叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 久违的雷霆(the Long Remembered Thunder) 000001

2. 久违的雷霆(the Long Remembered Thunder) 000002

3. 久违的雷霆(the Long Remembered Thunder) 000003

4. 久违的雷霆(the Long Remembered Thunder) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

久违的雷霆(The Long Remembered Thunder)

[ðə; ði] [lɒŋ] [rɪ'membəd] ['θʌndə(r)]
THE LONG REMEMBERED THUNDER
这 长的 记得 雷

令人难忘的雷声

[baɪ] [ki:θ] [laʊmɝ]
BY KEITH LAUMER
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[wɜ:ld] [ɒv; əv] [tə'mɒrəʊ] ['eɪprəl] -
Worlds of Tomorrow April 1963
世界 的 明天 四月 -

《明日世界》1963年4月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][taɪm] — [ænd; ənd][æz; əz][streɪndʒ][æz; əz]
He was as ancient as time — and as strange as
他 曾是 作为 古老的 作为 时间 — 和 作为 奇怪的 作为

他如同时间一般古老——也如同时间一般奇异

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['fraɪtf(ə)l] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɒdz] !
his own frightful battle against incredible odds !
他的 自己的 可怕 战斗 反对 极好的 赔率 !

他与难以置信的逆境展开了一场可怕的战斗！

[ai]
I
我

我

[ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði] [ɛlzbi] [kə'mɜ:ʃ(ə)l] [həʊ'tel] ,
In his room at the Elsby Commercial Hotel ,
在 他的 房间 在 这 埃尔斯比 商业的 酒店 ,

在他位于埃尔斯比商业酒店的房间里，

[trə'meɪn] ['əʊpənd][hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][smɔ:l] [tu:l] [kɪt] ,
Tremaine opened his luggage and took out a small tool kit ,
特雷梅恩 打开 他的 行李 和 采取 出去 一个 小的 工具 成套工具 ,

特雷梅恩打开行李，拿出一个小型工具包。

[juːst] [ə; eɪ]['skruːdraɪvə(r)][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['kʌvə(r)] [pleɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

used	a	screwdriver	to	remove	the	bottom	cover	plate	from	the	telephone	.
用过的	一个	螺丝刀	到	消除	这	底部	覆盖	盘子	从	这	电话	.

用螺丝刀卸下了电话机的底盖。

[hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ə; eɪ]['taɪni][ə'luːmɪnəm; ə'luːmənəm]['sɪlɪndə(r)] , [krɪmpt] ['waɪərz][ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]

He	inserted	a	tiny	aluminum	cylinder	,	crimped	wires	and	replaced	the
他	插入	一个	微小的	铝	圆柱	,	压接	电线	和	替换	这

['kʌvə(r)] .

cover	.
覆盖	.

他插入了一个微小的铝制圆筒，压接好电线，然后盖上盖子。

[ðen] [hiː; hi]['daiəl, dail][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] ['wɒʃɪŋtən] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɑːf][ə; eɪ]

Then	he	dialed	a	long	-	distance	Washington	number	and	waited	half	a
然后	他	拨号	一个	长的	-	距离	华盛顿	数字	和	等待	一半	一个

['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kə'nekʃn] .

minute	for	the	connection	.
分钟	为了	这	联系	.

然后他拨打了一个华盛顿的长途电话号码，等了半分钟才接通。

" [fred] , [trə'meɪn] [hɪə(r)] .

"	Fred	,	Tremaine	here	.
"	弗雷德	,	特雷梅恩	这里	.

“我是弗雷德·特雷梅恩。”

[pʊt][ðə; ði]['bʌzə(r)][ɒn] .

Put	the	buzzer	on	.
放	这	蜂鸣器	在	.

打开蜂鸣器。

" [ə; eɪ] [θɪn] [hʌm] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)][æz; əz][ðə; ði]['skræmblə(r)] [went] ['ɪntuː][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

"	A	thin	hum	sounded	on	the	wire	as	the	scrambler	went	into	operation	.
"	一个	薄的	哼	听起来	在	这	金属丝	作为	这	扰频器	去	进入	手术	.

“加密器开始工作时，电线上发出了一声细微的嗡嗡声。”

" [əʊ'keɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː][ɔːl] [raɪt] ?

"	Okay	,	can	you	read	me	all	right	?
"	好的	,	能	你	读	我	全部	正确的	?

“好的，你能听懂我的话吗？”

[aɪm][set] [ʌp] [ɪn] [ɛlzbi] .

I'm	set	up	in	Elsby	.
我是	放	向上	在	埃尔斯比	.

我在埃尔斯比安顿下来了。

- [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn'fɔːmd] .

Grammond's	boys	are	supposed	to	keep	me	informed	.
-	男孩们	是	据称	到	保持	我	知情的	.

格拉蒙德的手下应该会随时向我汇报情况。

['miːntaɪm] , [aɪm][nɒt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [dæmd] [ruːm] [kraʊtʃt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['daɪəl] .

Meantime	,	I'm	not	sitting	in	this	damned	room	crouched	over	a	dial	.
与此同时	,	我是	不是	坐着	在	这	该死的	房间	蹲着	超过	一个	拨号	.

与此同时，我可没像往常那样蹲在这个该死的房间里对着旋钮发呆。

[aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] . "

I'll	be	out	and	around	for	the	rest	of	the	afternoon	.	"
患病的	是	出去	和	大约	为了	这	休息	的	这	下午	.	"

我下午剩下的时间会在外面转转。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [rɪˈzʌlts] ,
" I want to see results ,
" 我 想 到 看 结果 ,

我想看到结果，

" [ðə; ði] [θɪn] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈfɪltəd] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒæmɪŋ] [dɪˈvaɪs] .
" the thin voice came back over the filtered hum of the jamming device .
" 这 薄的 嗓音 来了 后退 超过 这 过滤 哼 的 这 干扰 设备 .

“那细弱的声音盖过了干扰装置的嗡嗡声。

" [juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] - — [ai] [kænt] [weɪt] [əˈnʌðə(r)] .
" You spent a week with Grammond — I can't wait another .
" 你 花费 一个 星期 和 - — 我 不能 等待 其他 .

“你和格拉蒙德待了一周——我等不了再等一周了。”

[ai] [doʊnt] [maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈkwɔːtəz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpresɪŋ] [ˌem ˈiː] . "
I don't mind telling you certain quarters are pressing me . "
我 不 头脑 讲述 你 肯定 四分之一 是 紧迫 我 . "

我不介意告诉你，某些方面正在向我施压。

" [fred] ,
" Fred ,
" 弗雷德 ,

弗雷德，

[wen] [wɪl] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [njuːz] [breɪks] [ʌnˈtɪl] [juːv] [gɒt] [sʌm; səm] [ˈɑːnsəz]
when will you learn to sit on your news breaks until you've got some answers
什么时候 将要 你 学习 到 坐 在 你的 消息 休息 直到 你已经 得到 一些 答案
[tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] ? "
to go with the questions ? "
到 去 和 这 问题 ? "

你们什么时候才能学会耐心等待新闻爆料，直到你们能找到与问题相对应的答案？

" [aɪm] [æn; ən] [əˈpɔɪntɪv] [əˈfɪʃ(ə)l] , " [fred] [sed] [ˈʃɑːpli] .
" I'm an appointive official , " Fred said sharply .
" 我是 一个 委任的 官方的 , " 弗雷德 说 尖锐地 .

“我是委任官员，”弗雷德厉声说道。

" [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [maɪnd] [ðæt] .
" But never mind that .
" 但 绝不 头脑 那 .

不过，别在意这些。

[ðɪs] [ˈfeləʊ] [ˈmɑːgreɪv] — [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmɑːgreɪv] .
This fellow Margrave — General Margrave .
这 同伴 侯爵 — 一般的 侯爵 .

这位侯爵——侯爵将军。

[ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈɒfɪsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [ˈprəʊgræm] — [hiːz] [biːn] [ɒn] [maɪ] [nek] [deɪ]
Project Officer for the hyperwave program — he's been on my neck day
项目 官 为了 这 - 程序 — 他是 到过 在 我的 脖子 天
[ænd; ənd] [naɪt] .
and night .
和 夜晚 .

超波计划的项目官员——他日夜不停地催促我。

[ai] [kænt] [seɪ] [ai] [bleɪm] [hɪm] .
I can't say I blame him .
我 不能 说 我 责备 他 .

我不能说我责怪他。

[æn; ən] [ʌn'ɔ:θəraɪzd] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [tɒp] ['si:krət] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ,
An **unauthorized** **transmitter** **interfering** **with** **a** **Top** **Secret** **project** **,**
一个 未经授权 发射机 干扰 和 一个 顶部 秘密 项目 ,
['prəʊgres] [sləʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['bjʊərəʊ] — "
progress **slowing** **to** **a** **halt** **,** **and** **this** **Bureau** **—** **"**
进步 减速 到 一个 停止 , 和 这 局 — "

未经授权的发射器干扰了一项绝密项目，导致项目进展缓慢甚至停滞，而本局——"

" [lʊk] , [fred] .
" **Look** **,** **Fred** **.**
" 看 , 弗雷德 .

"听着，弗雷德。"

[ai][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][læb] .
I **was** **happy** **in** **the** **lab** **.**
我 曾是 快乐的 在 这 实验室 .

我在实验室里很开心。

['hedeikiz] , ['naɪtmeəz] [ænd; ənd][ɔ:l] .
Headaches **,** **nightmares** **and** **all** **.**
头痛 , 噩梦 和 全部 .

头痛、噩梦等等。

- [ɪz][maɪ]['beɪbi] , [rɪ'membə(r)] ?
Hyperwave **is** **my** **baby** **,** **remember** **?**
- 是 我的 婴儿 , 记住 ?

Hyperwave 是我的心血之作，你还记得吗?

[ju:; jʊ] [ɪ'lektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][leg] - [mæn] : [naʊ] [let][ˌem 'i:][du:; də][ˌaɪ 'ti:][maɪ] [wei] . "
You **elected** **me** **to** **be** **a** **leg** **-** **man** **:** **now** **let** **me** **do** **it** **my** **way** **.** **"**
你 当选 我 到 是 一个 腿 - 男人 : 现在 让 我 做 它 我的 方式 . "

你们选我当跑腿的，现在就让我按我的方式来吧。

" [ai] [felt] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [mæn] [mait] [sək'si:d] [weə(r)] [ə; eɪ] [treɪnd] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi]
" **I** **felt** **a** **technical** **man** **might** **succeed** **where** **a** **trained** **investigator** **could** **be**
" 我 毛毡 一个 技术的 男人 可能 成功 在哪里 一个 受过训练 研究者 可以 是
[ˌmɪs'led] .
misled **.**
被误导 .

"我觉得技术人员可能会成功，而训练有素的调查员却可能被误导。"

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɪnpɔɪntɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [həʊm] ['eəriə] — "
And **since** **it** **seems** **to** **be** **pinpointed** **in** **your** **home** **area** **—** **"**
和 自从 它 似乎 到 是 精确定位 在 你的 家 区域 — "

而且由于它似乎集中在你所在的地区——

" [ju:; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [jɔ:'self] .
" **You** **don't** **have** **to** **justify** **yourself** **.**
" 你 不 有 到 证明合法 你自己 .

你无需为自己辩解。

[dʒʌst][doʊnt][həʊld][aʊt][ɒn][ˌem 'i:] .
Just **don't** **hold** **out** **on** **me** **.**
只是 不 抓住 出去 在 我 .

别对我有所隐瞒。

[ai] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ɪf] [aɪv] [si:n] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [faɪlz] [ɒn] [ðɪs] — "
I **sometimes** **wonder** **if** **I've** **seen** **the** **complete** **files** **on** **this** **—** **"**
我 有时 想知道 如果我已经 已见 这 完全的 文件 在 这 — "

我有时会想，我是否已经看过关于这件事的全部文件了——

" [juːv] [siːn] [ɔːl][ðə; ði][faɪlz] !
" You've seen all the files !
" 你已经 已见 全部 这 文件 !

“你已经看过所有文件了！”

[naʊ] [aɪ][wɒnt] ['ɑːnsəz] , [nɒt] ['kwestʃənz] !
Now I want answers , not questions !
现在 我 想 答案 , 不是 问题 !

现在我想要的是答案，而不是问题!

[aɪm] ['wɔːnɪŋ] [juː; jʊ] , [trə'meɪn] .
I'm warning you , Tremaine .
我是 警告 你 , 特雷梅恩 .

我警告你，特雷梅恩。

[get] [ðæt] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
Get that transmitter .
得到 那 发射机 .

把发射器弄到手。

[aɪ] [niːd] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [hæŋ] !
I need someone to hang !
我 需要 某人 到 悬挂 !

我需要找个人一起玩!

" [trə'meɪn] [left][ðə; ði][həʊ'tel] ,
" Tremaine left the hotel ,
" 特雷梅恩 左边 这 酒店 ,

特雷梅恩离开了酒店，

[wɔːkt] [tuː] [blɒks] [west] [ə'lɒŋ] ['kɒmɜːs] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['jeləʊ] [brɪk]
walked two blocks west along Commerce Street and turned in at a yellow brick
步行 二 积木 西方 沿着 商业 街道 和 转向 在 在 一个 黄色的 砖
['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɛlzbi] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [pə'liːs] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [stəʊn] ['lɪntl] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)]
building with the words ELSBY MUNICIPAL POLICE cut in the stone lintel above the door
建筑 和 这 字 埃尔斯比 市政 警察 切 在 这 石头 楣 多于 这 门
.
:
.

沿着商业街向西走了两个街区，拐进了一栋黄色砖砌建筑，门上方的石楣上刻着“埃尔斯比市政警察”的字样。

[ˌɪn'saɪd] ,
Inside ,
里面 ,

里面，

[ə; eɪ] ['hevi] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kriːst] [feɪs] [ænd; ənd] [θɪk] [greɪ] [heə(r)] [lʊkt] [ʌp][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]
a heavy man with a creased face and thick gray hair looked up from behind
一个 重的 男人 和 一个 褶皱 脸 和 厚的 灰色的 头发 看起来 向上 从 在后面
[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ʌndəwʊd] .
an ancient Underwood .
一个 古老的 安德伍德 .

一个身材魁梧、满脸皱纹、头发灰白的男人从一台老旧的安德伍德拖拉机后面抬起头来。

[hiː; hi] ['stʌdid] [trə'meɪn] , ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ]
He studied Tremaine , shifted a toothpick to the opposite corner of his mouth
他 研究 特雷梅恩 , 转移 一个 牙签 到 这 对面的 角落 的 他的 嘴
.
:
.

他打量着特雷梅恩，把牙签移到嘴角另一侧。

" [doʊnt][ai] [nəʊ] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Don't I know you , mister ? " he said .
" 不 我 知道 你 , 先生 ? " 他 说 .

"先生，我好像认识你？"他说道。

[hɪz; ɪz] [sɒft] [vɔɪs] ['kærid] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] .
His soft voice carried a note of authority .
他的 柔软的 嗓音 携带 一个 笔记 的 权威 .

他柔和的声音中带着一丝权威。

[trə'meɪn] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hæt] .
Tremaine took off his hat .
特雷梅恩 采取 离开 他的 帽子 .

特雷梅恩摘下了帽子。

" [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] , [dʒes] .
" Sure you do , Jess .
" 当然 你 做 , 杰西 .

"当然了，杰西。"

[ɪts] [biːn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ðəʊ] .
It's been a while , though .
它是 到过 一个 尽管 , 尽管 .

不过已经过去一段时间了。

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" The policeman got to his feet .
" 这 警察 得到 到 他的 脚 .

警察站了起来。

" ['dʒɪmi] , " [hiː; hi] [sed] , " ['dʒɪmi] [trə'meɪn] .
" Jimmy , " he said , " Jimmy Tremaine .
" 吉米 , " 他 说 , " 吉米 特雷梅恩 .

"吉米，"他说，"吉米·特雷梅恩。"

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] .
" He came to the counter and put out his hand .
" 他 来了 到 这 柜台 和 放 出去 他的 手 .

他走到柜台前，伸出了手。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , ['dʒɪmi] ?
" How are you , Jimmy ?
" 如何 是 你 , 吉米 ?

吉米，你好吗?

[wɒt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['buːndɒks] ? "
What brings you back to the boondocks ? "
什么 带来 你 后退 到 这 偏远地区 ? "

是什么让你回到这偏远地区?

" [lets] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , [dʒes] .
" Let's go somewhere and sit down , Jess .
" 我们来吧 去 某处 和 坐 向下 , 杰西 .

"杰西，我们找个地方坐下来吧。"

" [ɪn] [ə; eɪ] [bæk] [ruːm] [trə'meɪn] [sed] , " [tuː; tə] ['evribɒdi]
" In a back room Tremaine said , " To everybody
" 在 一个 后退 房间 特雷梅恩 说 , " 到 大家

在后面的房间里，特雷梅恩说："对所有人

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [həʊm] [taʊn] .
but you this is just a visit to the old home town .
但 你 这 是 只是 一个 访问 到 这 老的 家 镇 .

但对你来说，这只是一次回老家的旅行。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ðeəz; ðəz][mɔː(r)] .
Between us , there's more .
之间 我们 , 有 更多的 .

我们之间还有更多。

" [dʒes] [n'ɒdɪd] .
" Jess nodded .
" 杰西 点头 .

杰西点了点头。

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gʌvmɛnt] . "
" I heard you were with the guv'ment . "
" 我 听到 你 是 和 这 政府 . "

"我听说你为政府工作。"

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [tel] ; [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [mʌtʃ] [jet] .
" It won't take long to tell ; we don't know much yet .
" 它 惯于 拿 长的 到 告诉 ; 我们 不 知道 很多 然而 .

"很快就会有结果；我们目前知道的还不多。"

" [trə'meɪn] ['kʌvəd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒn][ðə; ði]
" Tremaine covered the discovery of the powerful unidentified interference on the
" 特雷梅恩 涵盖 这 发现 的 这 强大的 身份不明 干涉 在 这
[haɪ] - [sɪ'kjʊərətɪ] - [bænd] ,
high - security hyperwave band ,
高的 - 安全 - 乐队 ,

"特雷梅恩报道了在高安全级别超高频段上发现的强大的不明干扰，

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [iːtʃ] [trænz'mɪʃ(ə)n] [prə'djuːst] [nɒt][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv] " ['fɪksɪz] "
the discovery that each transmission produced not one but a pattern of " fixes "
这 发现 那 每个 传播 生产 不是 一 但 一个 图案 的 " 修复 "
[ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn] .
on the point of origin .
在 这 观点 的 起源 .

研究发现，每次传输都会产生一系列指向原点的"定位"模式，而不是一个。

[hiː; hi] [pɑːst] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
He passed a sheet of paper across the table .
他 通过了 一个 床单 的 纸 穿过 这 桌子 .

他把一张纸递过桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [kən'sentrɪk] ['sɝklz] , [ˌəʊvə'læpt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [gruːp] [ɒv; əv] [rɪŋz]
It showed a set of concentric circles , overlapped by a similar group of rings
它 显示 一个 放 的 同心 界 , 重叠 经过 一个 相似的 团体 的 戒指
.
:
.

图中显示了一组同心圆，并被一组类似的圆环覆盖。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [wɪr] ['getɪŋ] [ɪz][æn; ən]['ekəʊ] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɒv; əv]
" I think what we're getting is an echo effect from each of these points of
" 我 思考 什么 是 获得 是 一个 回声 影响 从 每个 的 这些 积分 的
[ˌɪntə'sekʃn] .
intersection .
路口 .

我认为我们现在看到的是来自这些交汇点的回声效应。

[ðə; ði] [rɪŋz] [ðəm'selvz] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [dɪ'frækʃn] ['pæt(ə)n] — "
The rings themselves represent the diffraction pattern — "
这 戒指 他们自己 代表 这 衍射 图案 — "

这些环本身代表了衍射图案——

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪmi] .
" Hold it , Jimmy .
" 抓住 它 , 吉米 .

“等等，吉米。”

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][bɪə(r)][æd] .
To me it just looks like a beer ad .
到 我 它 只是 看起来 喜欢 一个 啤酒 广告 .

在我看来，它看起来就像一则啤酒广告。

[aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
I'll take your word for it . "
患病的 拿 你的 单词 为了 它 . "

我相信你的话。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðɪs] , [dʒes] : [wiː; wi] [θɪŋk] [wɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ['nærəʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] .
" The point is this , Jess : we think we've got it narrowed down to this section .
" 这 观点 是 这 , 杰西 : 我们 思考 我们已经 得到 它 范围缩小 向下 到 这 部分 .

“杰西，重点是这样的：我们认为我们已经把范围缩小到这一部分了。”

[aɪm][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [trænsˈmɪtərz] [nɪə(r)][hɪə(r)] .
I'm not sure of a damn thing , but I think that transmitter's near here .
我是 不是 当然 的 一个 该死 事物 , 但 我 思考 那 发射器 靠近 这里 .

我什么都不确定，但我认为发射器就在附近。

[naʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] [aɪ'diəz] ? "
Now , have you got any ideas ? "
现在 , 有 你 得到 任何 想法 ? "

现在，你有什么想法吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] [tʌf] [wʌn] , ['dʒɪmi] .
" That's a tough one , Jimmy .
" 那就是 一个 艰难的 一 , 吉米 .

“这可真是个难题，吉米。”

[ðɪs] [ɪz] [weə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [əʊld][mæn] - [gɒt][æn; ən]
This is where I should come up with the news that Old Man Whatchamacallit's got an
这 是 在哪里 我 应该 来 向上 和 这 消息 那 老的 男人 - 得到 一个
['ætɪk] [fʊl] [ɒv; əv][gɪə(r)][hiː; hi] [sez] [ɪz][ə; eɪ][taɪm] [mə'ʃiːn] .
attic full of gear he says is a time machine .
阁楼 满的 的 齿轮 他 说道 是 一个 时间 机器 .

我应该在这里抛出个消息，说老沃奇马卡利特的阁楼里堆满了东西，他说那是一台时间机器。

['trʌb(ə)l] [ɪz] , [fəʊks] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ['hævnt] ['iːv(ə)n]['teɪkən][tuː; tə][ˌtiː 'viː] .
Trouble is , folks around here haven't even taken to TV .
麻烦 是 , 各位 大约 这里 还没有 甚至 已采取 到 电视 .

问题是，我们这儿的人甚至都不看电视。

[ðeɪ] ['fɪgə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] ['reɪdiəʊ] , [laɪk][ðə; ði] [lɔːd] [ɪn'tendɪd] . "
They figure we should be content with radio , like the Lord intended . "
他们 数字 我们 应该 是 内容 和 收音机 , 喜欢 这 主 故意的 . "

他们认为我们应该满足于收听广播，就像上帝所期望的那样。

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɪk'spekt]['eni] ['iːzi] ['ɑːnsəz] , [dʒes] .
" I didn't expect any easy answers , Jess .
" 我 没有 预计 任何 简单的 答案 , 杰西 .

“杰西，我没指望能得到什么简单的答案。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['həʊpɪŋ] ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] . . . "
But I was hoping maybe you had something . . . "
但 我 曾是 希望 或许 你 有 某物 . . . "

但我还是希望你能提供些什么.....

" [kɔːs] , " [sed] [dʒes] , " [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] ['mɪstə(r)] . [bræm] . . . "
" Course , " said Jess , " there's always Mr . Bram . . . "
" 课程 , " 说 杰西 , " 有 总是 先生 . 布拉姆 . . . "

"当然，"杰西说，"还有布拉姆先生呢……"

" ['mɪstə(r)] . [bræm] , " [rɪ'piːtɪd] [trə'meɪn] .
" Mr . Bram , " repeated Tremaine .
" 先生 . 布拉姆 , " 重复 特雷梅恩 .

"布拉姆先生，"特雷梅恩重复道。

" [ɪz][hiː; hi] [stɪl] [ə'raʊnd] ?
" Is he still around ?
" 是 他 仍然 大约 ?

他还在吗?

[ai][rɪ'membə(r)][hɪm][æz; əz][ə; eɪ]['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ai][wɒz; wəz][kɪd] . "
I remember him as a hundred years old when I was kid . "
我 记住 他 作为 一个 百 年 老的 什么时候 我 曾是 孩子 . "

我小时候记得他已经一百岁了。

" [stɪl] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['dʒɪmi] . ['kɒmz] [ɪn] [taʊn] ['meɪbi] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] ,
" Still just the same , Jimmy . Comes in town maybe once a week ,
" 仍然 只是 这 相同的 , 吉米 . 来 在 镇 或许 一次 一个 星期 ,

"还是老样子，吉米。大概一周来镇上一次。"

[baɪz] [hɪz; ɪz] ['grəʊsəriz] [ænd; ənd] [haɪk] [bæk] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] . "
buys his groceries and hikes back out to his place by the river . "
购买 他的 杂货 和 徒步旅行 后退 出去 到 他的 地方 经过 这 河 . "

他买好杂货后，徒步返回河边的住处。

" [wel] , [wɒt] [ə'baʊt] [hɪm] ? "
" Well , what about him ? "
" 出色地 , 什么 关于 他 ? "

"那他呢？"

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

"没有什么。

[bʌt; bət] [hiːz] [ðə; ði] [taʊnz] ['mɪst(ə)ri] [mæn] .
But he's the town's mystery man .
但 他是 这 镇上的 神秘 男人 .

但他却是镇上的神秘人物。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [hed] . "
A little touched in the head . "
一个 小的 感动 在 这 头 . "

脑袋有点问题。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['fʌni] ['stɔːriz] [ə'baʊt][hɪm] , [ai][rɪ'membə(r)] , " [trə'meɪn] [sed] .
" There were a lot of funny stories about him , I remember , " Tremaine said .
" 那里 是 一个 很多 的 有趣的 故事 关于 他 , 我 记住 , " 特雷梅恩 说 .

"我记得有很多关于他的趣事，"特雷梅恩说。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [hɪm] .
" I always liked him .
" 我 总是 喜欢 他 .

我一直都很喜欢他。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [aɪv] [fəˈgɒtn] .

One	time	he	tried	to	teach	me	something	I've	forgotten	.
一	时间	他	尝试	到	教	我	某物	我已经	被遗忘的	.

有一次他试图教我一些我已经忘记的东西。

[ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [id] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] .

Wanted	me	to	come	out	to	his	place	and	he'd	teach	me	.
通缉	我	到	来	出去	到	他的	地方	和	他会	教	我	.

他想让我去他家，说要教我。

[ai] [ˈnevə(r)] [dɪd] [gəʊ] .

I	never	did	go	.
我	绝不	做过	去	.

我最终没去。

[wiː; wi] [kidz] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] [nɪə(r)] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈæplz] . "

We	kids	used	to	play	in	the	caves	near	his	place	,	and	sometimes	he	gave	us	apples	.	"
我们	孩子们	用过的	到	玩	在	这	洞穴	靠近	他的	地方	,	和	有时	他	给予	我们	苹果	.	"

我们这些孩子以前常在他家附近的山洞里玩耍，他有时会给我们苹果。

" [aɪv] [ˈnevə(r)] [siːn] [ˈeni] [hɑːm] [ɪn] [bræm] , " [sed] [dʒes] .

"	I've	never	seen	any	harm	in	Bram	,	"	said	Jess	.
"	我已经	绝不	已见	任何	伤害	在	布拉姆	,	"	说	杰西	.

“我从没见过布拉姆有任何不好的行为，”杰西说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ðɪs] [taʊn] [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈfɒrənəz] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ˈðer] [ə; eɪ] [maɪt] ['ædld] .

"	But	you	know	how	this	town	is	about	foreigners	,	especially	when	they're	a	mite	addled	.
"	但	你	知道	如何	这	镇	是	关于	外国人	,	尤其	什么时候	它们是	一个	螨虫	糊涂的	.

“但你知道这个镇上的人对外国人是什么态度，尤其是当他们有点神志不清的时候。”

[bræm] [hæz; həz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [blɒnd] [heə(r)] — [ɔː(r)] [dɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːnd] [waɪt] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːks] [dʒʌst] [laɪk] ['evrɪbɒdi] [els] .

Bram	has	blue	eyes	and	blond	hair	—	or	did	before	it	turned	white	—	and	he	talks	just	like	everybody	else	.
布拉姆	有	蓝色的	眼睛	和	金发	头发	—	或者	做过	前	它	转向	白色的	—	和	他	会谈	只是	喜欢	大家	别的	.

布拉姆有着蓝色的眼睛和金色的头发——或者说，在头发变白之前是这样的——他说话的方式和其他人一样。

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [hiː; hi] [siːm] [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'merɪkən] .

From	a	distance	he	seems	just	like	an	ordinary	American	.
从	一个	距离	他	似乎	只是	喜欢	一个	普通的	美国人	.

从远处看，他就像一个普通的美国人。

[bʌt; bət] [ʌp] [kləʊz] , [juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	up	close	,	you	feel	it	.
但	向上	关闭	,	你	感觉	它	.

但走近了，你就能感觉到。

[hiːz] ['fɒrən] , [ɔːl] [raɪt] .

He's	foreign	,	all	right	.
他是	外国的	,	全部	正确的	.

没错，他是外国人。

[bʌt; bət] [wiː; wi] ['nevə(r)] [dɪd] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] . "

But	we	never	did	know	where	he	came	from	.	"
但	我们	绝不	做过	知道	在哪里	他	来了	从	.	"

但我们始终不知道他来自哪里。

" [haʊ] [lɔŋz] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][hɪə(r)][ɪn] [ɛlzbi] ? "
" How long's he lived here in Elsby ? "
" 如何 朗的 他 居住地 这里 在 埃尔斯比 ? "

“他在埃尔斯比住了多久了？”

" [biːts] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒɪmi] .
" Beats me , Jimmy .
" 节拍 我 , 吉米 .

“我也不知道，吉米。”

[juː; jʊ][rɪˈmembə(r)][əʊld] [ɑːnt] [tres] , [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd] [sʌtʃ]
You remember old Aunt Tress , used to know all about ancestors and such
你 记住 老的 阿姨 树 , 用过的 到 知道 全部 关于 祖先 和 这样的
[æz; əz] [ðæt] ?
as that ?
作为 那 ?

你还记得特雷斯老姨妈吗？她以前对祖先之类的事情了如指掌。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rɪˈmembə(r)] [əˈbaʊt] ['mɪstə(r)] . [bræm] .
She couldn't remember about Mr . Bram .
她 不能 记住 关于 先生 . 布拉姆 .

她记不起布拉姆先生的事了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kaɪnd][ɒv; əv]['siːnaɪl] , [ai] [ges] .
She was kind of senile , I guess .
她 曾是 种类 的 衰老 , 我 猜测 .

我猜她有点老糊涂了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [id] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [ðæt] [seɪm] [əʊld] [pleɪs] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] [rəʊd] [wen]
She used to say he'd lived in that same old place out on the Concord road when
她 用过的 到 说 他会 居住地 在 那 相同的 老的 地方 出去 在 这 和睦 路 什么时候
[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] .
she was a girl .
她 曾是 一个 女孩 .

她以前常说，在她小时候，他就住在康科德路那边的老房子里。

[wel] , [ʃiː; ʃi][daɪd] [faɪv] [jˈiəz] [əˈgəʊ] . . . [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sevənti] .
Well , she died five years ago . . . in her seventies .
出色地 , 她 死亡 五 年 前 . . . 在 她 七十年代 .

她五年前去世了……享年七十多岁。

[hiː; hi] [stɪl] [wɔːks] [ɪn] [taʊn] ['evri] ['wenzdeɪ] . . . [ɔː(r)][hiː; hi][dɪd][ʌp] [tɪl] ['jestədeɪ] ['eniweɪ] . "
He still walks in town every Wednesday . . . or he did up till yesterday anyway . "
他 仍然 散步 在 镇 每一个 周三 . . . 或者 他 做过 向上 直到 昨天 反正 . "

他仍然每周三都会在镇上散步……至少直到昨天都是这样。

" [əʊ] ? " [trəˈmeɪn] [stʌbd] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] , [lɪt] [əˈnʌðə(r)] .
" Oh ? " Tremaine stubbed out his cigarette , lit another .
" 哦 ? " 特雷梅恩 桩 出去 他的 卷烟 , 点燃 其他 .

“哦？”特雷梅恩掐灭了香烟，又点燃了另一支。

" [wɒt] ['hæpənd] [ðen] ? "
" What happened then ? "
" 什么 发生 然后 ? "

“然后发生了什么？”

" [juː; jʊ][rɪˈmembə(r)] [suːp] ['gæskɪn] ?
" You remember Soup Gaskin ?
" 你 记住 汤 加斯金 ?

你还记得苏普·加斯金吗？

[hiːz] [gɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] ， [neɪm] [ɒv; əv] [hʌl] .
He's got a boy , name of Hull .
他是 得到 一个 男生 ， 姓名 的 赫尔 .

他有个儿子，名叫赫尔。

[hiːz] [suːp] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "
He's Soup all over again . "
他是 汤 全部 超过 再次 . "

他简直就是汤的翻版。

" [ai][rɪ'membə(r)] [suːp] ， " [trə'meɪn] [sed] .
" I remember Soup , " Tremaine said .
" 我 记住 汤 ， " 特雷梅恩 说 .

"我记得苏普，"特雷梅恩说。

" [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] [weə(r)] [ai] [wɜːkt] [ænd; ənd]
" He and his bunch used to come in the drug store where I worked and
" 他 和 他的 束 用过的 到 来 在 这 药品 店铺 在哪里 我 工作 和
[pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [stˈuːlz] [ænd; ənd][kɪd] [ə'raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
perch on the stools and kid around with me ,
栖息 在 这 凳子 和 孩子 大约 和 我 ,

"他和他的那帮人以前经常来我工作的药店，坐在凳子上跟我开玩笑。"

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [wʊd] [wɒtʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
and Mr . Hempleman would watch them from over back of the
和 先生 . 亨普尔曼 会 手表 他们 从 超过 后退 的 这
[prɪ'skrɪpʃn] ['kaʊntə(r)][ænd; ənd] [lʊk] ['nɜːvəs] .
prescription counter and look nervous .
处方 柜台 和 看 紧张的 .

亨普尔曼先生会从处方柜台后面看着他们，显得很紧张。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [reɪz] [keɪn][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [drʌg] [stɔː(r)] . . . . "
They used to raise cain in the other drug store . . . . "
他们 用过的 到 增加 该隐 在 这 其他 药品 店铺 . . . . "

他们以前在另一家药店里闹事....."

" [suːps] [biːn] [ɪn][ðə; ði][pen] [sɪns] [ðen] .
" Soup's been in the pen since then .
" 汤的 到过 在 这 笔 自从 然后 .

"从那时起，汤就一直被关在笼子里。"

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hʌlz] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
His boy Hull's the same kind .
他的 男生 赫尔的 这 相同的 种类 .

他的儿子赫尔也是一样的人。

[hɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pælz] [went] [aʊt][tuː; tə] [bræmz] [pleɪs] [wʌn] [naɪt] [ænd; ənd][set]
Him and a bunch of his pals went out to Bram's place one night and set
他 和 一个 束 的 他的 朋友们 去 出去 到 布拉姆的 地方 一 夜晚 和 放
[ˌaɪ 'tiː][ɒn]['faɪə(r)] . "
it on fire . "
它 在 火 . "

一天晚上，他和一群朋友去了布拉姆的住处，然后放火烧了房子。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt] ? "
" What was the idea of that ? "
" 什么 曾是 这 主意 的 那 ? "

"这样做的目的是什么？"

" [də'nəʊ] .
" Dunno .
" 不知道 .

不知道。

[dʒʌst] ['miːnnəs] , [aɪ] ['rekən] .

Just	meanness	,	I	reckon	.
只是	卑鄙	，	我	估计	.

我觉得纯粹是恶意。

[nɒt] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [dʌn] .

Not	much	damage	done	.
不是	很多	损害	完毕	.

损失不大。

[ə; eɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

A	car	was	passing	by	and	called	it	in	.
一个	车	曾是	通过	经过	和	称为	它	在	.

一辆车路过，然后报了警。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [kə'buːdl] [lɒkt] [ʌp][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['aʊəz] .

I	had	the	whole	caboodle	locked	up	here	for	six	hours	.
我	有	这	所有的	杂物	已锁定	向上	这里	为了	六	小时	.

我把所有东西都锁在这里六个小时了。

[ðen] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] ['sɪstəz] [went] [tuː; tə] [wɜːk] : [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [taɪk] [ruː'tiːn] , [haɪ] ['spɪrɪt] ,

Then	the	sob	sisters	went	to	work	:	poor	little	tyke	routine	,	high	spirits	,
然后	这	哭泣	姐妹	去	到	工作	:	贫穷的	小的	小孩	常规	,	高的	烈酒	,

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][laɪn] .

you	know	the	line	.
你	知道	这	线	.

然后，那对爱哭鬼姐妹就开始表演了：可怜的小家伙，精神抖擞，你知道那套说辞。

[ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət] [hʌl] [ɑː(r); ə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['pleɪɪn] - [wɪð] ['mætʃɪz] [baɪ] [naʊ] .

All	of	'	em	but	Hull	are	back	in	the	streets	playin	'	with	matches	by	now	.
全部	的	-	呃	但	赫尔	是	后退	在	这	街道	玩耍	-	和	比赛	经过	现在	.

除了赫尔队之外，其他队员现在都已经回到街头踢球了。

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ðel] [meɪk] [dʒeɪl][eɪdʒ] . "

I'm	waiting	for	the	day	they'll	make	jail	age	.	"
我是	等待	为了	这	天	他们会	制作	监狱	年龄	.	"

我等着他们把年龄限制在监狱年龄的那一天。

" [waɪ] [bræm] ?

"	Why	Bram	?
"	为什么	布拉姆	?

为什么是布拉姆?

" [trə'meɪn] [pə'sistid] .

"	Tremaine	persisted	.
"	特雷梅恩	持续	.

特雷梅恩坚持了下来。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] ,

"	As	far	as	I	know	,
"	作为	远的	作为	我	知道	,

“据我所知，

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd]['eni] ['diːlɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [wɪð] ['enibɒdi] [hɪə(r)][ɪn] [taʊn] . "

he	never	had	any	dealings	to	speak	of	with	anybody	here	in	town	.	"
他	绝不	有	任何	交易	到	说话	的	和	任何人	这里	在	镇	.	"

他跟镇上任何人都没有任何往来。

" [əʊ] [hoʊ] , [jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jʌŋ] , ['dʒɪmi] , " [dʒes] ['tʃʌkl] .

"	Oh	hoh	,	you're	a	little	young	,	Jimmy	,	"	Jess	chuckled	.
"	哦	嚯	,	你是	一个	小的	年轻的	,	吉米	,	"	杰西	轻笑	.

“哦吼，你还太年轻了，吉米，”杰西轻笑着说。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [njuː] [ə'baʊt]['mɪstə(r)] . [bræm] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . [bræm] — [ænd; ənd] ['lində]
" You never knew about Mr . Bram — the young Mr . Bram — and Linda
" 你 绝不 知道 关于 先生 . 布拉姆 — 这 年轻的 先生 . 布拉姆 — 和 琳达
['kærəl] .
Carroll .
卡罗尔 .

“你从未听说过布拉姆先生——年轻的布拉姆先生——和琳达·卡罗尔的故事。”

" [trə'meɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Tremaine shook his head .
" 特雷梅恩 摇晃 他的 头 .

特雷梅恩摇了摇头。

" [əʊld] [mɪs] ['kærəl] .
" Old Miss Carroll .
" 老的 错过 卡罗尔 .

“老卡罗尔小姐。”

[skuːl] ['tiːtʃə(r)] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ; [ges] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][rɪ'taɪəd][baɪ][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ]
School teacher here for years ; guess she was retired by the time you
学校 老师 这里 为了 年 ; 猜测 她 曾是 退休 经过 这 时间 你
[wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['hʊki] .
were playing hookey .
是 玩耍 钩子 .

我在这里当了多年的老师；我猜在你逃学的时候她已经退休了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][dæd][hæd; həd] ['mʌni] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .
But her dad had money , and in her day she was a beauty .
但 她 爸爸 有 钱 , 和 在 她 天 她 曾是 一个 美丽 .

但她父亲很有钱，而且她年轻时是个美人。

[tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['felə] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] .
Too good for the fellers in these parts .
也 好的 为了 这 伙计们 在 这些 部分 .

这地方的人可不吃这一套。

[aɪ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪn][baɪ][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [wiːld] [ʃeɪ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]
I remember her ridin by in a high - wheeled shay , when I was just a
我 记住 她 骑行 经过 在 一个 高的 - 带轮子的 谢伊 , 什么时候 我 曾是 只是 一个
['nɪpə(r)] .
nipper .
尼珀 .

我记得我还是个小不点儿的时候，她坐着一辆高轮马车经过。

['sɪtɪŋ] [ʌp] [praʊd] [ænd; ənd] [tɔːl] , [wɪð] [ðæt] [red] [heə(r)] [paɪld] [ʌp] [haɪ] .
Sitting up proud and tall , with that red hair piled up high .
坐着 向上 自豪的 和 高的 , 和 那 红色的 头发 堆积 向上 高的 .

她昂首挺胸，骄傲地坐着，一头红发高高盘起。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [ˌprɪn'ses] . . . . "
I used to think she was some kind of princess . . . . "
我 用过的 到 思考 她 曾是 一些 种类 的 公主 . . . . "

我以前一直以为她是什么公主之类的.....”

" [wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][bræm] ?
" What about her and Bram ?
" 什么 关于 她 和 布拉姆 ?

她和布拉姆怎么样了？

[ə; eɪ][rəʊ'mæns] ?
A romance ?
一个 浪漫 ?

一段恋情?

" [dʒes] [rɔkt] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ɒn] [tuː] [legz] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['fraʊnɪŋ] .

"	Jess	rocked	his	chair	back	on	two	legs	,	looked	at	the	ceiling	,	frowning	.
"	杰西	摇滚	他的	椅子	后退	在	二	腿	,	看起来	在	这	天花板	,	皱眉	.

杰西把椅子向后摇了摇，靠着两条腿，望着天花板，皱起了眉头。

" [ðɪs] [wʊd] [hɑː] - [biːn] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] - [əʊ] - [wʌn] .

"	This	would	ha	-	'	been	about	nineteen	-	oh	-	one	.
"	这	会	哈	-		到过	关于	十九	-	哦	-	一	.

“这大概是1901年左右的事了。”

[ai][wɒz; wəz][nəʊ] [mə'rɛn] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] .

I	was	no	more'n	eight	years	old	.
我	曾是	不	更多	八	年	老的	.

我当时最多只有八岁。

[mɪs] ['lində] [wɒz; wəz] ['meɪbi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['twentiz] — [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][əʊld]

Miss	Linda	was	maybe	in	her	twenties	—	and	that	made	her	an	old
错过	琳达	曾是	或许	在	她	二十多岁	—	和	那	制成	她	一个	老的

[meɪd] , [ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] .

maid	,	in	those	times	.
女佣	,	在	那些	时代	.

琳达小姐当时大概二十多岁——在那个年代，这算得上是老姑娘了。

[ðə; ði] [wɜːd] [gɒt] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][kæp][fɔː(r); fə(r)][bræm] .

The	word	got	out	she	was	setting	her	cap	for	Bram	.
这	单词	得到	出去	她	曾是	环境	她	帽	为了	布拉姆	.

消息走漏了风声，她要向布拉姆表白。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['felə(r)] [ðen] , ['əʊvə(r)][sɪks] [fʊt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [brɔːd]

He	was	a	good	-	looking	young	feller	then	,	over	six	foot	,	of	course	,	broad
他	曾是	一个	好的	-	寻找	年轻的	伙计	然后	,	超过	六	脚	,	的	课程	,	广阔

[bækt] ,

backed	,
支持的	,

他当时是个相貌英俊的年轻人，身高超过六英尺，当然，背也很宽阔。

['kɜːli] ['jeləʊ] [heə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [buːt] .

curly	yellow	hair	—	and	a	stranger	to	boot	.
卷曲	黄色的	头发	—	和	一个	陌生人	到	启动	.

一头卷曲的黄头发——而且还是个陌生人。

[laɪk] [aɪ] [sed] , ['lində] ['kærəl] ['wɒntɪd] ['nʌθɪn] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [bʌks] .

Like	I	said	,	Linda	Carroll	wanted	nothin	to	do	with	the	local	bucks	.
喜欢	我	说	,	琳达	卡罗尔	通缉	什么也没有	到	做	和	这	当地的	雄鹿	.

正如我所说，琳达·卡罗尔对当地的钱财毫无兴趣。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['ʃɪndi] [plænd] .

There	was	a	big	shindy	planned	.
那里	曾是	一个	大的	闪亮	计划	.

原计划举办一场盛大的派对。

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [bræm][wɒz; wəz] ['fʌni] [ə'baʊt] ['eni] [kaɪnd][ɒv; əv] ['səʊʃəlaɪzɪŋ] ;

Now	,	you	know	Bram	was	funny	about	any	kind	of	socializing	;
现在	,	你	知道	布拉姆	曾是	有趣的	关于	任何	种类	的	社交	;

你知道布拉姆对任何形式的社交活动都很不感兴趣；

['nevə(r)] [wʊd] [gəʊ] ['eni] [pleɪs] [æt; ət] [naɪt] .

never	would	go	any	place	at	night	.
绝不	会	去	任何	地方	在	夜晚	.

我晚上绝对不会去任何地方。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] ['sʌmweɪz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [ðeɪ] [gɒt][bræm]

But	this	was	a	Sunday	afternoon	and	someways	or	other	they	got	Bram
但	这	曾是	一个	星期日	下午	和	某些方面	或者	其他	他们	得到	布拉姆

[daʊn] [ðeə(r)] ;

down	there	;
向下	那里	;

但那天是星期天下午，他们想方设法把布拉姆弄到了那里；

[ænd; ənd] [mɪs] ['lində] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] , [raɪt] [ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['præktɪkli] .

and	Miss	Linda	made	her	play	,	right	there	in	front	of	the	town	,	practically	.
和	错过	琳达	制成	她	玩	,	正确的	那里	在	正面	的	这	镇	,	几乎	.

琳达小姐就在镇子正前方，几乎就在全镇人面前，上演了她的戏码。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] [ðeɪ] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)][ɪn] [ðæt] ['fænsi] [ʃeɪ] .

Just	before	sundown	they	went	off	together	in	that	fancy	shay	.
只是	前	日落	他们	去	离开	一起	在	那	想要	谢伊	.

日落前，他们一起坐上那辆漂亮的谢伊车离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [həʊm] [ə'gen] — [ə'ləʊn] .

And	the	next	day	,	she	was	home	again	—	alone	.
和	这	下一个	天	,	她	曾是	家	再次	—	独自的	.

第二天，她又独自一人回到了家。

[ðæt] ['fɪnɪʃt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['bidi] [ɪn] [ɛlzbi] [wɒz; wəz]

That	finished	off	her	reputation	,	as	far	as	the	biddies	in	Elsby	was
那	完成的	离开	她	名声	,	作为	远的	作为	这	小姑娘们	在	埃尔斯比	曾是

[kən'sɜːnd] .

concerned	.
担心的	.

就埃尔斯比那些老太太们而言，这件事彻底毁了她的名声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] - [fɔː(r)][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n]['lændɪd][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [dʒɒb] .

It	was	ten	years	'	fore	she	even	landed	the	teaching	job	.
它	曾是	十	年	-	前	她	甚至	登陆	这	教学	工作	.

她花了十年时间才找到那份教师工作。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [əʊld] .

By	that	time	,	she	was	already	old	.
经过	那	时间	,	她	曾是	已经	老的	.

那时她已经老了。

[ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz]['evə(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [bræm][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

And	nobody	was	ever	fool	enough	to	mention	the	name	Bram	in	front	of
和	无人	曾是	曾经	傻子	足够的	到	提到	这	姓名	布拉姆	在	正面	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

而且从来没有人傻到在她面前提起布拉姆这个名字。

" [trə'meɪn] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Tremaine	got	to	his	feet	.
"	特雷梅恩	得到	到	他的	脚	.

特雷梅恩站了起来。

" [aɪ'd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] ['əʊpən][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

"	I'd	appreciate	it	if	you'd	keep	your	ears	and	eyes	open	for	anything
"	ID	欣赏	它	如果	你会	保持	你的	耳朵	和	眼睛	打开	为了	任何事物

[ðæt] [mait] [bɪld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [liːd] [ɒn] [ðɪs] ,

that	might	build	into	a	lead	on	this	,
那	可能	建造	进入	一个	带领	在	这	,

"如果你能留意任何可能成为线索的信息，我将不胜感激。"

[dʒes] .
Jess .
杰西 .

杰西。

['miːntaɪm] , [aɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['tʊərɪst] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] . "
Meantime , I'm just a tourist , seeing the sights . "
与此同时 , 我是 只是 一个 游客 , 看到 这 景点 . "

与此同时，我只是个游客，看看风景而已。

" [wɒt] [ə'baʊt] [ðæt] [gɪə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] ?
" What about that gear of yours ?
" 什么 关于 那 齿轮 的 你的 ?

你的装备怎么样了?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][dɪ'tektə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][set]
Didn't you say you had some kind of detector you were going to set
没有 你 说 你 有 一些 种类 的 探测器 你 是 去 到 放
[ʌp] ? "
up ? "
向上 ? "

你不是说你要架设某种探测器吗?

" [aɪv] [gɒt][æn; ən]['əʊvəsaɪzd] ['suːtkeɪs] , " [trə'meɪn] [sed] .
" I've got an oversized suitcase , " Tremaine said .
" 我已经 得到 一个 超大 手提箱 , " 特雷梅恩 说 .

"我有一个超大的行李箱，"特雷梅恩说。

" [aɪl] [biː; bi] ['setɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][maɪ] [ruːm] ['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] . "
" I'll be setting it up in my room over at the hotel . "
" 患病的 是 环境 它 向上 在 我的 房间 超过 在 这 酒店 . "

"我会在酒店房间里安装它。"

" [wɛnz] [ðɪs] ['buːtleg] ['steɪʃ(ə)n][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['brɔːdkɑːst] [ə'gen] ? "
" When's this bootleg station supposed to broadcast again ? "
" 什么时候? 这 盗版 车站 据称 到 播送 再次 ? "

这个盗版电台什么时候恢复播出?

" ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .
" After dark .
" 后 黑暗的 .

天黑之后。

[aɪm] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] [aɪ'diəz] .
I'm working on a few ideas .
我是 在职的 在 一个 很少 想法 .

我正在构思几个方案。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌlɒgə'rɪðmɪk] ['siːkwəns] , [beɪst] [ɒn] — "
It might be an infinitely repeating logarithmic sequence , based on — "
它 可能 是 一个 无限地 重复 对数 顺序 , 基于 在 — "

它可能是一个无限循环的对数序列，基于——

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪmi] .
" Hold it , Jimmy .
" 抓住 它 , 吉米 .

"等等，吉米。"

[jʊr; jər]['əʊvə(r)][maɪ] [hed] .
You're over my head .
你是 超过 我的 头 .

你太厉害了，我搞不定。

" [dʒes][gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Jess got to his feet .
" 杰西 得到 到 他的 脚 .

耶稣站了起来。

" [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt] ['eniθɪŋ] .
" Let me know if you want anything .
" 让 我 知道 如果 你 想 任何事物 .

“如果你需要什么，请告诉我。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] — " [hiː; hi] [wiŋk] ['brɔːdli] — " [aɪ]['ɔːlweɪz][dɪd] [nəʊ] [huː] ['bʌstɪd] [suːp]
And by the way — " he winked broadly — " I always did know who busted Soup
和 经过 这 方式 — " 他 眨眼 总体而言 — " 我 总是 做过 知道 WHO 被捕 汤
[-] [nəʊz][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz][frʌnt] [tiːθ] .
Gaskin's nose and took out his front teeth .
加斯金的 鼻子 和 采取 出去 他的 正面 牙齿 .

顺便说一句——”他眨了眨眼——”我一直都知道是谁打断了苏普·加斯金的鼻子，打掉了他的门牙。

" [ˌaɪ ˈaɪ]
" II
" 二

“二

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [trəˈmeɪn] ['hedɪd] [saʊθ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ɛlzbi] [taʊn] [hɔːl] ,
Back in the street , Tremaine headed south toward the Elsby Town Hall ,
后退 在 这 街道 , 特雷梅恩 标题 南 朝向 这 埃尔斯比 镇 大厅 ,

回到街上，特雷梅恩向南朝着埃尔斯比市政厅走去。

[ə; eɪ][skwɒt] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] ['braʊnɪʃ] - [red] [brɪk] , [kraʊtʃt] ['ʌndə(r)] ['jeləʊ] ['ɔːtəm] [triːz] [æt; ət]
a squat structure of brownish - red brick , crouched under yellow autumn trees at
一个 蹲 结构 的 棕褐色 - 红色的 砖 , 蹲着 在下面 黄色的 秋天 树木 在
[ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ʃəridən] [striːt] .
the end of Sheridan Street .
这 结尾 的 谢里丹 街道 .

一座矮胖的棕红色砖砌建筑，蜷缩在谢里丹街尽头金黄的秋树下。

[trəˈmeɪn] [went] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd][pɑːst] ['hevi] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] .
Tremaine went up the steps and past heavy double doors .
特雷梅恩 去 向上 这 步骤 和 过去的 重的 双倍的 门 .

特雷梅恩走上台阶，穿过厚重的双扇门。

[ten] [jɑːrdz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][dɪm]['kɒrɪdɔː(r)] ,
Ten yards along the dim corridor ,
十 码 沿着 这 暗淡 走廊 ,

沿着昏暗的走廊走十码，

[ə; eɪ][hænd] - ['letəd] ['kɑːdbɔːd] [saɪn]['əʊvə(r)][ə; eɪ] [blæk] - ['vɑːrnɪʃt] [dɔː(r)] [sed] " [mjuːˈnɪsɪp(ə)l]
a hand - lettered cardboard sign over a black - varnished door said " MUNICIPAL
一个 手 - 字母 纸板 符号 超过 一个 黑色的 - 涂漆 门 说 " 市政
['ɒfɪs] [ɒv; əv]['rekɔːd; rɪˈkɔːd] .
OFFICE OF RECORD .
办公室 的 记录 .

黑色漆门上方挂着一块手写的纸板牌，上面写着“市政记录办公室”。

" [trəˈmeɪn] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [ɪn] .
" Tremaine opened the door and went in .
" 特雷梅恩 打开 这 门 和 去 在 .

特雷梅恩打开门走了进去。

[ə; eɪ] [θɪn] [mæn] [wɪð] ['gɑːtəz] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['elbəʊ] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [trəˈmeɪn] .
A thin man with garters above the elbow looked over his shoulder at Tremaine .
一个 薄的 男人 和 吊袜带 多于 这 弯头 看起来 超过 他的 肩膀 在 特雷梅恩 .

一个瘦削的男人，胳膊肘上方戴着吊袜带，回头看了特雷梅恩一眼。

" [wɪr] [kləʊzd] , " [hiː; hi] [sed] .
" We're closed , " he said .
" 是 关闭 , " 他 说 .

"我们已经关门了，"他说。

" [ai][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [trə'meɪn] [sed] .
" I won't be a minute , " Tremaine said .
" 我 惯于 是 一个 分钟 , " 特雷梅恩 说 .

"我马上就到，"特雷梅恩说。

" [dʒʌst][wɒnt][tuː; tə] [tʃek] [ɒn] [wen] [ðə; ði][bræm] ['prɒpəti] [tʃeɪndʒd] [hændz][lɑːst] .
" Just want to check on when the Bram property changed hands last .
" 只是 想 到 查看 在 什么时候 这 布拉姆 财产 已更改 双手 最后的 .

"只是想确认一下布拉姆房产上次易手是什么时候。"

" [ðə; ði][mæn] [tɜːnd] [tuː; tə] [trə'meɪn] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ʃʌt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɪp] .
" The man turned to Tremaine , pushing a drawer shut with his hip .
" 这 男人 转向 到 特雷梅恩 , 推动 一个 抽屉 关闭 和 他的 时髦的 .

"那人转身看向特雷梅恩，用臀部把抽屉推上去。

" [bræm] ?
" Bram ?
" 布拉姆 ?

"布拉姆？"

[hiː; hi] [ded] ? "
He dead ? "
他 死的 ? "

他死了吗?

" ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" Nothing like that .
" 没有什么 喜欢 那 .

"完全不是那样。"

[aɪ][dʒʌst][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] .
I just want to know when he bought the place .
我 只是 想 到 知道 什么时候 他 买 这 地方 .

我只想知道他是什么时候买下这处房产的。

" [ðə; ði][mæn] [keɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , ['aɪɪŋ] [trə'meɪn] .
" The man came over to the counter , eyeing Tremaine .
" 这 男人 来了 超过 到 这 柜台 , 觊觎 特雷梅恩 .

"那人走到柜台前，打量着特雷梅恩。"

" [hiː; hi] [eɪnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sel] , ['mɪstə(r)] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] . "
" He ain't going to sell , mister , if that's what you want to know . "
" 他 不是 去 到 卖 , 先生 , 如果 那就是 什么 你 想 到 知道 . "

"他不会卖的，先生，如果你想知道的话。"

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] .
" I want to know when he bought .
" 我 想 到 知道 什么时候 他 买 .

我想知道他是什么时候买的。

" [ðə; ði][mæn] ['hezɪteɪtɪd] , [kləʊzd][hɪz; ɪz][dʒɔː][hɑːd] .
" The man hesitated , closed his jaw hard .
" 这 男人 犹豫了一下 , 关闭 他的 颚 难的 .

那人犹豫了一下，紧紧地闭上了嘴。

" [kʌm] [bæk] [tə'mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Come back tomorrow , " he said .
" 来 后退 明天 , " 他 说 .

"明天再来吧，"他说。

[trə'meɪn] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [lʊkt] ['θɔːtf(ə)l] .

Tremaine	**put**	**a**	**hand**	**on**	**the**	**counter**	**,**	**looked**	**thoughtful**	**.**
特雷梅恩	放	一个	手	在	这	柜台	,	看起来	周到	.

特雷梅恩将一只手放在柜台上，若有所思。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [trɪp] .

"	**I**	**was**	**hoping**	**to**	**save**	**a**	**trip**	**.**
"	我	曾是	希望	到	节省	一个	旅行	.

我原本希望省去一次旅行。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

"	**He**	**lifted**	**his**	**hand**	**and**	**scratched**	**the**	**side**	**of**	**his**	**jaw**	**.**
"	他	抬起	他的	手	和	刮痕	这	边	的	他的	颚	.

他抬起手，挠了挠下巴侧面。

[ə; eɪ] ['fəʊldɪd] [bɪl] ['əʊpənd] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .

A	**folded**	**bill**	**opened**	**on**	**the**	**counter**	**.**
一个	折叠	账单	打开	在	这	柜台	.

一张折叠好的钞票摊在柜台上。

[ðə; ði] [θɪn] [mænz] [aɪz] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**thin**	**man's**	**eyes**	**darted**	**toward**	**it**	**.**
这	薄的	男人的	眼睛	飞镖	朝向	它	.

瘦削男子的目光迅速转向它。

[hɪz; ɪz] [hænd] [iːzd] [aʊt] , ['kʌvəd] [ðə; ði] [bɪl] .

His	**hand**	**eased**	**out**	**,**	**covered**	**the**	**bill**	**.**
他的	手	缓解	出去	,	涵盖	这	账单	.

他的手缓缓伸出，盖住了账单。

[hiː; hi] [grɪnd] ['kwɪkli] .

He	**grinned**	**quickly**	**.**
他	咧嘴一笑	迅速地	.

他迅速露出了笑容。

" [siː] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**See**	**what**	**I**	**can**	**do**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看	什么	我	能	做	,	"	他	说	.

"看看我能做到什么程度，"他说。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['bekən] [trə'meɪn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [weə(r)]

It	**was**	**ten**	**minutes**	**before**	**he**	**beckoned**	**Tremaine**	**over**	**to**	**the**	**table**	**where**
它	曾是	十	分钟	前	他	招手	特雷梅恩	超过	到	这	桌子	在哪里

[ə; eɪ] [tuː] - [fʊt] - [skweə(r)] [bʊk] [leɪ] ['əʊpən] .

a	**two**	**-**	**foot**	**-**	**square**	**book**	**lay**	**open**	**.**
一个	二	-	脚	-	正方形	书	躺	打开	.

过了十分钟，他才招手让特雷梅恩到桌边，桌上摊开着一本两英尺见方的书。

[æn; ən] [ʌn'trɪmd] ['fɪŋgəneɪl] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['feɪdɪd] [ɪŋk] :

An	**untrimmed**	**fingernail**	**indicated**	**a**	**line**	**written**	**in**	**faded**	**ink**	**:**
一个	未修剪的	指甲	表明的	一个	线	书面	在	褪色	墨水	:

未修剪的指甲表明指甲上曾有一行用褪色墨水写成的字迹:

" [meɪ] - .

"	**May**	**19**	**.**
"	可能	-	.

5月19日。

['eɪkərɪdʒ] [səʊld] , [wʌn] ['dɒlə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [dʒiː] & [viː] [kən'sɪd] .

Acreage	**sold**	**,**	**One**	**Dollar**	**and**	**other**	**G**	**&**	**V**	**consid**	**.**
面积	卖	,	一	美元	和	其他	G	&	V	考虑	.

已售土地，一美元及其他 G&V 考虑。

[ˌɛn'dʌbəlju:]['kwɔ:tə(r)]['sekʃ(ə)n] - , ['taʊnʃɪp] [ɛlzbi] .
NW **Quarter** **Section** **24** **,** **Township** **Elsby** **.**
西北 四分之一 部分 - , 乡 埃尔斯比 .

埃尔斯比镇第 24 区西北四分之一。

[bræm] .
Bram **.**
布拉姆 .

布拉姆。

([si:] [vɒl] . [naɪn] & [ˌsi: i: 'ti:] .) "
(**see** **Vol** **.** **9** **&** **cet** **.** **)** **"**
(看 沃尔 . 9 & cet .) "

（参见第9卷及后续章节）

" [trænz'leɪtɪd] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ? " [sed] [trə'meɪn] .
" **Translated** **,** **what** **does** **that** **mean** **?** **"** **said** **Tremaine** **.**
" 翻译 , 什么 做 那 意思是 ? " 说 特雷梅恩 .

"翻译过来是什么意思？"特雷梅恩问道。

" [ðæts] [ðə; ði]['ledʒə(r)][fɔ:(r); fə(r)] - ; [mi:nz] [bræm] [bɔ:t] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]
" **That's** **the** **ledger** **for** **1901** **;** **means** **Bram** **bought** **a** **quarter** **section** **on** **the**
" 那就是 这 账簿 为了 - ; 方法 布拉姆 买 一个 四分之一 部分 在 这
[ˌnaɪn'ti:nθ] [ɒv; əv] [meɪ] .
nineteenth **of** **May** **.**
第十九 的 可能 .

"这是 1901 年的账簿；意思是布拉姆在 5 月 19 日购买了四分之一的土地。

[ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [di:d] ? "
You **want** **me** **to** **look** **up** **the** **deed** **?** **"**
你 想 我 到 看 向上 这 契据 ? "

你想让我查一下房契吗?

" [nəʊ] , [θæŋks] , " [trə'meɪn] [sed] .
" **No** **,** **thanks** **,** **"** **Tremaine** **said** **.**
" 不 , 谢谢 , " 特雷梅恩 说 .

"不用了，谢谢。"特雷梅恩说道。

" [ðæts] [ɔ:l][aɪ] ['ni:dɪd] .
" **That's** **all** **I** **needed** **.**
" 那就是 全部 我 需要 .

"这就是我所需要的。"

" [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] .
" **He** **turned** **back** **to** **the** **door** **.**
" 他 转向 后退 到 这 门 .

他转身走向门口。

" [wʌts] [ʌp] , ['mɪstə(r)] ?
" **What's** **up** **,** **mister** **?**
" 是什么 向上 , 先生 ?

"你好吗，先生？"

" [ðə; ði] [klɑ:k] [kɔ:ld] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
" **the** **clerk** **called** **after** **him** **.**
" 这 职员 称为 后 他 .

"店员在他身后喊道。"

" [bræm][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ? "
" **Bram** **in** **some** **kind** **of** **trouble** **?** **"**
" 布拉姆 在 一些 种类 的 麻烦 ? "

"布拉姆遇到什么麻烦了吗？"

" [nəʊ] . [nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
" No . No trouble .
" 不 . 不 麻烦 .

“不，没问题。”

" [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [wɪð] [pɜːst] [lɪps] .
" The man was looking at the book with pursed lips .
" 这 男人 曾是 寻找 在 这 书 和 攥紧 嘴唇 .

“那人抿着嘴唇看着那本书。”

" [ˌnaɪn'tiːn] - [əʊ] - [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Nineteen - oh - one , " he said .
" 十九 - 哦 - 一 , " 他 说 .

“1901年，”他说。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] ,
" I never thought of it before , but you know ,
" 我 绝不 想法 的 它 前 , 但 你 知道 ,

“我以前从没想过这个问题，但是你知道，

[əʊld][bræm][mʌst; məst][biː; bi] [dəːn] [nɪə(r)][tuː; tə] ['naɪnti] [j'iəz] [əʊld] .
old Bram must be dern near to ninety years old .
老的 布拉姆 必须 是 德恩 靠近 到 九十 年 老的 .

老布拉姆肯定快九十岁了。

[spraɪ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [eɪdʒ] . "
Spry for that age . "
轻快 为了 那 年龄 . "

年纪虽小，但身手矫健。

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] .
" I guess you're right .
" 我 猜测 你是 正确的 .

我想你是对的。

" [ðə; ði] [klɑːk] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [æt; ət] [trə'meɪn] .
" The clerk looked sideways at Tremaine .
" 这 职员 看起来 侧身 在 特雷梅恩 .

店员侧目看了特雷梅恩一眼。

" [lɒts] [ɒv; əv] ['fʌni] ['stɔːriz] [ə'baʊt][əʊld][bræm] .
" Lots of funny stories about old Bram .
" 很多 的 有趣的 故事 关于 老的 布拉姆 .

“有很多关于老布拉姆的趣事。”

[juːsetə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .
Useta say his place was haunted .
尤塞塔 说 他的 地方 曾是 闹鬼的 .

乌塞塔说他家闹鬼。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; ['fʌni] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [laɪts] .
You know ; funny noises and lights .
你 知道 ; 有趣的 噪音 和 灯 .

你知道的，就是那种奇怪的声音和灯光。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['mʌni] ['berid] [aʊt][æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "
And they used to say there was money buried out at his place . "
和 他们 用过的 到 说 那里 曾是 钱 埋葬 出去 在 他的 地方 . "

他们过去常说他家埋了钱。

" [aɪv] [hɜːd] [ðəʊz] ['stɔːriz] .
" I've heard those stories .
" 我已经 听到 那些 故事 .

“我听说过这些故事。”

[dʒʌst] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ? "

Just	superstition	,	wouldn't	you	say	?	"
只是	迷信	,	不会	你	说	?	"

你觉得那纯粹是迷信吗?

" ['meɪbi] [səʊ] .

"	Maybe	so	.
"	或许	所以	.

也许是这样。

" [ðə; ði] [klɑːk] [liːnd] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [ə'sjuːmd] [ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [lʊk] .

"	The	clerk	leaned	on	the	counter	,	assumed	a	knowing	look	.
"	这	职员	倾斜	在	这	柜台	,	假定	一个	会心	看	.

店员倚在柜台上，露出了意味深长的表情。

" [ðeəz; ðəz] [wʌn] ['stɔːri] [ðæts] [nɒt] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n] . . . .

"	There's	one	story	that's	not	superstition	.	.	.	.
"	有	一	故事	那就是	不是	迷信	.	.	.	.

“有一个故事并非迷信……”

" [trəˈmeɪn] ['weɪtɪd] .

"	Tremaine	waited	.
"	特雷梅恩	等待	.

特雷梅恩等了一会儿。

" [juː; jʊ] — [ʌ; ɜː] — ['peɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ? "

"	You	—	uh	—	paying	anything	for	information	?	"
"	你	—	呃	—	付费	任何事物	为了	信息	?	"

“你……呃……愿意花钱买情报吗?”

" [naʊ] [waɪ] [wʊd] [ai] [duː; də] [ðæt] ?

"	Now	why	would	I	do	that	?
"	现在	为什么	会	我	做	那	?

“我为什么要那样做呢?”

" [trəˈmeɪn] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [nɒb] .

"	Tremaine	reached	for	the	door	knob	.
"	特雷梅恩	达到	为了	这	门	旋钮	.

特雷梅恩伸手去摸门把手。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʃrʌg] .

The	clerk	shrugged	.
这	职员	耸了耸肩	.

店员耸了耸肩。

" [θɔːt] [aɪ'd] [ɑːsk] .

"	Thought	I'd	ask	.
"	想法	ID	问	.

我想问问。

['eniweɪ] — [ai] [kæn; kən] [sweə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] .

Anyway	—	I	can	swear	to	this	.
反正	—	我	能	发誓	到	这	.

总之——我可以为此发誓。

['nəʊbədi] [ɪn] [ðɪs] [taʊnz] ['evə(r)] [siːn] [bræm] [bɪ'twiːn] ['sʌndaʊn] [ænd; ənd] ['sʌnʌp] .

Nobody	in	this	town's	ever	seen	Bram	between	sundown	and	sunup	.
无人	在	这	镇上的	曾经	已见	布拉姆	之间	日落	和	日出	.

镇上没有人见过布拉姆在日落到日出之间出现过。

" [ʌn'trɪmd] ['su:mæk] [θru:] [leɪt] - [ˌɑ:ftə'nu:n] ['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [dɪs'kʌlərd] ['stʌkəʊ] [fə'sɑ:d] [ɒv; əv]
" **Untrimmed** **sumacs** **threw** **late** **-** **afternoon** **shadows** **on** **the** **discolored** **stucco** **facade** **of**
" 未修剪的 漆树 扔 晚的 - 下午 阴影 在 这 变色 灰泥 正面 的
[ðə; ði] [ɛlzbi] ['pʌblɪk] ['laɪbrəri] .
the **Elsby** **Public** **Library** **.**
这 埃尔斯比 民众 图书馆 .

“未修剪的漆树在傍晚时分给埃尔斯比公共图书馆褪色的灰泥外墙投下阴影。

[ˌɪn'saɪd] , [trə'meɪn] ['fɒləʊd] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [draɪ]['wʊmən] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'tɜ:mɪnət] [eɪdʒ][tu:; tə][ə; eɪ] [ræk]
Inside **,** **Tremaine** **followed** **a** **paper** **-** **dry** **woman** **of** **indeterminate** **age** **to** **a** **rack**
里面 , 特雷梅恩 随后 一个 纸 - 干燥 女士 的 不定 年龄 到 一个 架子
[ɒv; əv] ['jeləʊd] ['nju:zprɪnt] .
of **yellowed** **newsprint** **.**
的 泛黄 新闻纸 .

走进屋内，特雷梅恩跟着一位面色干涩、年龄不详的女子来到一排泛黄的新闻纸前。

" [jʊl] [faɪnd] [bæk] [tu:; tə] [ˌnaɪn'ti:n] - ['fɔ:ti] [hɪə(r)] , " [ðə; ði][laɪ'breəriən] [sed] .
" **You'll** **find** **back** **to** **nineteen** **-** **forty** **here** **,** **"** **the** **librarian** **said** **.**
" 你会 寻找 后退 到 十九 - 四十 这里 , " 这 图书管理员 说 .

“你可以在这里找到1940年以前的资料，”图书管理员说。

" [ðə; ði]['əʊldə][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃelvz] . "
" **The** **older** **are** **there** **in** **the** **shelves** **.** **"**
" 这 老 是 那里 在 这 货架 . "

“年代久远的都摆在书架上了。”

" [aɪ] [wɒnt] [ˌnaɪn'ti:n] - [əʊ] - [wʌn] , [ɪf] [ðeɪ] [gəʊ] [bæk] [ðæt] [fɑ:(r)] .
" **I** **want** **nineteen** **-** **oh** **-** **one** **,** **if** **they** **go** **back** **that** **far** **.**
" 我 想 十九 - 哦 - 一 , 如果 他们 去 后退 那 远的 .

“如果他们能追溯到那么久远的话，我想要1901年的版本。”

" [ðə; ði]['wʊmən] [dɑ:tɪd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [lʊk] [æt; ət] [trə'meɪn] .
" **The** **woman** **darted** **a** **suspicious** **look** **at** **Tremaine** **.**
" 这 女士 飞镖 一个 可疑的 看 在 特雷梅恩 .

“那女人狐疑地瞥了特雷梅恩一眼。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]['hænd(ə)l] [ði:z] [əʊld]['peɪpəz] ['keəfəli] . "
" **You** **have** **to** **handle** **these** **old** **papers** **carefully** **.** **"**
" 你 有 到 处理 这些 老的 文件 小心 . "

“你必须小心处理这些旧文件。”

" [aɪl] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['keəf(ə)l] .
" **I'll** **be** **extremely** **careful** **.**
" 患病的 是 极其 小心 .

我会非常小心。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [snɪft] , ['əʊpənd][ə; eɪ] [drɔ:(r)] , [li:ft] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['mʌtərɪŋ] .
" **The** **woman** **sniffed** **,** **opened** **a** **drawer** **,** **leafed** **through** **it** **,** **muttering** **.**
" 这 女士 嗅了嗅 , 打开 一个 抽屉 , 有叶子的 通过 它 , 喃喃自语 .

女人吸了吸鼻子，打开抽屉，翻阅着，嘴里嘟囔着。

" [wɒt] [deɪt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] ['wɒntɪd] ? "
" **What** **date** **was** **it** **you** **wanted** **?** **"**
" 什么 日期 曾是 它 你 通缉 ? "

您希望的日期是什么时候?

" [ˌnaɪn'ti:n] - [əʊ] - [wʌn] ; [ðə; ði] [wi:k] [ɒv; əv] [meɪ] [ˌnaɪn'ti:nθ] .
" **Nineteen** **-** **oh** **-** **one** **;** **the** **week** **of** **May** **nineteenth** **.**
" 十九 - 哦 - 一 ; 这 星期 的 可能 第十九 .

“1901年；5月19日那一周。

" [ðə; ði][laɪ'breəriən] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['fəʊldɪd]['peɪpə(r)] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ə'dʒʌstɪd]

"	The	librarian	pulled	out	a	folded	paper	,	placed	it	on	the	table	,	adjusted
"	这	图书管理员	拉	出去	一个	折叠	纸	,	放置	它	在	这	桌子	,	调整

[hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] ,

her	glasses	,
她	眼镜	,

图书管理员抽出一张折叠好的纸，放在桌子上，扶了扶眼镜。

[skwɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

squinted	at	the	front	page	.
眯着眼	在	这	正面	页	.

眯着眼睛看了看头版。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That's	it	,	"	she	said	.
"	那就是	它	,	"	她	说	.

“就是这样，”她说。

" [ðiːz] ['peɪpəz] [kiːp] ['prɪti] [wel] , [prə'vaɪdɪd] ['ðer] [stɔː(r)d][ɪn][ðə; ði][dɑːk] .

"	These	papers	keep	pretty	well	,	provided	they're	stored	in	the	dark	.
"	这些	文件	保持	漂亮的	出色地	,	假如	它们是	存储	在	这	黑暗的	.

“只要存放在黑暗处，这些纸张就能保存得很好。”

[bʌt; bət] ['ðer] [stɪl] ['flɪmzi] , [maɪnd][juː; jʊ] . "

But	they're	still	flimsy	,	mind	you	.	"
但	它们是	仍然	脆弱的	,	头脑	你	.	"

但请注意，它们仍然很脆弱。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] .

"	I'll	remember	.
"	患病的	记住	.

我会记住的。

" [ðə; ði]['wʊmən] [stʊd] [baɪ][æz; əz] [trə'meɪn] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

"	The	woman	stood	by	as	Tremaine	looked	over	the	front	page	.
"	这	女士	站立	经过	作为	特雷梅恩	看起来	超过	这	正面	页	.

“当特雷梅恩浏览头版时，那名女子站在一旁。”

[ðə; ði] [liːd] ['ɑːtɪk(ə)l] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pæn] - [ə'merɪkən] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][æt; ət]

The	lead	article	concerned	the	opening	of	the	Pan	-	American	Exposition	at
这	带领	文章	担心的	这	开幕	的	这	平底锅	-	美国人	展览	在

['bʌfələʊ] .

Buffalo	.
水牛	.

头条文章是关于在布法罗举行的泛美博览会的开幕式。

[vaɪs] - ['prezɪdənt] ['rəuzəvelt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

Vice	-	President	Roosevelt	had	made	a	speech	.
副	-	总统	罗斯福	有	制成	一个	演讲	.

副总统罗斯福发表了讲话。

[trə'meɪn] [liːft] ['əʊvə(r)] , ['riːdɪŋ] ['sləʊli] .

Tremaine	leafed	over	,	reading	slowly	.
特雷梅恩	有叶子的	超过	,	阅读	缓慢地	.

特雷梅恩翻过书页，慢慢地读着。

[ɒn] [peɪdʒ][fɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['kɒləm] ['hedɪd] ['kaʊnti] [nəʊts] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [bræm] :

On	page	four	,	under	a	column	headed	County	Notes	he	saw	the	name	Bram	:
在	页	四	,	在下面	一个	柱子	标题	县	笔记	他	锯	这	姓名	布拉姆	:

在第四页，标题为“县里笔记”的栏目下，他看到了布拉姆的名字：

['mɪstə(r)] . [bræm][hæz; həz] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [faɪn] ['greɪzɪŋ] [lænd] , [nɔːθ] [ɒv; əv]

Mr	.	Bram	has	purchased	a	quarter	section	of	fine	grazing	land	,	north	of
先生	.	布拉姆	有	购买	一个	四分之一	部分	的	美好的	放牧	土地	,	北	的

[taʊn] ,

town	,
镇	,

布拉姆先生在城北购买了一块四分之一英亩的优质牧场。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɜːdi] [haʊs] , [frɒm; frəm][dʒeɪ] . [piː] . ['spaɪvi] [ɒv; əv] [ɛlzbi] .

together	with	a	sturdy	house	,	from	J	.	P	.	Spivey	of	Elsby	.
一起	和	一个	结实的	房子	,	从	J	.	P	.	斯派维	的	埃尔斯比	.

以及一栋坚固的房子，来自埃尔斯比的 JP Spivey。

['mɪstə(r)] . [bræm] [wɪl] ['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [həʊm] [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [greɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [hed] [ɒv; əv]

Mr	.	Bram	will	occupy	the	home	and	will	continue	to	graze	a	few	head	of
先生	.	布拉姆	将要	占据	这	家	和	将要	继续	到	轻擦	一个	很少	头	的

[stɒk] .

stock	.
库存	.

布拉姆先生将居住在这所房子里，并继续放牧一些牲畜。

['mɪstə(r)] . [bræm] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['njuːkʌmə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

Mr	.	Bram	,	who	is	a	newcomer	to	the	county	,
先生	.	布拉姆	,	WHO	是	一个	新人	到	这	县	,

布拉姆先生是这个县的新居民，

[hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [gest] [həʊm] [ɪn] [ɛlzbi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst]

has	been	a	resident	of	Mrs	.	Stoate's	Guest	Home	in	Elsby	for	the	past
有	到过	一个	居民	的	太太	.	-	客人	家	在	埃尔斯比	为了	这	过去的

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

过去几个月一直住在埃尔斯比的斯托特太太宾馆。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [sʌm; səm] ['ɜːlɪə(r)] ['ɪʃuːz] ; [frɒm; frəm][ə'baʊt][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ?

"	May	I	see	some	earlier	issues	;	from	about	the	first	of	the	year	?
"	可能	我	看	一些	早些时候	问题	;	从	关于	这	第一的	的	这	年	?

“我可以看一下年初左右的一些期刊吗？”

" [ðə; ði][laɪ'breərɪən] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['peɪpəz] .

"	The	librarian	produced	the	papers	.
"	这	图书管理员	生产	这	文件	.

“图书管理员提供了这些文件。”

[trə'meɪn] [tɜːnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [riːd] [ðə; ði] [hedz] , [skɪmd] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd]

Tremaine	turned	the	pages	,	read	the	heads	,	skimmed	an	article	here	and
特雷梅恩	转向	这	页面	,	读	这	头部	,	脱脂	一个	文章	这里	和

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

特雷梅恩翻阅着书页，浏览着标题，偶尔略读几篇文章。

[ðə; ði][laɪ'breərɪən] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [desk] .

The	librarian	went	back	to	her	desk	.
这	图书管理员	去	后退	到	她	桌子	.

图书管理员回到了自己的办公桌前。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [fɔː(r); fə(r)][dʒʊ'laɪ]['sɛvən] , - , [æn; ən]['aɪtəm] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

An	hour	later	,	in	the	issue	for	July	7	,	1900	,	an	item	caught	his
一个	小时	之后	,	在	这	问题	为了	七月	7	,	-	,	一个	物品	捕捉	他的

[aɪ] :

eye	:
眼睛	:

一小时后，在1900年7月7日那一期报纸上，有一则消息引起了他的注意：

[ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['θʌndəstɔːm] .

A	Severe	Thunderstorm	.
一个	严重	雷雨	.

强雷暴。

['sɪtəznz] [ɒv; əv] [ɛlzbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

Citizens	of	Elsby	and	the	country	were	much	alarmed	by	a	violent
公民	的	埃尔斯比	和	这	国家	是	很多	惊慌	经过	一个	暴力

['klaʊdbɜːst] ,

cloudburst	,
暴雨	,

埃尔斯比及周边地区的居民都对一场猛烈的暴雨感到非常震惊。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]['θʌndə(r)] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] .

accompanied	by	lightning	and	thunder	,	during	the	night	of	the	fifth	.
伴随	经过	闪电	和	雷	,	期间	这	夜晚	的	这	第五	.

五日夜间，伴有闪电和雷鸣。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][set][ɪn][ðə; ði][paɪn] [wʊdz] [nɔːθ] [ɒv; əv] [spɪviːz] [fɑːm] [dɪ'strɔɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

A	fire	set	in	the	pine	woods	north	of	Spivey's	farm	destroyed	a	considerable
一个	火	放	在	这	松树	树林	北	的	斯派维的	农场	损毁	一个	大量

[ə'maʊnt] [ɒv; əv]['tɪmbə(r)][ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

amount	of	timber	and	threatened	the	house	before	burning	itself	out	along	the
数量	的	木材	和	威胁	这	房子	前	燃烧	本身	出去	沿着	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

斯派维农场北部松树林中的一场火灾烧毁了大量木材，并威胁到房屋，但最终沿着河岸自行熄灭。

[ðə; ði][laɪ'breərɪən][wɒz; wəz][æt; ət] [trə'meɪnz] [saɪd] .

The	librarian	was	at	Tremaine's	side	.
这	图书管理员	曾是	在	特雷梅恩的	边	.

图书管理员当时就在特雷梅恩身边。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kləʊz][ðə; ði]['laɪbrərɪ] [naʊ] .

"	I	have	to	close	the	library	now	.
"	我	有	到	关闭	这	图书馆	现在	.

我现在必须关闭图书馆了。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tə'mɒrəʊ] .

You'll	have	to	come	back	tomorrow	.
你会	有	到	来	后退	明天	.

你明天得再来一次。

" [ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['sæləʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] :

"	Outside	,	the	sky	was	sallow	in	the	west	:
"	外部	,	这	天空	曾是	黄褐色	在	这	西方	:

"外面，西边的天空一片昏黄：

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ɪn] ['wɪndəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd] [striːts] .

lights	were	coming	on	in	windows	along	the	side	streets	.
灯	是	未来	在	在	视窗	沿着	这	边	街道	.

街道两旁的窗户里亮起了灯。

[trə'meɪn] [tɜːnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [ðæt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] ,

Tremaine	**turned**	**up**	**his**	**collar**	**against**	**a**	**cold**	**wind**	**that**	**had**	**risen**	**,**
特雷梅恩	转向	向上	他的	衣领	反对	一个	寒冷的	风	那	有	升起	,

特雷梅恩竖起衣领抵御凛冽的寒风。

['stɑːtɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [striːt] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ][həʊ'tel] .

started	**along**	**the**	**street**	**toward**	**the**	**hotel**	**.**
开始	沿着	这	街道	朝向	这	酒店	.

沿着街道朝酒店方向走去。

[ə; eɪ] [blɒk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [blæk] [leɪt] - ['mɒd(ə)l][sɪ'dæn] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [skwiːl]

A	**block**	**away**	**a**	**black**	**late**	**-**	**model**	**sedan**	**rounded**	**a**	**corner**	**with**	**a**	**faint**	**squeal**
一个	堵塞	离开	一个	黑色的	晚的	-	模型	轿车	圆润	一个	角落	和	一个	头晕的	尖叫

[ɒv; əv]['taɪə(r)z][ænd; ənd] [gʌnd] [pɑːst][hɪm] ,

of	**tires**	**and**	**gunned**	**past**	**him**	**,**
的	轮胎	和	枪击	过去的	他	,

一个街区外，一辆黑色新款轿车拐过街角，轮胎发出轻微的摩擦声，然后猛地从他身边呼啸而过。

[ə; eɪ] ['hevi] [æn'tenə] ['maʊntɪd] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [left] [rɪə(r)][teɪl] [fɪn] ['wɪpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

a	**heavy**	**antenna**	**mounted**	**forward**	**of**	**the**	**left**	**rear**	**tail**	**fin**	**whipping**	**in**	**the**
一个	重的	天线	安装	向前	的	这	左边	后部	尾巴	鳍	鞭打	在	这

['slɪpstriːm] .

slipstream	**.**
滑流	.

一根粗大的天线安装在左后尾翼的前方，在气流中摆动。

[trə'meɪn] [stɒpt] [ʃɔːt] , [stɛərd] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][kɑː(r)] .

Tremaine	**stopped**	**short**	**,**	**stared**	**after**	**the**	**car**	**.**
特雷梅恩	停止	短的	,	凝视	后	这	车	.

特雷梅恩猛地停住脚步，目不转睛地盯着汽车的尾迹。

" [dæm] !

"	**Damn**	**!**
"	该死	!

“该死！

" [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

"	**he**	**said**	**aloud**	**.**
"	他	说	大声	.

他大声说道。

[æn; ən] ['eldəli] [mæn] [viə] , ['aɪɪŋ] [hɪm] ['ʃɑːpli] .

An	**elderly**	**man**	**veered**	**,**	**eyeing**	**him**	**sharply**	**.**
一个	老年	男人	转向	,	觊觎	他	尖锐地	.

一位老人猛地转过身，目光锐利地盯着他。

[trə'meɪn] [set] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [rʌn] , ['kʌvəd] [ðə; ðɪ] [tuː] [blɒks] [tuː; tə][ðə; ðɪ][həʊ'tel] ,

Tremaine	**set**	**off**	**at**	**a**	**run**	**,**	**covered**	**the**	**two**	**blocks**	**to**	**the**	**hotel**	**,**
特雷梅恩	放	离开	在	一个	跑步	,	涵盖	这	二	积木	到	这	酒店	,

特雷梅恩小跑着出发，跑了两个街区就到了酒店。

[jæŋk] ['əʊpən][ðə; ðɪ][dɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑː(r)] , [slɪd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [siːt] , [meɪd] [ə; eɪ][juː] - [tɜːn] ,

yanked	**open**	**the**	**door**	**to**	**his**	**car**	**,**	**slid**	**into**	**the**	**seat**	**,**	**made**	**a**	**U**	**-**	**turn**	**,**
猛拉	打开	这	门	到	他的	车	,	滑行	进入	这	座位	,	制成	一个	U	-	转动	,

他猛地拉开车门，滑进座位，然后掉头。

[ænd; ənd] ['hedɪd] [nɔːθ] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [kɑː(r)] .

and	**headed**	**north**	**after**	**the**	**police**	**car**	**.**
和	标题	北	后	这	警察	车	.

然后跟着警车向北走去。

[tuː] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [hɪlz] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛlzbi] ['sɪti] ['lɪmɪts] , [trə'meɪn] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]

Two	**miles**	**into**	**the**	**dark**	**hills**	**north**	**of**	**the**	**Elsby**	**city**	**limits**	**,**	**Tremaine**	**rounded**	**a**
二	英里	进入	这	黑暗的	丘陵	北	的	这	埃尔斯比	城市	限制	,	特雷梅恩	圆润	一个

[kɜːv] .

curve	**.**
曲线	.

驶入埃尔斯比市界以北的黑暗山丘两英里后，特雷梅恩转过一个弯道。

[ðə; ði] [pə'liːs] [kɑː(r)][wɒz; wəz] [pɑːkt] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [dʒʌst] [ə'hed] .

The	**police**	**car**	**was**	**parked**	**on**	**the**	**shoulder**	**beside**	**the**	**highway**	**just**	**ahead**	**.**
这	警察	车	曾是	停放	在	这	肩膀	旁	这	公路	只是	前方	.

警车就停在前方高速公路旁的路肩上。

[hiː; hi] ['pʊld] [ɒf] [ðə; ði][rəʊd] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] .

He	**pulled**	**off**	**the**	**road**	**ahead**	**of**	**it**	**and**	**walked**	**back**	**.**
他	拉	离开	这	路	前方	的	它	和	步行	后退	.

他把车停在路边，然后往回走。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] .

The	**door**	**opened**	**.**
这	门	打开	.

门开了。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [stept] [aʊt] .

A	**tall**	**figure**	**stepped**	**out**	**.**
一个	高的	数字	步	出去	.

一个高大的身影走了出来。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒbləm] , ['mɪstə(r)] ? " [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] [drɔːl] .

"	**What's**	**your**	**problem**	**,**	**mister**	**?**	**"**	**a**	**harsh**	**voice**	**drawled**	**.**
"	是什么	你的	问题	,	先生	?	"	一个	残酷的	嗓音	拖长音	.

“先生，你有什么问题？”一个粗犷的声音拖长了声音问道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

[rʌn] [aʊt][ɒv; əv]['sɪgnəl] ? "

Run	**out**	**of**	**signal**	**?**	**"**
跑步	出去	的	信号	?	"

信号没电了？

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] ? "

"	**What's**	**it**	**to**	**you**	**,**	**mister**	**?**	**"**
"	是什么	它	到	你	,	先生	?	"

“关你什么事，先生？”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bɔɪz] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] - [ɒn][ðə; ði][kɑː(r)][set] ? "

"	**Are**	**you**	**boys**	**in**	**touch**	**with**	**Grammond**	**on**	**the**	**car**	**set**	**?**	**"**
"	是	你	男孩们	在	触碰	和	-	在	这	车	放	?	"

“你们几个小伙子跟格拉蒙德在片场有联系吗？”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] . "

"	**We**	**could**	**be**	**.**	**"**
"	我们	可以	是	.	"

“我们有可能。”

" [maɪnd] [ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɪm] ?

"	**Mind**	**if**	**I**	**have**	**a**	**word**	**with**	**him**	**?**
"	头脑	如果	我	有	一个	单词	和	他	?

“我可以和他单独谈谈吗？”

[maɪ] [neɪmz] [trə'meɪn] . "
My name's Tremaine . "
我的 名字 特雷梅恩 . "

我叫特雷梅恩。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði][kɒp] , " [jʊr; jər][ðə; ði][bɪg] [ʃɒt] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .
" Oh , " said the cop , " you're the big shot from Washington .
" 哦 , " 说 这 警察 , " 你是 这 大的 射击 从 华盛顿 .

“哦，”警察说，“你就是华盛顿来的那个大人物啊。”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] .
" He shifted chewing tobacco to the other side of his jaw .
" 他 转移 咀嚼 烟草 到 这 其他 边 的 他的 颚 .

他把嚼烟换到了下巴的另一侧。

" [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] .
" Sure , you can talk to him .
" 当然 , 你 能 讲话 到 他 .

当然，你可以和他谈谈。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɒp] ,
" He turned and spoke to the other cop ,
" 他 转向 和 辐 到 这 其他 警察 ,

他转过身和另一名警察说话，

[huː] ['mʌtə] ['ɪntuː][ðə; ði] [maɪk] [bɪ'fɔː(r)] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [trə'meɪn] .
who muttered into the mike before handing it to Tremaine .
WHO 低声说道 进入 这 麦克风 前 处理 它 到 特雷梅恩 .

在把麦克风递给特雷梅恩之前，他对着麦克风嘟囔了几句。

[ðə; ði] ['hevi] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] [tʃiːf] ['kræk(ə)ld] .
The heavy voice of the State Police chief crackled .
这 重的 嗓音 的 这 状态 警察 首席 噼啪作响 .

州警察局长低沉的声音嘶哑着。

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [biːf] , [trə'meɪn] ? "
" What's your beef , Tremaine ? "
" 是什么 你的 牛肉 , 特雷梅恩 ? "

“你到底跟我有什么仇，特雷梅恩？”

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][men] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɛlzbi] [ʌn'tɪl][ai]
" I thought you were going to keep your men away from Elsby until I
" 我 想法 你 是 去 到 保持 你的 男人 离开 从 埃尔斯比 直到 我
[geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] ,
gave the word ,
给予 这 单词 ,

“我以为在我下达命令之前，你会让你的人远离埃尔斯比。”

- . "
Grammond . "
- . "

格拉蒙德。

" [ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒʃɪŋtən] [stʌft] [ʃɜːrts] [wɜː(r); wə(r)]['həʊldɪŋ] [aʊt][ɒn]
" That was before I knew your Washington stuffed shirts were holding out on
" 那 曾是 前 我 知道 你的 华盛顿 填充 衬衫 是 保持 出去 在
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“那是在我知道你们华盛顿那些官僚们瞒着我之前的事。”

" [ɪts] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [kɔːt] [wɪð] , - .
" **It's nothing we can go to court with , Grammond .**
" 它是 没有什么 我们 能 去 到 法庭 和 , - .

“格拉蒙德，这不是我们可以诉诸法庭的事情。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɒb][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['duːɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ɪnfluənst] [ɪf] [aɪ'd][təʊld][juː; jʊ]
And the job you were doing might have been influenced if I'd told you
和 这 工作 你 是 正在做 可能 有 到过 影响 如果 ID 讲述 你
[ə'baʊt][ðə; ði] [ɛlzbi] ['æŋg(ə)l] .
about the Elsby angle .
关于 这 埃尔斯比 角度 .

如果我告诉你埃尔斯比这件事，你的工作可能会受到影响。

" - [kɜːst; 'kɜːsɪd] .
" **Grammond cursed .**
" - 被诅咒的 .

格拉蒙德咒骂道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][maɪ][men][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt] [brɪk] [baɪ] [brɪk] [ɪn]
" I could have put my men in the town and taken it apart brick by brick in
" 我 可以 有 放 我的 男人 在 这 镇 和 已采取 它 除 砖 经过 砖 在
[ðə; ði][taɪm] — "
the time — "
这 时间 — "

“我本可以派人进城，在有限的时间内把它一块砖一块砖地拆掉——”

" [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][doʊnt][wɒnt] .
" **That's just what I don't want .**
" 那就是 只是 什么 我 不 想 .

“那正是我最不希望看到的。”

[ɪf] ['aʊə(r)][bɜːd] [siːz] [kɒps] ['kruːzɪŋ] , [hiːl] [gəʊ] [ˌʌndə'graʊnd] . "
If our bird sees cops cruising , he'll go underground . "
如果 我们的 鸟 看到 警察 巡航 , 地狱 去 地下 . "

如果我们的鸟看到警察巡逻，它就会飞到地下。

" [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['fɪgəd] , [aɪ] [siː] .
" **You've got it all figured , I see .**
" 你已经 得到 它 全部 想 , 我 看 .

“看来你已经把一切都想好了。”

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [dʌm] [hɪk] [juː; jʊ] [bɔɪz] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪd] [wɜːk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
I'm just the dumb hick you boys use for the spade work , that it ? "
我是 只是 这 哑的 乡巴佬 你 男孩们 使用 为了 这 铲 工作 , 那 它 ? "

我只是你们这些家伙用来干苦力活的傻瓜乡巴佬，就这？

" [pʊl] [jɔː(r); jə(r)][lɪp] [bæk] [ɪn] .
" **Pull your lip back in .**
" 拉 你的 唇 后退 在 .

“把嘴唇缩回去。”

[juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][aɪ] ['niːdɪd] . "
You've given me the confirmation I needed . "
你已经 给定 我 这 确认 我 需要 . "

你已经给了我需要的确认。

" [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , [hel] !
" **Confirmation , hell !**
" 确认 , 地狱 !

“确认？见鬼！”

[ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] ['sʌmbədi] ['sʌmweə(r)] [ɪz] ['pʌntʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .

All	I	know	is	that	somebody	somewhere	is	punching	out	a	signal	.
全部	我	知道	是	那	某人	某处	是	冲孔	出去	一个	信号	.

我只知道某个地方有人正在发出信号。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai] [nəʊ] , [ɪts] ['fɔːti] ['midʒit] [ɒn] ['baɪsɪklz] , ['ped(ə)lɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [dæmd] [steɪt]

For	all	I	know	,	it's	forty	midgets	on	bicycles	,	pedalling	all	over	the	damned	state
为了	全部	我	知道	,	它是	四十	侏儒	在	自行车	,	踩踏板	全部	超过	这	该死的	状态

.

:

.

就我所知，可能是四十个侏儒骑着自行车，在整个该死的州里到处乱窜。

[aɪv] [gɒt]['fɪksɪz][ɪn] ['evri] ['kaʊnti] — "

I've	got	fixes	in	every	county	—	"
我已经	得到	修复	在	每一个	县	—	"

我在每个县都有解决方案——"

" [ðə; ði] [smɔːlɪst] - [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]['ʌŋk(ə)l][sæm] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [weɪs]

"	The	smallest	hyperwave	transmitter	Uncle	Sam	knows	how	to	build	weighs
"	这	最小	-	发射机	叔叔	山姆	知道	如何	到	建造	重量

[θriː] [tʌnz] , " [sed] [trə'meɪn] .

three	tons	,	"	said	Tremaine	.
三	吨	,	"	说	特雷梅恩	.

特雷梅恩说："山姆大叔所能制造的最小的超光速波发射器重达三吨。"

" ['baɪsɪklz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] .

"	Bicycles	are	out	.
"	自行车	是	出去	.

自行车禁止通行。

" - [snɔːt] .

"	Grammond	snorted	.
"	-	哼了一声	.

格拉蒙德哼了一声。

" [əʊ'keɪ] , [trə'meɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Okay	,	Tremaine	,	"	he	said	.
"	好的	,	特雷梅恩	,	"	他	说	.

"好的，特雷梅恩，"他说。

" [jʊr; jər][ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːnsəz] .

"	You're	the	boy	with	all	the	answers	.
"	你是	这	男生	和	全部	这	答案	.

"你是个无所不知的男孩。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][get][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [doʊnt][kɔːl][ˌem 'iː] ; [kɔːl] ['wɒʃɪŋtən] .

But	if	you	get	in	trouble	,	don't	call	me	;	call	Washington	.
但	如果	你	得到	在	麻烦	,	不	称呼	我	;	称呼	华盛顿	.

但如果你遇到麻烦，不要给我打电话；要给华盛顿打电话。

" [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [trə'meɪn] [pʊt] [θruː] [ə; eɪ][kɔːl] .

"	Back	in	his	room	,	Tremaine	put	through	a	call	.
"	后退	在	他的	房间	,	特雷梅恩	放	通过	一个	称呼	.

回到房间后，特雷梅恩拨通了一个电话。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] - [nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][left] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [fred] .

"	It	looks	like	Grammond's	not	willing	to	be	left	out	in	the	cold	,	Fred	.
"	它	看起来	喜欢	-	不是	愿意的	到	是	左边	出去	在	这	寒冷的	,	弗雷德	.

"看来格拉蒙德不愿被冷落，弗雷德。"

[tel] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kwiəz] [ðɪs] — "
Tell him if he queers this — "
告诉 他 如果 他 酷儿 这 — "

告诉他，如果他搞砸了——"

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ,
" I don't know but what he might have something ,
" 我 不 知道 但 什么 他 可能 有 某物 ,

我不知道，但他可能有什么事，

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fɪltəd] [hʌm] .
" the voice came back over the filtered hum .
" 这 嗓音 来了 后退 超过 这 过滤 哼 .

"声音从经过过滤的嗡嗡声中传了出来。"

" [sə'pəʊz] [hiː; hi] [smәʊks] [ðem; ðәm] [aʊt] — "
" Suppose he smokes them out — "
" 认为 他 烟雾 他们 出去 — "

"假设他把他们都熏出来——"

" [doʊnt][gəʊ] [dʌm] [ɒn][ˌem 'iː] , [fred] .
" Don't go dumb on me , Fred .
" 不 去 哑的 在 我 , 弗雷德 .

"别跟我耍傻，弗雷德。"

[wɪr] [nɒt] ['diːlɪŋ] [wɪð] [west] [və'dʒɪniə] ['muːnʃaɪnə(r)] . "
We're not dealing with West Virginia moonshiners . "
是 不是 处理 和 西方 弗吉尼亚州 私酒贩 . "

我们面对的不是西弗吉尼亚州的私酒贩子。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][maɪ][dʒɒb] , [trə'meɪn] !
" Don't tell me my job , Tremaine !
" 不 告诉 我 我的 工作 , 特雷梅恩 !

"别告诉我我的工作是什么，特雷梅恩！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [snæpt] .
" the voice snapped .
" 这 嗓音 啪啪 .

那声音突然响起。

" [ænd; ənd][doʊnt][traɪ][aʊt][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] ['tempə(r)][ɒn][ˌem 'iː] .
" And don't try out your famous temper on me .
" 和 不 尝试 出去 你的 著名的 脾气 在 我 .

"别对我耍你那出了名的坏脾气。"

[aɪm] [stɪl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] . "
I'm still in charge of this investigation . "
我是 仍然 在 收费 的 这 调查 . "

我仍然负责这项调查。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

[dʒʌst][doʊnt][get] [stʌk] [ɪn][sʌm; səm] ['sɛnətərz] [hɪp] ['pɒkɪt] .
Just don't get stuck in some senator's hip pocket .
只是 不 得到 卡住 在 一些 参议员的 时髦的 口袋 .

但千万别落入某个参议员的圈套。

" [trə'meɪn] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfəʊn] ,
" Tremaine hung up the telephone ,
" 特雷梅恩 悬挂 向上 这 电话 ,

特雷梅恩挂断了电话。

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dresə(r)] [ænd; ənd] [pɔː] [tuː] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] [glɑːs] .

went	to	the	dresser	and	poured	two	fingers	of	Scotch	into	a	water	glass	.
去	到	这	梳妆台	和	倾倒	二	手指	的	苏格兰威士忌	进入	一个	水	玻璃	.

他走到梳妆台前，往水杯里倒了两指宽的苏格兰威士忌。

[hiː; hi] [tɒst] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [ðen] ['pʊld] [ɒn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [həʊ'tel] .

He	tossed	it	down	,	then	pulled	on	his	coat	and	left	the	hotel	.
他	抛掷	它	向下	,	然后	拉	在	他的	外套	和	左边	这	酒店	.

他把外套扔在地上，然后穿上外套离开了酒店。

[hiː; hi] [wɔːkt] [saʊθ] [tuː] [blɒks] , [tɜːnd] [left] [daʊn] [ə; eɪ] ['twaɪlɪt] [saɪd] [striːt] .

He	walked	south	two	blocks	,	turned	left	down	a	twilit	side	street	.
他	步行	南	二	积木	,	转向	左边	向下	一个	黄昏	边	街道	.

他向南走了两个街区，然后左转进入一条昏暗的小巷。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['weðəd] [freɪm] ['haʊzɪz] .

He	walked	slowly	,	looking	at	the	weathered	frame	houses	.
他	步行	缓慢地	,	寻找	在	这	风化的	框架	房屋	.

他缓缓走着，看着那些饱经风霜的木屋。

['nʌmbə(r)] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wʌns] - ['steɪtlɪ] [θriː] - ['stɔːrɪd] ['mænʃ(ə)n] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [ʌn'trɪmd] [vaɪnz] ,

Number	89	was	a	once	-	stately	three	-	storied	mansion	overgrown	with	untrimmed	vines	,
数字	-	曾是	一个	一次	-	庄严	三	-	有故事的	大厦	长得太茂盛了	和	未修剪的	藤蔓	,

89号是一栋曾经气派的三层豪宅，如今已被未经修剪的藤蔓覆盖。

[ɪts] ['wɪndəʊz] [skˈweəz] [ɒv; əv] [sæd] ['jeləʊ] [laɪt] .

its	windows	squares	of	sad	yellow	light	.
它是	视窗	正方形	的	伤心	黄色的	光	.

它的窗户透出黯淡的黄色光。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɪkɪt] [fens] ,

He	pushed	through	the	gate	in	the	ancient	picket	fence	,
他	推动	通过	这	门	在	这	古老的	纠察	栅栏	,

他推开古老的木栅栏门，

['maʊntɪd] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ə; eɪ] [dɑːk] ['pæn(ə)l] [ɒv; əv] [krækt] ['vɑːnɪʃ] .

mounted	the	porch	steps	and	pushed	the	button	beside	the	door	,	a	dark	panel	of	cracked	varnish	.
安装	这	门廊	步骤	和	推动	这	按钮	旁	这	门	,	一个	黑暗的	控制板	的	裂纹	漆	.

他走上门廊的台阶，按下门旁的按钮，那是一块开裂的深色清漆面板。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

It	was	a	long	minute	before	the	door	opened	.
它	曾是	一个	长的	分钟	前	这	门	打开	.

过了好一会儿，门才打开。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [wɪð] [waɪt] [heə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] - [bəʊnd] [feɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['kuːlli] .

A	tall	woman	with	white	hair	and	a	fine	-	boned	face	looked	at	him	coolly	.
一个	高的	女士	和	白色的	头发	和	一个	美好的	-	骨	脸	看起来	在	他	冷静地	.

一位身材高挑、白发苍苍、五官精致的女子冷冷地看着他。

" [mɪs] ['kærəl] , " [trə'meɪn] [sed] .

"	Miss	Carroll	,	"	Tremaine	said	.
"	错过	卡罗尔	,	"	特雷梅恩	说	.

"卡罗尔小姐，"特雷梅恩说道。

" [juː; jʊ][woʊnt][rɪˈembə(r)][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][ai] — "

"	You	won't	remember	me	,	but	I	—	"
"	你	惯于	记住	我	,	但	我	—	"

“你不会记得我了，但我——”

" [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [rɒŋ] [wɪð] [maɪ][ˈfæk(ə)ltɪz] , [dʒeɪmz] , " [mɪs] [ˈkærəl] [sed] [ˈkɑːmli] .

"	There	is	nothing	whatever	wrong	with	my	faculties	,	James	,	"	Miss	Carroll	said	calmly	.
"	那里	是	没有什么	任何	错误的	和	我的	学院	,	詹姆斯	,	"	错过	卡罗尔	说	平静地	.

“我的思维能力没有任何问题，詹姆斯，”卡罗尔小姐平静地说。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈrezənənt] , [ə; eɪ] [diːp] [kənˈtræltəʊ] .

Her	voice	was	still	resonant	,	a	deep	contralto	.
她	嗓音	曾是	仍然	共振	,	一个	深的	女低音	.

她的声音依然洪亮，是低沉的女低音。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][feɪnt][ˈkweɪvə(r)] [rɪˈflektɪd] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] — [kləʊz][tuː; tə] [ˈeɪti] , [trəˈmeɪn] [θɔːt] ,

Only	a	faint	quaver	reflected	her	age	—	close	to	eighty	,	Tremaine	thought	,
仅有的	一个	头晕的	颤声	反映	她	年龄	—	关闭	到	八十	,	特雷梅恩	想法	,

['stɑːtld] .

startled	.
惊慌	.

只有微弱的颤抖声透露出她的年龄——特雷梅恩惊讶地想，她快八十岁了。

" [aɪm] [ˈflætəd] [juː; jʊ][rɪˈembə(r)][ˌem ˈiː] , [mɪs] [ˈkærəl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	flattered	you	remember	me	,	Miss	Carroll	,	"	he	said	.
"	我是	受宠若惊	你	记住	我	,	错过	卡罗尔	,	"	他	说	.

“卡罗尔小姐，您还记得我，我感到非常荣幸。”他说。

" [kʌm] [ɪn] .

"	Come	in	.
"	来	在	.

“进来。

" [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːlə(r)][set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪʃɪŋz] [ɒv; əv][əˈnʌðə(r)]

"	She	led	the	way	to	a	pleasant	parlor	set	out	with	the	furnishings	of	another
"	她	引领	这	方式	到	一个	令人愉快的	客厅	放	出去	和	这	家具	的	其他

[ˈɪərə] .

era	.
时代	.

她领着我们来到一间布置雅致的客厅，里面的家具像是另一个时代的摆设。

[ʃiː; ʃi] [mˈəʊʃənd] [trəˈmeɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [streɪt] [tʃeə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm]

She	motioned	Tremaine	to	a	seat	and	took	a	straight	chair	across	the	room
她	示意	特雷梅恩	到	一个	座位	和	采取	一个	直的	椅子	穿过	这	房间

[frɒm; frəm][hɪm] .

from	him	.
从	他	.

她示意特雷梅恩坐下，然后自己则在房间另一边的一把直背椅上坐了下来。

" [juː; jʊ] [lʊk] [ˈveri] [wel] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈnɒdɪŋ] .

"	You	look	very	well	,	James	,	"	she	said	,	nodding	.
"	你	看	非常	出色地	,	詹姆斯	,	"	她	说	,	点头	.

“詹姆斯，你看起来气色很好，”她点点头说道。

" [aɪm] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juːv] [əˈmaunt] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] . "

"	I'm	pleased	to	see	that	you've	amounted	to	something	.	"
"	我是	高兴	到	看	那	你已经	金额	到	某物	.	"

“我很高兴看到你取得了一些成就。”

" [dʒʌst][əˈnʌðə(r)] [ˈbjʊərəkræt] , [aɪm][əˈfreɪd] . "

"	Just	another	bureaucrat	,	I'm	afraid	.	"
"	只是	其他	官僚	,	我是	害怕的	.	"

“恐怕又是一个官僚。”

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][waɪz][tuː; tə] [liːv] [ɛlzbi] .
" You were wise to leave Elsby .
" 你 是 明智的 到 离开 埃尔斯比 .

"你离开埃尔斯比是明智之举。"

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['fjuːtʃə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . "
There is no future here for a young man . "
那里 是 不 未来 这里 为了 一个 年轻的 男人 . "

年轻人在这里没有前途。

" [aɪ]['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [liːv] , [mɪs] ['kærəl] .
" I often wondered why you didn't leave , Miss Carroll .
" 我 经常 想知道 为什么 你 没有 离开 , 错过 卡罗尔 .

"我常常想，卡罗尔小姐，你为什么不离开呢？"

[aɪ] [θɔːt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv] [greɪt] [ə'bɪlətɪ] . "
I thought , even as a boy , that you were a woman of great ability . "
我 想法 , 甚至 作为 一个 男生 , 那 你 是 一个 女士 的 伟大的 能力 . "

我从小就觉得你是一位非常有能力的女性。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tə'deɪ] , [dʒeɪmz] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['kærəl] .
" Why did you come today , James ? " asked Miss Carroll .
" 为什么 做过 你 来 今天 , 詹姆斯 ? " 问 错过 卡罗尔 .

"詹姆斯，你今天为什么来？"卡罗尔小姐问道。

" [aɪ] . . . . " [trə'meɪn] ['stɑːtɪd] .
" I . . . . " Tremaine started .
" 我 . . . . " 特雷梅恩 开始 .

"我……"特雷梅恩开口道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] .
He looked at the old lady .
他 看起来 在 这 老的 女士 .

他看着那位老太太。

" [aɪ] [wɒnt] [sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" I want some information .
" 我 想 一些 信息 .

我想要一些信息。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)] .
This is an important matter .
这 是 一个 重要的 事情 .

这是件大事。

[meɪ] [aɪ][rɪ'laɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skreʃn] ? "
May I rely on your discretion ? "
可能 我 依靠 在 你的 审慎 ? "

我可以信任您的判断吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Of course . "
" 的 课程 . "

"当然。"

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz]['mɪstə(r)] . [bræm][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ɛlzbi] ?
" How long has Mr . Bram lived in Elsby ?
" 如何 长的 有 先生 . 布拉姆 居住地 在 埃尔斯比 ?

布拉姆先生在埃尔斯比住了多久了?

" [mɪs] ['kærəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] .
" Miss Carroll looked at him for a long moment .
" 错过 卡罗尔 看起来 在 他 为了 一个 长的 片刻 .

卡罗尔小姐盯着他看了很久。

" [wɪl] [wɒt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][biː; bi] [juːst] [ə'genst] [hɪm] ? "

"	Will	what	I	tell	you	be	used	against	him	?	"
"	将要	什么	我	告诉	你	是	用过的	反对	他	?	"

"我告诉你的事会被用来对付他吗？"

" [ðɛəl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [dʌn] [ə'genst] [hɪm] ,

"	There'll	be	nothing	done	against	him	,
"	将会	是	没有什么	完毕	反对	他	,

"不会对他采取任何行动。"

[mɪs] ['kærəl] . . . [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] . "

Miss	Carroll	.	.	.	unless	it	needs	to	be	in	the	national	interest	.	"
错过	卡罗尔	.	.	.	除非	它	需求	到	是	在	这	国家的	兴趣	.	"

卡罗尔小姐……除非这符合国家利益。"

" [aɪm][nɒt][æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [tɜːm] - ['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] - [miːnz] , [dʒeɪmz] .

"	I'm	not	at	all	sure	I	know	what	the	term	'	national	interest	'	means	,	James	.
"	我是	不是	在	全部	当然	我	知道	什么	这	学期	-	国家的	兴趣	-	方法	,	詹姆斯	.

"詹姆斯，我完全不确定'国家利益'这个词是什么意思。"

[aɪ] [dɪs'trʌst] [ðiːz] [glɪb] ['freɪzɪz] . "

I	distrust	these	glib	phrases	.	"
我	怀疑	这些	油嘴滑舌	短语	.	"

我不相信这些花言巧语。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] ['mɪstə(r)] . [bræm] , " [sed] [trə'meɪn] .

"	I	always	liked	Mr	.	Bram	,	"	said	Tremaine	.
"	我	总是	喜欢	先生	.	布拉姆	,	"	说	特雷梅恩	.

"我一直都很喜欢布拉姆先生，"特雷梅恩说。

" [aɪm][nɒt][aʊt][tuː; tə][hɜːt][hɪm] . "

"	I'm	not	out	to	hurt	him	.	"
"	我是	不是	出去	到	伤害	他	.	"

"我不是想伤害他。"

" ['mɪstə(r)] . [bræm] [keɪm] [hɪə(r)] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	Mr	.	Bram	came	here	when	I	was	a	young	woman	.
"	先生	.	布拉姆	来了	这里	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女士	.

"布拉姆先生在我年轻的时候来过这里。"

[aɪm][nɒt]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . "

I'm	not	certain	of	the	year	.	"
我是	不是	肯定	的	这	年	.	"

我不确定是哪一年。

" [wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? "

"	What	does	he	do	for	a	living	?	"
"	什么	做	他	做	为了	一个	活的	?	"

他以什么为生?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] . "

"	I	have	no	idea	.	"
"	我	有	不	主意	.	"

"我不知道。"

" [waɪ] [dɪd][ə; eɪ] ['helθi] [jʌŋ] ['feləʊ] [laɪk][bræm]['set(ə)l][aʊt][ɪn][ðæt]['aɪsəleɪtɪd] [piːs] [ɒv; əv]

"	Why	did	a	healthy	young	fellow	like	Bram	settle	out	in	that	isolated	piece	of
"	为什么	做过	一个	健康	年轻的	同伴	喜欢	布拉姆	定居	出去	在	那	孤立	片	的

['kʌntri] ?

country	?
国家	?

"像布拉姆这样身体健康的年轻人，为什么会选择在那个偏僻的地方定居呢？"

[wʌts] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ? "
What's his story ? "
是什么 他的 故事 ? "

他的故事是什么?

" [aɪm] . . . [nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] ['truːli] [nəʊz] [bræmz] ['stɔːri] . "
" I'm . . . not sure that anyone truly knows Bram's story . "
" 我是 . . . 不是 当然 那 任何人 真的 知道 布拉姆的 故事 . "

"我……不太确定是否有人真正了解布拉姆的故事。"

" [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm] - [bræm] - , [mɪs] ['kærəl] .
" You called him ' Bram ' , Miss Carroll .
" 你 称为 他 - 布拉姆 - , 错过 卡罗尔 .

"卡罗尔小姐，你叫他'布拉姆'。"

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːst] [neɪm] . . . [ɔː(r)][hɪz; ɪz][lɑːst] ? "
Is that his first name . . . or his last ? "
是 那 他的 第一的 姓名 . . . 或者 他的 最后的 ? "

那是他的名字……还是姓氏?

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [neɪm] .
" That is his only name .
" 那 是 他的 仅有的 姓名 .

"那是他唯一的名字。"

[dʒʌst] . . . [bræm] . "
Just . . . Bram . "
只是 . . . 布拉姆 . "

就……布拉姆。"

" [juː; jʊ] [njuː] [hɪm] [wel] [wʌns] , [mɪs] ['kærəl] .
" You knew him well once , Miss Carroll .
" 你 知道 他 出色地 一次 , 错过 卡罗尔 .

"卡罗尔小姐，你曾经很了解他。"

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] —
Is there anything —
是 那里 任何事物 —

有什么事吗?

" [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [mɪs] ['kærəlz] ['feɪdɪd] [tʃiːk] .
" A tear rolled down Miss Carroll's faded cheek .
" 一个 撕 滚动 向下 错过 卡罗尔的 褪色 脸颊 .

一滴泪水顺着卡罗尔小姐苍白的脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪm'peɪʃntli] .
She wiped it away impatiently .
她 擦拭 它 离开 不耐烦地 .

她不耐烦地擦掉了它。

" [aɪm][æn; ən] [ˌʌnfʊl'fɪld] [əʊld][meɪd] , [dʒeɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm an unfulfilled old maid , James , " she said .
" 我是 一个 未实现的 老的 女佣 , 詹姆斯 , " 她 说 .

"我是一个郁郁不得志的老处女，詹姆斯，"她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" You must forgive me .
" 你 必须 原谅 我 .

请你原谅我。

" [trə'meɪn] [stʊd] [ʌp] .
" Tremaine stood up .
" 特雷梅恩 站立 向上 .

特雷梅恩站了起来。

" [aɪm] ['sɒri] .
" I'm sorry .
" 我是 对不起 .

“对不起。

['riːəli] ['sɒri] .
Really sorry .
真的 对不起 .

非常抱歉。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [grɪl] [juː; jʊ] .
I didn't mean to grill you .
我 没有 意思是 到 炙烤 你 .

我不是故意要盘问你的。

[mɪs] ['kærəl] .
Miss Carroll .
错过 卡罗尔 .

卡罗尔小姐。

[juːv] [biːn] ['veri] [kaɪnd] .
You've been very kind .
你已经 到过 非常 种类 .

您真是太好了。

[ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] . . . .
I had no right . . . .
我 有 不 正确的 . . . .

我根本没有权利……

" [mɪs] ['kærəl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Miss Carroll shook her head .
" 错过 卡罗尔 摇晃 她 头 .

卡罗尔小姐摇了摇头。

" [ai] [njuː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [dʒeɪmz] .
" I knew you as a boy , James .
" 我 知道 你 作为 一个 男生 , 詹姆斯 .

“我认识你的时候你还是个孩子，詹姆斯。”

[ai][hæv; həv] [kəm'pliːt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .
I have complete confidence in you .
我 有 完全的 信心 在 你 .

我完全信任你。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [bræm] [wɪl] [biː; bi]['helpf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ,
If anything I can tell you about Bram will be helpful to you ,
如果 任何事物 我 能 告诉 你 关于 布拉姆 将要 是 有帮助 到 你 ,

如果我告诉你的关于布拉姆的事情对你有帮助的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [hɪm] .
it is my duty to oblige you ; and it may help him .
它 是 我的 责任 到 必须 你 ; 和 它 可能 帮助 他 .

我有责任满足您的要求；而且这或许对他也有帮助。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

[trə'meɪn] ['weɪtɪd] .
Tremaine waited .
特雷梅恩 等待 .

特雷梅恩等了一会儿。

" ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][bræm] .

"	Many	years	ago	I	was	courted	by	Bram	.
"	许多	年	前	我	曾是	求爱	经过	布拉姆	.

“很多年前，布拉姆追求过我。”

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

One	day	he	asked	me	to	go	with	him	to	his	house	.
一	天	他	问	我	到	去	和	他	到	他的	房子	.

有一天，他邀请我去他家。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [pə'θetɪk] [teɪl] .

On	the	way	he	told	me	a	terrible	and	pathetic	tale	.
在	这	方式	他	讲述	我	一个	糟糕的	和	可怜的	故事	.

路上他给我讲了一个可怕又悲惨的故事。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [i:tʃ] [naɪt] [hi:; hi] [fɔ:t] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wɪð] ['i:v(ə)l] ['bi:ɪŋs] , [ə'ləʊn] ,

He	said	that	each	night	he	fought	a	battle	with	evil	beings	,	alone	,
他	说	那	每个	夜晚	他	战斗	一个	战斗	和	邪恶的	生物	,	独自的	,

他说，每天晚上他都独自一人与邪恶生物战斗。

[ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

in	a	cave	beneath	his	house	.
在	一个	洞穴	下面	他的	房子	.

在他家下面的一个山洞里。

" [mɪs] ['kærəl] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [went] [ɒn] .

"	Miss	Carroll	drew	a	deep	breath	and	went	on	.
"	错过	卡罗尔	画	一个	深的	气息	和	去	在	.

卡罗尔小姐深吸一口气，继续说道。

" [ai][wɒz; wəz] [tɔ:n] [bɪ'twi:n] ['pɪti] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] .

"	I	was	torn	between	pity	and	horror	.
"	我	曾是	撕裂	之间	遗憾	和	恐怖	.

我当时既感到怜悯又感到恐惧。

[ai] [begd] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] .

I	begged	him	to	take	me	back	.
我	乞求	他	到	拿	我	后退	.

我恳求他带我回去。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd] .

He	refused	.
他	拒绝	.

他拒绝了。

" [mɪs] ['kærəl] ['twɪstɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [pɑ:st] .

"	Miss	Carroll	twisted	her	fingers	together	,	her	eyes	fixed	on	the	long	past	.
"	错过	卡罗尔	扭曲	她	手指	一起	,	她	眼睛	固定的	在	这	长的	过去的	.

卡罗尔小姐双手交握，目光凝视着遥远的过去。

" [wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	When	we	reached	the	house	,	he	ran	to	the	kitchen	.
"	什么时候	我们	达到	这	房子	,	他	跑	到	这	厨房	.

“我们到家后，他跑进了厨房。”

[hi:; hi] [lɪt] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] [θru:] ['əʊpən][ə; eɪ] [kən'si:ld] ['pæn(ə)l] .

He	lit	a	lamp	and	threw	open	a	concealed	panel	.
他	点燃	一个	灯	和	扔	打开	一个	暗	控制板	.

他点亮一盏灯，然后猛地打开一个暗门。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [steəz] .

There	were	stairs	.
那里	是	楼梯	.

有楼梯。

[hiː; hi] [went] [daʊn] . . . [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [əˈləʊn] .

He	went	down	.	.	.	and	left	me	there	alone	.
他	去	向下	.	.	.	和	左边	我	那里	独自的	.

他下去了……把我一个人留在那里。

" [aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] .

"	I	waited	all	that	night	in	the	carriage	.
"	我	等待	全部	那	夜晚	在	这	运输	.

“我整晚都在马车里等着。”

[æt; ət] [dɔːn] [hiː; hi] [ɪˈmɜːdʒd] .

At	dawn	he	emerged	.
在	黎明	他	出现	.

黎明时分，他出现了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˈlɪs(ə)n] .

He	tried	to	speak	to	me	but	I	would	not	listen	.
他	尝试	到	说话	到	我	但	我	会	不是	听	.

他试图和我说话，但我根本不听。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈlɒkɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [maɪ] [hænd] .

"	He	took	a	locket	from	his	neck	and	put	it	into	my	hand	.
"	他	采取	一个	吊坠	从	他的	脖子	和	放	它	进入	我的	手	.

他从脖子上取下一个小盒坠，放在我的手里。

[hiː; hi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈevə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɪm] ,

He	told	me	to	keep	it	and	,	if	ever	I	should	need	him	,
他	讲述	我	到	保持	它	和	,	如果	曾经	我	应该	需要	他	,

他让我留着它，如果我需要他，

[tuː; tə] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [weɪ] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

to	press	it	between	my	fingers	in	a	secret	way	.	.	.	and	he	would	come	.
到	按	它	之间	我的	手指	在	一个	秘密	方式	.	.	.	和	他	会	来	.

偷偷地用手指夹住它……然后他就会来。

[aɪ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈdɒktə(r)] ,

I	told	him	that	until	he	would	consent	to	see	a	doctor	,
我	讲述	他	那	直到	他	会	同意	到	看	一个	医生	,

我告诉他，除非他同意去看医生，否则

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .

I	did	not	wish	him	to	call	.
我	做过	不是	希望	他	到	称呼	.

我不想接到他的电话。

[hiː; hi] [drəʊv] [ˌem ˈiː] [həʊm] .

He	drove	me	home	.
他	驾驶	我	家	.

他开车送我回家。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [kɔːld] [əˈgen] . "

He	never	called	again	.	"
他	绝不	称为	再次	.	"

他之后再也没有打过电话。

" [ðɪs] [ˈlɒkɪt] , " [sed] [trəˈmeɪn] , " [duː; də] [juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	This	locket	,	"	said	Tremaine	,	"	do	you	still	have	it	?
"	这	吊坠	,	"	说	特雷梅恩	,	"	做	你	仍然	有	它	?

特雷梅恩说：“你还留着这个小盒坠吗？”

" [mɪs] [ˈkærəl] [ˈhezɪteɪtɪd] , [ðen] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

"	Miss	Carroll	hesitated	,	then	put	her	hand	to	her	throat	,
"	错过	卡罗尔	犹豫了一下	,	然后	放	她	手	到	她	喉	,

卡罗尔小姐犹豫了一下，然后把手放在喉咙上。

['lɪftɪd] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)][dɪsk][ɒn][ə; eɪ][faɪn]['gəʊldən] [tʃeɪn] .

lifted	a	silver	disc	on	a	fine	golden	chain	.
抬起	一个	银	光盘	在	一个	美好的	金的	链	.

他拿起一个挂在精致金链上的银盘。

" [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [əʊld]['wʊmən][ai][ˌeɪ 'em] , [dʒeɪmz] . "

"	You	see	what	a	foolish	old	woman	I	am	,	James	.	"
"	你	看	什么	一个	愚蠢	老的	女士	我	是	,	詹姆斯	.	"

“詹姆斯，你看我真是个愚蠢的老太太。”

" [meɪ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	May	I	see	it	?
"	可能	我	看	它	?

我可以看看吗?

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][ðə; ði] ['lɒkɪt] [tuː; tə][hɪm] .

"	She	handed	the	locket	to	him	.
"	她	递交	这	吊坠	到	他	.

她把小盒递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hevi] , [smuːð] .

It	was	heavy	,	smooth	.
它	曾是	重的	,	光滑的	.

它很重，很光滑。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ðɪs] [mɔː(r)] ['kləʊsli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'd	like	to	examine	this	more	closely	,	"	he	said	.
"	ID	喜欢	到	检查	这	更多的	密切	,	"	他	说	.

“我想更仔细地研究一下这个问题，”他说。

" [meɪ] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	May	I	take	it	with	me	?
"	可能	我	拿	它	和	我	?

我可以把它带走吗?

" [mɪs] ['kærəl] [nˈɒdɪd] .

"	Miss	Carroll	nodded	.
"	错过	卡罗尔	点头	.

卡罗尔小姐点了点头。

" [ðeə(r)] [ɪz][wʌn]['ʌðə(r)] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [pə'hæps] [kwaɪt] ['miːnɪŋləs] . . . . "

"	There	is	one	other	thing	,	"	she	said	,	"	perhaps	quite	meaningless	.	.	.	.	"
"	那里	是	一	其他	事物	,	"	她	说	,	"	也许	相当	无意义的	.	.	.	.	"

“还有一件事，”她说，“也许无关紧要……”

" [aɪ'd][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['eni] [liːd] . "

"	I'd	be	grateful	for	any	lead	.	"
"	ID	是	感激的	为了	任何	带领	.	"

“任何线索我都将感激不尽。”

" [bræm] [fɪəz] [ðə; ði]['θʌndə(r)] .

"	Bram	fears	the	thunder	.
"	布拉姆	恐惧	这	雷	.

布拉姆害怕雷声。

" [θriː]

"	III
"	三、

三

[æz; əz] [trə'meɪn] [wɔːkt] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [meɪn] [striːt] [ɒv; əv] [ɛlzbi] [ə; eɪ][kɑː(r)] ['pʊld]

As	Tremaine	walked	slowly	toward	the	lighted	main	street	of	Elsby	a	car	pulled
作为	特雷梅恩	步行	缓慢地	朝向	这	照明	主要的	街道	的	埃尔斯比	一个	车	拉

[tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

to	a	stop	beside	him	.
到	一个	停止	旁	他	.

特雷梅恩缓缓走向灯火通明的埃尔斯比主街，这时一辆车停在了他旁边。

[dʒes] [liːnd] [aʊt] , [piə] [æt; ət] [trə'meɪn] [ænd; ənd] [ɑːskt] :

Jess	leaned	out	,	peered	at	Tremaine	and	asked	:
杰西	倾斜	出去	,	窥视	在	特雷梅恩	和	问	:

杰西探出身子，看了看特雷梅恩，问道：

" ['eni] [lʌk] , ['dʒɪmi] ?

"	Any	luck	,	Jimmy	?
"	任何	运气	,	吉米	?

吉米，有进展吗?

" [trə'meɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Tremaine	shook	his	head	.
"	特雷梅恩	摇晃	他的	头	.

特雷梅恩摇了摇头。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['nəʊweə(r)][fɑːst] .

"	I'm	getting	nowhere	fast	.
"	我是	获得	无处	快速地	.

我进展缓慢，毫无进展。

[ðə; ði][bræm][aɪ'diːəz][ə; eɪ][dʌd] , [aɪm][ə'freɪd] . "

The	Bram	idea's	a	dud	,	I'm	afraid	.	"
这	布拉姆	想法	一个	失败	,	我是	害怕的	.	"

恐怕布拉姆的计划行不通。

" ['fʌni] [θɪŋ] [ə'baʊt][bræm] .

"	Funny	thing	about	Bram	.
"	有趣的	事物	关于	布拉姆	.

布拉姆有一件很有趣的事。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi]['hæznt] [ʃəʊd] [ʌp] [jet] .

You	know	,	he	hasn't	showed	up	yet	.
你	知道	,	他	还没有	显示	向上	然而	.

你知道吗，他还没出现呢。

[aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid] .

I'm	getting	a	little	worried	.
我是	获得	一个	小的	担心	.

我有点担心了。

[wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] ? "

Want	to	run	out	there	with	me	and	take	a	look	around	?	"
想	到	跑步	出去	那里	和	我	和	拿	一个	看	大约	?	"

想跟我一起出去逛逛吗?

" [ʃʊə(r)] .

"	Sure	.
"	当然	.

"当然。

[dʒʌst][səʊ][aɪm] [bæk] [baɪ] [fʊl] [dɑːk] .

Just	so	I'm	back	by	full	dark	.
只是	所以	我是	后退	经过	满的	黑暗的	.

我保证会在天黑前赶回来。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['pʊld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɜːb] [dʒes] [sed] , " ['dʒɪmi] ,

"	As	they	pulled	away	from	the	curb	Jess	said	,	"	Jimmy	,
"	作为	他们	拉	离开	从	这	抑制	杰西	说	,	"	吉米	,

“当他们把车开离路边时，杰西说：‘吉米，

[wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] [steɪt] [pə'liːs] ['nəʊzɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] ?

what's	this	about	State	Police	nosing	around	here	?
是什么	这	关于	状态	警察	嗅探	大约	这里	?

这是州警在这儿调查什么事?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊn] [hænd] [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ]

I	thought	you	were	playing	a	lone	hand	from	what	you	were	saying
我	想法	你	是	玩耍	一个	孤独	手	从	什么	你	是	说

[tuː; tə][ˌem 'iː] . "

to	me	.	"
到	我	.	"

根据你刚才跟我说的话，我以为你是在单枪匹马行事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

久违的雷霆(The Long Remembered Thunder)
第2/4页

" [ai] [θɔ:t] [səʊ] [tu:] , [dʒes] .
" I thought so too , Jess .
" 我 想法 所以 也 , 杰西 .

"我也这么想，杰西。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] - [ə; eɪ][dʒʌmp] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .
But it looks like Grammond's a jump ahead of me .
但 它 看起来 喜欢 - 一个 跳 前方 的 我 .

但看来格拉蒙德比我领先一步。

[hi:; hi] [smelz] ['hedlaɪnz] [ɪn] [ðɪs] ; [hi:; hi] ['dʌznt] [wɒnt][tu:; tə][bi:; bi][left] [aʊt] . "
He smells headlines in this ; he doesn't want to be left out . "
他 气味 标题 在 这 ; 他 不 想 到 是 左边 出去 . "

他觉得这件事能成为头条新闻，他不想错过。

" [wel] , [ðə; ði] [steɪt] [kɒps][kʊd; kəd][bi:; bi] ['maɪti] ['hændi][tu:; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] .
" Well , the State cops could be mighty handy to have around .
" 出色地 , 这 状态 警察 可以 是 强大的 便利 到 有 大约 .

"嗯，有州警在身边会非常方便。"

[aɪm] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ju:; jʊ][doʊnt][wɒnt] - [ɪm][ɪn] .
I'm wondering why you don't want ' em in .
我是 好奇 为什么 你 不 想 - 呃 在 .

我想知道你为什么不想让他们进来。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][spaɪ] [rɪŋ] ['wɜ:kɪŋ] — "
If there's some kind of spy ring working — "
如果 有 一些 种类 的 间谍 戒指 在职的 — "

如果真有间谍组织在运作——"

" [wɪr] [ʌp] [ə'genst] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['kwɒntəti] .
" We're up against an unknown quantity .
" 是 向上 反对 一个 未知 数量 .

我们面对的是一个未知数。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [dʌz] ['enibɒdi] [els] .
I don't know what's behind this and neither does anybody else .
我 不 知道 是什么 在后面 这 和 两者都不 做 任何人 别的 .

我不知道这背后有什么原因，其他人也不知道。

['meɪbi] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['bɔlʃiviks] . . . [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] .
Maybe it's a ring of Bolsheviks . . . and maybe it's something bigger .
或许 它是 一个 戒指 的 布尔什维克 . . . 和 或许 它是 某物 大 .

或许是布尔什维克团伙……或许是更大的阴谋。

[ai][hæv; həv][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪv] [meɪd] [ɪ'nʌf] [mɪ'steɪks] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [fju:] [j'iəz] ;
I have the feeling we've made enough mistakes in the last few years ;
我 有 这 感觉 我们已经 制成 足够的 错误 在 这 最后的 很少 年 ;

我觉得过去几年我们犯的错误已经够多了；

[ai][doʊnt][wɒnt][tu:; tə] [si:] [ðɪs] [bɒtʃt] .
I don't want to see this botched .
我 不 想 到 看 这 搞砸了 .

我不想看到这件事搞砸。

" [ðə; ði][lɑːst][pɪŋk] [lait] [ɒv; əv]['sʌnset][wɒz; wəz]['feɪdɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði][klaʊdz][tuː; tə][ðə; ði][west]

"	The	last	pink	light	of	sunset	was	fading	from	the	clouds	to	the	west
"	这	最后的	粉色的	光	的	日落	曾是	褪色	从	这	云	到	这	西方

[æz; əz][dʒes] [swʌŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] ,

as	Jess	swung	the	car	through	the	open	gate	,
作为	杰西	摇摆	这	车	通过	这	打开	门	,

"当杰西驾车驶过敞开的大门时，最后一抹粉红色的夕阳正从西边的云层中渐渐消失。"

['pʊld] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] [triːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][skweə(r)] - [bɪlt] [haʊs] .

pulled	up	under	the	old	trees	before	the	square	-	built	house	.
拉	向上	在下面	这	老的	树木	前	这	正方形	-	建造	房子	.

车停在了方正房子前的老树下。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .

The	windows	were	dark	.
这	视窗	是	黑暗的	.

窗户漆黑一片。

[ðə; ði] [tuː] [men] [gɒt] [aʊt] , ['sɜːkld] [ðə; ði] [haʊs] [wʌns] ,

The	two	men	got	out	,	circled	the	house	once	,
这	二	男人	得到	出去	,	圈起来	这	房子	一次	,

两人下了车，绕着房子转了一圈。

[ðen] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ræpt] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

then	mounted	the	steps	and	rapped	on	the	door	.
然后	安装	这	步骤	和	说唱	在	这	门	.

然后走上台阶，敲了敲门。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [ɒv; əv] [tʃɑːd] ['flɔːrɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

There	was	a	black	patch	of	charred	flooring	under	the	window	,
那里	曾是	一个	黑色的	修补	的	烧焦的	地板	在下面	这	窗户	,

窗户下方的地板上有一块烧焦的黑色痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪnt][ɒn][ðə; ði][wɔːl] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bʌb(ə)ld] .

and	the	paint	on	the	wall	above	it	was	bubbled	.
和	这	画	在	这	墙	多于	它	曾是	冒泡	.

它上方墙上的油漆都起泡了。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [set] [ʌp][ə; eɪ]['straɪd(ə)nt] ['tʃɪrəp] , ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ɒf] .

Somewhere	a	cricket	set	up	a	strident	chirrup	,	suddenly	cut	off	.
某处	一个	蟋蟀	放	向上	一个	刺耳的	叽叽喳喳	,	突然	切	离开	.

某处传来蟋蟀清脆的鸣叫声，突然戛然而止。

[dʒes] [liːnd] [daʊn] , [pɪkt] [ʌp][æn; ən] ['empti] ['ʃɒtgʌn] [ʃel] .

Jess	leaned	down	,	picked	up	an	empty	shotgun	shell	.
杰西	倾斜	向下	,	挑选	向上	一个	空的	霰弹枪	壳	.

杰西弯下腰，捡起一个空的霰弹枪弹壳。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [trə'meɪn] .

He	looked	at	Tremaine	.
他	看起来	在	特雷梅恩	.

他看了看特雷梅恩。

" [ðɪs] [doʊnt] [lʊk] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	don't	look	good	,	"	he	said	.
"	这	不	看	好的	,	"	他	说	.

"情况不太妙，"他说。

" [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðəʊz] [fuːl] [bɔɪz] . . . ?

"	You	suppose	those	fool	boys	.	.	.	?
"	你	认为	那些	傻子	男孩们	.	.	.	?

你觉得那些傻小子.....?

" [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" He tried the door .
" 他 尝试 这 门 .

他试着推开门。

[ˌaɪ ˈtiː] ['əʊpənd] .
It opened .
它 打开 .

它开了。

[ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːsp] ['dæŋgld] .
A broken hasp dangled .
一个 破碎的 搭扣 悬挂着 .

断裂的搭扣摇摇欲坠。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [trə'meɪn] .
He turned to Tremaine .
他 转向 到 特雷梅恩 .

他转向特雷梅恩。

" ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [kɪd] [stʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Maybe this is more than kid stuff , " he said .
" 或许 这 是 更多的 比 孩子 东西 , " 他 说 .

“也许这不仅仅是小孩子的事情，”他说。

" [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] ? "
" You carry a gun ? "
" 你 携带 一个 枪 ? "

你身上带着枪吗?

" [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] . "
" In the car . "
" 在 这 车 . "

“在车里。”

" ['betə(r)] [get] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Better get it .
" 更好的 得到 它 .

“最好把它弄到手。”

" [trə'meɪn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː(r)] , [drɒpt] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] , [ˌriː'dʒɔin, ri-]
" Tremaine went to the car , dropped the pistol in his coat pocket , rejoined
" 特雷梅恩 去 到 这 车 , 掉落 这 手枪 在 他的 外套 口袋 , 重新加入
[dʒes] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
Jess inside the house .
杰西 里面 这 房子 .

“特雷梅恩走到车旁，把手枪扔进外套口袋，然后回到屋里和杰西会合。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] , [dɪ'zɜːtɪd] .
It was silent , deserted .
它 曾是 沉默的 , 荒凉的 .

这里一片寂静，空无一人。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dʒes] ['flik] [ðə; ði] [biːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
In the kitchen Jess flicked the beam of his flashlight around the room .
在 这 厨房 杰西 轻弹 这 光束 的 他的 手电筒 大约 这 房间 .

在厨房里，杰斯用手电筒的光束扫视了一遍房间。

[æn; ən] ['empti] [pleɪt] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔɪlklɒθ] - ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l] .
An empty plate lay on the oilcloth - covered table .
一个 空的 盘子 躺 在 这 油布 - 涵盖 桌子 .

一张空盘子放在铺着油布的桌子上。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['empti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This place is empty , " he said .**
" 这 地方 是 空的 , " 他 说 .

"这里空无一人，"他说。

" ['ɛniˌbɑːdid] [θɪŋk] [id] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ] [wiːk] . "
" **Anybody'd think he'd been gone a week . "**
" 任何人都会 思考 他会 到过 已消失 一个 星期 . "

"任何人都会以为他已经离开一个星期了。"

" [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['kəʊzi] — " [trə'meɪn] [brəʊk] [ɒf] .
" **Not a very cozy — " Tremaine broke off .**
" 不是 一个 非常 舒适 — " 特雷梅恩 打破 离开 .

"不太舒服——"特雷梅恩突然停了下来。

[ə; eɪ] [θɪn] [jelp] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
A thin yelp sounded in the distance .
一个 薄的 喊叫 听起来 在 这 距离 .

远处传来一声细小的呜咽声。

" [aɪm] ['getɪŋ] ['dʒʌmpi] , " [sed] [dʒes] .
" **I'm getting jumpy , " said Jess .**
" 我是 获得 跳跃的 , " 说 杰西 .

"我有点紧张，"杰西说。

" [dəːn] [haʊndɔg] , [ai] [ges] .
" **Dern hounddog , I guess .**
" 德恩 猎犬 , 我 猜测 .

"我猜是只德恩猎犬。"

" [ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [siːmd] [tuː; tə]['rʌmb(ə)l] ['dɪstəntli] .
" **A low growl seemed to rumble distantly .**
" 一个 低的 咆哮 似乎 到 隆隆 遥远地 .

远处似乎传来低沉的咆哮声。

" [wɒt] [ðə; ði]['dɛvəlz] [ðæt] ?
" **What the devil's that ?**
" 什么 这 魔鬼的 那 ?

那到底是什么东西?

" [trə'meɪn] [sed] .
" **Tremaine said .**
" 特雷梅恩 说 .

特雷梅恩说道。

[dʒes] [ʃɒn] [ðə; ði] [lait] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .
Jess shone the light on the floor .
杰西 闪耀 这 光 在 这 地面 .

杰西用手电筒照了照地板。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Look here , " he said .**
" 看 这里 , " 他 说 .

"看这里，"他说。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [lait] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['spætə(r)][ɒv; əv] [dɑːk] [d'rɒplets] [ɔːl] [ə'krɒs] [ðə; ði][plæŋk][flɔː(r)] .
The ring of light showed a spatter of dark droplets all across the plank floor .
这 戒指 的 光 显示 一个 溅 的 黑暗的 飞沫 全部 穿过 这 板 地面 .

光环中散落着许多深色水滴，遍布整个木板地面。

" [ðæts] [blʌd] , [dʒes] . . . .
" **That's blood , Jess . . . .**
" 那就是 血 , 杰西 . . . .

"那是血，杰西....."

" [trə'meɪn] [skænd] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
" **Tremaine** **scanned** **the** **floor** **.**
" 特雷梅恩 扫描 这 地面 .

特雷梅恩环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒv; əv] [brɔ:d] [slæbz] , ['kləʊsli] [leɪd] , ['skrʌbɪd] [kli:n] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑ:k]
It **was** **of** **broad** **slabs** **,** **closely** **laid** **,** **scrubbed** **clean** **but** **for** **the** **dark**
它 曾是 的 广阔 板 , 密切 铺设 , 擦洗过 干净的 但 为了 这 黑暗的
[steɪnz] .
stains **.**
污渍 .

它由宽大的石板构成，铺设紧密，除了深色污渍外，都被擦洗得干干净净。

" ['meɪbi] [hi:; hi] [kli:nd] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
" **Maybe** **he** **cleaned** **a** **chicken** **.**
" 或许 他 已清洗 一个 鸡 .

“也许他清理过一只鸡。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
This **is** **the** **kitchen** **.** **"**
这 是 这 厨房 . "

这是厨房。

" [ɪts] [ə; eɪ][treɪl] .
" **It's** **a** **trail** **.**
" 它是 一个 踪迹 .

这是一条小径。

" [trə'meɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][drɒps] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔ:(r)] .
" **Tremaine** **followed** **the** **line** **of** **drops** **across** **the** **floor** **.**
" 特雷梅恩 随后 这 线 的 滴 穿过 这 地面 .

特雷梅恩顺着地板上的水滴痕迹看去。

[ˌaɪ 'ti:] [endid] ['sʌd(ə)nli] [nɪə(r)][ðə; ði][wɔ:l] .
It **ended** **suddenly** **near** **the** **wall** **.**
它 结束 突然 靠近 这 墙 .

它突然在墙边结束了。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
" **What** **do** **you** **make** **of** **it** **.**
" 什么 做 你 制作 的 它 .

你对此有何看法?

['dʒɪmi] ?
Jimmy **?**
吉米 ?

吉米?

" [ə; eɪ][weɪl] ['saʊndɪd] , [ə; eɪ] [θɪn] [fə'lɔ:n] [kraɪ] , ['treɪlɪŋ] [ɒf] ['ɪntu:]['saɪləns] .
" **A** **wail** **sounded** **,** **a** **thin** **forlorn** **cry** **,** **trailing** **off** **into** **silence** **.**
" 一个 哀号 听起来 , 一个 薄的 绝望 哭 , 尾随 离开 进入 沉默 .

一声哀嚎响起，一声凄厉的哭喊，渐渐消失在寂静之中。

[dʒes] [stɛərd] [æt; ət] [trə'meɪn] .
Jess **stared** **at** **Tremaine** **.**
杰西 凝视 在 特雷梅恩 .

杰西盯着特雷梅恩看。

" [aɪm] [tu:] [dæmd] [əʊld][tu:; tə] [stɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [spu:ks] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm** **too** **damned** **old** **to** **start** **believing** **in** **spooks** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我是 也 该死的 老的 到 开始 相信 在 幽灵 , " 他 说 .

“我年纪太大了，不会再相信鬼魂之类的东西了，”他说。

" [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðəʊz] [dæm] - [fuːl] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)]['haɪdɪŋ][hɪə(r)] , ['pleɪɪŋ] [trɪks] ? "
" You suppose those damn - fool boys are hiding here , playing tricks ? "
" 你 认为 那些 该死 - 傻子 男孩们 是 隐藏 这里 , 玩耍 技巧 ? "

"你觉得那几个傻小子躲在这里搞恶作剧吗？"

" [aɪ] [θɪŋk] .
" I think .
" 我 思考 .

"我认为。

" [trə'meɪn] [sed] , " [ðæt] [wɪd] ['betə(r)][gəʊ][ɑːsk] [hʌl] ['gæskɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] .
" Tremaine said , " that we'd better go ask Hull Gaskin a few questions .
" 特雷梅恩 说 , " 那 我们会 更好的 去 问 赫尔 加斯金 一个 很少 问题 .

特雷梅恩说："我们最好去问问赫尔·加斯金几个问题。"

" [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][dʒes][led] [trə'meɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [weə(r)] [ə; eɪ]['læŋki] [tiːn] - [eɪdʒ] [bɔɪ]
" At the station Jess led Tremaine to a cell where a lanky teen - age boy
在 这 车站 杰西 引领 特雷梅恩 到 一个 细胞 在哪里 一个 瘦长的 青少年 - 年龄 男生
[laundʒ] [ɒn][ə; eɪ] [stiːl] - [freɪmd] [kɒt] ,
lounged on a steel - framed cot ,
休闲 在 一个 钢 - 框 婴儿床 ,

"在车站，杰西带着特雷梅恩来到一个牢房，里面一个瘦长的少年正懒洋洋地躺在钢架床上。"

['blɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ][mɒp][ɒv; əv] [griːzd] [heə(r)] .
blinking up at the visitor under a mop of greased hair .
眨眼 向上 在 这 游客 在下面 一个 拖把 的 涂油 头发 .

她眯着眼睛，顶着一头油腻腻的头发，抬头看着来访者。

" [hʌl] , [ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , " [sed] [dʒes] .
" Hull , this is Mr . Tremaine , " said Jess .
" 赫尔 , 这 是 先生 . 特雷梅恩 , " 说 杰西 .

"赫尔，这位是特雷梅恩先生，"杰西说道。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] ['hevi] [kiː] , [swʌŋ] [ðə; ði] [sel] [dɔː(r)]['əʊpən] .
He took out a heavy key , swung the cell door open .
他 采取 出去 一个 重的 钥匙 , 摇摆 这 细胞 门 打开 .

他掏出一把沉重的钥匙，猛地推开了牢房的门。

" [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" He wants to talk to you . "
" 他 想要 到 讲话 到 你 . "

"他想和你谈谈。"

" [aɪ] [eɪnt] [dʌn] ['nʌθɪn] , " [hʌl] [sed] ['sʌlənli] .
" I ain't done nothin , " Hull said sullenly .
" 我 不是 完毕 什么也没有 , " 赫尔 说 闷闷不乐地 .

"我什么都没做，"赫尔闷闷不乐地说。

" [ðeə(r)] [eɪnt] ['nʌθɪn] [rɒŋ] [wɪð] ['bɜːrnɪn][aʊt][ə; eɪ] ['kɒmi] , [ɪz][ðeə(r)] ? "
" There ain't nothin wrong with burnin out a Commie , is there ? "
" 那里 不是 什么也没有 错误的 和 燃烧 出去 一个 共产主义者 , 是 那里 ? "

"烧死一个共产主义者没什么错，对吧？"

" [bræmz][ə; eɪ] ['kɒmi] , [ɪz][hiː; hi] ?
" Bram's a Commie , is he ?
" 布拉姆的 一个 共产主义者 , 是 他 ?

"布拉姆是共产主义者，对吧？"

" [trə'meɪn] [sed] ['sɒftli] .
" Tremaine said softly .
" 特雷梅恩 说 轻轻 .

特雷梅恩轻声说道。

" [haʊd] [juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [aʊt] , [hʌl] ? "
" How'd you find that out , Hull ? "
" 怎么做到的 你 寻找 那 出去 , 赫尔 ? "

"你是怎么知道的，赫尔？"

" [hiːz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [eɪnt] [hiː; hi] ?
" He's a foreigner , ain't he ?
" 他是 一个 外国人 , 不是 他 ?

"他是外国人，对吧？"

" [ðə; ði] [juːθ] [ʃɒt] [bæk] .
" the youth shot back .
" 这 青年 射击 后退 .

年轻人反驳道。

" [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [hɜːd] . . . . "
" Besides , we heard . . . . "
" 除了 , 我们 听到 . . . . "

此外，我们还听说.....

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "
" What did you hear ? "
" 什么 做过 你 听到 ? "

你听到了什么?

" ['ðer] ['lʊkɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][spaɪz] . "
" They're lookin for the spies . "
" 它们是 在看 为了 这 间谍 . "

"他们在搜捕间谍。"

" [huz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][spaɪz] ? "
" Who's looking for spies ? "
" 谁是 寻找 为了 间谍 ? "

"谁在找间谍？"

" [kɒps] . "
" Cops . "
" 警察 . "

"警察。"

" [huː] [sez] [səʊ] ?
" Who says so ?
" WHO 说道 所以 ?

谁说的?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [də'rektli] [æt; ət] [trə'meɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" The boy looked directly at Tremaine for an instant ,
" 这 男生 看起来 直接地 在 特雷梅恩 为了 一个 立即的 ,

男孩直直地看了特雷梅恩一眼，

['flik] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sel] .
flicked his eyes to the corner of the cell .
轻弹 他的 眼睛 到 这 角落 的 这 细胞 .

他瞥了一眼牢房的角落。

" [kɒps] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪn] [ə'baʊt] - [ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" Cops was talkin about ' em , " he said .
" 警察 曾是 谈话 关于 - 呃 , " 他 说 .

"警察在谈论他们，"他说。

" [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [hʌl] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] .
" Spill it , Hull , " the policeman said .
" 洒 它 , 赫尔 , " 这 警察 说 .

"快说，赫尔，"警察说道。

" ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] ['hæznt] [gɒt] [ɔ:l] [naɪt] . "
" **Mr** . **Tremaine** **hasn't** **got** **all** **night** . "
" 先生 . 特雷梅恩 还没有 得到 全部 夜晚 . "

"特雷梅恩先生没有一整夜的时间。"

" [ðeɪ] [pɑ:kt] [aʊt] [i:st] [ɒv; əv] [taʊn] , [ɒn] - , [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊdˌlɒt] .
" **They** **parked** **out** **east** **of** **town** , **on** **302** , **back** **of** **the** **woodlot** .
" 他们 停放 出去 东方 的 镇 , 在 - , 后退 的 这 林地 .

"他们把车停在了城东302号公路旁，树林后面。"

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] .
They **called** **me** **over** **and** **asked** **me** **a** **bunch** **of** **questions** .
他们 称为 我 超过 和 问 我 一个 束 的 问题 .

他们把我叫过去，问了我一大堆问题。

[sed] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] - [ɪm] [get] [ðem; ðəm] [spaɪz] .
Said **I** **could** **help** **'** **em** **get** **them** **spies** .
说 我 可以 帮助 - 呃 得到 他们 间谍 .

我说我可以帮他们抓到间谍。

['wɒntɪd] [tu:; tə] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['eni] ['fʌni] - ['æktɪn] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hɜ:z] . "
Wanted **to** **know** **all** **about** **any** **funny** **-** **actin** **people** **around** **hers** **.** **"**
通缉 到 知道 全部 关于 任何 有趣的 - 肌动蛋白 人们 大约 她的 . "

想知道她身边所有行为古怪的人的情况。

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [bræm] ?
" **And** **you** **mentioned** **Bram** **?**
" 和 你 提及 布拉姆 ?

你提到了布拉姆?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɑ:tɪd] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [trə'meɪn] .
" **The** **boy** **darted** **another** **look** **at** **Tremaine** **.**
" 这 男生 飞镖 其他 看 在 特雷梅恩 .

男孩又瞥了特雷梅恩一眼。

" [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['fɪgəd] [ðə; ði] [spaɪz] [wɒz; wəz] [aʊt] [nɔ:θ] [ɒv; əv] [taʊn] .
" **They** **said** **they** **figured** **the** **spies** **was** **out** **north** **of** **town** **.**
" 他们 说 他们 想 这 间谍 曾是 出去 北 的 镇 .

"他们说他们估计间谍在城北。"

[wel] , [bræmz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [ænd; ənd] [hi:z] [aʊt] [ðæt] [wei] , [eɪnt] [hi:; hi] ? "
Well **,** **Bram's** **a** **foreigner** **,** **and** **he's** **out** **that** **way** **,** **ain't** **he** **?** **"**
出色地 , 布拉姆的 一个 外国人 , 和 他是 出去 那 方式 , 不是 他 ? "

布拉姆是外国人，他住在那边，对吧?

" ['eniθɪŋ] [els] ?
" **Anything** **else** **?**
" 任何事物 别的 ?

"还要别的吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **The** **boy** **looked** **at** **his** **feet** **.**
" 这 男生 看起来 在 他的 脚 .

男孩低头看着自己的脚。

" [wɒt] [dɪd] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [æt; ət] , [hʌl] ?
" **What** **did** **you** **shoot** **at** **,** **Hull** **?**
" 什么 做过 你 射击 在 , 赫尔 ?

"赫尔，你朝什么开枪了？"

" [trə'meɪn] [sed] .
" **Tremaine** **said** **.**
" 特雷梅恩 说 .

特雷梅恩说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['sʌlənli] .
The **boy** **looked** **at** **him** **sullenly** **.**
这 男生 看起来 在 他 闷闷不乐地 .

男孩阴沉地看着他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] ? "
" **You** **know** **anything** **about** **the** **blood** **on** **the** **kitchen** **floor** **?** **"**
" 你 知道 任何事物 关于 这 血 在 这 厨房 地面 ? "

“你知道厨房地板上的血迹是怎么回事吗？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪn] [ə'baʊt] , " [hʌl] [sed] .
" **I** **don't** **know** **what** **you're** **talkin** **about** **,** **"** **Hull** **said** **.**
" 我 不 知道 什么 你是 谈话 关于 , " 赫尔 说 .

“我不知道你在说什么，”赫尔说。

" [wiː; wi] [wɒz; wəz] [aʊt] ['skwɪrəl] - ['hʌntɪn] . "
" **We** **was** **out** **squirrel** **-** **huntin** **.** **"**
" 我们 曾是 出去 松鼠 - 亨廷顿 . "

“我们当时出去打松鼠了。”

" [hʌl] , [ɪz] ['mɪstə(r)] . [bræm] [ded] ? "
" **Hull** **,** **is** **Mr** **.** **Bram** **dead** **?** **"**
" 赫尔 , 是 先生 . 布拉姆 死的 ? "

“赫尔，布拉姆先生去世了吗？”

" [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] ?
" **What** **you** **mean** **?**
" 什么 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [hʌl] [blə:t] .
" **Hull** **blurted** **.**
" 赫尔 脱口而出 .

赫尔脱口而出。

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] — "
" **He** **was** **—** **"**
" 他 曾是 — "

“他当时——”

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɒt] ? "
" **He** **was** **what** **?** **"**
" 他 曾是 什么 ? "

“他是什么样的人？”

" ['nʌθɪn] . "
" **Nothin** **.** **"**
" 什么也没有 . "

“没什么。”

" [ðə; ði] [tʃiːf] [woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [həʊld] [aʊt] [ɒn] [hɪm] , [hʌl] , " [trə'meɪn] [sed] .
" **The** **Chief** **won't** **like** **it** **if** **you** **hold** **out** **on** **him** **,** **Hull** **,** **"** **Tremaine** **said** **.**
" 这 首席 惯于 喜欢 它 如果 你 抓住 出去 在 他 , 赫尔 , " 特雷梅恩 说 .

“赫尔，如果你对他有所隐瞒，局长会不高兴的，”特雷梅恩说。

" [hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .
" **He's** **bound** **to** **find** **out** **.**
" 他是 边界 到 寻找 出去 .

他迟早会发现的。

" [dʒes] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **Jess** **looked** **at** **the** **boy** **.**
" 杰西 看起来 在 这 男生 .

杰西看着那个男孩。

" [hʌlz] [ə; eɪ] ['prɪti] [dʌm] [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hull's a pretty dumb boy , " he said .
" 赫尔的 一个 漂亮的 哑的 男生 , " 他 说 .

"赫尔是个挺笨的男孩,"他说。

" [bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [ðæt] [dʌm] .
" But he's not that dumb .
" 但 他是 不是 那 哑的 .

但他没那么笨。

[lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [hʌl] .
Let's have it , Hull .
我们来吧 有 它 , 赫尔 .

来吧，赫尔。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lik] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" The boy licked his lips .
" 这 男生 舔过 他的 嘴唇 .

男孩舔了舔嘴唇。

" [ai][hæd; həd][pɑːz] - - - , [ænd; ənd] ['boʊvi] [leɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [twelv] - [geɪdʒ] . . . . "
" I had Pa's 30 - 30 , and Bovey Lay had a twelve - gauge . . . . "
" 我 有 爸爸的 - - - , 和 博维 莱 有 一个 十二 - 测量 . . . . "

"我有一支爸爸的30-30口径步枪，而博维·莱有一支12号口径步枪....."

" [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðɪs] ? "
" What time was this ? "
" 什么 时间 曾是 这 ? "

"现在几点了？"

" [dʒʌst]['ɑːftə(r)] ['sʌnset] . "
" Just after sunset . "
" 只是 后 日落 . "

"日落之后不久。"

" [ə'baʊt] ['sev(ə)n] - ['θɜːti] , [ðætɪd] [biː; bi] , " [sed] [dʒes] .
" About seven - thirty , that'd be , " said Jess .
" 关于 七 - 三十 , 那样的话 是 , " 说 杰西 .

"大概七点半吧,"杰西说。

" [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['spɒtɪd] . "
" That was half an hour before the fire was spotted . "
" 那 曾是 一半 一个 小时 前 这 火 曾是 斑 . "

"那是在发现火情前半小时。"

" [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][nəʊ] ['ʃuːtɪn] .
" I didn't do no shootin .
" 我 没有 做 不 射击 .

"我没有开枪。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['boʊvi] .
It was Bovey .
它 曾是 博维 .

是博维。

[əʊld][bræm] [dʒʌmpt] [aʊt][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst]['faɪəd] [ɒf] [ðə; ði] [hɪp] .
Old Bram jumped out at him , and he just fired off the hip .
老的 布拉姆 跳了起来 出去 在 他 , 和 他 只是 被解雇 离开 这 时髦的 .

老布拉姆突然跳出来，朝他扑过来，他便脱口而出开枪。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [kɪl] [hɪm] .
But he didn't kill him .
但 他 没有 杀 他 .

但他没有杀他。

[hiː; hi] [siːn] [hɪm] [rʌn] [ɒf] . . . . "
He seen him run off . . . . "
他 已见 他 跑步 离开 . . . . "

他看见他跑开了……

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] .
" You were on the porch when this happened .
" 你 是 在 这 门廊 什么时候 这 发生 .

"事发时你正在门廊上。"

[wɪtʃ] [wei] [dɪd][bræm][gəʊ] ? "
Which way did Bram go ? "
哪个 方式 做过 布拉姆 去 ? "

布拉姆往哪个方向走了?

" [hiː; hi] . . . [rʌn] [ˌɪn'saɪd] . "
" He . . . run inside . "
" 他 . . . 跑步 里面 . "

他……跑了进去。

" [səʊ] [ðen] [juː; jʊ][set]['faɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .
" So then you set fire to the place .
" 所以 然后 你 放 火 到 这 地方 .

"然后你就放火烧了那里。"

[huːz] [braɪt] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ðæt] ?
Whose bright idea was that ?
谁 明亮的 主意 曾是 那 ?

这是谁的馊主意?

" [hʌl] [sæt]['saɪlənt] .
" Hull sat silent .
" 赫尔 卫星 沉默的 .

赫尔沉默不语。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [trə'meɪn] [ænd; ənd][dʒes] [left] [ðə; ði] [sel] .
After a moment Tremaine and Jess left the cell .
后 一个 片刻 特雷梅恩 和 杰西 左边 这 细胞 .

过了一会儿，特雷梅恩和杰西离开了牢房。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɒtn] [klɪə(r)] , ['dʒɪmi] , " [sed] [dʒes] .
" He must have gotten clear , Jimmy , " said Jess .
" 他 必须 有 获得 清除 , 吉米 , " 说 杰西 .

"他肯定已经脱身了，吉米，"杰西说。

" ['meɪbi] [hiː; hi][gɒt] [skeəd] [ænd; ənd] [left] [taʊn] . "
" Maybe he got scared and left town . "
" 或许 他 得到 害怕的 和 左边 镇 . "

"也许他害怕了，离开了小镇。"

" [bræm] ['dʌznt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə]['pænɪk] .
" Bram doesn't strike me as the kind to panic .
" 布拉姆 不 罢工 我 作为 这 种类 到 恐慌 .

"布拉姆给我的感觉不像是那种会惊慌失措的人。"

" [trə'meɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Tremaine looked at his watch .
" 特雷梅恩 看起来 在 他的 手表 .

特雷梅恩看了看手表。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ɒn][maɪ] [wei] , [dʒes] .
" I've got to get on my way , Jess .
" 我已经 得到 到 得到 在 我的 方式 , 杰西 .

"我得走了，杰西。"

[aɪl] [tʃek] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I'll	check	with	you	in	the	morning	.
患病的	查看	和	你	在	这	早晨	.

我明天早上再跟你确认。

" [trə'meɪn] [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['pærədaɪs][bɑː(r)][ænd; ənd] [grɪl] , [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	Tremaine	crossed	the	street	to	the	Paradise	Bar	and	Grill	,	pushed	into	the
"	特雷梅恩	交叉	这	街道	到	这	天堂	酒吧	和	炙烤	,	推动	进入	这

['dʒuːkbɒks] - [lɪt] [ɪn'tɪəriə(r)] ,

jukebox	-	lit	interior	,
点唱机	-	点燃	内部的	,

特雷梅恩穿过马路来到天堂酒吧烧烤店，走进灯光闪烁、摆满点唱机的店内。

[tʊk] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .

took	a	stool	and	ordered	a	Scotch	and	water	.
采取	一个	凳子	和	订购	一个	苏格兰威士忌	和	水	.

我拉过一张凳子，点了一杯苏格兰威士忌加水。

[hiː; hi] [sip] [ðə; ði] [drɪŋk] , [ðen] [sæt] ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

He	sipped	the	drink	,	then	sat	staring	into	the	dark	reflection	in	the	glass	.
他	啜饮	这	喝	,	然后	卫星	凝视	进入	这	黑暗的	反射	在	这	玻璃	.

他抿了一口饮料，然后呆呆地望着玻璃杯中黑暗的倒影。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɛlzbi] ['eəriə][wɒz; wəz] [gɒn] , [naʊ] , [wɪð]

The	idea	of	a	careful	reconnoitre	of	the	Elsby	area	was	gone	,	now	,	with
这	主意	的	一个	小心	侦察	的	这	埃尔斯比	区域	曾是	已消失	,	现在	,	和

[pə'liːs] ['swɔːmɪŋ] ['evriweə(r)] .

police	swarming	everywhere	.
警察	蜂拥而至	到处	.

仔细侦察埃尔斯比地区的想法已经破灭了，因为到处都是警察。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd] [ə'baʊt] [bræm] .

It	was	too	bad	about	Bram	.
它	曾是	也	坏的	关于	布拉姆	.

布拉姆的遭遇太可惜了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

It	would	be	interesting	to	know	where	the	old	man	was	.	.	.	and	if	he
它	会	是	有趣的	到	知道	在哪里	这	老的	男人	曾是	.	.	.	和	如果	他

[wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] .

was	still	alive	.
曾是	仍然	活	.

我很想知道那位老人在哪里……以及他是否还活着。

[id] ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['nɔːm(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] : [ə; eɪ][bɪg]['sɒlɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

He'd	always	seemed	normal	enough	in	the	old	days	:	a	big	solid	-	looking	man	,
他会	总是	似乎	普通的	足够的	在	这	老的	天	:	一个	大的	坚硬的	-	寻找	男人	,

他以前看起来一直都很正常：一个身材高大、体格健壮的男人，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] , [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] .

middle	-	aged	,	always	pleasant	enough	,	though	he	didn't	say	much	.
中间	-	老年人	,	总是	令人愉快的	足够的	,	尽管	他	没有	说	很多	.

他年纪中等，为人总是很和善，虽然话不多。

[id] [traɪd] [hɑːd] , [ðæt] [taɪm] , [tuː; tə] ['ɪntrəst] [trə'meɪn] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . . . .

He'd	tried	hard	,	that	time	,	to	interest	Tremaine	in	learning	whatever	it	was	.	.	.	.
他会	尝试	难的	,	那	时间	,	到	兴趣	特雷梅恩	在	学习	任何	它	曾是	.	.	.	.

那一次，他曾努力想让特雷梅恩对学习那件事产生兴趣……

[trə'meɪn] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] ['pɒkɪt] , [tʊk] [aʊt] [mɪs] ['kærəlz] ['lɒkɪt] .

Tremaine	put	a	hand	in	his	jacket	pocket	,	took	out	Miss	Carroll's	locket	.
特雷梅恩	放	一个	手	在	他的	夹克	口袋	,	采取	出去	错过	卡罗尔的	吊坠	.

特雷梅恩把手伸进外套口袋，掏出了卡罗尔小姐的项链坠。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [smuːð] , [ðə; ði][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪst] - [wɒtʃ] ['ʃæsi] .

It	was	smooth	,	the	size	and	shape	of	a	wrist	-	watch	chassis	.
它	曾是	光滑的	,	这	尺寸	和	形状	的	一个	手腕	-	手表	机壳	.

它表面光滑，大小和形状都像腕表表壳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['medəˌtetɪvli] [wen] [ə; eɪ] [rʌf] [hænd] [slæmd] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

He	was	fingering	it	meditatively	when	a	rough	hand	slammed	against	his
他	曾是	指法	它	冥想地	什么时候	一个	粗糙的	手	猛烈抨击	反对	他的

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

他正若有所思地把玩着它，突然一只粗糙的手猛地拍在了他的肩膀上。

[hɑːf] ['nɒkɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːl] .

half	knocking	him	from	the	stool	.
一半	敲门	他	从	这	凳子	.

差点把他从凳子上撞下来。

[trə'meɪn] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['bæləns] , [tɜːnd] ,

Tremaine	caught	his	balance	,	turned	,
特雷梅恩	捕捉	他的	平衡	,	转向	,

特雷梅恩稳住身形，转身，

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɑːd] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] - ['ʃəʊldəd] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] ['dʒækɪt] .

looked	into	the	scarred	face	of	a	heavy	-	shouldered	man	in	a	leather	jacket	.
看起来	进入	这	疤痕	脸	的	一个	重的	-	肩部	男人	在	一个	皮革	夹克	.

他凝视着一个身穿皮夹克、肩膀宽阔的男人的伤痕累累的脸。

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] [taʊn] , [trə'meɪn] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .

"	I	heard	you	was	back	in	town	,	Tremaine	,	"	the	man	said	.
"	我	听到	你	曾是	后退	在	镇	,	特雷梅恩	,	"	这	男人	说	.

"我听说你回城了，特雷梅恩，"那人说道。

[ðə; ði]['bɑːtendə(r)] [muːvd] [ʌp] .

The	bartender	moved	up	.
这	调酒师	已搬	向上	.

酒保往前挪了挪。

" ['lʊki] [hɪə(r)] , ['gæskɪn] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] — "

"	Looky	here	,	Gaskin	,	I	don't	want	no	trouble	—	"
"	瞧瞧	这里	,	加斯金	,	我	不	想	不	麻烦	—	"

"听着，加斯金，我不想惹麻烦——"

" [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Shove	it	!
"	推	它	!

滚开！

" ['gæskɪn] [skwɪntid] [æt; ət] [trə'meɪn] , [hɪz; ɪz] ['ʌpə(r)] [lɪp] [kɜːld] [bæk] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði][gæp][ɪn]

"	Gaskin	squinted	at	Tremaine	,	his	upper	lip	curled	back	to	expose	the	gap	in
"	加斯金	眯着眼	在	特雷梅恩	,	他的	上	唇	卷曲	后退	到	暴露	这	差距	在

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	teeth	.
他的	牙齿	.

"加斯金眯起眼睛看着特雷梅恩，上唇向后翘起，露出了牙齿间的缝隙。

" [juː; jʊ]['traɪɪn][tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɔɪ] , [ai][hɪə(r)] .

"	You	tryin	to	make	more	trouble	for	my	boy	,	I	hear	.
"	你	尝试	到	制作	更多的	麻烦	为了	我的	男生	,	我	听到	.

"我听说你想给我儿子制造更多麻烦。"

[biːn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] , ['stɪkɪn] [jɔː(r); jə(r)][nəʊz][ɪn] .

Been	over	to	the	jail	,	stickin	your	nose	in	.
到过	超过	到	这	监狱	,	粘	你的	鼻子	在	.

你去过监狱，还爱管闲事。

" [trə'meɪn] [drɒpt] [ðə; ði] ['lɒkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

"	Tremaine	dropped	the	locket	in	his	pocket	and	stood	up	.
"	特雷梅恩	掉落	这	吊坠	在	他的	口袋	和	站立	向上	.

特雷梅恩把小盒丢进口袋，站了起来。

['gæskɪn] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][pænts] , [glɑːns, glænz][ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] .

Gaskin	hitched	up	his	pants	,	glanced	around	the	room	.
加斯金	搭便车	向上	他的	裤子	,	瞥了一眼	大约	这	房间	.

加斯金提了提裤子，环顾了一下房间。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɜːli] ['drɪŋkə] [stɛərd] , [waɪd] - [aɪd] .

Half	a	dozen	early	drinkers	stared	,	wide	-	eyed	.
一半	一个	打	早期的	饮酒者	凝视	,	宽的	-	眼睛	.

六七个早起的酒客瞪大了眼睛盯着看。

['gæskɪn] [skwɪntid] [æt; ət] [trə'meɪn] .

Gaskin	squinted	at	Tremaine	.
加斯金	眯着眼	在	特雷梅恩	.

加斯金眯起眼睛打量着特雷梅恩。

[hiː; hi] [smeld] [ɒv; əv] [ˌʌn'wɒʃt] ['flænl] .

He	smelled	of	unwashed	flannel	.
他	闻起来	的	未洗的	绒布	.

他身上散发着没洗过的法兰绒的味道。

" [sikt] [ðə; ði][kɒps]['ɒntə][hɪm] .

"	Sicked	the	cops	onto	him	.
"	生病了	这	警察	到	他	.

“我叫来了警察来抓他。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz][aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['hævɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] .

The	boy	was	out	with	his	friends	,	havin	a	little	fun	.
这	男生	曾是	出去	和	他的	朋友们	,	拥有	一个	小的	乐趣	.

男孩和朋友们出去玩了一会儿。

[naʊ] [ðeə(r)][hiː; hi][sets][ɪn][dʒeɪl] .

Now	there	he	sets	in	jail	.
现在	那里	他	套	在	监狱	.

现在他被关在监狱里。

" [trə'meɪn] [muːvd] [ə'saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [stuːl] , ['stɑːtɪd] [pɑːst][ðə; ði][mæn] .

"	Tremaine	moved	aside	from	the	stool	,	started	past	the	man	.
"	特雷梅恩	已搬	旁边	从	这	凳子	,	开始	过去的	这	男人	.

特雷梅恩从凳子旁挪开，从那人身边走过。

[suːp] ['gæskɪn] [græbd] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

Soup	Gaskin	grabbed	his	arm	.
汤	加斯金	抓住	他的	手臂	.

汤·加斯金抓住了他的胳膊。

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] !

"	Not	so	fast	!
"	不是	所以	快速地	!

别那么快!

[ai] ['fɪgər] [juː; jʊ] [əʊ] [ˌem 'iː]['dæmɪdʒɪz] .

I	figger	you	owe	me	damages	.
我	菲格	你	欠	我	损害	.

我觉得你应该赔偿我损失。

[ai] — "
I **—** **"**
我 — "

我-"

" ['dæmɪdʒ] [ɪz] [wɒt] [jʊl] [get] , " [sed] [trə'meɪn] .
" Damage is what you'll get , " said Tremaine .
" 损害 是 什么 你会 得到 , " 说 特雷梅恩 .

"你会遭受损失,"特雷梅恩说道。

[hiː; hi] [slæmd] [ə; eɪ] [stɪf] [left] [tuː; tə] [-] [rɪbz] , [drəʊv] [ə; eɪ] [hɑːd] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔː] .
He slammed a stiff left to Gaskin's ribs , drove a hard right to the jaw .
他 猛烈抨击 一个 僵硬的 左边 到 加斯金的 肋骨 , 驾驶 一个 难的 正确的 到 这 颚 .

他一记重重的左拳击中加斯金的肋部，然后又一记重重的右拳击中他的下巴。

['gæskɪn] [dʒæk] - [naif] ['bækwədz] , [trɪpt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [stuːl] , [fel] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] .
Gaskin jack - knifed backwards , tripped over a bar stool , fell on his back .
加斯金 杰克 - 刀伤 向后 , 绊倒了 超过 一个 酒吧 凳子 , 跌倒 在 他的 后退 .

加斯金向后猛地一仰，被吧台凳绊倒，仰面摔倒在地。

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] , [gɒt] [tuː; tə] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He rolled over , got to hands and knees , shook his head .
他 滚动 超过 , 得到 到 双手 和 膝盖 , 摇晃 他的 头 .

他翻了个身，跪了起来，摇了摇头。

" [gɪt] [ʌp] , [suːp] !
" Git up , Soup !
" git 向上 , 汤 !

"起来，汤！"

" ['sʌmwʌn] [kɔːld] .
" someone called .
" 某人 称为 .

有人打电话来了。

" [hɒt] [dɒg] ! " ['ɒfəd] [ə'nʌðə(r)] .
" Hot dog ! " offered another .
" 热的 狗 ! " 提供 其他 .

"热狗！"另一个人提议道。

" [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [pə'liːs] !
" I'm calling the police !
" 我是 呼叫 这 警察 !

我要报警了！

" [ðə; ði] ['bɑːtendə(r)] [jeld] .
" the bartender yelled .
" 这 调酒师 大喊 .

"酒保大喊道。"

" ['nevə(r)] [maɪnd] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Never mind , " a voice said from the door .
" 绝不 头脑 , " 一个 嗓音 说 从 这 门 .

"没事了,"门口传来一个声音。

[ə; eɪ] [bluː] - ['dʒækɪt] [steɪt] ['truːpə(r)] [strəul] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɪŋgəz] [hʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
A blue - jacketed State Trooper strolled into the room , fingers hooked into his
一个 蓝色的 - 套 状态 骑警 漫步 进入 这 房间 , 手指 钩子 进入 他的
['pɪst(ə)l] [belt] ,
pistol belt ,
手枪 腰带 ,

一名身穿蓝色制服的州警走进房间，手指勾在腰间的手枪上。

[ðə; ði] [stiːl] [kæps][ɒn][hɪz; ɪz] [buːt] [hiːlz] ['klɪkɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] [step] .

the	steel	caps	on	his	boot	heels	clicking	with	each	step	.
这	钢	帽子	在	他的	启动	高跟鞋	点击	和	每个	步	.

他靴子后跟上的钢制鞋跟随着每一步发出咔哒声。

[hiː; hi] [feɪst] [trə'meɪn] , [fiːt] [ə'pɑːt] .

He	faced	Tremaine	,	feet	apart	.
他	面对	特雷梅恩	,	脚	除	.

他与特雷梅恩面对面站着，两人相距几英尺。

" [lʊks] [laɪk] [jʊr; jər] [dɪstɔːbɪn] [ðə; ði] [piːs] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Looks	like	you're	disturbin	the	peace	,	Mr	.	Tremaine	,	"	he	said	.
"	看起来	喜欢	你是	扰乱	这	和平	,	先生	.	特雷梅恩	,	"	他	说	.

"看来你扰乱了公共秩序，特雷梅恩先生，"他说。

" [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [nəʊ] [huː] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	You	wouldn't	know	who	put	him	up	to	it	,	would	you	?
"	你	不会	知道	WHO	放	他	向上	到	它	,	会	你	?

你不会知道是谁指使他这么做的，对吧?

" [trə'meɪn] [sed] .

"	Tremaine	said	.
"	特雷梅恩	说	.

特雷梅恩说道。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dɜːti] [ˌælə'geɪʃn] , " [ðə; ði] [kɒp] [grɪnd] .

"	That's	a	dirty	allegation	,	"	the	cop	grinned	.
"	那就是	一个	肮脏的	指控	,	"	这	警察	咧嘴一笑	.

"这是个卑鄙的指控，"警察咧嘴一笑。

" [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ɒf] [ə; eɪ] [hɒt] ['letə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['kɒŋgrəsmən] .

"	I'll	have	to	get	off	a	hot	letter	to	my	congressman	.
"	患病的	有	到	得到	离开	一个	热的	信	到	我的	众议员	.

"我得给我的国会议员写封措辞激烈的信。"

" ['gæskɪn] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [waɪpt] [ə; eɪ] [smɪə(r)] [ɒv; əv] [blʌd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

"	Gaskin	got	to	his	feet	,	wiped	a	smear	of	blood	across	his	cheek	,
"	加斯金	得到	到	他的	脚	,	擦拭	一个	涂抹	的	血	穿过	他的	脸颊	,

加斯金站起身，擦了擦脸颊上的血迹，

[ðen] [lʌndʒd] [pɑːst] [ðə; ði] [kɒp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ə; eɪ] [waɪld] [raɪt] .

then	lunged	past	the	cop	and	swung	a	wild	right	.
然后	猛扑	过去的	这	警察	和	摇摆	一个	荒野	正确的	.

然后猛地扑过警察，挥出一记狂野的右拳。

[trə'meɪn] [stept] [ə'saɪd] , ['lændɪd] [ə; eɪ] ['sɒlɪd] [pʌntʃ] [ɒn] [-] [ɪə(r)] .

Tremaine	stepped	aside	,	landed	a	solid	punch	on	Gaskin's	ear	.
特雷梅恩	步	旁边	,	登陆	一个	坚硬的	冲床	在	加斯金的	耳朵	.

特雷梅恩侧身躲过，一拳狠狠打在加斯金的耳朵上。

[ðə; ði] [kɒp] [stept] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bɑː(r)] .

The	cop	stepped	back	against	the	bar	.
这	警察	步	后退	反对	这	酒吧	.

警察后退一步，靠在吧台上。

[suːp] [wɜːl] , [slæmd] [aʊt] [wɪð] [left] [ænd; ənd] [raɪts] .

Soup	whirled	,	slammed	out	with	lefts	and	rights	.
汤	旋转	,	猛烈抨击	出去	和	左	和	权利	.

汤汁旋转着，左右翻滚着喷了出来。

[trə'meɪn] [læʃt] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪt] [left] ; ['gæskɪn] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði][bɑ:(r)] ,
Tremaine **lashed** **back** **with** **a** **straight** **left** **;** **Gaskin** **slammed** **against** **the** **bar** **,**
特雷梅恩 鞭打 后退 和 一个 直的 左边 ; 加斯金 猛烈抨击 反对 这 酒吧 ,
[,ri:'baund] ,
rebounded **,**
反弹 ,

特雷梅恩以一记直拳左勾拳还击；加斯金的球击中横梁，反弹回来。

[θru:] [ə; eɪ] ['nɒkaʊt] [raɪt] . . . [ænd; ənd] [trə'meɪn] [dʌk] , ['lændɪd][ə; eɪ] [raɪt] ['ʌpə(r)] - [kʌt] [ðæt]
threw **a** **knockout** **right** **.** **.** **.** **and** **Tremaine** **ducked** **,** **landed** **a** **right** **upper** **-** **cut** **that**
扔 一个 昏死 正确的 . . . 和 特雷梅恩 躲闪 , 登陆 一个 正确的 上 - 切 那
[sent]['gæskɪn] ['ri:lɪŋ] [bæk] ,
sent **Gaskin** **reeling** **back** **,**
发送 加斯金 卷轴 后退 ,

特雷梅恩一记重拳击倒了加斯金……但他躲开了，随后一记右勾拳击中加斯金，将他打得踉跄后退。

[boʊld] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [sent] ['glɑ:sɪz] ['flaɪɪŋ] .
bowled **over** **a** **table** **,** **sent** **glasses** **flying** **.**
保龄球 超过 一个 桌子 , 发送 眼镜 飞行 .

撞翻了桌子，玻璃杯四处飞溅。

[trə'meɪn] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .
Tremaine **stood** **over** **him** **.**
特雷梅恩 站立 超过 他 .

特雷梅恩站在他上方。

" [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [fi:t] , ['dʒeɪlbɜ:d] , " [hi:; hi] [sed] .
" **On** **your** **feet** **,** **jailbird** **,** **"** **he** **said** **.**
" 在 你的 脚 , 累犯 , " 他 说 .

“站起来，囚犯，”他说。

" [ə; eɪ] ['wɜ:kaʊt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] ['ni:dɪd] . "
" **A** **workout** **is** **exactly** **what** **I** **needed** **.** **"**
" 一个 锻炼 是 确切地 什么 我 需要 . "

“锻炼正是我需要的。”

" [əʊ'keɪ] , [ju:v] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)][fʌn] , " [ðə; ði] [steɪt] [kɒp] [sed] .
" **Okay** **,** **you've** **had** **your** **fun** **,** **"** **the** **State** **cop** **said** **.**
" 好的 , 你已经 有 你的 乐趣 , " 这 状态 警察 说 .

“好了，你们玩够了。”州警说道。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn] , [trə'meɪn] .
" **I'm** **taking** **you** **in** **,** **Tremaine** **.**
" 我是 采取 你 在 , 特雷梅恩 .

“我收留你，特雷梅恩。”

" [trə'meɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" **Tremaine** **looked** **at** **him** **.**
" 特雷梅恩 看起来 在 他 .

特雷梅恩看着他。

" ['sɒri] , ['kɒpə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Sorry** **,** **copper** **,** **"** **he** **said** **.**
" 对不起 , 铜 , " 他 说 .

“对不起，警察，”他说。

" [ai][doʊnt][hæv; həv][taɪm] [raɪt] [naʊ] .
" **I** **don't** **have** **time** **right** **now** **.**
" 我 不 有 时间 正确的 现在 .

我现在没时间。

" [ðə; ði][kɒp] [lʊkt] ['stɑ:tld] , [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)] .

"	The	cop	looked	startled	,	reached	for	his	revolver	.
"	这	警察	看起来	惊慌	,	达到	为了	他的	左轮手枪	.

"警察看起来很吃惊，伸手去摸他的左轮手枪。"

" [wʌts] ['gəʊɪŋ][ɒn][hɪə(r)] , ['dʒɪmi] ?

"	What's	going	on	here	,	Jimmy	?
"	是什么	去	在	这里	,	吉米	?

"吉米，这里发生了什么事？"

" [dʒes] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ə; eɪ][hju:dʒ] . - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	Jess	stood	in	the	door	,	a	huge	.	44	in	his	hand	.
"	杰西	站立	在	这	门	,	一个	巨大的	.	-	在	他的	手	.

"杰斯站在门口，手里拿着一把巨大的.44口径手枪。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['tru:pə(r)] .

He	turned	his	eyes	on	the	trooper	.
他	转向	他的	眼睛	在	这	骑警	.

他把目光转向了那名骑警。

" [jʊr; jər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aʊt][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][ˌdʒʊərɪs'dɪkʃn] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You're	a	little	out	of	your	jurisdiction	,	"	he	said	.
"	你是	一个	小的	出去	的	你的	管辖权	,	"	他	说	.

"你有点越权了，"他说。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ]['betə(r)] [mu:v] [ɒn] - [fɔ:(r)] ['sʌmbədi] [sti:lz] [jɔ:(r); jə(r)]['baɪsɪk(ə)l] .

"	I	think	you	better	move	on	'	fore	somebody	steals	your	bicycle	.
"	我	思考	你	更好的	移动	在	-	前	某人	偷窃	你的	自行车	.

"我觉得你最好赶紧离开，免得有人偷走你的自行车。"

" [ðə; ði][kɒp] [aɪd] [dʒes][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['məʊmənt] ,

"	The	cop	eyed	Jess	for	a	long	moment	,
"	这	警察	眼睛	杰西	为了	一个	长的	片刻	,

警察盯着杰西看了很久，

[ðen] ['həʊlstəd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [stɔ:kt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][bɑ:(r)] .

then	holstered	his	pistol	and	stalked	out	of	the	bar	.
然后	枪套	他的	手枪	和	跟踪	出去	的	这	酒吧	.

然后他把手枪放回枪套，大步走出了酒吧。

[dʒes] [tʌkt] [hɪz; ɪz][rɪ'vɒlvə(r)]['ɪntu:][hɪz; ɪz][belt] , [lʊkt] [æt; ət]['gæskɪn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

Jess	tucked	his	revolver	into	his	belt	,	looked	at	Gaskin	sitting	on	the	floor	,
杰西	塞进去	他的	左轮手枪	进入	他的	腰带	,	看起来	在	加斯金	坐着	在	这	地面	,

杰斯把左轮手枪别进腰带，看着坐在地上的加斯金。

['dæbɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [maʊθ] .

dabbing	at	his	bleeding	mouth	.
dabbing	在	他的	出血	嘴	.

他用纸巾擦拭着流血的嘴角。

" [wɒt] [gɒt]['ɪntu:][ju:; jʊ] , [su:p] ? "

"	What	got	into	you	,	Soup	?	"
"	什么	得到	进入	你	,	汤	?	"

"汤，你怎么了？"

" [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [steɪt] [bɔɪz] [pʊt][hɪm][ʌp][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , " [trə'meɪn] [sed] .

"	I	think	the	State	boys	put	him	up	to	it	,	"	Tremaine	said	.
"	我	思考	这	状态	男孩们	放	他	向上	到	它	,	"	特雷梅恩	说	.

特雷梅恩说："我认为是州立大学的那些男生指使他这么做的。"

" ['ðer] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə] [teɪk] [ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	They're	looking	for	an	excuse	to	take	me	out	of	the	picture	.
"	它们是	寻找	为了	一个	原谅	到	拿	我	出去	的	这	图片	.

"他们想找个借口把我除掉。"

" [dʒes] [mˈəʊʃənd] [tuː; tə][ˈgæskɪn] .
" Jess motioned to Gaskin .
" 杰西 示意 到 加斯金 .

杰西向加斯金示意。

" [get] [ʌp] , [suːp] .
" Get up , Soup .
" 得到 向上 , 汤 .

“起来，汤。”

[aɪm] [ˈlɑkɪn] [juː; jʊ][ʌp] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [jɔːz] .
I'm lockin you up alongside that boy of yours .
我是 锁定 你 向上 旁边 那 男生 的 你的 .

我要把你和你那个儿子关在一起。

" [ˌaʊtˈsaɪd] , [dʒes] [sed] , " [juː; jʊ][gɒt][sʌm; səm][bæd] [ˈenəmɪz] [ðeə(r)] , [ˈdʒɪmi] .
" Outside , Jess said , " You got some bad enemies there , Jimmy .
" 外部 , 杰西 说 , " 你 得到 一些 坏的 敌人 那里 , 吉米 .

杰西在外面说：“吉米，你在那里树敌不少。”

[ðæts] [ə; eɪ] [tʌf] [breɪk] .
That's a tough break .
那就是 一个 艰难的 休息 .

真是倒霉透了。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][həʊld][ˈɒntə][jɔː(r); jə(r)][ˈtempə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [bɔɪz] .
You ought to hold onto your temper with those boys .
你 应该 到 抓住 到 你的 脾气 和 那些 男孩们 .

你对那些男孩要控制好脾气。

[ai] [θɪŋk] [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] [laɪn] .
I think maybe you ought to think about getting over the state line .
我 思考 或许 你 应该 到 思考 关于 获得 超过 这 状态 线 .

我觉得你或许应该考虑一下越过州界线。

[ai][kæn; kən][rʌn][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bʌs] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][send][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [əˈlɒŋ] . . . . "
I can run you to the bus station , and send your car along . . . . "
我 能 跑步 你 到 这 公共汽车 车站 , 和 发送 你的 车 沿着 . . . . "

我可以开车送你到汽车站，然后把你的车也一起送过去.....”

" [ai][kænt] [liːv] [naʊ] , [dʒes] .
" I can't leave now , Jess .
" 我 不能 离开 现在 , 杰西 .

“我现在不能走，杰西。”

[ai] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [ˈstɑːtɪd] .
I haven't even started .
我 还没有 甚至 开始 .

我还没开始呢。

" [ˌaɪ ˈviː]
" IV
" 第四

“Ⅳ

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [trəˈmeɪn] [dɔktə] [ðə; ði][kʌt][ɒn][hɪz; ɪz][dʒɔː] , [ðen] [ˈəʊpənd][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,
In his room , Tremaine doctored the cut on his jaw , then opened his trunk ,
在 他的 房间 , 特雷梅恩 篡改过的 这 切 在 他的 颚 , 然后 打开 他的 树干 ,

在房间里，特雷梅恩处理了下巴上的伤口，然后打开了他的行李箱。

[tʃekt] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][dɪˈtektə(r)][gɪə(r)] .
checked over the detector gear .
已检查 超过 这 探测器 齿轮 .

检查了探测器设备。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] [ræŋ] .
The telephone rang .
这 电话 响铃 .

电话响了。

" [trə'meɪn] ?
" Tremaine ?
" 特雷梅恩 ?

特雷梅恩?

[aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wɪð] - .
I've been on the telephone with Grammond .
我已经 到过 在 这 电话 和 - .

我一直在和格拉蒙德通电话。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ?
Are you out of your mind ?
是 你 出去 的 你的 头脑 ?

你疯了吗?

[aɪm] — "
I'm — "
我是 — "

我是-"

" [fred] , " [trə'meɪn] [kʌt][ɪn] ,
" Fred , " Tremaine cut in ,
" 弗雷德 , " 特雷梅恩 切 在 ,

"弗雷德,"特雷梅恩插话道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðəʊz] [steɪt] [kɒps] [ɒf] [maɪ] [nek] . "
" I thought you were going to get those state cops off my neck . "
" 我 想法 你 是 去 到 得到 那些 状态 警察 离开 我的 脖子 . "

"我还以为你会把那些州警从我脖子上弄走呢。"

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [trə'meɪn] .
" Listen to me , Tremaine .
" 听 到 我 , 特雷梅恩 .

"听我说，特雷梅恩。"

[jʊr; jər] [kɔːld] [ɒf] [ðɪs] [dʒɒb][æz; əz][ɒv; əv] [naʊ] .
You're called off this job as of now .
你是 称为 离开 这 工作 作为 的 现在 .

你现在被取消这份工作资格了。

[doʊnt] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] !
Don't touch anything !
不 触碰 任何事物 !

什么都别碰!

[jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [raɪt] [ðeə(r)][ɪn] [ðæt] [ruːm] .
You'd better stay right there in that room .
你会 更好的 停留 正确的 那里 在 那 房间 .

你最好待在那个房间里。

[ɪn][fækt] , [ðæts] [æn; ən]['ɔːdə(r)] ! "
In fact , that's an order ! "
在 事实 , 那就是 一个 命令 ! "

事实上，这是一道命令!

" [doʊnt] [pɪk] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɑːt][æt; ət][ðə; ði] [siːmz] , [fred] , " [trə'meɪn] [snæpt] .
" Don't pick now to come apart at the seams , Fred , " Tremaine snapped .
" 不 挑选 现在 到 来 除 在 这 接缝 , 弗雷德 , " 特雷梅恩 啪啪 .

"弗雷德，别现在就自找麻烦，"特雷梅恩厉声说道。

" [aɪv] ['ɔːdəd] [juː; jʊ] [ɒf] !
" I've ordered you off !
" 我已经 订购 你 离开 !

“我已经命令你离开！”

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

" [ðə; ði] [fəʊn] [klɪkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪəl] [təʊn] ['saʊndɪd] .
" The phone clicked and the dial tone sounded .
" 这 电话 点击 和 这 拨号 语气 听起来 .

电话咔哒一声，拨号音响了起来。

[trə'meɪn] [drɒpt] [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [ɪn] [ɪts] ['kreɪd(ə)l] , [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['æbsəntli] ,
Tremaine dropped the receiver in its cradle , then walked to the window absently ,
特雷梅恩 掉落 这 接收者 在 它是 摇篮 , 然后 步行 到 这 窗户 心不在焉地 ,

特雷梅恩把听筒扔回底座，然后心不在焉地走到窗边。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
his hand in his pocket .
他的 手 在 他的 口袋 .

他的手插在口袋里。

[hiː; hi] [felt] ['brəʊkən] ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] [mɪs] ['kærəlz] ['lɒkɪt] .
He felt broken pieces and pulled out Miss Carroll's locket .
他 毛毡 破碎的 件 和 拉 出去 错过 卡罗尔的 吊坠 .

他摸索着碎片，从中取出了卡罗尔小姐的吊坠。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [smæʃt] , [splɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['sentə(r)] .
It was smashed , split down the center .
它 曾是 粉碎 , 分裂 向下 这 中心 .

它被砸碎了，从中间裂开了。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌs(ə)l] [wɪð] [suːp] , [trə'meɪn] [θɔːt] .
It must have gotten it in the tussle with Soup , Tremaine thought .
它 必须 有 获得 它 在 这 争执 和 汤 , 特雷梅恩 想法 .

特雷梅恩心想，这东西肯定是在和汤的争斗中弄到的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] —
It looked —
它 看起来 —

它看起来——

[hiː; hi] [skwɪntid] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʃætəd] ['ɔːnəmənt] .
He squinted at the shattered ornament .
他 眯着眼 在 这 破碎 装饰品 .

他眯起眼睛看着那件破碎的饰品。

[ə; eɪ] [meɪz] [ɒv; əv] [faɪn] ['waɪərz] [wɒz; wəz] [ɪk'spəʊzd] , ['taɪni] [kən'densər] , ['bɪts] [ɒv; əv] [glɑːs] .
A maze of fine wires was exposed , tiny condensers , bits of glass .
一个 迷宫 的 美好的 电线 曾是 裸露 , 微小的 冷凝器 , 比特 的 玻璃 .

露出了错综复杂的细线、微小的电容器和玻璃碎片。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] , ['taɪə(r)z] [skriːtʃt] .
In the street below , tires screeched .
在 这 街道 以下 , 轮胎 尖叫 .

楼下街道上传来刺耳的轮胎摩擦声。

[trə'meɪn] [lʊkt] [daʊn] .
Tremaine looked down .
特雷梅恩 看起来 向下 .

特雷梅恩低下了头。

[ə; eɪ] [blæk] [kɑː(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [kɜːb] , [dɔːz] [sprʌŋ] .

A	black	car	was	at	the	curb	,	doors	sprung	.
一个	黑色的	车	曾是	在	这	抑制	,	门	弹簧	.

一辆黑色轿车停在路边，车门弹开了。

[fɔː(r)] ['juːnɪfɔːmd] [men] [dʒʌmpt] [aʊt] , ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

Four	uniformed	men	jumped	out	,	headed	for	the	door	.
四	制服	男人	跳了起来	出去	,	标题	为了	这	门	.

四名身穿制服的男子跳下车，朝门口走去。

[trə'meɪn] [wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði] [fəʊn] .

Tremaine	whirled	to	the	phone	.
特雷梅恩	旋转	到	这	电话	.

特雷梅恩猛地转身走向电话。

[ðə; ði] [desk] [klɑːk] [keɪm] [ɒn] .

The	desk	clerk	came	on	.
这	桌子	职员	来了	在	.

前台接待员来了。

" [get] [ˌem 'iː][dʒes] — [fɑːst] !

"	Get	me	Jess	—	fast	!
"	得到	我	杰西	—	快速地	!

“快把杰西带给我！”

" [ðə; ði] [pə'liːs] [tʃiːf] ['ɑːnsə(r)d] .

"	The	police	chief	answered	.
"	这	警察	首席	回答	.

警察局长回答道。

" [dʒes] , [ðə; ði] [wɜːrdz] [aʊt] [aɪm]['pɔɪz(ə)n] .

"	Jess	,	the	word's	out	I'm	poison	.
"	杰西	,	这	字	出去	我是	毒	.

“杰西，大家都知道我有毒。”

[æn; ən] ['ɪəfʊl] [ɒv; əv] [steɪt] [lɔː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

An	earful	of	State	law	is	at	the	front	door	.
一个	耳朵	的	状态	法律	是	在	这	正面	门	.

一连串的州法律条文摆在门口。

[aɪm]['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [bæk] .

I'm	going	out	the	back	.
我是	去	出去	这	后退	.

我要从后门出去。

[get] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .

Get	in	their	way	all	you	can	.
得到	在	他们的	方式	全部	你	能	.

想方设法阻挠他们。

" [trə'meɪn] [drɒpt] [ðə; ði] [fəʊn] , [græbd] [ʌp][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [ænd; ənd][let] [hɪm'self] [aʊt] ['ɪntuː]

"	Tremaine	dropped	the	phone	,	grabbed	up	the	suitcase	and	let	himself	out	into
"	特雷梅恩	掉落	这	电话	,	抓住	向上	这	手提箱	和	让	他自己	出去	进入

[ðə; ði] [hɔːl] .

the	hall	.
这	大厅	.

特雷梅恩扔下电话，抓起行李箱，走出了房间，来到走廊里。

[ðə; ði] [bæk] [steəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] .

The	back	stairs	were	dark	.
这	后退	楼梯	是	黑暗的	.

后楼梯很黑。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] , [kɜːst; 'kɜːsɪd] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['entri] .

He	stumbled	,	cursed	,	made	it	to	the	service	entry	.
他	踉跄	,	被诅咒的	,	制成	它	到	这	服务	入口	.

他跌跌撞撞，咒骂着，终于到达了服务入口。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['æli] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] .

Outside	,	the	alley	was	deserted	.
外部	,	这	胡同	曾是	荒凉的	.

外面，巷子里空无一人。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [krɒst] [ðə; ði] [striːt] ,

He	went	to	the	corner	,	crossed	the	street	,
他	去	到	这	角落	,	交叉	这	街道	,

他走到街角，穿过马路，

[θrʌst] [ðə; ði] ['suːtkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kɑː(r)][ænd; ənd][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['draɪvərz]

thrust	the	suitcase	into	the	back	seat	of	his	car	and	slid	into	the	driver's
推力	这	手提箱	进入	这	后退	座位	的	他的	车	和	滑行	进入	这	司机

[siːt] .

seat	.
座位	.

他把行李箱塞进汽车后座，然后滑进驾驶座。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] [iːzd] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːb] .

He	started	up	and	eased	away	from	the	curb	.
他	开始	向上	和	缓解	离开	从	这	抑制	.

他启动汽车，缓缓驶离路边。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

He	glanced	in	the	mirror	.
他	瞥了一眼	在	这	镜子	.

他瞥了一眼镜子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ə'lɑːm] .

There	was	no	alarm	.
那里	曾是	不	警报	.

没有警报响起。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɔː(r)] - [blɒk] [draɪv][tuː; tə] [mɪs] ['kærəlz] [haʊs] .

It	was	a	four	-	block	drive	to	Miss	Carroll's	house	.
它	曾是	一个	四	-	堵塞	驾驶	到	错过	卡罗尔的	房子	.

开车到卡罗尔小姐家只有四个街区。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [let] [trə'meɪn] [ɪn] .

The	housekeeper	let	Tremaine	in	.
这	管家	让	特雷梅恩	在	.

管家让特雷梅恩进来了。

" [əʊ] , [jes] , [mɪs] ['kærəl] [ɪz] [stɪl] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Oh	,	yes	,	Miss	Carroll	is	still	up	,	"	she	said	.
"	哦	,	是的	,	错过	卡罗尔	是	仍然	向上	,	"	她	说	.

“哦，是的，卡罗尔小姐还没睡呢，”她说。

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ri'taiə] [ʌn'tɪl] [naɪn] .

"	She	never	retires	until	nine	.
"	她	绝不	退休	直到	九	.

她不到九点绝不退休。

[aɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)][jʊr; jər][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [trə'meɪn] .

I'll	tell	her	you're	here	,	Mr	.	Tremaine	.
患病的	告诉	她	你是	这里	,	先生	.	特雷梅恩	.

我会告诉她你在这里，特雷梅恩先生。

" [trə'meɪn] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] .
" **Tremaine** **paced** **the** **room** **.**
" 特雷梅恩 踱步 这 房间 .

特雷梅恩在房间里踱来踱去。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['sɜːkɪt] [mɪs] ['kærəl] [keɪm] [ɪn] .
On **his** **third** **circuit** **Miss** **Carroll** **came** **in** **.**
在 他的 第三 电路 错过 卡罗尔 来了 在 .

在他第三次巡视时，卡罗尔小姐出现了。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['bɒðəd] [juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [trə'meɪn] [sed] .
" **I** **wouldn't** **have** **bothered** **you** **if** **it** **wasn't** **important** **,** " **Tremaine** **said** **.**
" 我 不会 有 烦恼 你 如果 它 不是 重要的 , " 特雷梅恩 说 .

"如果不是重要的事情，我就不会来打扰你了，"特雷梅恩说。

" [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naʊ] .
" **I** **can't** **explain** **it** **all** **now** **.**
" 我 不能 解释 它 全部 现在 .

"我现在无法解释所有的事情。"

[juː; jʊ] [sed] [wʌns] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] .
You **said** **once** **you** **had** **confidence** **in** **me** **.**
你 说 一次 你 有 信心 在 我 .

你曾说过你信任我。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
Will **you** **come** **with** **me** **now** **?**
将要 你 来 和 我 现在 ?

你现在愿意跟我一起走吗?

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːnz] [bræm] . . . [ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dʒʌst] [bræm] .
It **concerns** **Bram** **.** **.** **.** **and** **maybe** **a** **lot** **more** **than** **just** **Bram** **.**
它 担忧 布拉姆 . . . 和 或许 一个 很多 更多的 比 只是 布拉姆 .

这事关布拉姆……而且可能远不止关乎布拉姆。

" [mɪs] ['kærəl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['stedəli] .
" **Miss** **Carroll** **looked** **at** **him** **steadily** **.**
" 错过 卡罗尔 看起来 在 他 稳步 .

卡罗尔小姐目不转睛地看着他。

" [aɪl] [get] [maɪ] [ræp] .
" **I'll** **get** **my** **wrap** **.**
" 患病的 得到 我的 裹 .

"我去拿我的裹布。"

" [ɒn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [trə'meɪn] [sed] , " [mɪs] ['kærəl] , [wɪr] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [bræmz] [haʊs] .
" **On** **the** **highway** **Tremaine** **said** **,** " **Miss** **Carroll** **,** **we're** **headed** **for** **Bram's** **house** **.**
" 在 这 公路 特雷梅恩 说 , " 错过 卡罗尔 , 是 标题 为了 布拉姆的 房子 .

在高速公路上，特雷梅恩说："卡罗尔小姐，我们要去布拉姆家。"

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːv] [hɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] [aʊt] [ðeə(r)] ? "
I **take** **it** **you've** **heard** **of** **what** **happened** **out** **there** **?** **"**
我 拿 它 你已经 听到 的 什么 发生 出去 那里 ? "

想必你已经听说那边发生的事情了吧?

" [nəʊ] , [dʒeɪmz] .
" **No** **,** **James** **.**
" 不 , 詹姆斯 .

"不，詹姆斯。"

[aɪ] ['hævnt] [stɜːd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
I **haven't** **stirred** **out** **of** **the** **house** **.**
我 还没有 搅拌 出去 的 这 房子 .

我还没出过门。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [tiːn] - [eɪdʒ] [tʌf] [went] [aʊt] [lɑːst] [naɪt] .
" A gang of teen - age toughs went out last night .
" 一个 帮派 的 青少年 - 年龄 强硬 去 出去 最后的 夜晚 .

“昨晚有一群青少年流氓出去闹事。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʌnz] .
They had guns .
他们 有 枪支 .

他们有枪。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɒt] [æt; ət][bræm] .
One of them took a shot at Bram .
一 的 他们 采取 一个 射击 在 布拉姆 .

其中一人向布拉姆开了一枪。

[ænd; ənd] [bræmz] [dɪsəˈpɪəd] .
And Bram's disappeared .
和 布拉姆的 消失 .

布拉姆不见了。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [hiːz] [ded] .
But I don't think he's dead .
但 我 不 思考 他是 死的 .

但我认为他没死。

" [mɪs] [ˈkærəl] [gɑːspt] .
" Miss Carroll gasped .
" 错过 卡罗尔 倒吸一口气 .

卡罗尔小姐倒吸了一口气。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] ? "
Why did they do it ? "
为什么 做过 他们 做 它 ? "

他们为什么要这样做?

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [nəʊ] [ðəmˈselvz] . "
" I don't think they know themselves . "
" 我 不 思考 他们 知道 他们自己 . "

“我认为他们自己都不了解自己。”

" [juː; jʊ] [seɪ] . . . [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] . . . . "
" You say . . . you believe he still lives . . . . "
" 你 说 . . . 你 相信 他 仍然 生活 . . . . "

“你说……你相信他还活着……”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][əˈlaɪv] .
" He must be alive .
" 他 必须 是 活 .

他一定还活着。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɔːnd] [ɒn][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgəʊ] . . . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [aɪl] [ədˈmɪt] .
It dawned on me a little while ago . . . a little late , I'll admit .
它 黎明 在 我 一个 小的 尽管 前 . . . 一个 小的 晚的 , 患病的 承认 .

我前段时间才恍然大悟……承认有点晚了。

[ðə; ði] ['lɒkɪt] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] .

The	locket	he	gave	you	.
这	吊坠	他	给予	你	.

他送给你的那枚小盒坠。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Did	you	ever	try	it	?	"
做过	你	曾经	尝试	它	?	"

你试过吗?

" [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Try	it	?
"	尝试	它	?

试试看?

[waɪ] . . . [nəʊ] .

Why	.	.	.	no	.
为什么	.	.	.	不	.

为什么.....不。

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mædʒɪk] , [dʒeɪmz] . "

I	don't	believe	in	magic	,	James	.	"
我	不	相信	在	魔法	,	詹姆斯	.	"

詹姆斯，我不相信魔法。

" [nɒt] ['mædʒɪk] .

"	Not	magic	.
"	不是	魔法	.

这不是魔法。

[ɪˌlek'trɒnɪks] .

Electronics	.
电子学	.

电子产品。

[j'iəz] [ə'gəʊ] [bræm] [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['reɪdiəʊ] .

Years	ago	Bram	talked	to	me	about	radio	.
年	前	布拉姆	谈话	到	我	关于	收音机	.

多年前，布拉姆跟我谈过广播的事。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .

He	wanted	to	teach	me	.
他	通缉	到	教	我	.

他想教我。

[naʊ] [aɪm] [hɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

Now	I'm	here	looking	for	a	transmitter	.
现在	我是	这里	寻找	为了	一个	发射机	.

我现在正在这里找发射器。

[ðæt] [trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [lɑːst] [naɪt] .

That	transmitter	was	busy	last	night	.
那	发射机	曾是	忙碌的	最后的	夜晚	.

昨晚那个发射台很忙。

[aɪ] [θɪŋk] [bræm] [wɒz; wəz] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	Bram	was	operating	it	.
我	思考	布拉姆	曾是	操作	它	.

我认为是布拉姆在操作它。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

"	There	was	a	long	silence	.
"	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

一阵漫长的沉默。

" [dʒeɪmz] , " [mɪs] ['kærəl] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

"	James	,	"	Miss	Carroll	said	at	last	,	"	I	don't	understand	.	"
"	詹姆斯	,	"	错过	卡罗尔	说	在	最后的	,	"	我	不	理解	.	"

“詹姆斯，”卡罗尔小姐最后说道，“我不明白。”

" ['naɪðə(r)][duː; də][ai] , [mɪs] ['kærəl] .

"	Neither	do	I	,	Miss	Carroll	.
"	两者都不	做	我	,	错过	卡罗尔	.

“我也不这么认为，卡罗尔小姐。”

[aɪm] [stɪl] ['wɜːkɪŋ] [ɒn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['piːsɪz] .

I'm	still	working	on	finding	the	pieces	.
我是	仍然	在职的	在	寻找	这	件	.

我仍在努力寻找这些碎片。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] : [ðæt] [naɪt] [ðæt] [bræm] [brɔːt] [juː; jʊ][aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

But	let	me	ask	you	:	that	night	that	Bram	brought	you	out	to	his	place	.
但	让	我	问	你	:	那	夜晚	那	布拉姆	带来	你	出去	到	他的	地方	.

但我想问你：那天晚上，布拉姆带你去他家的那晚。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd]['əʊpənd][ə; eɪ]['træpdɔː(r)][ɪn][ðə; ði][flɔː(r)] — "

You	say	he	ran	to	the	kitchen	and	opened	a	trapdoor	in	the	floor	—	"
你	说	他	跑	到	这	厨房	和	打开	一个	活板门	在	这	地面	—	"

你说他跑到厨房，打开了地板上的一个活板门——”

" [dɪd][ai][seɪ][flɔː(r)] ?

"	Did	I	say	floor	?
"	做过	我	说	地面	?

我说的是地板吗?

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən]['erə(r)] : [ðə; ði]['pæn(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɔːl] . "

That	was	an	error	:	the	panel	was	in	the	wall	.	"
那	曾是	一个	错误	:	这	控制板	曾是	在	这	墙	.	"

那是个错误：面板在墙里。

" [ai] [ges] [ai] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] .

"	I	guess	I	jumped	to	the	conclusion	.
"	我	猜测	我	跳了起来	到	这	结论	.

“我想我下结论太草率了。”

[wɪtʃ] [wɔːl] ? "

Which	wall	?	"
哪个	墙	?	"

哪面墙?

" [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	crossed	the	room	.
"	他	交叉	这	房间	.

他穿过房间。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] .

There	was	a	table	,	with	a	candlestick	.
那里	曾是	一个	桌子	,	和	一个	烛台	.

桌子上放着一个烛台。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wʊd] -

He	went	around	it	and	pressed	his	hand	against	the	wall	,	beside	the	wood	-
他	去	大约	它	和	按下	他的	手	反对	这	墙	,	旁	这	木头	-

[bɒks] .

box	.
盒子	.

他绕到木箱旁边，把手按在墙上。

[ðə; ði]['pæn(ə)l][slɪd][ə'saɪd] .

The	panel	slid	aside	.
这	控制板	滑行	旁边	.

面板滑到了一边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['veri] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] .

It	was	very	dark	within	.
它	曾是	非常	黑暗的	之内	.

里面非常黑暗。

[hiː; hi] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][wɒz; wəz][nɒt] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [stept]

He	ducked	his	head	,	because	the	opening	was	not	large	,	and	stepped
他	躲闪	他的	头	,	因为	这	开幕	曾是	不是	大的	,	和	步

[ˌɪn'saɪd] . . . . "

inside	.	.	.	.	"
里面	.	.	.	.	"

因为洞口不大，他低下头走了进去……

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [iːst] [wɔːl] . . . [tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] ? "

"	That	would	be	the	east	wall	.	.	.	to	the	left	of	the	back	door	?	"
"	那	会	是	这	东方	墙	.	.	.	到	这	左边	的	这	后退	门	?	"

“那应该是东墙……后门左边那堵墙吧？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [naʊ] , [mɪs] ['kærəl] , [kæn; kən][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ɪg'zæktli] [wɒt] [bræm] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt]

"	Now	,	Miss	Carroll	,	can	you	remember	exactly	what	Bram	said	to	you	that
"	现在	,	错过	卡罗尔	,	能	你	记住	确切地	什么	布拉姆	说	到	你	那

[naɪt] ?

night	?
夜晚	?

“卡罗尔小姐，你还记得那天晚上布拉姆到底跟你说了些什么吗？”

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['faɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Something	about	fighting	something	,	wasn't	it	?	"
某物	关于	斗争	某物	,	不是	它	?	"

好像是关于和什么东西战斗，对吧?

" [aɪv] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [dʒeɪmz] .

"	I've	tried	for	sixty	years	to	put	it	out	of	my	mind	,	James	.
"	我已经	尝试	为了	六十	年	到	放	它	出去	的	我的	头脑	,	詹姆斯	.

“詹姆斯，我六十年来一直努力不去想这件事。”

[bʌt; bət][ai][rɪ'membə(r)] ['evri] [wɜːd] , [ai] [θɪŋk] .

But	I	remember	every	word	,	I	think	.
但	我	记住	每一个	单词	,	我	思考	.

但我记得每一个字，我想。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	She	was	silent	for	a	moment	.
"	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

她沉默了一会儿。

" [ai][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['bʌgi] [siːt] .

"	I	was	beside	him	on	the	buggy	seat	.
"	我	曾是	旁	他	在	这	有缺陷的	座位	.

“我当时坐在他旁边的婴儿车座位上。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːm] ['iːvnɪŋ] , [leɪt] [ɪn] [sprɪŋ] .

It	was	a	warm	evening	,	late	in	spring	.
它	曾是	一个	温暖的	晚上	,	晚的	在	春天	.

那是一个温暖的晚春夜晚。

[ai][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [ai] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd] . . . [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈspɒndɪd] .

I	had	told	him	that	I	loved	him	,	and	.	.	.	he	had	responded	.
我	有	讲述	他	那	我	喜爱	他	,	和	.	.	.	他	有	回应	.

我告诉他我爱他，而……他回应了我。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]

He	said	that	he	would	have	spoken	long	before	,	but	that	he	had	not
他	说	那	他	会	有	说	长的	前	,	但	那	他	有	不是

[deəd] .

dared	.
敢于	.

他说他早就想说了，但他一直不敢。

[naʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [nəʊ] .

Now	there	was	that	which	I	must	know	.
现在	那里	曾是	那	哪个	我	必须	知道	.

现在，有一件事我必须知道。

" [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [sed] .

"	His	life	was	not	his	own	,	he	said	.
"	他的	生活	曾是	不是	他的	自己的	,	他	说	.

他说："他的生命不属于他自己。"

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] . . . ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] .

He	was	not	.	.	.	native	to	this	world	.
他	曾是	不是	.	.	.	本国的	到	这	世界	.

他并非……这个世界的原住民。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪdʒənt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [treɪld] [ə; eɪ]

He	was	an	agent	of	a	mighty	power	,	and	he	had	trailed	a
他	曾是	一个	代理人	的	一个	强大的	力量	,	和	他	有	拖着	一个

[bænd][ɒv; əv] ['krɪmɪnlz] . . . .

band	of	criminals	.	.	.	.
乐队	的	罪犯	.	.	.	.

他是某个强大势力的特工，他曾追踪过一伙罪犯……

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] .

"	She	broke	off	.
"	她	打破	离开	.

她突然中断了。

" [ai][kʊd; kəd][nɒt]['truːli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [pɑːt] , [dʒeɪmz] .

"	I	could	not	truly	understand	that	part	,	James	.
"	我	可以	不是	真的	理解	那	部分	,	詹姆斯	.

"詹姆斯，我实在无法理解那部分。"

[ai][fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [ˌɪnkəʊˈhɪərənt] .

I	fear	it	was	too	incoherent	.
我	害怕	它	曾是	也	语无伦次	.

我担心它太语无伦次了。

[hiː; hi] [reɪvd] [ɒv; əv]['iːv(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪv] .

He	raved	of	evil	beings	who	lurked	in	the	shadows	of	a	cave	.
他	赞不绝口	的	邪恶的	生物	WHO	潜伏	在	这	阴影	的	一个	洞穴	.

他大谈特谈潜伏在洞穴阴影中的邪恶生物。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][weɪdʒ] [iːtʃ] [naɪt] [æn; ən] [ʌn'siːsɪŋ] ['bæt(ə)l] [wɪð] ['ɒkʌlt] ['fɔːsɪz] .

It	was	his	duty	to	wage	each	night	an	unceasing	battle	with	occult	forces	.
它	曾是	他的	责任	到	工资	每个	夜晚	一个	不断	战斗	和	神秘学	力量	.

"

"

"

他的职责是每晚与神秘力量进行一场永无休止的战斗。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv]['bæt(ə)l] ?

"	What	kind	of	battle	?
"	什么	种类	的	战斗	?

“什么样的战斗？”

[wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [gəʊsts] , [ɔː(r)]['diːmənz] , [ɔː(r)] [wɒt] ? "

Were	these	ghosts	,	or	demons	,	or	what	?	"
是	这些	鬼魂	,	或者	恶魔	,	或者	什么	?	"

这些是鬼魂，还是恶魔，还是什么？

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

['iːv(ə)l] [p'aʊəz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'luːs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Evil	powers	which	would	be	unloosed	on	the	world	,
邪恶的	权力	哪个	会	是	解开	在	这	世界	,

即将被释放到世间的邪恶力量，

[ən'les] [hiː; hi][met][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtl] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [fel] [ænd; ənd] [ə'pəʊzd]

unless	he	met	them	at	the	portal	as	the	darkness	fell	and	opposed
除非	他	遇见	他们	在	这	门户网站	作为	这	黑暗	跌倒	和	反对

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

除非他在夜幕降临之际在传送门处与他们相遇并对抗他们。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi][get] [help] ? "

"	Why	didn't	he	get	help	?	"
"	为什么	没有	他	得到	帮助	?	"

他为什么不寻求帮助?

" ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

"	Only	he	could	stand	against	them	.
"	仅有的	他	可以	站立	反对	他们	.

只有他才能与他们对抗。

[aɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][æb'nɔːm(ə)l] [saɪ'kɒlədʒi] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði]['klæsɪk] ['evɪdəns] [ɒv; əv]

I	knew	little	of	abnormal	psychology	,	but	I	understood	the	classic	evidence	of
我	知道	小的	的	异常	心理学	,	但	我	理解	这	经典的	证据	的

[ˌpærə'nɔɪə] .

paranoia	.
妄想症	.

我对异常心理学知之甚少，但我了解妄想症的典型表现。

[aɪ] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][hɪm] .

I	shrank	from	him	.
我	缩小	从	他	.

我躲着他。

[hiː; hi][sæt] , ['liːnɪŋ] ['fɔːwəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tent] .

He	sat	,	leaning	forward	,	his	eyes	intent	.
他	卫星	,	倾斜	向前	,	他的	眼睛	意图	.

他坐着，身体前倾，目光专注。

[ai] [wept] [ænd; ənd] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː] [bæk] .

I	wept	and	begged	him	to	take	me	back	.
我	哭泣	和	乞求	他	到	拿	我	后退	.

我哭着求他带我回去。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	turned	his	face	to	me	,	and	I	saw	the	pain	and	anguish	in	his	eyes	.
他	转向	他的	脸	到	我	,	和	我	锯	这	疼痛	和	痛苦	在	他的	眼睛	.

他转过脸来看着我，我看到了他眼中的痛苦和悲伤。

[ai] [lʌvd] [hɪm] . . . [ænd; ənd] [fɪəd] [hɪm] .

I	loved	him	.	.	.	and	feared	him	.
我	喜爱	他	.	.	.	和	害怕	他	.

我爱他……也怕他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [tɜːn] [bæk] .

And	he	would	not	turn	back	.
和	他	会	不是	转动	后退	.

他绝不回头。

[naɪt] [wɒz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈenəmi] [əˈweɪtɪd] [hɪm] . "

Night	was	falling	,	and	the	enemy	awaited	him	.	"
夜晚	曾是	坠落	,	和	这	敌人	等待中	他	.	"

夜幕降临，敌人正等着他。

" [ðen] , [wen] [juː; jʊ] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] . . . ? "

"	Then	,	when	you	got	to	the	house	.	.	.	?	"
"	然后	,	什么时候	你	得到	到	这	房子	.	.	.	?	"

“然后，当你到家的时候……？”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [wɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd] [ai] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [ai] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ˈbreɪsɪz] , [ˈwiːpɪŋ] .

"	He	had	whipped	up	the	horses	,	and	I	remember	how	I	clung	to	the	top	braces	,	weeping	.
"	他	有	鞭打	向上	这	马匹	,	和	我	记住	如何	我	紧紧抓住	到	这	顶部	牙套	,	哭泣	.

“他鞭策了马匹，我记得我当时紧紧抓住马鞍顶部的支架，哭泣着。”

[ðen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	we	were	at	the	house	.
然后	我们	是	在	这	房子	.

然后我们就到了房子里。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Without	a	word	he	jumped	down	and	ran	to	the	door	.
没有	一个	单词	他	跳了起来	向下	和	跑	到	这	门	.

他一言不发地跳下楼，跑到门口。

[ai] [ˈfɒləʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [læmp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

He	lit	a	lamp	and	turned	to	me	.
他	点燃	一个	灯	和	转向	到	我	.

他点亮一盏灯，转过身来看着我。

[frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kɔ:l] , [laɪk][æn; ən] ['ɪndʒəd] ['ænɪm(ə)l] .

From	somewhere	there	was	a	wailing	call	,	like	an	injured	animal	.
从	某处	那里	曾是	一个	哀嚎	称呼	,	喜欢	一个	受伤	动物	.

远处传来一声凄厉的哀鸣，像是受伤的动物发出的。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] — [æn; ən][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][kraɪ] — [ænd; ənd][ræn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

He	shouted	something	—	an	unintelligible	cry	—	and	ran	toward	the	back	of
他	喊叫	某物	—	一个	无法理解	哭	—	和	跑	朝向	这	后退	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他喊了一声——含糊不清的喊叫——然后朝房子后面跑去。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['fɒləʊd] .

I	took	up	the	lamp	and	followed	.
我	采取	向上	这	灯	和	随后	.

我拿起灯，跟了上去。

[ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [prest] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

In	the	kitchen	he	went	to	the	wall	,	pressed	against	it	.
在	这	厨房	他	去	到	这	墙	,	按下	反对	它	.

在厨房里，他走到墙边，紧贴着墙。

[ðə; ði]['pæn(ə)l]['əʊpənd] .

The	panel	opened	.
这	控制板	打开	.

面板打开了。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] .

He	looked	at	me	.
他	看起来	在	我	.

他看着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] .

His	face	was	white	.
他的	脸	曾是	白色的	.

他脸色苍白。

" - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [gɒd] .

"	'	In	the	name	of	the	High	God	.
"	-	在	这	姓名	的	这	高的	上帝	.

“奉至高神的名。”

['lində] ['kærəl] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] . . . . -

Linda	Carroll	,	I	entreat	you	.	.	.	.	'
琳达	卡罗尔	,	我	恳求	你	.	.	.	.	-

琳达·卡罗尔，我恳求你.....

" [aɪ] [skri:md] .

"	I	screamed	.
"	我	尖叫	.

我尖叫起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɑ:d(ə)nd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] . . . [ænd; ənd][aɪ] [skri:md] [ænd; ənd]

And	he	hardened	his	face	,	and	went	down	.	.	.	and	I	screamed	and
和	他	硬化	他的	脸	,	和	去	向下	.	.	.	和	我	尖叫	和

[skri:md] [ə'gen] . . . .

screamed	again	.	.	.	.
尖叫	再次	.	.	.	.

他板起脸色，倒了下去.....我又尖叫起来.....

" [mɪs] ['kærəl] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [druː] [ə; eɪ] ['ʃʌdərɪŋ] [breθ] .
" **Miss** **Carroll** **closed** **her** **eyes** **,** **drew** **a** **shuddering** **breath** **.**
" 错过 卡罗尔 关闭 她 眼睛 , 画 一个 颤抖 气息 .

卡罗尔小姐闭上眼睛，颤抖着吸了一口气。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] , [mɪs] ['kærəl] , " [trə'meɪn] [sed] .
" **I'm** **sorry** **to** **have** **put** **you** **through** **this** **,** **Miss** **Carroll** **,** " **Tremaine** **said** **.**
" 我是 对不起 到 有 放 你 通过 这 , 错过 卡罗尔 , " 特雷梅恩 说 .

“卡罗尔小姐，很抱歉让您经历这些，”特雷梅恩说道。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] .
" **But** **I** **had** **to** **know** **.**
" 但 我 有 到 知道 .

但我必须知道。

" ['feɪntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['saɪrən] ['saʊndɪd] .
" **Faintly** **in** **the** **distance** **a** **siren** **sounded** **.**
" 淡淡的 在 这 距离 一个 警笛 听起来 .

远处隐隐传来警笛声。

[ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , ['hedˌlaɪt] ['twiŋkl] [hɑːf][ə; eɪ][maɪl][bɪ'haɪnd] .
In **the** **mirror** **,** **headlights** **twinkled** **half** **a** **mile** **behind** **.**
在 这 镜子 , 前大灯 闪烁 一半 一个 英里 在后面 .

从后视镜里，半英里外的车灯闪烁着。

[trə'meɪn] [stept] [ɒn][ðə; ði][gæs] .
Tremaine **stepped** **on** **the** **gas** **.**
特雷梅恩 步 在 这 气体 .

特雷梅恩踩下了油门。

[ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [kɑː(r)] [liːpt] [ə'hed] .
The **powerful** **car** **leaped** **ahead** **.**
这 强大的 车 跳跃 前方 .

那辆动力强劲的汽车猛地向前冲去。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [dʒeɪmz] ? "
" **Are** **you** **expecting** **trouble** **on** **the** **road** **,** **James** **?** **"**
" 是 你 期待 麻烦 在 这 路 , 詹姆斯 ? "

詹姆斯，你觉得路上会遇到麻烦吗?

" [ðə; ði] [steɪt] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'hæpi] [wɪð] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['kærəl] .
" **The** **State** **police** **are** **unhappy** **with** **me** **,** **Miss** **Carroll** **.**
" 这 状态 警察 是 不开心 和 我 , 错过 卡罗尔 .

“州警对我非常不满，卡罗尔小姐。”

[ænd; ənd][ai][ɪ'mædʒɪn] ['ðer] [nɒt] [tuː] [pliːzd] [wɪð] [dʒes] .
And **I** **imagine** **they're** **not** **too** **pleased** **with** **Jess** **.**
和 我 想象 它们是 不是 也 高兴 和 杰西 .

我猜他们对杰西不太满意。

[naʊ] ['ðer] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [blʌd] .
Now **they're** **out** **for** **blood** **.**
现在 它们是 出去 为了 血 .

现在他们要复仇了。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][ˌaʊt'rʌn][ðem; ðəm] . "
But **I** **think** **I** **can** **outrun** **them** **.** **"**
但 我 思考 我 能 超越 他们 . "

但我认为我能跑赢他们。

" [dʒeɪmz] .
" **James** **.**
" 詹姆斯 .

詹姆斯。

" [mɪs] ['kærəl] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

"	Miss	Carroll	said	,	sitting	up	and	looking	behind	.
"	错过	卡罗尔	说	,	坐着	向上	和	寻找	在后面	.

卡罗尔小姐说着，坐起身来，向后望去。

" [ɪf] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] , ['ʃudnt] [juː; jʊ][stɒp] ? "

"	If	those	are	police	officers	,	shouldn't	you	stop	?	"
"	如果	那些	是	警察	警官	,	不应该	你	停止	?	"

“如果那些是警察，你不应该停下来吗？”

" [aɪ][kænt] , [mɪs] ['kærəl] .

"	I	can't	,	Miss	Carroll	.
"	我	不能	,	错过	卡罗尔	.

“我不能，卡罗尔小姐。”

[aɪ][doʊnt][hæv; həv][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] .

I	don't	have	time	for	them	now	.
我	不	有	时间	为了	他们	现在	.

我现在没时间理会他们。

[ɪf] [maɪ][aɪ'dɪə] [miːnz] ['eniθɪŋ] , [wɪv] [gɒt][tuː; tə][get][ðeə(r)][fɑːst] . . . .

If	my	idea	means	anything	,	we've	got	to	get	there	fast	.	.	.	.
如果	我的	主意	方法	任何事物	,	我们已经	得到	到	得到	那里	快速地	.	.	.	.

如果我的想法有意义，我们就必须尽快实现目标.....

" [bræmz] [haʊs] [luːm] [gɔːnt] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [wɜːl] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

"	Bram's	house	loomed	gaunt	and	dark	as	the	car	whirled	through	the	gate	,
"	布拉姆的	房子	迫近	瘦削	和	黑暗的	作为	这	车	旋转	通过	这	门	,

“汽车呼啸着穿过大门，布拉姆的房子显得阴森而昏暗。”

[graʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

ground	to	a	stop	before	the	porch	.
地面	到	一个	停止	前	这	门廊	.

车子在门廊前停了下来。

[trə'meɪn] [dʒʌmpt] [aʊt] , [went] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [helpt] [mɪs] ['kærəl] [aʊt] .

Tremaine	jumped	out	,	went	around	the	car	and	helped	Miss	Carroll	out	.
特雷梅恩	跳了起来	出去	,	去	大约	这	车	和	帮助	错过	卡罗尔	出去	.

特雷梅恩跳下车，绕到车旁，扶卡罗尔小姐下了车。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][step] .

He	was	surprised	at	the	firmness	of	her	step	.
他	曾是	惊讶	在	这	硬度	的	她	步	.

他惊讶于她步伐的稳健。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [dʌsk] , [hiː; hi] [glimps] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] .

For	a	moment	,	in	the	fading	light	of	dusk	,	he	glimpsed	her	profile	.
为了	一个	片刻	,	在	这	褪色	光	的	黄昏	,	他	瞥见	她	轮廓	.

在黄昏渐暗的光线中，他瞥见了她的侧脸。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] . . . .

How	beautiful	she	must	have	been	.	.	.	.
如何	美丽的	她	必须	有	到过	.	.	.	.

她一定非常漂亮.....

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [glʌv] [kəm'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] .

He	reached	into	the	glove	compartment	for	a	flashlight	.
他	达到	进入	这	手套	隔间	为了	一个	手电筒	.

他伸手到手套箱里去拿手电筒。

" [wiː; wi] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]['sekənd][tuː; tə] [weɪst] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	haven't	got	a	second	to	waste	,	"	he	said	.
"	我们	还没有	得到	一个	第二	到	浪费	,	"	他	说	.

“我们一秒钟都不能浪费，”他说。

" [ðæt] ['ʌðə(r)][kɑːrz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

"	That	other	car's	not	more	than	a	minute	behind	us	.
"	那	其他	汽车的	不是	更多的	比	一个	分钟	在后面	我们	.

"另一辆车落后我们不到一分钟。"

" [hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] , [hɔːl] [aʊt][ðə; ði] ['hevi] ['suːtkeɪs] .

"	He	reached	into	the	back	of	the	car	,	hauled	out	the	heavy	suitcase	.
"	他	达到	进入	这	后退	的	这	车	,	拖拽	出去	这	重的	手提箱	.

他伸手到车后座，把沉重的行李箱拖了出来。

" [aɪ][həʊp][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [haʊ] [bræm] [wɜːkt] [ðæt] ['pæn(ə)l] .

"	I	hope	you	remember	how	Bram	worked	that	panel	.
"	我	希望	你	记住	如何	布拉姆	工作	那	控制板	.

"我希望你还记得布拉姆是如何参与那个小组讨论的。"

" [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [trə'meɪnz] ['flæʃlaɪt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd][ðə; ði]['brəʊkən][hɑːsp] .

"	On	the	porch	Tremaine's	flashlight	illuminated	the	broken	hasp	.
"	在	这	门廊	特雷梅恩的	手电筒	照明	这	破碎的	搭扣	.

"特雷梅恩的手电筒照亮了门廊上断裂的搭扣。

[ˌɪn'saɪd] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ][dɑːk] [hɔːl] , [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Inside	,	he	led	the	way	along	a	dark	hall	,	pushed	into	the	kitchen	.
里面	,	他	引领	这	方式	沿着	一个	黑暗的	大厅	,	推动	进入	这	厨房	.

他领着我们沿着昏暗的走廊走进屋内，然后被推进了厨房。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , " [mɪs] ['kærəl] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	It	was	there	,	"	Miss	Carroll	said	,	pointing	.
"	它	曾是	那里	,	"	错过	卡罗尔	说	,	指向	.

"它就在那里，"卡罗尔小姐指着说。

[ˌaʊt'saɪd] , [æn; ən]['endʒɪn] ['saʊndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [sləʊɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn] .

Outside	,	an	engine	sounded	on	the	highway	,	slowing	,	turning	in	.
外部	,	一个	引擎	听起来	在	这	公路	,	减速	,	转弯	在	.

外面，高速公路上传来引擎声，车速减慢，转弯驶入。

['hedˌlaɪt] [pʊʃt] [ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv][kəʊld] [laɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] .

Headlights	pushed	a	square	of	cold	light	across	the	kitchen	wall	.
前大灯	推动	一个	正方形	的	寒冷的	光	穿过	这	厨房	墙	.

车灯在厨房墙上投射出一道方形的冷光。

[trə'meɪn] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [mɪs] ['kærəl] [hæd; həd]['ɪndəˌkeɪtɪd] , [pʊt][ðə; ði] ['suːtkeɪs] [daʊn] , [felt]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɔːl] .

Tremaine	jumped	to	the	spot	Miss	Carroll	had	indicated	,	put	the	suitcase	down	,	felt	over	the	wall	.
特雷梅恩	跳了起来	到	这	点	错过	卡罗尔	有	表明的	,	放	这	手提箱	向下	,	毛毡	超过	这	墙	.

特雷梅恩跳到卡罗尔小姐指示的地方，放下手提箱，摸索着翻过墙。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [laɪt] , [dʒeɪmz] , " [mɪs] ['kærəl] [sed] ['kɑːmli] .

"	Give	me	the	light	,	James	,	"	Miss	Carroll	said	calmly	.
"	给	我	这	光	,	詹姆斯	,	"	错过	卡罗尔	说	平静地	.

"詹姆斯，把灯给我，"卡罗尔小姐平静地说。

" [preɪs] [ðeə(r)] .

"	Press	there	.
"	按	那里	.

按那里。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði][spɒt][ɒn][ðə; ði][wɔːl] .

"	She	put	the	spot	on	the	wall	.
"	她	放	这	点	在	这	墙	.

她把斑点留在墙上。

[trə'meɪn] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
Tremaine leaned against it .
特雷梅恩 倾斜 反对 它 .

特雷梅恩靠在了上面。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [θʌmp] [ɒv; əv][kɑː(r)] [dɔːz] ; [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [bɑːkt] ['ɔːdərs] .
Outside , there was the thump of car doors ; a muffled voice barked orders .
外部 , 那里 曾是 这 扑通 的 车 门 ; 一个 闷音 嗓音 吠叫 订单 .

外面传来汽车车门砰砰作响的声音；一个低沉的声音大声下达着命令。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] . . . ? "
" Are you sure . . . ? "
" 是 你 当然 . . . ? "

"你确定吗...？ "

" [jes] . [traɪ] [ə'gen] , [dʒeɪmz] .
" Yes . Try again , James .
" 是的 . 尝试 再次 , 詹姆斯 .

"好的。再试一次，詹姆斯。"

" [trə'meɪn] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [slæpt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" Tremaine threw himself against the wall , slapped at it , searching for a
特雷梅恩 扔 他自己 反对 这 墙 , 被掌掴 在 它 , 搜索 为了 一个
['hɪd(ə)n] [lætʃ] .
hidden latch .
隐 闩锁 .

特雷梅恩猛地撞向墙壁，拍打着墙壁，寻找隐藏的门闩。

" [ə; eɪ][bɪt]['haɪə(r)] ; [bræm][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] .
" A bit higher ; Bram was a tall man .
" 一个 少量 更高 ; 布拉姆 曾是 一个 高的 男人 .

"再高一点；布拉姆个子很高。"

[ðə; ði]['pæn(ə)l]['əʊpənd] [bɪ'ləʊ] . . . .
The panel opened below . . . .
这 控制板 打开 以下 . . . .

面板在下方打开.....

" [trə'meɪn] [riːtʃt] ['haɪə(r)] , ['paʊndɪd] , [pʊʃt] [ʌp] , ['saɪdweɪz] —
" Tremaine reached higher , pounded , pushed up , sideways —
" 特雷梅恩 达到 更高 , 猛击 , 推动 向上 , 侧身 —

"特雷梅恩向上伸展，猛击，向上推，向侧面推——

[wɪð] [ə; eɪ] [klɪk] [ə; eɪ] [θriː] [baɪ][fɔː(r)] [fʊt] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][wɔːl] [rəʊld] ['saɪləntli][ə'saɪd] .
With a click a three by four foot section of wall rolled silently aside .
和 一个 点击 一个 三 经过 四 脚 部分 的 墙 滚动 默默 旁边 .

咔哒一声，一段三英尺乘四英尺的墙体悄无声息地滚到了一边。

[trə'meɪn] [sɔː] [griːzd] ['met(ə)l][slaɪdz][ænd; ənd] , [bɪ'jɒnd] , [steps] ['liːdɪŋ] [daʊn] .
Tremaine saw greased metal slides and , beyond , steps leading down .
特雷梅恩 锯 涂油 金属 幻灯片 和 , 超过 , 步骤 领导 向下 .

特雷梅恩看到了涂满油脂的金属滑梯，滑梯后面还有通往下方的台阶。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [naʊ] , [dʒeɪmz] , " [sed] [mɪs] ['kærəl] .
" They are on the porch now , James , " said Miss Carroll .
" 他们 是 在 这 门廊 现在 , 詹姆斯 , " 说 错过 卡罗尔 .

"他们现在就在门廊上，詹姆斯，"卡罗尔小姐说。

" [ðə; ði] [lait] !
" **The** **light** **!**
" 这 光 !

"光!

" [trə'meɪn] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [θru:] [ə; eɪ][leg]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] .
" **Tremaine** **reached** **for** **it** **,** **threw** **a** **leg** **over** **the** **sill** **.**
" 特雷梅恩 达到 为了 它 , 扔 一个 腿 超过 这 窗台 .

特雷梅恩伸手去够，一条腿跨过窗台。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [bæk] , ['pʊld] [ðə; ði] ['su:tkeɪs] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
He **reached** **back** **,** **pulled** **the** **suitcase** **after** **him** **.**
他 达到 后退 , 拉 这 手提箱 后 他 .

他向后伸手，把行李箱拉了过来。

" [tel] [ðem; ðəm][ai] ['kɪdnæpt] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['kærəl] .
" **Tell** **them** **I** **kidnapped** **you** **,** **Miss** **Carroll** **.**
" 告诉 他们 我 被绑架 你 , 错过 卡罗尔 .

"告诉他们是我绑架了你，卡罗尔小姐。"

[ænd; ənd] [θæŋks] .
And **thanks** **.**
和 谢谢 .

谢谢。

" [mɪs] ['kærəl] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .
" **Miss** **Carroll** **held** **out** **her** **hand** **.**
" 错过 卡罗尔 握住 出去 她 手 .

卡罗尔小姐伸出了手。

" [help] [ˌem 'i:] , [dʒeɪmz] .
" **Help** **me** **,** **James** **.**
" 帮助 我 , 詹姆斯 .

"帮帮我，詹姆斯。"

[ai] [hʌŋ] [bæk] [wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] .
I **hung** **back** **once** **before** **.**
我 悬挂 后退 一次 前 .

我之前也曾犹豫过。

[aɪl] [nɒt] [rɪ'pi:t] [maɪ] ['fɒli] .
I'll **not** **repeat** **my** **folly** **.**
患病的 不是 重复 我的 蠢事 .

我不会再重蹈覆辙。

" [trə'meɪn] ['hezɪteɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [ri:tʃt] [aʊt] , ['hændɪd] [mɪs] ['kærəl] [ɪn] .
" **Tremaine** **hesitated** **for** **an** **instant** **,** **then** **reached** **out** **,** **handed** **Miss** **Carroll** **in** **.**
" 特雷梅恩 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 然后 达到 出去 , 递交 错过 卡罗尔 在 .

特雷梅恩犹豫了一下，然后伸出手，把卡罗尔小姐递了进来。

['fʊtsteps] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] .
Footsteps **sounded** **in** **the** **hall** **.**
脚步声 听起来 在 这 大厅 .

大厅里传来脚步声。

[ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ʃəʊd] [trə'meɪn] [ə; eɪ] [blæk] ['puʃbutən] ['bəʊltɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [tu:] [baɪ][fɔ:(r)] [stʌd] .
The **flashlight** **showed** **Tremaine** **a** **black** **pushbutton** **bolted** **to** **a** **two** **by** **four** **stud** **.**
这 手电筒 显示 特雷梅恩 一个 黑色的 按钮 螺栓连接 到 一个 二 经过 四 钉子 .

手电筒的光束显示，特雷梅恩看到一个黑色按钮用螺栓固定在一根 2x4 的木柱上。

[hi:; hi] [prest] [ˌaɪ 'ti:] .
He **pressed** **it** **.**
他 按下 它 .

他按了下去。

[ðə; ði]['pæn(ə)l][slɪd] [bæk] [ɪn] [pleɪs] .

The	panel	slid	back	in	place	.
这	控制板	滑行	后退	在	地方	.

面板滑回原位。

[trə'meɪn] [flæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [steəz] .

Tremaine	flashed	the	light	on	the	stairs	.
特雷梅恩	闪光灯	这	光	在	这	楼梯	.

特雷梅恩用手电筒照了照楼梯。

" [əʊ'keɪ] , [mɪs] ['kærəl] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

"	Okay	,	Miss	Carroll	,	"	he	said	softly	.
"	好的	,	错过	卡罗尔	,	"	他	说	轻轻	.

“好的，卡罗尔小姐，”他轻声说道。

" [lets] [gəʊ] [daʊn] .

"	Let's	go	down	.
"	我们来吧	去	向下	.

“我们下去吧。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [steps] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ə; eɪ]['kɒrɪdɔː(r)] , [wɪð] [kɜːvd]

"	There	were	fifteen	steps	,	and	at	the	bottom	,	a	corridor	,	with	curved
"	那里	是	十五	步骤	,	和	在	这	底部	,	一个	走廊	,	和	弯曲

[wɔːlz] [ɒv; əv] [blæk] [glɑːs] ,

walls	of	black	glass	,
墙壁	的	黑色的	玻璃	,

“共有十五级台阶，最底下是一条走廊，走廊两侧是弧形的黑色玻璃墙。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][flɔː(r)][ɒv; əv] [rʌf] [bɔːdz] .

and	a	floor	of	rough	boards	.
和	一个	地面	的	粗糙的	板	.

地面铺着粗糙的木板。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [fiːt] [ænd; ənd] [endid] [æt; ət][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [faɪv] -

It	went	straight	for	twenty	feet	and	ended	at	an	old	-	fashioned	five	-
它	去	直的	为了	二十	脚	和	结束	在	一个	老的	-	造型	五	-

['pæn(ə)l] ['wʊdn] [dɔː(r)] .

panel	wooden	door	.
控制板	木制的	门	.

它笔直地延伸了二十英尺，尽头是一扇老式的五扇木门。

[trə'meɪn] [traɪd] [ðə; ði] [brɑːs] [nɒb] .

Tremaine	tried	the	brass	knob	.
特雷梅恩	尝试	这	黄铜	旋钮	.

特雷梅恩试了试黄铜旋钮。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ɒn][ə; eɪ] [ruːm] [ʃeɪpt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [keɪv] , [wɪð] ['wɔːtəwɔːn] [wɔːlz]

The	door	opened	on	a	room	shaped	from	a	natural	cave	,	with	waterworn	walls
这	门	打开	在	一个	房间	形状	从	一个	自然的	洞穴	,	和	水洗	墙壁

[ɒv; əv] ['jeləʊ] [stəʊn] ,

of	yellow	stone	,
的	黄色的	石头	,

门打开后，映入眼帘的是一个由天然洞穴形成的房间，墙壁是饱经水蚀的黄色石头。

[ə; eɪ] [ləʊ] [ʌn'iːv(ə)n] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pækt] - [ɜːθ] [flɔː(r)] .

a	low	uneven	ceiling	,	and	a	packed	-	earth	floor	.
一个	低的	不均匀	天花板	,	和	一个	包装	-	地球	地面	.

低矮不平的天花板，以及夯土地面。

[ɒn] [ə; eɪ] [skwɒt] ['traɪpɒd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] ['restɪd] [æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [ɒv; əv]

On	a	squat	tripod	in	the	center	of	the	chamber	rested	an	apparatus	of
在	一个	蹲	三脚架	在	这	中心	的	这	房间	休息	一个	设备	的

[blæk] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [glɑːs] ,

black	metal	and	glass	,
黑色的	金属	和	玻璃	,

房间中央一个矮胖的三脚架上放着一个黑色金属和玻璃制成的装置。

['veɪgli] , [eɪmd] [æt; ət] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːl] .

vaguely	gunlike	,	aimed	at	the	blank	wall	.
依稀	枪状	,	旨在	在	这	空白的	墙	.

形状有点像枪，瞄准着空白的墙壁。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wʊdn] ['rɒkə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [leɪ] [slʌmpt] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [blʌd] -

Beside	it	,	in	an	ancient	wooden	rocker	,	a	man	lay	slumped	,	his	shirt	blood	-
旁	它	,	在	一个	古老的	木制的	摇滚乐	,	一个	男人	躺	瘫倒	,	他的	衬衫	血	-

[keɪkt] ,

caked	,
蛋糕	,

旁边，在一张古老的木制摇椅上，一个男人瘫倒在地，衬衫上沾满了血迹。

[ə; eɪ] [blæk] ['pʌd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [bɪ'niːθ] [hɪm] .

a	black	puddle	on	the	floor	beneath	him	.
一个	黑色的	水坑	在	这	地面	下面	他	.

他身下的地板上有一滩黑色的液体。

" [bræm] !

"	Bram	!
"	布拉姆	!

“布拉姆！

" [mɪs] ['kærəl] [gɑːspt] .

"	Miss	Carroll	gasped	.
"	错过	卡罗尔	倒吸一口气	.

卡罗尔小姐倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

She	went	to	him	,	took	his	hand	,	staring	into	his	face	.
她	去	到	他	,	采取	他的	手	,	凝视	进入	他的	脸	.

她走到他面前，握住他的手，凝视着他的脸。

" [ɪz] [hiː; hi] [ded] ?

"	Is	he	dead	?
"	是	他	死的	?

他死了吗?

" [trə'meɪn] [sed] ['taɪtli] .

"	Tremaine	said	tightly	.
"	特雷梅恩	说	紧紧	.

特雷梅恩语气沉重地说。

" [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑː(r); ə(r)] [kəʊld] . . . [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [pʌls] .

"	His	hands	are	cold	.	.	.	but	there	is	a	pulse	.
"	他的	双手	是	寒冷的	.	.	.	但	那里	是	一个	脉冲	.

“他的手很冷……但还有脉搏。”

" [ə; eɪ] ['kerəsiːn] ['læntən] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	A	kerosene	lantern	stood	by	the	door	.
"	一个	煤油	灯笼	站立	经过	这	门	.

门口放着一盏煤油灯。

[trə'meɪn] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] .

Tremaine	**lit**	**it**	**,**	**brought**	**it**	**to**	**the**	**chair**	**.**
特雷梅恩	点燃	它	,	带来	它	到	这	椅子	.

特雷梅恩点燃了它，把它拿到椅子旁。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['pɒkɪt] [naɪf] , [kʌt][ðə; ði][kəʊt][ænd; ənd] [ʃɜːt] [bæk] [frɒm; frəm] [bræmz] [wuːnd]

He	**took**	**out**	**a**	**pocket**	**knife**	**,**	**cut**	**the**	**coat**	**and**	**shirt**	**back**	**from**	**Bram's**	**wound**
他	采取	出去	一个	口袋	刀	,	切	这	外套	和	衬衫	后退	从	布拉姆的	伤口

.

:

.

他掏出一把小刀，割开了布拉姆伤口处的外套和衬衫。

[ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [blɑːst][hæd; həd] [strʌk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][saɪd] ;

A	**shotgun**	**blast**	**had**	**struck**	**him**	**in**	**the**	**side**	**;**
一个	霰弹枪	爆炸	有	击	他	在	这	边	;

他的侧腹被霰弹枪击中;

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['læsəreɪtɪd]['eəriə][æz; əz][bɪg][æz; əz] [trə'meɪnz] [hænd] .

there	**was**	**a**	**lacerated**	**area**	**as**	**big**	**as**	**Tremaine's**	**hand**	**.**
那里	曾是	一个	撕裂	区域	作为	大的	作为	特雷梅恩的	手	.

有一块和特雷梅恩的手掌一样大的撕裂伤。

" [ɪts] [stɒpt] ['bliːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**It's**	**stopped**	**bleeding**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	它是	停止	出血	,	"	他	说	.

"已经止血了，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [greɪz] [æt; ət] [kləʊz] [reɪndʒ] , [aɪ'd] [seɪ] .

"	**It**	**was**	**just**	**a**	**graze**	**at**	**close**	**range**	**,**	**I'd**	**say**	**.**
"	它	曾是	只是	一个	轻擦	在	关闭	范围	,	ID	说	.

"我觉得只是近距离擦伤而已。"

" [hiː; hi] [ɪk'splɔːrd] ['fɜːðə(r)] .

"	**He**	**explored**	**further**	**.**
"	他	探索	更远	.

他进一步探索。

" [ˌaɪ 'tiː][gɒt][hɪz; ɪz][ɑːm] [tuː] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz] [diːp] .

"	**It**	**got**	**his**	**arm**	**too**	**,**	**but**	**not**	**as**	**deep**	**.**
"	它	得到	他的	手臂	也	,	但	不是	作为	深的	.

"他的手臂也被划伤了，但没那么深。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][rɪbz]['brəʊkən] .

And	**I**	**think**	**there**	**are**	**a**	**couple**	**of**	**ribs**	**broken**	**.**
和	我	思考	那里	是	一个	夫妻	的	肋骨	破碎的	.

我觉得他断了两根肋骨。

[ɪf] [hiː; hi]['hæznt] [lɒst] [tuː] [mʌtʃ] [blʌd] . . . .

If	**he**	**hasn't**	**lost**	**too**	**much**	**blood**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	他	还没有	丢失的	也	很多	血	.	.	.	.

如果他失血不多的话.....

" [trə'meɪn] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	**Tremaine**	**pulled**	**off**	**his**	**coat**	**,**	**spread**	**it**	**on**	**the**	**floor**	**.**
"	特雷梅恩	拉	离开	他的	外套	,	传播	它	在	这	地面	.

特雷梅恩脱下外套，铺在地板上。

" [lets] [leɪ] [hɪm] [aʊt] [hɪə(r)][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ə'raʊnd] .

"	**Let's**	**lay**	**him**	**out**	**here**	**and**	**try**	**to**	**bring**	**him**	**around**	**.**
"	我们来吧	躺	他	出去	这里	和	尝试	到	带来	他	大约	.

"我们把他放在这里，看看能不能让他清醒过来。"

" ['laɪɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [bræm] [lʊkt] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][sɪks] - [fʊt] - [fɔ:(r)] ,
" **Lying** **on** **his** **back** **on** **the** **floor** , **Bram** **looked** **bigger** **than** **his** **six** - **foot** - **four** ,
" 说谎 在 他的 后退 在 这 地面 , 布拉姆 看起来 大 比 他的 六 - 脚 - 四 ,

"布拉姆仰面躺在地板上，看起来比他六英尺四英寸的身高要高大得多。"

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][nɪə(r)] - ['sentʃəri] , [trə'meɪn] [θɔ:t] .
younger **than** **his** **near** - **century** , **Tremaine** **thought** .
年轻 比 他的 靠近 - 世纪 , 特雷梅恩 想法 .

特雷梅恩心想，他看起来比近百岁要年轻得多。

[mɪs] ['kærəl] [nelt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mænz][saɪd] , ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['mɜ:mərɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .
Miss **Carroll** **knelt** **at** **the** **old** **man's** **side** , **chafing** **his** **hands** , **murmuring** **to** **him** .
错过 卡罗尔 跪下 在 这 老的 男人的 边 , 摩擦 他的 双手 , 淙淙 到 他 .

卡罗尔小姐跪在老人身边，揉搓着他的手，低声对他说着什么。

[ə'brʌptli] [ə; eɪ] [θɪn] [kraɪ][kʌt][ðə; ði][eə(r)] .
Abruptly **a** **thin** **cry** **cut** **the** **air** .
突然 一个 薄的 哭 切 这 空气 .

突然，一声细弱的哭声划破空气。

[trə'meɪn] [wɜ:l] , ['stɑ:tld] .
Tremaine **whirled** , **startled** .
特雷梅恩 旋转 , 惊慌 .

特雷梅恩惊愕地转过身。

[mɪs] ['kærəl] [stɛərd] , [aɪz] [waɪd] .
Miss **Carroll** **stared** , **eyes** **wide** .
错过 卡罗尔 凝视 , 眼睛 宽的 .

卡罗尔小姐瞪大了眼睛，目瞪口呆。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmb(ə)l] ['saʊndɪd] , [sweld] [laʊdə] , [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [skri:tʃ] , [kʌt] [ɒf] .
A **low** **rumble** **sounded** , **swelled** **louder** , **broke** **into** **a** **screech** , **cut** **off** .
一个 低的 隆隆 听起来 , 肿胀 更大声 , 打破 进入 一个 尖叫 , 切 离开 .

一阵低沉的隆隆声响起，声音越来越大，突然变成一声尖锐的啸叫，然后戛然而止。

" [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [saʊndz] [aɪ] [hɜ:d] [ðæt] [naɪt] , " [mɪs] ['kærəl] [bri:ðd] .
" **Those** **are** **the** **sounds** **I** **heard** **that** **night** , " **Miss** **Carroll** **breathed** .
" 那些 是 这 声音 我 听到 那 夜晚 , " 错过 卡罗尔 呼吸 .

"那晚我听到的就是这些声音，"卡罗尔小姐轻声说道。

" [aɪ] [θɔ:t] ['ɑ:ftəwədz] [aɪ][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][rɪ'membə(r)] . . . .
" **I** **thought** **afterwards** **I** **had** **imagined** **them** , **but** **I** **remember** . . . .
" 我 想法 然后 我 有 想象 他们 , 但 我 记住 . . . .

"我后来以为那些景象是我凭空想象出来的，但我记得.....

[dʒeɪmz] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ? "
James , **what** **does** **it** **mean** **?** "
詹姆斯 , 什么 做 它 意思是 ? "

詹姆斯，这是什么意思?

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [bræm] ['wʌznt] [æz; əz]['kreɪzi][æz; əz][ju:; jʊ] [θɔ:t] , " [trə'meɪn] [sed] .
" **Maybe** **it** **means** **Bram** **wasn't** **as** **crazy** **as** **you** **thought** , " **Tremaine** **said** .
" 或许 它 方法 布拉姆 不是 作为 疯狂的 作为 你 想法 , " 特雷梅恩 说 .

"也许这意味着布拉姆并没有你想象的那么疯狂，"特雷梅恩说道。

[mɪs] ['kærəl] [gɑ:spt] ['ʃɑ:pli] .
Miss **Carroll** **gasped** **sharply** .
错过 卡罗尔 倒吸一口气 尖锐地 .

卡罗尔小姐倒吸了一口凉气。

" [dʒeɪmz] !
" **James** !
" 詹姆斯 !

"詹姆斯！"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][wɔːl] —

Look	**at**	**the**	**wall**	**—**
看	在	这	墙	—

看看这面墙——

" [trəˈmeɪn] [tɜːnd] .

"	**Tremaine**	**turned**	**.**
"	特雷梅恩	转向	.

特雷梅恩转身。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

久违的雷霆(The Long Remembered Thunder)
第3/4页

[veɪg] ['ʃædəʊz] [muːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [stəʊn] , ['flɪkərɪŋ] , ['weɪvərɪŋ] .
Vague **shadows** **moved** **across** **the** **stone** **,** **flickering** **,** **wavering** **.**
模糊的 阴影 已搬 穿过 这 石头 , 闪烁 , 摇摆不定 .

模糊的影子在石头上移动，忽明忽暗，摇曳不定。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] . . . !
" **What** **the** **devil** **.** **.** **.** **!**
" 什么 这 魔鬼 . . . !

"这到底是怎么回事……!

" [bræm] [məʊn] , [stɜːd] .
" **Bram** **moaned** **,** **stirred** **.**
" 布拉姆 呻吟 , 搅拌 .

布拉姆呻吟着，动了动。

[trəˈmeɪn] [went] [tuː; tə] [hɪm] .
Tremaine **went** **to** **him** **.**
特雷梅恩 去 到 他 .

特雷梅恩去找他了。

" [bræm] !
" **Bram** **!**
" 布拉姆 !

"布拉姆!

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [weɪk] [ʌp] !
" **Wake** **up** **!**
" 唤醒 向上 !

醒醒!

" [bræmz] [aɪz] ['əʊpənd] .
" **Bram's** **eyes** **opened** **.**
" 布拉姆的 眼睛 打开 .

布拉姆睁开了眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [lʊkt] ['deɪzɪdlɪ] [æt; ət] [trəˈmeɪn] , [ðen] [æt; ət] [mɪs] ['kærəl] .
For **a** **moment** **he** **looked** **dazedly** **at** **Tremaine** **,** **then** **at** **Miss** **Carroll** **.**
为了 一个 片刻 他 看起来 茫然地 在 特雷梅恩 , 然后 在 错过 卡罗尔 .

他茫然地看了特雷梅恩一眼，然后又看了看卡罗尔小姐。

['ɔːkwədli] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
Awkwardly **he** **pushed** **himself** **to** **a** **sitting** **position** **.**
尴尬地 他 推动 他自己 到 一个 坐着 位置 .

他笨拙地撑起身子坐了起来。

" [bræm] . . . [juː; jʊ] [mʌst; məst] [laɪ] [daʊn] , " [mɪs] ['kærəl] [sed] .
" **Bram** **.** **.** **.** **you** **must** **lie** **down** **,** **"** **Miss** **Carroll** **said** **.**
" 布拉姆 . . . 你 必须 说谎 向下 , " 错过 卡罗尔 说 .

"布拉姆……你必须躺下，"卡罗尔小姐说。

" ['lində] ['kærəl] , " [bræm] [sed] .
" Linda Carroll , " Bram said .
" 琳达 卡罗尔 , " 布拉姆 说 .

“琳达·卡罗尔，”布拉姆说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [di:p] , ['hʌski] .
His voice was deep , husky .
他的 嗓音 曾是 深的 , 沙哑 .

他的声音低沉沙哑。

" [bræm] , [jʊr; jər] [hɜ:t] . . .
" Bram , you're hurt . . .
" 布拉姆 , 你是 伤害 . . .

“布拉姆，你受伤了……”

" [ə; eɪ] [mju:l] [weɪl] ['stɑ:tɪd] [ʌp] .
" A mewling wail started up .
" 一个 喵喵叫 哀号 开始 向上 .

一阵呜咽声响起。

[bræm] [went] ['rɪdʒɪd] " [wɒt] ['aʊə(r)] [ɪz] [ðɪs] ?
Bram went rigid " What hour is this ?
布拉姆 去 死板的 " 什么 小时 是 这 ?

布拉姆僵住了。“现在几点了？”

" [hi:; hi] ['greɪtɪd] .
" he grated .
" 他 磨碎的 .

他很不耐烦。

" [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [dʒʌst] [gɒn] [daʊn] ; [ɪts] ['ɑ:ftə(r)] ['sev(ə)n] —
" The sun has just gone down ; it's after seven —
" 这 太阳 有 只是 已消失 向下 ; 它是 后 七 —

太阳刚刚落山，现在已经七点多了——

" [bræm] [traɪd] [tu:; tə] [get] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" Bram tried to get to his feet .
" 布拉姆 尝试 到 得到 到 他的 脚 .

布拉姆试图站起来。

" [help] [ˌem 'i:] [ʌp] , " [hi:; hi] ['ɔ:dəd] .
" Help me up , " he ordered .
" 帮助 我 向上 , " 他 订购 .

“扶我起来，”他命令道。

" [kɜ:s] [ðə; ði] ['wi:knəs] . . . .
" Curse the weakness . . . .
" 诅咒 这 弱点 . . . .

“该死的软弱……”

" [trə'meɪn] [gɒt] [ə; eɪ] [hænd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [ɑ:m] .
" Tremaine got a hand under the old man's arm .
" 特雷梅恩 得到 一个 手 在下面 这 老的 男人的 手臂 .

特雷梅恩把手放在老人的胳膊下。

" ['keəf(ə)l] , [bræm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Careful , Bram , " he said .
" 小心 , 布拉姆 , " 他 说 .

“小心点，布拉姆，”他说。

" [doʊnt] [stɑ:t] [jɔ:(r); jə(r)] [wu:nd] ['bli:dɪŋ] [ə'gen] . "
" Don't start your wound bleeding again . "
" 不 开始 你的 伤口 出血 再次 . "

“别让伤口再次流血。”

" [tuː; tə][ðə; ði] , " [bræm] [ˈmʌtə] .
" To the Repellor , " Bram muttered .
" 到 这 驱虫剂 , " 布拉姆 低声说道 .

“去见驱逐者，”布拉姆低声说道。

[trəˈmeɪn] [ˈgaɪdɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɒkɪŋ] [tʃeə(r)] , [iːzd] [hɪm] [daʊn] .
Tremaine guided him to the rocking chair , eased him down .
特雷梅恩 引导 他 到 这 摇滚 椅子 , 缓解 他 向下 .

特雷梅恩扶他到摇椅旁，轻轻地让他坐下。

[bræm] [siːzd] [ðə; ði] [tuː] [blæk] [ˈpɪst(ə)l] - [grɪps] , [skwiːzd] [ðem; ðəm] .
Bram seized the two black pistol - grips , squeezed them .
布拉姆 查获 这 二 黑色的 手枪 - 握把 , 挤压 他们 .

布拉姆抓住那两个黑色的手枪握把，用力握紧。

" [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [bræm] [sed] .
" You , young man , " Bram said .
" 你 , 年轻的 男人 , " 布拉姆 说 .

“你，年轻人，”布拉姆说道。

" [teɪk] [ðə; ði]['sɜːklət][ðeə(r)] ; [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][əˈbaʊt][maɪ] [nek] .
" Take the circlet there ; place it about my neck .
" 拿 这 圆环 那里 ; 地方 它 关于 我的 脖子 .

“把那里的头饰拿过来，戴在我的脖子上。”

" [ðə; ði][flæt] - [ˈmet(ə)l] [rɪŋ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈwaɪə(r)] [luːp] .
" The flat - metal ring hung from a wire loop .
" 这 平坦的 - 金属 戒指 悬挂 从 一个 金属丝 环形 .

“扁平的金属环悬挂在一个金属丝环上。

[trəˈmeɪn] [ˈfɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] [bræmz] [hed] .
Tremaine fitted it over Bram's head .
特雷梅恩 适配 它 超过 布拉姆的 头 .

特雷梅恩把它套在了布拉姆的头上。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈset(ə)ld] [ˈsnʌgli] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ə; eɪ][flændʒ][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [nek] .
It settled snugly over his shoulders , a flange at the back against his neck .
它 定居 舒适地 超过 他的 肩膀 , 一个 法兰 在 这 后退 反对 他的 脖子 .

它紧贴着他的肩膀，后部的凸缘贴合着他的脖子。

" [bræm] , " [trəˈmeɪn] [sed] .
" Bram , " Tremaine said .
" 布拉姆 , " 特雷梅恩 说 .

“布拉姆，”特雷梅恩说道。

" [wʌts] [ðɪs] [ɔːl] [əˈbaʊt] ? "
" What's this all about ? "
" 是什么 这 全部 关于 ? "

这到底是怎么回事?

" [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [ðeə(r)] .
" Watch the wall there .
" 手表 这 墙 那里 .

注意那边的墙。

[maɪ] [saɪt] [grəuz] [dɪm] .
My sight grows dim .
我的 视线 生长 暗淡 .

我的视力渐渐模糊。

[tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] . "
Tell me what you see . "
告诉 我 什么 你 看 . "

告诉我你看到了什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['ʃædəʊz] : [bʌt; bət] [wʌts] ['kɑːstɪŋ] [ðem; ðəm] ? "

"	It	looks	like	shadows	:	but	what's	casting	them	?	"
"	它	看起来	喜欢	阴影	:	但	是什么	铸件	他们	?	"

"看起来像是影子，但究竟是什么投射出这些影子呢？"

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'sɜːn] ['diːteɪlz] ? "

"	Can	you	discern	details	?	"
"	能	你	辨别	细节	?	"

你能分辨出细节吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ɪts] [laɪk] ['sʌmbədi] ['wæglɪŋ] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][slaɪd][prə'dʒektə(r)] . "

It's	like	somebody	waggling	their	fingers	in	front	of	a	slide	projector	.	"
它是	喜欢	某人	摇摆	他们的	手指	在	正面	的	一个	滑动	投影仪	.	"

这就像有人在幻灯机前晃动手指一样。

" [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði][stɑː(r)][ɪz] [jet] [tuː] [hɑːʃ] , " [bræm] ['mʌtə] .

"	The	radiation	from	the	star	is	yet	too	harsh	,	"	Bram	muttered	.
"	这	辐射	从	这	星星	是	然而	也	残酷的	,	"	布拉姆	低声说道	.

"这颗恒星的辐射还是太强了，"布拉姆低声说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [nəʊd] [drɔːz] [kləʊz] .

"	But	now	the	node	draws	close	.
"	但	现在	这	节点	平局	关闭	.

但现在节点越来越近了。

[meɪ] [ðə; ði] [haɪ] [gɒdz] [gaɪd] [maɪ][hænd] !

May	the	High	Gods	guide	my	hand	!
可能	这	高的	神	指导	我的	手	!

愿诸神指引我的方向!

" [ə; eɪ] [haʊl] [ræŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] [rɔː] [blɑːst][ɒv; əv] [saʊnd] .

"	A	howl	rang	out	,	a	raw	blast	of	sound	.
"	一个	嗥	响铃	出去	,	一个	生的	爆炸	的	声音	.

一声嚎叫划破夜空，发出刺耳的巨响。

[bræm] [tenst] .

Bram	tensed	.
布拉姆	紧张的	.

布拉姆紧张起来。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ?

"	What	do	you	see	?
"	什么	做	你	看	?

你看到了什么?

" [hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɑːpə(r)] .

"	The	outlines	are	sharper	.
"	这	概述	是	更锐利	.

轮廓更加清晰。

[ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ʌðə(r)] [ʃeɪps] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [wʌnz] .

There	seem	to	be	other	shapes	behind	the	moving	ones	.
那里	似乎	到	是	其他	形状	在后面	这	移动	一个	.

在那些移动的物体后面，似乎还有其他形状。

[ɪts] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['stiːmi] ['wɪndəʊ] . . . .
It's like looking through a steamy window . . . .
它是 喜欢 寻找 通过 一个 蒸汽 窗户 . . . .

就像透过一层雾气蒙蒙的窗户看东西一样.....

" [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['mɪsti] ['sɜːfɪs] [trə'meɪn] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [haɪ] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbə(r)] , [beɪðd]
" Beyond the misty surface Tremaine seemed to see a high narrow chamber , bathed
" 超过 这 蒙蒙 表面 特雷梅恩 似乎 到 看 一个 高的 狭窄的 房间 , 洗澡
[ɪn] [waɪt] [laɪt] .
in white light .
在 白色的 光 .

"透过迷雾般的表面，特雷梅恩似乎看到了一个高而窄的房间，沐浴在白光之中。"

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] ['kriːtʃəz] [laɪk] ['ʃædəʊi] ['kærikətjuə, -tʃə][ɒv; əv][men] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd]
In the foreground creatures like shadowy caricatures of men paced to and
在 这 前景 生物 喜欢 阴暗的 漫画 的 男人 踱步 到 和
[frəʊ] .
fro .
弗 .

前景中，一些生物如同模糊的漫画人物，来回踱步。

" ['ðer] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [stæmpt] [aʊt][ɒv; əv]['ælɪgeɪtə(r)][haɪd] , " [trə'meɪn] ['wɪspəd] .
" They're like something stamped out of alligator hide , " Tremaine whispered .
" 它们是 喜欢 某物 盖章 出去 的 鳄鱼 隐藏 , " 特雷梅恩 低声说道 .

"它们就像是用鳄鱼皮压出来的一样，"特雷梅恩低声说道。

" [wen] [ðeɪ] [tɜːn] [ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [edʒ] - [ɒn] , ['ðer] [θɪn] . . . . "
" When they turn and I see them edge - on , they're thin . . . . "
" 什么时候 他们 转动 和 我 看 他们 边缘 - 在 , 它们是 薄的 . . . . "

"当它们转过身来，侧身对着我看时，它们很瘦....."

" [æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][daɪ'menʃən(ə)l] [ə,tenju'eɪʃn] .
" An effect of dimensional attenuation .
" 一个 影响 的 维度 衰减 .

"这是维度衰减效应。"

[ðeɪ] [straɪv] [naʊ] [tuː; tə] [mætʃ] ['meɪtrɪsiːz] [wɪð] [ðɪs] [pleɪn] .
They strive now to match matrices with this plane .
他们 努力 现在 到 匹配 矩阵 和 这 飞机 .

他们现在努力使矩阵与这个平面相匹配。

[ɪf] [ðeɪ] [sək'siːd] , [ðɪs] [ɜːθ] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɪl] [laɪ][æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] . "
If they succeed , this earth you know will lie at their feet . "
如果 他们 成功 , 这 地球 你 知道 将要 说谎 在 他们的 脚 . "

如果他们成功了，你们所知的这片土地将沦陷在他们的脚下。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
" What are they ?
" 什么 是 他们 ?

"这些是什么?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
Where are they ?
在哪里 是 他们 ?

他们在哪里?

[ðæts] ['sɒlɪd] [rɒk] — "
That's solid rock — "
那就是 坚硬的 岩石 — "

那是坚实的岩石——

" [wɒt] [juː; jʊ] [siː] [ɪz][ðə; ði] [nɪs] [kə'mɑːnd] ['sentə(r)] .

"	What	you	see	is	the	Niss	Command	Center	.
"	什么	你	看	是	这	尼斯	命令	中心	.

“你现在看到的是尼斯指挥中心。”

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˌɪntə'sekʃn]

It	lies	in	another	world	than	this	,	but	here	is	the	multihedron	of	intersection
它	谎言	在	其他	世界	比	这	,	但	这里	是	这	-	的	路口

.

:

.

它位于另一个世界，但这里是交集的多面体。

[ðeɪ] [brɪŋ] [ðeə(r)] [hɑː'mɒnɪk] ['dʒenəˌretər] [tuː; tə][beə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'stæblɪʃɪŋ]

They	bring	their	harmonic	generators	to	bear	here	in	the	hope	of	establishing
他们	带来	他们的	谐波	发电机	到	熊	这里	在	这	希望	的	建立

[æn; ən] ['æpətʃə(r)] [ɒv; əv] ['fəʊkəs] . "

an	aperture	of	focus	.	"
一个	光圈	的	重点	.	"

他们在这里运用谐波发生器，希望建立一个聚焦光圈。

" [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [hɑːf][ɒv; əv] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] , [bræm] .

"	I	don't	understand	half	of	what	you're	saying	,	Bram	.
"	我	不	理解	一半	的	什么	你是	说	,	布拉姆	.

“布拉姆，你说的有一半我都没听懂。”

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] .

And	the	rest	I	don't	believe	.
和	这	休息	我	不	相信	.

其余的我都不相信。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] ['steərɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][ækt][æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][dɪd] .

But	with	this	staring	me	in	the	face	,	I'll	have	to	act	as	though	I	did	.
但	和	这	凝视	我	在	这	脸	,	患病的	有	到	行为	作为	尽管	我	做过	.

但既然这件事就摆在眼前，我就只能装作已经做了。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][wɔːl] [klɪəd] .

"	Suddenly	the	wall	cleared	.
"	突然	这	墙	已清除	.

“突然，墙上的障碍物消失了。”

[laɪk] [ə; eɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['məʊldɪd] [glɑːs] [ðə; ði][stəʊn] [θruː] [bæk] ['gəʊstli] ['haɪlaɪts] .

Like	a	surface	of	moulded	glass	the	stone	threw	back	ghostly	highlights	.
喜欢	一个	表面	的	模制	玻璃	这	石头	扔	后退	幽灵般的	亮点	.

石头表面如同模压玻璃一般，反射出朦胧的光影。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [nɪs] [tek'nɪʃnz] , [siːn] [naʊ] [ɪn] [ʃɑːp] ['diːteɪl] , [wɜːkt] ['bɪzɪli] , ['saɪləntli] ,

Beyond	it	,	the	Niss	technicians	,	seen	now	in	sharp	detail	,	worked	busily	,	silently	,
超过	它	,	这	尼斯	技术人员	,	已见	现在	在	锋利的	细节	,	工作	忙碌地	,	默默	,

在它之外，镜头清晰地展现出日产技术人员忙碌而默默地工作着。

[ðeə(r)]['feɪsɪz][laɪk][mɑːsks][ɒv; əv] [rɪdʒd] [red] - [braʊn] ['leðə(r)] .

their	faces	like	masks	of	ridged	red	-	brown	leather	.
他们的	面孔	喜欢	面具	的	脊状的	红色的	-	棕色的	皮革	.

他们的脸就像是红棕色带棱纹的皮革面具。

[də'rektli] ['ɒpəzɪt] [bræmz] , [æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] [laɪk][æn; ən] [ɪ'mens] ['kæm(ə)rə] [wɪð] [ə; eɪ]

Directly	opposite	Bram's	Repellor	,	an	apparatus	like	an	immense	camera	with	a
直接地	对面的	布拉姆的	驱虫剂	,	一个	设备	喜欢	一个	巨大	相机	和	一个

[fʊt] - [waɪd] ['sɪlvəd] [lenz] [stʊd] [eɪmd] ,

foot	-	wide	silvered	lens	stood	aimed	,
脚	-	宽的	银色	镜片	站立	旨在	,

在布拉姆的驱逐器正对面，矗立着一台类似巨型相机的装置，配有一英尺宽的银色镜头，镜头对准目标。

[ə; eɪ] [blæk] - [klæd] [nɪs] [pɜːtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['sæd(ə)l]['tɒp][ˌaɪ 'tiː] .

a	black	-	clad	Niss	perched	in	a	saddle	atop	it	.
一个	黑色的	-	覆膜	尼斯	栖息	在	一个	鞍	顶部	它	.

一匹身着黑马的尼萨马坐在马鞍上。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [keɪv] , [θruː] [blæk] ['ʃædəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] .

The	white	light	flooded	the	cave	,	threw	black	shadows	across	the	floor	.
这	白色的	光	被淹	这	洞穴	,	扔	黑色的	阴影	穿过	这	地面	.

白光照亮了整个洞穴，在地面上投下黑色的阴影。

[bræm] [hʌntʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] , [feɪs] [tenst] [ɪn] [streɪn] .

Bram	hunched	over	the	Repellor	,	face	tensed	in	strain	.
布拉姆	弓着背	超过	这	驱虫剂	,	脸	紧张的	在	拉紧	.

布拉姆弓着身子趴在驱魔器上，脸上满是紧张的神情。

[ə; eɪ] [gləʊ] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nɪs] [mə'ʃiːn] .

A	glow	built	in	the	air	around	the	Niss	machine	.
一个	辉光	建造	在	这	空气	大约	这	尼斯	机器	.

日产赛车周围弥漫着一丝光芒。

[ðə; ði]['eɪliən] [tek'nɪʃnz] [stʊd] [naʊ] , ['steərɪŋ] [wɪð] ['taɪni] [braɪt] - [red] [aɪz] .

The	alien	technicians	stood	now	,	staring	with	tiny	bright	-	red	eyes	.
这	外星人	技术人员	站立	现在	,	凝视	和	微小的	明亮的	-	红色的	眼睛	.

外星技术人员站着，睁着鲜红的小眼睛盯着前方。

[lɒŋ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] .

Long	seconds	passed	.
长的	秒	通过了	.

漫长的几秒钟过去了。

[ðə; ði] [blæk] - [klæd] [nɪs] ['dʒestʃə] ['sʌd(ə)nli] .

The	black	-	clad	Niss	gestured	suddenly	.
这	黑色的	-	覆膜	尼斯	做手势	突然	.

身穿黑衣的尼斯突然做了个手势。

[ə'nʌðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [red] - [mɑːkt] [naɪf] - [swɪtʃ] , ['pʊld] .

Another	turned	to	a	red	-	marked	knife	-	switch	,	pulled	.
其他	转向	到	一个	红色的	-	标记	刀	-	转变	,	拉	.

另一把刀转向一个标有红色标记的刀闸，然后拉动了它。

[æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [klɪəd] , [ðə; ði] [wɔːl] [went] ['mɪlki] , [ðen] [dʌl] [tuː; tə]

As	suddenly	as	it	had	cleared	,	the	wall	went	milky	,	then	dulled	to
作为	突然	作为	它	有	已清除	,	这	墙	去	乳白色	,	然后	迟钝	到

[əʊ'pæsəti] .

opacity	.
不透明度	.

墙壁像之前一样突然变得浑浊，然后逐渐变得不透明。

[bræm] [slʌmpt] [bæk] , [aɪz] [ʃʌt] , ['briːðɪŋ] ['hɔːsli] .

Bram	slumped	back	,	eyes	shut	,	breathing	hoarsely	.
布拉姆	瘫倒	后退	,	眼睛	关闭	,	呼吸	沙哑地	.

布拉姆颓然地向后倒去，闭上双眼，呼吸粗重。

" [nɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ðen] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , " [aɪ] [grəʊ] [wiːk] . . . . "

"	Near	were	they	then	,	"	he	muttered	,	"	I	grow	weak	.	.	.	.	"
"	靠近	是	他们	然后	,	"	他	低声说道	,	"	我	生长	虚弱的	.	.	.	.	"

"那时他们就在附近，"他喃喃自语，"我渐渐虚弱起来……"

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] ['əʊvə(r)] , " [trə'meɪn] [sed] .

"	Let	me	take	over	,	"	Tremaine	said	.
"	让	我	拿	超过	,	"	特雷梅恩	说	.

"让我来接管，"特雷梅恩说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] . "
" Tell me how . "
" 告诉 我 如何 . "

“告诉我怎么做。”

" [haʊ] [kæn; kən][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
" How can I tell you ?
" 如何 能 我 告诉 你 ?

我该如何告诉你呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] . "
You will not understand . "
你 将要 不是 理解 . "

你不会明白的。

" ['meɪbi] [aɪl] [ˌʌndə'stænd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
" Maybe I'll understand enough to get us through the night .
" 或许 患病的 理解 足够的 到 得到 我们 通过 这 夜晚 .

“或许我能理解到足以让我们度过今晚的程度。”

" [bræm] [siːmd] [tuː; tə]['gæðə(r)][hɪm'self] .
" Bram seemed to gather himself .
" 布拉姆 似乎 到 收集 他自己 .

布拉姆似乎镇定了下来。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ðɪs] [mʌst; məst][juː; jʊ] [nəʊ] . . . .
This must you know . . . .
这 必须 你 知道 . . . .

你必须知道……

" [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] .
" I am an agent in the service of the Great World .
" 我 是 一个 代理人 在 这 服务 的 这 伟大的 世界 .

“我是为大世界服务的代理人。”

[fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [wiː; wi][hæv; həv][weɪdʒd][wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [nɪs] , ['iːv(ə)l] ['biːɪŋs] [huː] [luːt]
For centuries we have waged war against the Niss , evil beings who loot
为了 几个世纪 我们 有 发动 战争 反对 这 尼斯 , 邪恶的 生物 WHO 抢劫
[ðə; ði][kən'tɪnjʊə] .
the continua .
这 连续体 .

几个世纪以来，我们一直在与尼斯人作战，他们是掠夺大陆的邪恶生物。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] [hɪə(r)] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ɜːθ] .
They established an Aperture here , on your Earth .
他们 已确立的 一个 光圈 这里 , 在 你的 地球 .

他们在这里，在你们的地球上，建立了一个光圈科技。

[wiː; wi] [dɪ'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɔːtl] [kʊd; kəd][biː; bi][set] [ʌp][hɪə(r)] ['briːfli] .
We detected it , and found that a Portal could be set up here briefly .
我们 检测到 它 , 和 成立 那 一个 门户网站 可以 是 放 向上 这里 简要地 .

我们检测到了它，并发现可以在这里短暂地建立一个传送门。

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [kruː] [tuː; tə]['kaʊntə(r)][ðeə(r)] [muːv] — "
I was dispatched with a crew to counter their move — "
我 曾是 已派出 和 一个 全体人员 到 柜台 他们的 移动 — "

我奉命带领一个小组去应对他们的行动——

" [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ['dʒɪbərɪʃ] , " [trə'meɪn] [sed] .
" You're talking gibberish , " Tremaine said .
" 你是 说 胡言乱语 , " 特雷梅恩 说 .

"你在胡说八道，"特雷梅恩说道。

" [aɪl] [pɑːs] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'tɪnjʊə] . . .
" I'll pass the Great World and the continua . . .
" 患病的 经过 这 伟大的 世界 和 这 连续体 . . .

"我将穿越伟大的世界和连续体....."

[bʌt; bət] [wʌts] [æn; ən] ['æpətʃə(r)] ? "
but what's an Aperture ? "
但 是什么 一个 光圈 ? "

但什么是光圈?

" [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['kɒntækt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪn] [ɒv; əv] [speɪs]
" A point of material contact between the Niss world and this plane of space
" 一个 观点 的 材料 接触 之间 这 尼斯 世界 和 这 飞机 的 空间
- [taɪm] .
- time .
- 时间 .

"尼斯世界与这个时空平面之间的物质接触点。"

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [kæn; kən] [pʌmp] [ðɪs] [rɪtʃ] ['plænɪt] [draɪ] [ɒv; əv] ['ɒksɪdʒən] ,
Through it they can pump this rich planet dry of oxygen ,
通过 它 他们 能 泵 这 富有的 行星 干燥 的 氧 ,

通过它，他们可以将这颗富饶星球上的氧气抽干。

['kɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [ɪ'mɜːdʒ] [tuː; tə] [fiːd] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːps] . "
killing it — then emerge to feed on the corpse . "
杀 它 — 然后 出现 到 喂养 在 这 尸体 . "

杀死它——然后出来啃食尸体。

" [wʌts] [ə; eɪ] ['pɔːtl] ? "
" What's a Portal ? "
" 是什么 一个 门户网站 ? "

什么是传送门?

" [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hɑː'mɒnɪk] ['sɪəriːz] [ðæn; ðən] [duː; də] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" The Great World lies in a different harmonic series than do Earth and the
" 这 伟大的 世界 谎言 在 一个 不同的 谐波 系列 比 做 地球 和 这
[nɪs] [wɜːld] .
Niss World .
尼斯 世界 .

"大世界与地球和尼斯世界处于不同的谐波序列中。"

['əʊnli] [æt; ət] [vɑːst] ['ɪntərvlz] [kæn; kən] [wiː; wi] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɔːtl] [ɒv; əv] ['temprəri] [aɪ'dentəti] [æz; əz]
Only at vast intervals can we set up a Portal of temporary identity as
仅有的 在 广阔的 间隔 能 我们 放 向上 一个 门户网站 的 暂时的 身份 作为
[ðə; ði] ['saɪklz] [meʃ] .
the cycles mesh .
这 循环 网 .

只有在周期交错的漫长间隔中，我们才能建立一个临时身份门户。

[wiː; wi] ['mɒnɪtə(r)] [ðə; ði] [nɪs] [ˌemə'neɪʃn] , [ænd; ənd] [fɔː'stɔːl] [ðem; ðəm] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] , [naʊ]
We monitor the Niss emanations , and forestall them when we can , now
我们 监视器 这 尼斯 辐射 , 和 垄断 他们 什么时候 我们 能 , 现在
[ɪn] [ðɪs] [pleɪn] ,
in this plane ,
在 这 飞机 ,

我们监测尼兹辐射，并在可能的情况下阻止它们，现在就在这架飞机上。

[naʊ] [ɪn] [ðæt] . "
now in that . "
现在 在 那 . "

现在就是这样。”

" [aɪ] [siː] : [dɪ'naɪəl][tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] . "
" I see : denial to the enemy . "
" 我 看 : 拒绝 到 这 敌人 . "

“我明白了：这是对敌人的否定。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [leɪt] .
" But we were late .
" 但 我们 是 晚的 .

但我们迟到了。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] - [wɒz; wəz][fɑː(r)] [əd'vɑːnst] .
Already the multihedron was far advanced .
已经 这 - 曾是 远的 先进的 .

多面体当时已经发展得相当成熟了。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [skwɔːl] [læʃt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['rɪvə(r)] [keɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [nɪs] [hæd; həd] ['fəʊkəst] [ðə; ði]
A blinding squall lashed outside the river cave where the Niss had focused the
一个 失明 暴风雨 鞭打 外部 这 河 洞穴 在哪里 这 尼斯 有 专注 这
['æpətʃə(r)] ,
Aperture ,
光圈 ,

一阵刺骨的狂风呼啸着袭击了河洞外，尼兹人正是在那里将光圈对准了洞穴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)] [rəʊld] [æz; əz][ðə; ði][ˌaɪənaɪ'zeɪʃn] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['prɔpəgeitid] [ɪn][ðə; ði]
and the thunder rolled as the ionization effect was propagated in the
和 这 雷 滚动 作为 这 电离 影响 曾是 传播 在 这
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

随着电离效应在大气中传播，雷声隆隆作响。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [fɔːs] [ə'genst] [ðə; ði] [nɪs] ['æpətʃə(r)] ,
I threw my force against the Niss Aperture ,
我 扔 我的 力量 反对 这 尼斯 光圈 ,

我全力攻击了尼斯光圈，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] . . . [bʌt; bət]['naɪðə(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [fɔːs] [ðeə(r)] ['entri] . "
but could not destroy it . . . but neither could they force their entry . "
但 可以 不是 破坏 它 . . . 但 两者都不 可以 他们 力量 他们的 入口 . "

但他们无法摧毁它……但他们也无法强行进入。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
" And this was sixty years ago ?
" 和 这 曾是 六十 年 前 ?

“这是六十年前的事了？”

[ænd; ənd] ['ðer] [stɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ? "
And they're still at it ? "
和 它们是 仍然 在 它 ? "

他们还在继续?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][taɪm] !
" You must throw off the illusion of time !
" 你 必须 扔 离开 这 错觉 的 时间 !

你必须摆脱时间的幻觉!

[tuː; tə][ðə; ði] [nɪs] ['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [hæv; həv] [pɑːst] .
To the Niss only a few days have passed .
到 这 尼斯 仅有的 一个 很少 天 有 通过了 .

对尼斯来说，仅仅过去了几天时间。

[bʌt; bət][hɪə(r)] — [weə(r)] [aɪ] [spend] ['əʊnli] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
But here — where I spend only minutes from each night in the engagement ,
但 这里 — 在哪里 我 花费 仅有的 分钟 从 每个 夜晚 在 这 订婚 ,

但在这里——我每晚只花几分钟时间参与订婚仪式——

[æz; əz][ðə; ði] ['pætənz] [ˌkəʊɪn'saɪd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [j'iəz] . "
as the patterns coincide — it has been long years . "
作为 这 图案 重合 — 它 有 到过 长的 年 . "

当各种迹象吻合时——已经过去很多年了。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [ɪn][help] ?
" Why don't you bring in help ?
" 为什么 不 你 带来 在 帮助 ?

为什么不找人帮忙呢?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ə'ləʊn] ? "
Why do you have to work alone ? "
为什么 做 你 有 到 工作 独自的 ? "

你为什么一定要一个人工作?

" [ðə; ði]['paʊə(r)][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['pɔːtl] [ɪn]['fəʊkəs][ə'genst] [ðə; ði] ['stresɪz] [ɒv; əv] [speɪs] -
" The power required to hold the Portal in focus against the stresses of space -
" 这 力量 必需的 到 抓住 这 门户网站 在 重点 反对 这 压力 的 空间 -
[taɪm][ɪz] [trə'mendəs] .
time is tremendous .
时间 是 巨大的 .

"要使传送门在时空压力下保持聚焦，所需的能量是巨大的。"

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɪz] [briːf] .
Even then the cycle is brief .
甚至 然后 这 循环 是 简短的 .

即使如此，这个周期也很短暂。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es][fɜːst][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['kɒntækt][ɒv; əv][ə; eɪ][fjuː]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ;
It gave us first a fleeting contact of a few seconds ;
它 给予 我们 第一的 一个 转瞬即逝 接触 的 一个 很少 秒 ;

它最初给了我们几秒钟的短暂接触;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðæt] [ðæt] [wiː; wi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [nɪs] [æk'tɪvəti][hɪə(r)] .
it was through that that we detected the Niss activity here .
它 曾是 通过 那 那 我们 检测到 这 尼斯 活动 这里 .

正是通过这种方式，我们才探测到这里的尼森卫星活动。

[ðə; ði][nekst]['kɒntækt][wɒz; wəz][fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd]['lɑːstɪd] ['twenti] - [fɔː(r)] ['mɪnɪts] — [lɒŋ]
The next contact was four days later , and lasted twenty - four minutes — long
这 下一个 接触 曾是 四 天 之后 , 和 持续 二十 - 四 分钟 — 长的
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][ʌp][ðə; ði] .
enough to set up the Repellor .
足够的 到 放 向上 这 驱虫剂 .

下一次接触发生在四天后，持续了二十四分钟——足够设置驱逐器。

[aɪ] [fɔːt] [ðem; ðəm] [ðen] . . . [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['vɪktəri] [wɒz; wəz][ɪn] [daʊt] .
I fought them then . . . and saw that victory was in doubt .
我 战斗 他们 然后 . . . 和 锯 那 胜利 曾是 在 怀疑 .

我当时和他们交战……但发现胜利并无可能。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [wɜːld] ; [ai][kʊd; kəd][nɒt][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

Still	**,**	**it**	**was**	**a**	**fair**	**world**	**;**	**I**	**could**	**not**	**let**	**it**	**go**	**without**	**a**	**struggle**	**.**
仍然	,	它	曾是	一个	公平的	世界	;	我	可以	不是	让	它	去	没有	一个	斗争	.

然而，这仍然是一个公平的世界；我无法轻易放手。

[ə; eɪ] [θɜːd] [aɪ'dentəti][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ['twenti] [deɪz] ['leɪtə(r)] ; [ai] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] [ʌn'tɪl] [ðen] ,

A	**third**	**identity**	**was**	**possible**	**twenty**	**days**	**later**	**;**	**I**	**elected**	**to**	**remain**	**here**	**until**	**then**	**,**
一个	第三	身份	曾是	可能的	二十	天	之后	;	我	当选	到	保持	这里	直到	然后	,

二十天后，我有可能获得第三个身份；我选择留在这里直到那时。

[ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði] [nɪs] , [ðen] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst]['kɒntækt] .

attempt	**to**	**repel**	**the**	**Niss**	**,**	**then**	**return**	**home**	**at**	**the**	**next**	**contact**	**.**
试图	到	击退	这	尼斯	,	然后	返回	家	在	这	下一个	接触	.

尝试击退尼斯人，然后在下次接触时返回家园。

[ðə; ði] ['pɔːtl] [kləʊzd] , [ænd; ənd][maɪ] [kruː] [ænd; ənd][ai]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

The	**Portal**	**closed**	**,**	**and**	**my**	**crew**	**and**	**I**	**settled**	**down**	**to**	**the**	**engagement**	**.**
这	门户网站	关闭	,	和	我的	全体人员	和	我	定居	向下	到	这	订婚	.

传送门关闭了，我和我的船员们开始投入战斗。

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ɪn] [fʊl] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntest] .

"	**The**	**next**	**night**	**showed**	**us**	**in**	**full**	**the**	**hopelessness**	**of**	**the**	**contest**	**.**
"	这	下一个	夜晚	显示	我们	在	满的	这	绝望	的	这	竞赛	.

“第二天晚上，我们彻底看清了这场比赛的毫无希望。”

[baɪ] [deɪ] , [wiː; wi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [nɪs] [hæd; həd] ['fəʊkəst] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrd] [ðɪs] [lænd] ,

By	**day**	**,**	**we**	**emerged**	**from**	**where**	**the**	**Niss**	**had**	**focussed**	**the**	**Aperture**	**,**	**and**	**explored**	**this**	**land**	**,**
经过	天	,	我们	出现	从	在哪里	这	尼斯	有	专注的	这	光圈	,	和	探索	这	土地	,

白天，我们从尼萨人聚焦光圈的位置出来，探索这片土地。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [lʌv] [ɪts] [smɔːl] [wɔːm] [sʌn] , [ɪts] [streɪndʒ] [bluː] [skaɪ] ,

and	**came**	**to**	**love**	**its**	**small**	**warm**	**sun**	**,**	**its**	**strange**	**blue**	**sky**	**,**
和	来了	到	爱	它是	小的	温暖的	太阳	,	它是	奇怪的	蓝色的	天空	,

他渐渐爱上了那里温暖的小太阳和奇特的蓝色天空。

[ɪts]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [griːn] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['hʌmb(ə)l] [grɑːs] - [bleɪdz] .

its	**mantle**	**of**	**green**	**. . .**	**and**	**the**	**small**	**humble**	**grass**	**-**	**blades**	**.**
它是	地幔	的	绿色的	. . .	和	这	小的	谦逊的	草	-	刀片	.

它那绿色的外衣……以及不起眼的小草叶。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['pærədaɪs][ɒv; əv] [jʌŋ] [laɪf] .

To	**us**	**of**	**an**	**ancient**	**world**	**it**	**seemed**	**a**	**paradise**	**of**	**young**	**life**	**.**
到	我们	的	一个	古老的	世界	它	似乎	一个	天堂	的	年轻的	生活	.

对我们这些生活在古代的人来说，那里简直就是年轻生命的乐园。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ventʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] . . . [ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [hæz; həz] [fə'gɒtn] ,

And	**then**	**I**	**ventured**	**into**	**the**	**town**	**. . .**	**and**	**there**	**I**	**saw**	**such**	**a**	**maiden**	**as**	**the**	**Cosmos**	**has**	**forgotten**	**,**
和	然后	我	冒险	进入	这	镇	. . .	和	那里	我	锯	这样的	一个	少女	作为	这	宇宙	有	被遗忘的	,

然后我冒险进入了镇子……在那里我看到了一位被宇宙遗忘的少女。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] . . . .

such	**was**	**her**	**beauty**	**. . . .**
这样的	曾是	她	美丽	. . . .

她真是美极了……

" [ðə; ði] ['twenti] [deɪz] [pɑːst] .
" The twenty days passed .
" 这 二十 天 通过了 .

二十天过去了。

[ðə; ði] [nɪs] [held] [ðeə(r)] ['fʊthəʊld] — [jet] [ai] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] [bæk] .
The Niss held their foothold — yet I had kept them back .
这 尼斯 握住 他们的 立足点 — 然而 我 有 保留 他们 后退 .

尼斯人守住了阵地——但我还是阻止了他们。

" [ðə; ði] ['pɔːtl] [ˌriː'əʊpənd] .
" The Portal reopened .
" 这 门户网站 重新开放 .

传送门重新开放了。

[ai] ['ɔːdəd] [maɪ] [kruː] [bæk] .
I ordered my crew back .
我 订购 我的 全体人员 后退 .

我命令我的船员返回。

[ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] .
It closed .
它 关闭 .

它关门了。

[sɪns] [ðen] , [hæv; həv] [ai] [biːn] [ə'ləʊn] . . . . "
Since then , have I been alone . . . . "
自从 然后 , 有 我 到过 独自的 . . . . "

从那以后，我一直孤身一人……

" [bræm] , " [mɪs] ['kærəl] [sed] .
" Bram , " Miss Carroll said .
" 布拉姆 , " 错过 卡罗尔 说 .

“布拉姆，”卡罗尔小姐说。

" [bræm] . . . [juː; jʊ] [steɪd] [wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] — [ænd; ənd] [ai] — "
" Bram . . . you stayed when you could have escaped — and I — "
" 布拉姆 . . . 你 入住 什么时候 你 可以 有 逃脱 — 和 我 — "

“布拉姆……你明明可以逃走，却留了下来——而我——”

" [ai] [wʊd] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [ðəʊz] [lɒst] [j'iəz] , ['lində] ['kærəl] , " [bræm] [sed] .
" I would that I could give you back those lost years , Linda Carroll , " Bram said .
" 我 会 那 我 可以 给 你 后退 那些 丢失的 年 , 琳达 卡罗尔 , " 布拉姆 说 .

“我多么希望能够把那些失去的岁月还给你，琳达·卡罗尔，”布拉姆说道。

" [ai] [wʊd] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [braɪtə] [sʌn] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
" I would that we could have been together under a brighter sun than this .
"
"
"

“我多么希望我们能在比现在更明媚的阳光下在一起。”

" [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] , [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] [wʌn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] , " [trə'meɪn] [sed] .
" You gave up your world , to give this one a little time , " Tremaine said .
" 你 给予 向上 你的 世界 , 到 给 这 一 一个 小的 时间 , " 特雷梅恩 说 .

“你放弃了自己的世界，只为了给这个世界一点时间，”特雷梅恩说道。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ri'wɔːdid] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [blɑːst] . "
" And we rewarded you with a shotgun blast . "
" 和 我们 奖励 你 和 一个 霰弹枪 爆炸 . "

“我们用霰弹枪射击作为奖励。”

" [bræm] . . . [wen] [wɪl] [ðə; ði] ['pɔːtl] ['əʊpən] [ə'gen] ? "
" **Bram** . . . **when** **will** **the** **Portal** **open** **again** **?** "
" 布拉姆 . . . 什么时候 将要 这 门户网站 打开 再次 ? "

布拉姆……传送门什么时候才能再次开启?

" [nɒt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ['lɪndə] ['kærəl] .
" **Not** **in** **my** **life** **,** **Linda** **Carroll** **.**
" 不是 在 我的 生活 , 琳达 卡罗尔 .

“我这辈子都不会有这种事，琳达·卡罗尔。”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . "
Not **for** **ten** **thousand** **years** **.** **"**
不是 为了 十 千 年 . "

“一万年都不会。”

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [rɪ'kruːt] [help] ?
" **Why** **didn't** **you** **recruit** **help** **?**
" 为什么 没有 你 招募 帮助 ?

你为什么不招募帮手?

" [trə'meɪn] [sed] .
" **Tremaine** **said** **.**
" 特雷梅恩 说 .

特雷梅恩说道。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [treɪnd] ['sʌmwʌn] . . . . "
" **You** **could** **have** **trained** **someone** **.** **.** **.** **.** **"**
" 你 可以 有 受过训练 某人 . . . . "

“你本来可以培养一个人的……”

" [aɪ] [traɪd] , [æt; ət] [fɜːst] .
" **I** **tried** **,** **at** **first** **.**
" 我 尝试 , 在 第一的 .

“我一开始尝试过。”

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən] [wʌn] [duː; də] [wɪð] ['fraɪt(ə)nd] ['rʌstɪk] ?
But **what** **can** **one** **do** **with** **frightened** **rustics** **?**
但 什么 能 一 做 和 害怕 乡村 ?

但对于受惊的村民，我们又能做些什么呢?

[ðeɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] , [ænd; ənd] [fled] . "
They **spoke** **of** **witchcraft** **,** **and** **fled** **.** **"**
他们 辐 的 巫术 , 和 逃亡 . "

他们谈论巫术，然后逃走了。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [həʊld] [aʊt] [fər'evə(r)] .
" **But** **you** **can't** **hold** **out** **forever** **.**
" 但 你 不能 抓住 出去 永远 .

但你不可能永远坚持下去。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [θɪŋ] [wɜːks] .
Tell **me** **how** **this** **thing** **works** **.**
告诉 我 如何 这 事物 作品 .

请告诉我这东西怎么用。

[ɪts] [taɪm] ['sʌmbədi] [geɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [breɪk] !
It's **time** **somebody** **gave** **you** **a** **break** **!**
它是 时间 某人 给予 你 一个 休息 !

是时候让你喘口气了!

" [viː]
" **V**
" V

“V

[bræm] [tɔ:kt] [fɔ:(r); fə(r)][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] , [waɪl] [trə'meɪn] ['lɪsnd] .

Bram	**talked**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**,**	**while**	**Tremaine**	**listened**	**.**
布拉姆	谈话	为了	一半	一个	小时	,	尽管	特雷梅恩	听着	.

布拉姆讲了半个小时，特雷梅恩一直在听。

" [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][feɪl] , " [hi:; hi][kən'klu:dɪd] , " [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] .

"	**If**	**I**	**should**	**fail**	**,**	**"**	**he**	**concluded**	**,**	**"**	**take**	**my**	**place**	**at**	**the**	**Repellor**	**.**
"	如果	我	应该	失败	,	"	他	结束	,	"	拿	我的	地方	在	这	驱虫剂	.

“如果我失败了，”他总结道，“就由我来担任驱逐者。”

[pleɪs] [ðə; ði]['sɜ:klət][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [nek] .

Place	**the**	**circlet**	**on**	**your**	**neck**	**.**
地方	这	圆环	在	你的	脖子	.

将圆环戴在脖子上。

[wen] [ðə; ði][wɔ:l] [kliə] , [grɪp][ðə; ði]['hænd(ə)lz][ænd; ənd][pɪt][jɔ:(r); jə(r)][maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [nɪs] .

When	**the**	**wall**	**clears**	**,**	**grip**	**the**	**handles**	**and**	**pit**	**your**	**mind**	**against**	**the**	**Niss**	**.**
什么时候	这	墙	清除	,	紧握	这	把手	和	坑	你的	头脑	反对	这	尼斯	.

当墙壁消失时，握紧把手，与尼斯展开较量。

[wɪl] [ðæt] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [kʌm] [θru:] .

Will	**that**	**they**	**do**	**not**	**come**	**through**	**.**
将要	那	他们	做	不是	来	通过	.

但愿他们不会得逞。

[wen] [ðə; ði]['θʌndə(r)][rəʊlz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [feɪld] . "

When	**the**	**thunder**	**rolls**	**,**	**you**	**will**	**know**	**that**	**you**	**have**	**failed**	**.**	**"**
什么时候	这	雷	卷	,	你	将要	知道	那	你	有	失败的	.	"

当雷声响起时，你就知道自己失败了。

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	**All**	**right**	**.**
"	全部	正确的	.

“好的。

[aɪl] [bi:; bi] ['redi] .

I'll	**be**	**ready**	**.**
患病的	是	准备好	.

我会做好准备。

[bʌt; bət][let][ˌem 'i:][get][wʌn] [θɪŋ] [streɪt] : [ðɪs] [ɒv; əv] [jɔ:z] [rɪ'spɔndz] [tu:; tə] [θɔ:ts] ,

But	**let**	**me**	**get**	**one**	**thing**	**straight**	**:**	**this**	**Repellor**	**of**	**yours**	**responds**	**to**	**thoughts**	**,**
但	让	我	得到	一	事物	直的	:	这	驱虫剂	的	你的	回应	到	想法	,

[ɪz] [ðæt] [raɪt] ?

is	**that**	**right**	**?**
是	那	正确的	?

但我想确认一点：你提到的这个排斥器会对思想做出反应，是吗?

[ˌaɪ 'ti:]['æmplifai][ðem; ðəm] — "

It	**amplifies**	**them**	**—**	**"**
它	放大	他们	—	"

它放大了它们——”

" [ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvz] [tu:; tə]['fəʊkəs][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

"	**It**	**serves**	**to**	**focus**	**the**	**power**	**of**	**the**	**mind**	**.**
"	它	服务	到	重点	这	力量	的	这	头脑	.

“它有助于集中精神力量。”

[bʌt; bət] [naʊ] [let][ˌju: 'es] [meɪk] [heɪst] .

But	**now**	**let**	**us**	**make**	**haste**	**.**
但	现在	让	我们	制作	匆忙	.

但现在我们得抓紧时间了。

[suːn] , [ai][fɪə(r)] , [wɪl] [ðeɪ] [rɪ'njuː] [ðə; ði] [ə'tæk] . "
Soon , I fear , will they renew the attack . "
很快 , 我 害怕 , 将要 他们 更新 这 攻击 . "

我担心他们很快就会再次发动袭击。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɔː(r)][səʊ] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [trə'meɪn] .
" It will be twenty minutes or so , I think , " said Tremaine .
" 它 将要 是 二十 分钟 或者 所以 , 我 思考 , " 说 特雷梅恩 .

“我想大概需要二十分钟左右，”特雷梅恩说。

" [steɪ] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][get][sʌm; səm][rest] .
" Stay where you are and get some rest .
" 停留 在哪里 你 是 和 得到 一些 休息 .

“待在原地休息一下。”

" [bræm] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [grɪm]['ʌndə(r)] [waɪt] [braʊz] .
" Bram looked at him , his blue eyes grim under white brows .
" 布拉姆 看起来 在 他 , 他的 蓝色的 眼睛 严峻 在下面 白色的 眉毛 .

布拉姆看着他，湛蓝的眼睛在白眉下显得很严肃。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)] , [jʌŋ] [mæn] ? "
" What do you know of this matter , young man ? "
" 什么 做 你 知道 的 这 事情 , 年轻的 男人 ? "

“年轻人，你对这件事了解多少？”

" [ai] [θɪŋk] [aɪv] [dəʊpt] [aʊt][ðə; ði]['pæt(ə)n] ; [aɪv] [biːn] ['mɒnɪtərɪŋ] [ðiːz] [trænz'mɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)]
" I think I've doped out the pattern ; I've been monitoring these transmissions for
" 我 思考 我已经 掺杂 出去 这 图案 ; 我已经 到过 监测 这些 传输 为了
[wiːks] .
weeks .
周 .

“我想我已经摸清了规律；我已经监测这些传输好几周了。”

[maɪ][aɪ'diəz] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [aʊt]
My ideas seemed to prove out
我的 想法 似乎 到 证明 出去

我的想法似乎得到了证实

[əʊ'keɪ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [naɪts] . "
okay the last few nights . "
好的 这 最后的 很少 夜晚 . "

好的，过去几个晚上都是这样。

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ai][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɪs] [ə'tæk] .
" No one but I in all this world knew of the Niss attack .
" 不 一 但 我 在 全部 这 世界 知道 的 这 尼斯 攻击 .

“全世界只有我知道尼斯袭击事件。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ænlˌaɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] ? "
How could you have analyzed that which you knew not of ? "
如何 可以 你 有 分析 那 哪个 你 知道 不是 的 ? "

你怎能分析你一无所知的事物呢?

" ['meɪbi] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bræm] ,
" Maybe you don't know it , Bram ,
" 或许 你 不 知道 它 , 布拉姆 ,

“也许你不知道，布拉姆，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] [hel] [wɪð] ['aʊə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] .
but this Repellor of yours has been playing hell with our communications .
但 这 驱虫剂 的 你的 有 到过 玩耍 地狱 和 我们的 通讯 .

但是你们的这个驱逐器一直在干扰我们的通讯。

['riːs(ə)ntli] [wiː; wi] [dɪ'veləpt] [wɒt] [wiː; wi] [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tɒp] ['siːkrət]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] —

Recently	**we**	**developed**	**what**	**we**	**thought**	**was**	**a**	**Top**	**Secret**	**project**	**—**
最近	我们	发达	什么	我们	想法	曾是	一个	顶部	秘密	项目	—

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['blɑːstɪŋ] [juː 'es] [ɒf] [ðə; ðiː][eə(r)] . "

and	**you're**	**blasting**	**us**	**off**	**the**	**air**	**.**	**"**
和	你是	爆破	我们	离开	这	空气	.	"

最近我们开发了一个自认为是绝密的项目——结果你们却把它关停了。

" [ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːtəb(ə)l]['juːnɪt] , ['pɔːli; 'pʊəli] [skriːnd] , " [bræm] [sed] .

"	**This**	**is**	**only**	**a**	**small**	**portable**	**unit**	**,**	**poorly**	**screened**	**,**	**"**	**Bram**	**said**	**.**
"	这	是	仅有的	一个	小的	便携的	单元	,	差	筛选	,	"	布拉姆	说	.

"这只是一个小型便携式设备，过滤效果很差，"布拉姆说。

" [ðə; ðiː] ['rezənəns] [ɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] .

"	**The**	**resonance**	**effects**	**are**	**unpredictable**	**.**
"	这	谐振	效果	是	不可预测的	.

共振效应是不可预测的。

[wen] [wʌn] [siːk] [tuː; tə] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ðiː]['paʊə(r)][ɒv; əv] [θɔːt] — "

When	**one**	**seeks**	**to**	**channel**	**the**	**power**	**of**	**thought**	**—**	**"**
什么时候	一	寻找	到	渠道	这	力量	的	想法	—	"

当一个人试图引导思想的力量时——

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	**Wait**	**a**	**minute**	**!**
"	等待	一个	分钟	!

"等一下!

" [trə'meɪn] [bɜːst] [aʊt] .

"	**Tremaine**	**burst**	**out**	**.**
"	特雷梅恩	爆裂	出去	.

特雷梅恩突然爆发了。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**What**	**is**	**it**	**?**
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [mɪs] ['kærəl] [sed] , [ə'lɑːmd] .

"	**Miss**	**Carroll**	**said**	**,**	**alarmed**	**.**
"	错过	卡罗尔	说	,	惊慌	.

卡罗尔小姐惊恐地说。

" - , " [trə'meɪn] [sed] .

"	**Hyperwave**	**,**	**"**	**Tremaine**	**said**	**.**
"	-	,	"	特雷梅恩	说	.

"超波,"特雷梅恩说道。

" [ˌɪnstən'teɪniəs] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

"	**Instantaneous**	**transmission**	**.**
"	瞬间	传播	.

"即时传输。"

[ænd; ənd] [θɔːt] .

And	**thought**	**.**
和	想法	.

思绪万千。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['piːp(ə)l][hæd; həd] ['hedeikiz] — [ænd; ənd] ['naɪtmeəz] !

No	**wonder**	**people**	**had**	**headaches**	**—**	**and**	**nightmares**	**!**
不	想知道	人们	有	头痛	—	和	噩梦	!

难怪人们会头痛，还会做噩梦!

[wɪv] [biːn] ['brɔːdkɑːstɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [bænd][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ! "
We've **been** **broadcasting** **on** **the** **same** **band** **as** **the** **human** **mind** **!** **"**
我们已经 到过 广播 在 这 相同的 乐队 作为 这 人类 头脑 ! "

我们一直都在和人类思维使用相同的频率进行广播!

" [ðɪs] - - - , " [bræm] [sed] .
" **This** **'** **hyperwave** **'** **,** **"** **Bram** **said** **.**
" 这 - - - , " 布拉姆 说 .

"这就是所谓的'超波',"布拉姆说道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] ? "
" **You** **say** **it** **is** **instantaneous** **?** **"**
" 你 说 它 是 瞬间 ? "

"你说它是瞬间发生的?"

" [ðæts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] . "
" **That's** **supposed** **to** **be** **classified** **information** **.** **"**
" 那就是 据称 到 是 分类 信息 . "

"那应该是机密信息。"

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɪz] [njuː] [ɪn][ðə; ði]['kɒzmɒs] , " [bræm] [sed] .
" **Such** **a** **device** **is** **new** **in** **the** **cosmos** **,** **"** **Bram** **said** **.**
" 这样的 一个 设备 是 新的 在 这 宇宙 , " 布拉姆 说 .

"这种装置在宇宙中是全新的,"布拉姆说。

" ['əʊnli][ə; eɪ][ˌprəʊtə'plæzmɪk][breɪn][ɪz] [nəʊn] [tuː; tə][prə'djuːs][ə; eɪ] [nʌl] - [læg][ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] [steɪt] .
" **Only** **a** **protoplasmic** **brain** **is** **known** **to** **produce** **a** **null** **-** **lag** **excitation** **state** **.**
" 仅有的 一个 原生质 脑 是 已知 到 生产 一个 无效的 - 落后 励磁 状态 .

"目前已知只有原生质脑才能产生零滞后兴奋状态。"

" [trə'meɪn] [fraʊnd] .
" **Tremaine** **frowned** **.**
" 特雷梅恩 皱眉 .

特雷梅恩皱起了眉头。

" [bræm] , [ðɪs] [fˈəʊkəsɪz] [wɒt] [aɪl] [kɔːl] [θɔːt] [weɪvz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)]
" **Bram** **,** **this** **Repellor** **focuses** **what** **I'll** **call** **thought** **waves** **for** **want** **of** **a** **better**
" 布拉姆 , 这 驱虫剂 焦点 什么 患病的 称呼 想法 波浪 为了 想 的 一个 更好的
[tɜːm] .
term **.**
学期 .

"布拉姆，这个排斥器可以集中我暂且称之为思维波的东西。"

[ˌaɪ 'tiː]['juːzɪz; 'juːsɪz][æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪ'fekt] [tuː; tə][dæmp][aʊt][ðə; ði] [nɪs] [hɑː'mɒnɪk]['dʒenəreɪtə(r)] .
It **uses** **an** **interference** **effect** **to** **damp** **out** **the** **Niss** **harmonic** **generator** **.**
它 用途 一个 干涉 影响 到 潮湿 出去 这 尼斯 谐波 发电机 .

它利用干涉效应来抑制尼斯谐波发生器。

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [pɔː] [mɔː(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ? "
What **if** **we** **poured** **more** **power** **to** **the** **Repellor** **?** **"**
什么 如果 我们 倾倒 更多的 力量 到 这 驱虫剂 ? "

如果我们给驱逐者注入更多能量呢?

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ['kænɒt] [biː; bi]['æmplɪfaɪd] — "
The **power** **of** **the** **mind** **cannot** **be** **amplified** **—** **"**
这 力量 的 这 头脑 不能 是 放大 — "

心灵的力量无法被放大——

" [ai][doʊnt] [miːn] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃn] ; [ai] [miːn] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɔːs] .
" I don't mean amplification ; I mean an additional source .
" 我 不 意思是 放大 ; 我 意思是 一个 额外的 来源 .

“我指的不是放大器；我指的是额外的音源。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] - [rɪ'siːvə(r)][hɪə(r)] .
I have a hyperwave receiver here .
我 有 一个 - 接收者 这里 .

我这里有一台超波接收器。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriː'waɪərɪŋ] , ['itl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .
With a little rewiring , it'll act as a transmitter .
和 一个 小的 重新布线 , 它将 行为 作为 一个 发射机 .

稍加重新接线，它就能充当发射器。

[kæn; kən][wiː; wi][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ?
Can we tie it in ?
能 我们 领带 它 在 ?

我们可以把它联系起来吗?

" [bræm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bram shook his head .
" 布拉姆 摇晃 他的 头 .

布拉姆摇了摇头。

" [wʊd] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" Would that I were a technician , " he said .
" 会 那 我 是 一个 技术员 , " 他 说 .

“但愿我是一名技术员，”他说。

" [ai] [nəʊ] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] ['ɒpəreɪt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] . "
" I know only what is required to operate the device . "
" 我 知道 仅有的 什么 是 必需的 到 操作 这 设备 . "

“我只知道操作这台设备所需的知识。”

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [trə'meɪn] [sed] .
" Let me take a look , " Tremaine said .
" 让 我 拿 一个 看 , " 特雷梅恩 说 .

“让我看看，”特雷梅恩说道。

" ['meɪbi] [ai][kæn; kən]['fɪgə(r)][ˌaɪ 'tiː][aʊt] . "
" Maybe I can figure it out . "
" 或许 我 能 数字 它 出去 . "

“也许我能想出办法。”

" [teɪk] [keə(r)] .
" Take care .
" 拿 关心 .

“小心。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][fɔːl][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [nɪs] . "
Without it , we fall before the Niss . "
没有 它 , 我们 落下 前 这 尼斯 . "

没有它，我们就会在尼斯河面前溃败。

" [aɪl] [biː; bi]['keəf(ə)l] .
" I'll be careful .
" 患病的 是 小心 .

我会小心的。

" [trə'meɪn] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ʃi:n] , [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['treɪsɪŋ] [li:dz] , [aɪ'dentɪfaɪɪŋ]
" **Tremaine went to the machine , examined it , tracing leads , identifying**
" 特雷梅恩 去 到 这 机器 , 检查 它 , 追踪 线索 , 识别
[kəm'pəʊnənts] .
components .
成分 .

"特雷梅恩走到机器旁，检查了它，追踪线路，识别组件。

" [ðɪs] [siːm] [klɪə(r)] [ɪ'nʌf] , " [hi:; hi] [sed] .
" **This seems clear enough , " he said .**
" 这 似乎 清除 足够的 , " 他 说 .

"这似乎很清楚了，"他说。

" [ði:z] [wʊd] [bi:; bi] ['paʊəf(ə)l] ['mægnɪts] [hɪə(r)] ; [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pɪntʃ] [ɪ'fekt] .
" **These would be powerful magnets here ; they give a sort of pinch effect .**
" 这些 会 是 强大的 磁铁 这里 ; 他们 给 一个 种类 的 捏 影响 .

"这些在这里会是强力磁铁；它们会产生一种挤压效应。"

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [rɪ'fræktɪŋ] - [fi:ld] [kɔɪlz] .
And these are refracting - field coils .
和 这些 是 折射 - 场地 线圈 .

这些是折射场线圈。

['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['brɪliənt] .
Simple , and brilliant .
简单的 , 和 杰出的 .

简洁而巧妙。

[wɪð] [ðɪs] [aɪ'dɪə] , [wi:; wi][kʊd; kəd] [bi:m] - — "
With this idea , we could beam hyperwave — "
和 这 主意 , 我们 可以 光束 - — "

有了这个想法，我们就可以发射超波——"

" [fɜ:st] [let][ˌju: 'es] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] [nɪs] ! "
" **First let us deal with the Niss ! "**
" 第一的 让 我们 交易 和 这 尼斯 ! "

"先解决掉尼萨斯！"

" [ʃʊə(r)] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

" [trə'meɪn] [lʊkt] [æt; ət][bræm] .
" **Tremaine looked at Bram .**
" 特雷梅恩 看起来 在 布拉姆 .

特雷梅恩看着布拉姆。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][lɪŋk][maɪ] [ˌæpə'reɪtəs] [tu:; tə] [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I think I can link my apparatus to this , " he said .**
" 我 思考 我 能 关联 我的 设备 到 这 , " 他 说 .

"我认为我可以把我的装置连接到这个上面，"他说。

" [əʊ'keɪ] [ɪf] [ai][traɪ] ? "
" **Okay if I try ? "**
" 好的 如果 我 尝试 ? "

"我可以试试吗？"

" [haʊ] [lɒŋ] ? "
" **How long ? "**
" 如何 长的 ? "

"还要多久？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudnt] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
" It shouldn't take more than fifteen minutes . "
" 它 不应该 拿 更多的 比 十五 分钟 . "

“应该不会超过十五分钟。”

" [ðæt] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [taɪm] . "
" That leaves little time . "
" 那 树叶 小的 时间 . "

“这样一来，留给我们的时间就不多了。”

" [ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɪz] ['taɪtnɪŋ] , " [trə'meɪn] [sed] .
" The cycle is tightening , " Tremaine said .
" 这 循环 是 收紧 , " 特雷梅恩 说 .

“这个周期正在收紧，”特雷梅恩说。

" [ai]['fɪgə(r)][ðə; ði][nekst] [trænz'mɪʃənz] . . . [ɔː(r)] [ə'tæks] . . . [wɪl] [kʌm] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv]
" I figure the next transmissions . . . or attacks . . . will come at intervals of
" 我 数字 这 下一个 传输 . . . 或者 攻击 . . . 将要 来 在 间隔 的
['ʌndə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [naʊ] ;
under five minutes for several hours now ;
在下面 五 分钟 为了 一些 小时 现在 ;

“我估计接下来的几个小时里，每次传输……或者说攻击……都会以不到五分钟的间隔发生；

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [tʃɑːns] . "
this may be the last chance . "
这 可能 是 这 最后的 机会 . "

这或许是最后的机会了。

" [ðen] [traɪ] , " [sed] [bræm] .
" Then try , " said Bram .
" 然后 尝试 , " 说 布拉姆 .

“那就试试吧，”布拉姆说。

[trə'meɪn] [nˈɒdɪd] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːtkeɪs] , [tʊk] [aʊt] [tuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [bɒks] ,
Tremaine nodded , went to the suitcase , took out tools and a heavy black box ,
特雷梅恩 点头 , 去 到 这 手提箱 , 采取 出去 工具 和 一个 重的 黑色的 盒子 ,
[set][tuː; tə] [wɜːk] .
set to work .
放 到 工作 .

特雷梅恩点了点头，走到手提箱旁，拿出工具和一个沉重的黑色盒子，开始工作。

['lində] ['kærəl] [sæt][baɪ] [bræmz] [saɪd] , ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə][hɪm] .
Linda Carroll sat by Bram's side , speaking softly to him .
琳达 卡罗尔 卫星 经过 布拉姆的 边 , 请讲 轻轻 到 他 .

琳达·卡罗尔坐在布拉姆身边，轻声和他说话。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] .
The minutes passed .
这 分钟 通过了 .

时间一分一秒地过去了。

" [əʊ'keɪ] , " [trə'meɪn] [sed] .
" Okay , " Tremaine said .
" 好的 , " 特雷梅恩 说 .

“好的，”特雷梅恩说。

" [ðɪs] ['juːnɪt][ɪz] ['redi] .
" This unit is ready .
" 这 单元 是 准备好 .

“这台设备已经准备就绪。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] , ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [tɜːnd] [tuː] [nʌts] [ænd; ənd]
" He went to the Repellor , hesitated a moment , then turned two nuts and
" 他 去 到 这 驱虫剂 , 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 转向 二 坚果 和
[rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['kʌvə(r)] .
removed a cover .
已移除 一个 覆盖 .

"他走到驱魔器前，犹豫了一会儿，然后拧开两个螺母，取下一个盖子。

" [wɪr] [ɒf] [ðə; ði][eə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" We're off the air , " he said .
" 是 离开 这 空气 , " 他 说 .

"我们停播了，"他说。

" [ai] [həʊp] [maɪ] ['fɔːmjələ] [həʊldz] .
" I hope my formula holds .
" 我 希望 我的 公式 持有 .

我希望我的方法有效。

" [bræm][ænd; ənd] [mɪs] ['kærəl] [wɒtʃt] ['saɪləntli][æz; əz] [trə'meɪn] [wɜːkt] .
" Bram and Miss Carroll watched silently as Tremaine worked .
" 布拉姆 和 错过 卡罗尔 观看 默默 作为 特雷梅恩 工作 .

布拉姆和卡罗尔小姐默默地看着特雷梅恩工作。

[hiː; hi] [strʌŋ] ['waɪərz] , [teɪpt] ['dʒʌŋkʃnz] , [ðen] [flɪpt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] - [set]
He strung wires , taped junctions , then flipped a switch on the hyperwave set
他 串 电线 , 录像 交汇处 , 然后 翻转 一个 转变 在 这 - 放
[ænd; ənd] [tjuːnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and tuned it ,
和 调谐 它 ,

他架好电线，用胶带缠好接头，然后拨动超高频收音机上的开关并调好频率。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['daiəl, dail][ɒv; əv][ə; eɪ][smɔːlə(r)]['juːnɪt] .
his eyes on the dials of a smaller unit .
他的 眼睛 在 这 拨号盘 的 一个 较小的 单元 .

他的目光落在了较小设备的刻度盘上。

" [ˌnaɪn'tiːn] ['mɪnɪts] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [ə'tæk] , " [bræm] [sed] .
" Nineteen minutes have passed since the last attack , " Bram said .
" 十九 分钟 有 通过了 自从 这 最后的 攻击 , " 布拉姆 说 .

"距离上次袭击已经过去了十九分钟，"布拉姆说。

" [meɪk] [heɪst] . "
" Make haste . "
" 制作 匆忙 . "

"赶快。"

" [aɪm]['ɔːlməʊst] [dʌn] , " [trə'meɪn] [sed] .
" I'm almost done , " Tremaine said .
" 我是 几乎 完毕 , " 特雷梅恩 说 .

"我快完成了，"特雷梅恩说。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [kraɪ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
A sharp cry came from the wall .
一个 锋利的 哭 来了 从 这 墙 .

墙上传来一声尖锐的叫喊。

[trə'meɪn] [dʒʌmpt] .
Tremaine jumped .
特雷梅恩 跳了起来 .

特雷梅恩跳了下去。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [meɪks] [ðəʊz] [saʊndz] ? "

"	What	the	hell	makes	those	sounds	?	"
"	什么	这	地狱	制作	那些	声音	?	"

“到底是什么东西发出这些声音？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] — [mɪə(r)]['stætɪk] .

"	They	are	nothing	—	mere	static	.
"	他们	是	没有什么	—	仅仅	静止的	.

它们什么都不是——只是静止的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɔːn] [ðæt] [ðə; ði] [hɑː'mɒnɪk] ['dʒenəˌretər] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːmɪŋ] .

But	they	warn	that	the	harmonic	generators	are	warming	.
但	他们	警告	那	这	谐波	发电机	是	变暖	.

但他们警告说，谐波发生器正在升温。

" [bræm] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Bram	struggled	to	his	feet	.
"	布拉姆	挣扎	到	他的	脚	.

布拉姆挣扎着站了起来。

" [naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] . "

"	Now	comes	the	assault	.	"
"	现在	来	这	突击	.	"

“现在进攻开始了。”

" [ðə; ði] ['ʃædəʊz] !

"	The	shadows	!
"	这	阴影	!

“阴影！

" [mɪs] ['kærəl] [kraɪd] .

"	Miss	Carroll	cried	.
"	错过	卡罗尔	哭	.

卡罗尔小姐哭了。

[bræm][sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] , [liːnd] [bæk] ,

Bram	sank	into	the	chair	,	leaned	back	,
布拉姆	沉没	进入	这	椅子	,	倾斜	后退	,

布拉姆瘫坐在椅子上，向后靠去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [æz; əz][wæks][ɪn][ðə; ði][feɪnt] [gləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɔːl] .

his	face	pale	as	wax	in	the	faint	glow	from	the	wall	.
他的	脸	苍白	作为	蜡	在	这	头晕的	辉光	从	这	墙	.

在墙壁微弱的光线下，他的脸色苍白得像蜡一样。

[ðə; ði] [gləʊ] [gruː] [braɪtə] ; [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [swæm]['ɪntuː]['fəʊkəs] .

The	glow	grew	brighter	;	the	shadows	swam	into	focus	.
这	辉光	生长	更亮	;	这	阴影	游泳	进入	重点	.

光芒越来越亮；阴影逐渐清晰起来。

" ['hʌri] , [dʒeɪmz] , " [mɪs] ['kærəl] [sed] .

"	Hurry	,	James	,	"	Miss	Carroll	said	.
"	匆忙	,	詹姆斯	,	"	错过	卡罗尔	说	.

“快点，詹姆斯，”卡罗尔小姐说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['kwɪkli] .

"	It	comes	quickly	.
"	它	来	迅速地	.

“它来得很快。”

" [bræm] [wɒtʃt] [θruː] [hɑːf] - [kləʊzd] [aɪz] .

"	Bram	watched	through	half	-	closed	eyes	.
"	布拉姆	观看	通过	一半	-	关闭	眼睛	.

布拉姆半闭着眼睛看着。

" [ai][mʌst; məst][mæn][ðə; ði] .
" I must man the Repellor .
" 我 必须 男人 这 驱虫剂 .

我必须驾驶"斥力者"。

[ai] . . . .
I . . . .
我 . . . .

我....

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [lɔl] .
" He fell back in the chair , his head lolling .
" 他 跌倒 后退 在 这 椅子 , 他的 头 懒散 .

他向后倒在椅子上，头耷拉着。

" [bræm] !
" Bram !
" 布拉姆 !

"布拉姆!

" [mɪs] ['kærəl] [kraɪd] .
" Miss Carroll cried .
" 错过 卡罗尔 哭 .

卡罗尔小姐哭了。

[trə'meɪn] [snæpt] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɪn] [pleɪs] , [wɜːl] [tuː; tə][ðə; ði][tʃeə(r)] ,
Tremaine snapped the cover in place , whirled to the chair ,
特雷梅恩 啪啪 这 覆盖 在 地方 , 旋转 到 这 椅子 ,

特雷梅恩啪地一声盖好椅套，转身走到椅子旁。

[drægd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['ɒkjəpənt] [ə'weɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃiːn] , [ðen] [tɜːnd] , [siːzd]
dragged it and its occupant away from the machine , then turned , seized
拖拽 它 和 它是 居住者 离开 从 这 机器 , 然后 转向 , 查获
[ðə; ði][grɪps] .
the grips .
这 握把 .

将它和里面的人从机器旁拖开，然后转身抓住把手。

[ɒn][ðə; ði][wɔːl][ðə; ði] [nɪs] [muːvd] [ɪn]['saɪləns] , ['redi] [ðə; ði] [ə'tæk] .
On the wall the Niss moved in silence , readying the attack .
在 这 墙 这 尼斯 已搬 在 沉默 , 准备中 这 攻击 .

墙上的尼斯悄无声息地移动着，准备发起攻击。

[ðə; ði] [blæk] - [klæd]['fɪgə(r)][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
The black - clad figure was visible , climbing to his place .
这 黑色的 - 覆膜 数字 曾是 可见的 , 攀登 到 他的 地方 .

只见一个身穿黑衣的身影正爬向他的位置。

[ðə; ði] [wɔːl] [klɪəd] .
The wall cleared .
这 墙 已清除 .

墙壁消失了。

[trə'meɪn] [stɛərd] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] , [ðə; ði] [greɪ] - [klæd] [nɪs] .
Tremaine stared across at the narrow room , the gray - clad Niss .
特雷梅恩 凝视 穿过 在 这 狭窄的 房间 , 这 灰色的 - 覆膜 尼斯 .

特雷梅恩凝视着狭长的房间，身穿灰色衣服的尼斯。

[ðeɪ] [stʊd] [naʊ] , [aɪz] [ɒn][hɪm] .
They stood now , eyes on him .
他们 站立 现在 , 眼睛 在 他 .

他们站在那里，目光注视着他。

[wʌn] ['pɔɪntɪd] .
One pointed .
一 尖 .

一人指出。

['ʌðə(r)z] [ɪ'rektɪd] ['leðəri] [krest] .
Others erected leathery crests .
其他的 竖立 皮革状的 冠状物 .

另一些则竖起了皮革状的冠状物。

[steɪ] [aʊt] , [juː; jʊ] ['ʌgli] [d'ɛvəlz] , [trə'meɪn] [θɔːt] .
Stay out , you ugly devils , Tremaine thought .
停留 出去 , 你 丑陋的 魔鬼 , 特雷梅恩 想法 .

"滚开，你们这些丑陋的恶魔！"特雷梅恩心想。

[gəʊ] [bæk] , [rɪ'triːt] , [gɪv] [ʌp] . . . .
Go back , retreat , give up . . . .
去 后退 , 撤退 , 给 向上 . . . .

退缩，撤退，放弃.....

[naʊ] [ðə; ði] [bluː] [gləʊ] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] [ɑːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nɪs] [mə'ʃiːn] .
Now the blue glow built in a flickering arc across the Niss machine .
现在 这 蓝色的 辉光 建造 在 一个 闪烁 弧 穿过 这 尼斯 机器 .

现在，蓝色的光芒在日产机器上形成一道闪烁的弧线。

[ðə; ði] [tek'nɪʃnz] [stʊd] , ['steərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['nærəʊ] [gæp] , ['taɪni] [red] [aɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
The technicians stood , staring across the narrow gap , tiny red eyes glittering in the
这 技术人员 站立 , 凝视 穿过 这 狭窄的 差距 , 微小的 红色的 眼睛 闪闪发光 在 这
['nærəʊ] ['eɪliən]['feɪsɪz] .
narrow alien faces .
狭窄的 外星人 面孔 .

技术人员站在那里，凝视着狭窄的缝隙，狭长的外星人脸上闪烁着细小的红色眼睛。

[trə'meɪn] [skwɪntid] [ə'genst] [ðə; ði] ['brɪliənt] [waɪt] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] - ['vɔːltɪd] [nɪs]
Tremaine squinted against the brilliant white light from the high - vaulted Niss
特雷梅恩 眯着眼 反对 这 杰出的 白色的 光 从 这 高的 - 拱形 尼斯
[kə'mɑːnd] ['sentə(r)] .
Command Center .
命令 中心 .

特雷梅恩眯起眼睛，抵挡着从高耸的尼斯指挥中心射出的刺眼白光。

[ðə; ði][lɑːst] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪmstəʊn] [wɔːl] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The last suggestion of the sloping surface of the limestone wall was gone .
这 最后的 建议 的 这 倾斜的 表面 的 这 石灰石 墙 曾是 已消失 .

石灰岩墙倾斜表面的最后痕迹也消失了。

[trə'meɪn] [felt] [ə; eɪ][drɑːft][stɜː(r)] ; [dʌst] [wɜːl] [ʌp] , ['klaʊdɪd] [ðə; ði][eə(r)] .
Tremaine felt a draft stir ; dust whirled up , clouded the air .
特雷梅恩 毛毡 一个 草稿 搅拌 ; 灰尘 旋转 向上 , 阴天 这 空气 .

特雷梅恩感到一阵凉风吹过；尘土飞扬，空气变得浑浊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊdə(r)][ɒv; əv]['aɪədiːn] .
There was an odor of iodine .
那里 曾是 一个 气味 的 碘 .

空气中弥漫着碘酒的气味。

[bæk] , [trə'meɪn] [θɔːt] .
Back , Tremaine thought .
后退 , 特雷梅恩 想法 .

"回去了，"特雷梅恩心想。

[steɪ] [bæk] . . . .
Stay **back** . . . .
停留 后退 . . . .

保持距离……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['restləs] [stɜː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ræŋk] [ɒv; əv] [nɪs] .
There **was** **a** **restless** **stir** **among** **the** **waiting** **rank** **of** **Niss** **.**
那里 曾是 一个 不安 搅拌 之中 这 等待 秩 的 尼斯 .

等待的尼斯士兵队伍中出现了一阵躁动不安的骚动。

[trə'meɪn] [hɜːd] [ðə; ði] [draɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['hɔːni] [fiːt] [ə'genst] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv]
Tremaine **heard** **the** **dry** **shuffle** **of** **horny** **feet** **against** **the** **floor** **,** **the** **whine** **of**
特雷梅恩 听到 这 干燥 洗牌 的 好色 脚 反对 这 地面 , 这 抱怨 的
[ðə; ði] [hɑː'mɒnɪk] ['dʒenəreɪtə(r)] .
the **harmonic** **generator** **.**
这 谐波 发电机 .

特雷梅恩听到粗糙的脚掌在地板上摩擦的干涩声，以及谐波发生器的嗡嗡声。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːnd] .
His **eyes** **burned** **.**
他的 眼睛 烧伤 .

他的眼睛火辣辣的疼。

[æz; əz] [ə; eɪ] [hɒt] [gʌst] [swept] [ə'raʊnd] [hɪm] [hiː; hi] [tʃəʊkt] [ænd; ənd] [kɔːf] .
As **a** **hot** **gust** **swept** **around** **him** **he** **choked** **and** **coughed** **.**
作为 一个 热的 阵风 扫荡 大约 他 他 窒息 和 咳嗽 .

一阵热风袭来，他呛咳起来。

[nəʊ] !
NO **!**
不 !

不!

[hiː; hi] [θɔːt] , ['hɜːlɪŋ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪtləs] [bɒm] .
he **thought** **,** **hurling** **negation** **like** **a** **weightless** **bomb** **.**
他 想法 , 投掷 否定 喜欢 一个 失重 炸弹 .

他心想，就像投掷一颗无重量的炸弹一样，抛出否定。

[feɪl] !
FAIL **!**
失败 !

失败!

[rɪ'triːt] !
RETREAT **!**
撤退 !

撤退!

[naʊ] [ðə; ði] [nɪs] [muːvd] , ['redi] [ə; eɪ] [wiːld] [mə'ʃiːn] , ['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [pleɪs] .
Now **the** **Niss** **moved** **,** **readying** **a** **wheeled** **machine** **,** **rolling** **it** **into** **place** **.**
现在 这 尼斯 已搬 , 准备中 一个 带轮子的 机器 , 滚动 它 进入 地方 .

现在，尼萨斯行动起来，准备好了一台轮式机器，并将其推到指定位置。

[trə'meɪn] [kɔːf] ['rækɪŋlɪ] , [fɔːt] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] , ['blɪŋkɪŋ] [bæk] ['blaɪndnəs] .
Tremaine **coughed** **rackingly** **,** **fought** **to** **draw** **a** **breath** **,** **blinking** **back** **blindness** **.**
特雷梅恩 咳嗽 痛苦地 , 战斗 到 画 一个 气息 , 眨眼 后退 失明 .

特雷梅恩剧烈咳嗽，努力呼吸，眨着眼睛强忍着失明。

[ə; eɪ] [diːp] [θrʌmɪŋ] ['stɑːtɪd] [ʌp] ; [grɪt]['pɑːtɪk(ə)lz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

A	deep	thrumming	started	up	;	grit	particles	stung	his	cheek	,	the	backs	of	his
一个	深的	嗡嗡作响	开始	向上	;	砂砾	颗粒	被蜇了	他的	脸颊	,	这	背部	的	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

一阵低沉的嗡嗡声响起；沙砾刺痛着他的脸颊和手背。

[ðə; ði] [nɪs] [wɜːkt] ['ræpɪdli] , [ðeə(r)] [θrəʊt] [gɪlz] ['vɪzəbli][daɪ'leɪtɪd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [flʌd]

The	Niss	worked	rapidly	,	their	throat	gills	visibly	dilated	now	in	the	unaccustomed	flood
这	尼斯	工作	快速	,	他们的	喉	鳃	明显地	扩张	现在	在	这	不习惯	洪水

[ɒv; əv]['ɒksɪdʒən] . . . .

of	oxygen	.	.	.	.
的	氧	.	.	.	.

尼斯鱼迅速活动起来，由于氧气大量涌入，它们的喉鳃明显扩张.....

['aʊə(r)]['ɒksɪdʒən] , [trə'meɪn] [θɔːt] .

Our	oxygen	,	Tremaine	thought	.
我们的	氧	,	特雷梅恩	想法	.

"我们的氧气，"特雷梅恩心想。

[ðə; ði] ['luːtɪŋ] [hæz; həz] ['stɑːtɪd] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [aɪv] [feɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [ɜːθ]

The	looting	has	started	already	,	and	I've	failed	,	and	the	people	of	Earth
这	抢劫	有	开始	已经	,	和	我已经	失败的	,	和	这	人们	的	地球

[wɪl] [tʃəʊk] [ænd; ənd][daɪ] . . . .

will	choke	and	die	.	.	.	.
将要	呛	和	死	.	.	.	.

抢劫已经开始了，我失败了，地球上的人们将会窒息而死.....

[frɒm; frəm] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪstəns] , [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['θʌndə(r)] ['trembld] [æt; ət]

From	what	seemed	an	immense	distance	,	a	roll	of	thunder	trembled	at
从	什么	似乎	一个	巨大	距离	,	一个	卷	的	雷	颤抖	在

[ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɔːdə'bɪlətɪ] , ['swelɪŋ] .

the	brink	of	audibility	,	swelling	.
这	边缘	的	可听性	,	肿胀	.

从仿佛遥远的地方传来一声隆隆的雷声，震耳欲聋，几乎要被人听见，越来越响。

[ðə; ði] [blæk] - [klæd] [nɪs] [ɒn][ðə; ði]['eɪliən] [mə'ʃiːn] [hɑːf][rəʊz] , [ɪ'rektɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] - [skeɪld] [krest] ,

The	black	-	clad	Niss	on	the	alien	machine	half	rose	,	erecting	a	black	-	scaled	crest	,
这	黑色的	-	覆膜	尼斯	在	这	外星人	机器	一半	玫瑰	,	竖立	一个	黑色的	-	缩放	波峰	,

[ig'zʌlt] .

exulting	.
欣喜若狂	.

身着黑衣的尼斯骑着外星机器半起身子，竖起黑色鳞片状的冠冕，得意洋洋。

[ðen] , ['ʃɒkɪŋli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [trə'meɪnz] , [hɪz; ɪz][træp] - [laɪk] [maʊθ] [geip] ,

Then	,	shockingly	,	his	eyes	fixed	on	Tremaine's	,	his	trap	-	like	mouth	gaped	,
然后	,	令人震惊地	,	他的	眼睛	固定的	在	特雷梅恩的	,	他的	陷阱	-	喜欢	嘴	张开的	,

然后，令人震惊的是，他的目光突然锁定在特雷梅恩身上，他那像陷阱一样的嘴巴张开了。

[ɪk'spəʊzɪŋ][ə; eɪ] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['skɑːlət] [sneɪk] ,

exposing	a	tongue	like	a	scarlet	snake	,
暴露	一个	舌头	喜欢	一个	猩红	蛇	,

吐出一条像猩红毒蛇一样的舌头，

[ə; eɪ] ['kævənəs] [pɪŋk] [θrəʊt] [set] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]['niːd(ə)l] - [laɪk] [snəʊ] - [waɪt] [tiːθ] .

a	cavernous	pink	throat	set	with	a	row	of	needle	-	like	snow	-	white	teeth	.
一个	洞穴状的	粉色的	喉	放	和	一个	排	的	针	-	喜欢	雪	-	白色的	牙齿	.

深邃的粉红色喉咙里长着一排针状的雪白牙齿。

[ðə; ði] [tʌŋ] ['flik] [aʊt] , [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['ʌtə(r)] [kən'tempt] .

The	tongue	flicked	out	,	a	gesture	of	utter	contempt	.
这	舌头	轻弹	出去	,	一个	手势	的	说出	鄙视	.

他吐了吐舌头，这是极度蔑视的举动。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [trə'meɪn] [wɒz; wəz][kəʊld] [wɪð] ['dedli] [reɪdʒ] .

And	suddenly	Tremaine	was	cold	with	deadly	rage	.
和	突然	特雷梅恩	曾是	寒冷的	和	致命	愤怒	.

突然间，特雷梅恩怒火中烧，感到一阵彻骨的寒冷。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)] [sneɪks] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] ['sævɪdʒ]

We	have	a	treatment	for	snakes	in	this	world	,	he	thought	with	savage
我们	有	一个	治疗	为了	蛇	在	这	世界	,	他	想法	和	野蛮的

[ɪn'tensəti] .

intensity	.
强度	.

"这个世界上有治疗蛇的办法，"他带着一种野蛮的专注心想。

[wiː; wi] [krʌʃ] - [ɪm] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [hiːlz] . . . .

We	crush	'	em	under	our	heels	.	.	.	.
我们	压碎	-	呃	在下面	我们的	高跟鞋	.	.	.	.

我们用脚踩扁他们.....

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] ['raɪðɪŋ] ['ræt(ə)lə(r)] , ['brəʊkən] - [bækt] , [ə; eɪ] [klʌb] [dɪ'sendɪŋ] ; [ə; eɪ] [dɑːtɪŋ]

He	pictured	a	writhing	rattler	,	broken	-	backed	,	a	club	descending	;	a	darting
他	如图所示	一个	扭动	响尾蛇	,	破碎的	-	支持的	,	一个	俱乐部	下降	;	一个	飞镖

[red] ['kɒrəl] [sneɪk] ,

red	coral	snake	,
红色的	珊瑚	蛇	,

他想象着一条扭动着身躯、背部断裂的响尾蛇，一根棍棒垂落下来；一条快速游动的红色珊瑚蛇，

[ɪts] ['venəm] ['redi] , [slæʃed] [ɪn][ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)]['məʊə(r)] ; [ə; eɪ] ['kɒtnmaʊθ] ,

its	venom	ready	,	slashed	in	the	blades	of	a	power	mower	;	a	cottonmouth	,
它是	毒液	准备好	,	削减	在	这	刀片	的	一个	力量	割草机	;	一个	棉口	,

它的毒液已经准备就绪，被割草机的刀片切割过；一条棉口蛇，

[smæʃt] ['ɪntuː] [red] ['ruːɪn][baɪ][ə; eɪ] ['ʃɒtgʌn] [blɑːst] . . . .

smashed	into	red	ruin	by	a	shotgun	blast	.	.	.	.
粉碎	进入	红色的	废墟	经过	一个	霰弹枪	爆炸	.	.	.	.

被霰弹枪轰成一片血红的废墟.....

[bæk] , [sneɪk] , [hiː; hi] [θɔːt] .

BACK	,	SNAKE	,	he	thought	.
后退	,	蛇	,	他	想法	.

"回来吧，蛇，"他心想。

[daɪ] !

DIE	!
死	!

死!

[daɪ] !

DIE	!
死	!

死!

[ðə; ði] ['θʌndə(r)] ['feɪdɪd] .

The	thunder	faded	.
这	雷	褪色	.

雷声渐渐消失了。

[ænd; ənd][ə'tɒp][ðə; ði] [nɪs] ['dʒenəreɪtə(r)] , [ðə; ði] [blæk] - [klæd] [nɪs] [snæpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] ,
And **atop** **the** **Niss** **Generator** **,** **the** **black** **-** **clad** **Niss** **snapped** **his** **mouth** **shut** **,**
和 顶部 这 尼斯 发电机 , 这 黑色的 - 覆膜 尼斯 啪啪 他的 嘴 关闭 ,
[kraʊtʃt] .
crouched **.**
蹲着 .

身穿黑衣的尼斯人蹲在尼斯发电机顶上，猛地闭上嘴巴。

" [daɪ] !
" **DIE** **!**
" 死 !

“死！

" [trə'meɪn] ['ʃaʊtɪd] .
" **Tremaine** **shouted** **.**
" 特雷梅恩 喊叫 .

特雷梅恩喊道。

" [daɪ] !
" **Die** **!**
" 死 !

“死！

" [ðə; ði] [nɪs] [si:md] [tu:; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn][ɒn][hɪm'self] , ['ʃɪvərɪŋ] .
" **The** **Niss** **seemed** **to** **shrink** **in** **on** **himself** **,** **shivering** **.**
" 这 尼斯 似乎 到 收缩 在 在 他自己 , 瑟瑟发抖 .

“尼斯似乎蜷缩成一团，瑟瑟发抖。”

[hɪz; ɪz][krest] [went] ['flæsɪd] , [twɪtʃt] [twaɪs] .
His **crest** **went** **flaccid** **,** **twitched** **twice** **.**
他的 波峰 去 松弛 , 抽搐 两次 .

他的脊背软了下来，抽搐了两下。

[ðə; ði] [red] [aɪz] [wiŋk] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [nɪs] ['tɔpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'ʃi:n] .
The **red** **eyes** **winked** **out** **and** **the** **Niss** **toppled** **from** **the** **machine** **.**
这 红色的 眼睛 眨眼 出去 和 这 尼斯 倾覆 从 这 机器 .

红色的眼睛眨了眨，日产汽车从机器上摔了下来。

[trə'meɪn] [kɔ:f] , [grɪpt] [ðə; ði]['hænd(ə)lz] ,
Tremaine **coughed** **,** **gripped** **the** **handles** **,**
特雷梅恩 咳嗽 , 紧握 这 把手 ,

特雷梅恩咳嗽了一声，紧紧抓住把手。

[tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪ] - ['ju:nɪfɔ:md] [nɪs] [hu:] ['skræmb(ə)ld][ʌp][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]
turned **his** **eyes** **to** **a** **gray** **-** **uniformed** **Niss** **who** **scrambled** **up** **to** **replace** **the**
转向 他的 眼睛 到 一个 灰色的 - 制服 尼斯 WHO 打乱 向上 到 代替 这
['ɒpəreɪtə(r)] .
operator **.**
操作员 .

他的目光转向一名身穿灰色制服的尼斯，尼斯迅速上前接替操作员。

[aɪ] [sed] [daɪ] , [sneɪk] !
I **SAID** **DIE** **,** **SNAKE** **!**
我 说 死 , 蛇 !

我说去死吧，蛇！

[ðə; ði] [nɪs] ['fɔ:ltəd] , ['tʌmbld] [bæk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] ,
The **Niss** **faltered** **,** **tumbled** **back** **among** **his** **fellows** **,**
这 尼斯 犹豫不决 , 翻滚 后退 之中 他的 伙伴们 ,

尼斯人踉跄了一下，跌回同伴们中间。

[huː] [dɑːtɪd] [əˈbaʊt] [naʊ] [laɪk][ænts][ɪn][ə; eɪ] [brəutʃ] [ˈænthɪl] .
who darted about now like ants in a broached anthill .
WHO 飞镖 关于 现在 喜欢 蚂蚁 在 一个 已提出 垤 .

它们现在像被打开的蚁穴里的蚂蚁一样四处乱窜。

[wʌn] [tɜːnd] [red] [aɪz] [ɒn] [trəˈmeɪn] , [ðen] [ˈskræmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [red] [kʌt] - [aʊt] [swɪtʃ] .
One turned red eyes on Tremaine , then scrambled for the red cut - out switch .
一 转向 红色的 眼睛 在 特雷梅恩 , 然后 打乱 为了 这 红色的 切 - 出去 转变 .

其中一人怒目圆睁地看着特雷梅恩，然后慌忙抢夺红色的断路开关。

[nəʊ] , [juː; jʊ] [doʊnt] , [trəˈmeɪn] [θɔːt] .
NO , YOU DON'T , Tremaine thought .
不 , 你 不 , 特雷梅恩 想法 .

"不，你没有，"特雷梅恩心想。

[ɪts] [nɒt] [ðæt] [ˈiːzi] , [sneɪk] .
IT'S NOT THAT EASY , SNAKE .
它是 不是 那 简单的 , 蛇 .

没那么简单，蛇。

[daɪ] !
DIE !
死 !

死!

[ðə; ði] [nɪs] [kəˈlæpst] .
The Niss collapsed .
这 尼斯 倒塌 .

尼斯号坠毁了。

[trəˈmeɪn] [druː] [ə; eɪ][ˈrɑːspɪŋ; ˈræspɪŋ] [breθ] , [bliŋk] [bæk] [tɪəz] [ɒv; əv][peɪn] ,
Tremaine drew a rasping breath , blinked back tears of pain ,
特雷梅恩 画 一个 粗糙 气息 , 眨眼 后退 眼泪 的 疼痛 ,

特雷梅恩粗重地吸了一口气，眨了眨眼，强忍住痛苦的泪水。

[tʊk] [ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [nɪs] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːns] .
took in a group of Niss in a glance .
采取 在 一个 团体 的 尼斯 在 一个 瞥一眼 .

一眼望去，一群尼斯人映入眼帘。

[daɪ] !
Die !
死 !

死!

[ðeɪ] [fel] .
They fell .
他们 跌倒 .

他们摔倒了。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z] [tɜːnd] [tuː; tə] [fliː] [ðen] , [bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [saɪð] [trəˈmeɪnz] [maɪnd][kʌt][ðem; ðəm]
The others turned to flee then , but like a scythe Tremaine's mind cut them
这 其他的 转向 到 逃跑 然后 , 但 喜欢 一个 镰 特雷梅恩的 头脑 切 他们
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

其他人随即转身逃跑，但特雷梅恩的思维如同镰刀般将他们斩落。

[left][ðem; ðəm][ɪn] [ˈwɪndˌroʊz] .
left them in windrows .
左边 他们 在 风堆 .

把它们堆成风堆。

[heɪt] [wɔːkt] ['neɪkɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nɪs] [ænd; ənd] [left] [nʌn] ['lɪvɪŋ] .

Hate	**walked**	**naked**	**among**	**the**	**Niss**	**and**	**left**	**none**	**living**	**.**
恨	步行	裸	之中	这	尼斯	和	左边	没有任何	活的	.

仇恨赤身裸体地游荡在尼斯人中间，一个也不放过。

[naʊ] [ðə; ði] [mə'ʃiːnz] .

Now	**the**	**machines**	**.**
现在	这	机器	.

现在是机器。

[trə'meɪn] [θɔːt] .

Tremaine	**thought**	**.**
特雷梅恩	想法	.

特雷梅恩心想。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [hɑː'mɒnɪk] ['dʒenəreɪtə(r)] .

He	**fixed**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**harmonic**	**generator**	**.**
他	固定的	他的	眼睛	在	这	谐波	发电机	.

他的目光紧紧盯着谐波发生器。

[ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] ['ɪntuː] [slæg] .

It	**melted**	**into**	**slag**	**.**
它	融化	进入	矿渣	.

它熔化成了炉渣。

[bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [haɪ] ['pænəlz] [set] [wɪð] ['dʒuːəl] - [laɪk] [laɪts] ['blækənd] , ['krʌmpld] ['ɪntuː] ['rekɪdʒ] .

Behind	**it**	**,**	**the**	**high**	**panels**	**set**	**with**	**jewel**	**-**	**like**	**lights**	**blackened**	**,**	**crumpled**	**into**	**wreckage**	**.**
在后面	它	,	这	高的	面板	放	和	宝石	-	喜欢	灯	变黑	,	皱巴巴的	进入	残骸	.

在它后面，镶嵌着宝石般灯光的高大面板变黑、坍塌成残骸。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [kliːn] [ə'gen] .

Suddenly	**the**	**air**	**was**	**clean**	**again**	**.**
突然	这	空气	曾是	干净的	再次	.

空气突然又变得清新了。

[trə'meɪn] [briːðd] [diːp] .

Tremaine	**breathed**	**deep**	**.**
特雷梅恩	呼吸	深的	.

特雷梅恩深吸了一口气。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [swæm] ['ɪntuː] [vjuː] .

Before	**him**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**rock**	**swam**	**into**	**view**	**.**
前	他	这	表面	的	这	岩石	游泳	进入	看法	.

在他眼前，岩石的表面渐渐浮现出来。

[nəʊ] !

NO	**!**
不	!

不!

[trə'meɪn] [θɔːt] ['θʌndərəsli] .

Tremaine	**thought**	**thunderously**	**.**
特雷梅恩	想法	雷鸣般地	.

特雷梅恩猛地思考着。

[həʊld] [ðæt] ['æpətʃə(r)] ['əʊpən] !

HOLD	**THAT**	**APERTURE**	**OPEN**	**!**
抓住	那	光圈	打开	!

保持光圈打开!

[ðə; ði] [rɒk] - [feɪs] [ˈʃimə] , [ˈfeɪdɪd] .
The rock - face shimmered , faded .
这 岩石 - 脸 闪闪发光 , 褪色 .

岩壁闪烁着光芒，渐渐黯淡下来。

[trəˈmeɪn] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] - [lɪt] [ruːm] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈblækənd] [wɔːlz] , [ðə; ði] [ˈhʌdld] [ded] .
Tremaine looked into the white - lit room , at the blackened walls , the huddled dead .
特雷梅恩 看起来 进入 这 白色的 - 点燃 房间 , 在 这 变黑 墙壁 , 这 蜷缩着 死的 .

特雷梅恩望着灯光昏暗的房间，望着漆黑的墙壁和蜷缩在一起的尸体。

[nəʊ] [ˈpɪti] , [hiː; hi] [θɔːt] .
No pity , he thought .
不 遗憾 , 他 想法 .

他心想，一点也不可怜。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] [ðəʊz] [waɪt] [tiːθ] [ˈɪntuː] [spft] [ˈhjuːmən] [θrəʊt] ,
You would have sunk those white teeth into soft human throats ,
你 会 有 沉没 那些 白色的 牙齿 进入 柔软的 人类 喉咙 ,

你本可以把那口白牙深深地刺入人类柔软的喉咙里，

[ˈsliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] . . . [æz; əz] [juːv] [dʌn] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [wɜːld] .
sleeping in the dark . . . as you've done on a hundred worlds .
睡眠 在 这 黑暗的 . . . 作为 你已经 完毕 在 一个 百 世界 .

在黑暗中入睡……就像你在上百个世界里做的那样。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈkænsə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɒzmɒs] .
You're a cancer in the cosmos .
你是 一个 癌症 在 这 宇宙 .

你简直是宇宙中的毒瘤。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [kjʊə(r)] .
And I have the cure .
和 我 有 这 治愈 .

我有治愈方法。

[wɔːlz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kəˈlæps] !
WALLS , he thought , COLLAPSE !
墙壁 , 他 想法 , 坍塌 !

他心想，墙倒塌吧！

[ðə; ði] [ruːf] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [sægd] , [fel] [ɪn] .
The roof before him sagged , fell in .
这 屋顶 前 他 下垂 , 跌倒 在 .

他面前的屋顶塌陷了。

[ˈdebriː] [reɪnd] [daʊn] [frɒm; frəm] [əˈbʌv] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ˈtɔtə] , [went] [daʊn] .
Debris rained down from above , the walls tottered , went down .
碎片 下雨了 向下 从 多于 , 这 墙壁 摇摇晃晃 , 去 向下 .

碎片从天而降，墙壁摇摇欲坠，最终倒塌。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [rɔil] [dʌst] [swəːl] , [klɪəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [skaɪ] [ˈbleɪzɪŋ] [wɪð] [stɑːz] .
A cloud of roiled dust swirled , cleared to show a sky blazing with stars .
一个 云 的 翻腾 灰尘 旋转 , 已清除 到 展示 一个 天空 炽烈 和 明星 .

一阵翻腾的尘埃云翻滚而过，散去后露出繁星点点的夜空。

[dʌst] , [steɪ] [klɪə(r)] , [trəˈmeɪn] [θɔːt] .
Dust , stay clear , Tremaine thought .
灰尘 , 停留 清除 , 特雷梅恩 想法 .

“灰尘，离我远点儿，”特雷梅恩心想。

[ai] [wɒnt] [gʊd] [eə(r)][tuː; tə] [briːð] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [əˈhed] .

I	want	good	air	to	breathe	for	the	work	ahead	.
我	想	好的	空气	到	呼吸	为了	这	工作	前方	.

我希望呼吸到新鲜空气，以便更好地投入接下来的工作。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɒs] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [ɒv; əv] [rɒk] , [ˈgəʊstli] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːlaɪt] .

He	looked	out	across	a	landscape	of	rock	,	ghostly	white	in	the	starlight	.
他	看起来	出去	穿过	一个	景观	的	岩石	,	幽灵般的	白色的	在	这	星光	.

他眺望着窗外，只见一片岩石遍布的景象，在星光下呈现出幽灵般的白色。

[let] [ðə; ði] [rɒks] [melt] [ænd; ənd] [fləʊ] [laɪk] [ˈwɔːtə(r)] !

LET	THE	ROCKS	MELT	AND	FLOW	LIKE	WATER	!
让	这	岩石	熔化	和	流动	喜欢	水	!

让岩石融化，像水一样流淌!

[æn; ən] [ˈʌpˈrɪrd] [slæb] [gləu] , [slʌmpt] ,

An	upreared	slab	glowed	,	slumped	,
一个	竖立	板	发光	,	瘫倒	,

一块高高耸起的石板闪着光，然后塌陷了，

[ræn] [ɒf] [ɪn] [ˈjeləʊ] [rɪvjʊˈlɪts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [krʌst] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

ran	off	in	yellow	rivulets	that	were	lost	in	the	radiance	of	the	crust	as	it
跑	离开	在	黄色的	小溪	那	是	丢失的	在	这	辐射	的	这	地壳	作为	它

['bʌb(ə)ld] ,

bubbled	,
冒泡	,

黄色的水流汇成涓涓细流，消失在沸腾翻滚的岩壳的耀眼光芒中。

['beltʃɪŋ] [rɪ'liːst] [gæsiz] .

belching	released	gasses	.
打嗝	发布	气体	.

打嗝释放气体。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hiːt] [strʌk] [trə'meɪn] .

A	wave	of	heat	struck	Tremaine	.
一个	海浪	的	热	击	特雷梅恩	.

一股热浪袭击了特雷梅恩。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [kuːl] [hɪə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Let	it	be	cool	here	,	he	thought	.
让	它	是	凉爽的	这里	,	他	想法	.

他心想，希望这里凉爽一些。

[naʊ] , [nɪs] [wɜːld] . . . .

Now	,	Niss	world	.	.	.	.
现在	,	尼斯	世界	.	.	.	.

现在，让我们进入日产的世界.....

" [nəʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

" [bræmz] [vɔɪs] [ˈʃaʊtɪd] .

"	Bram's	voice	shouted	.
"	布拉姆的	嗓音	喊叫	.

“布拉姆喊道。”

" [stɒp] , [stɒp] !

"	Stop	,	stop	!
"	停止	,	停止	!

“停下，停下！”

" [trə'meɪn] ['hezɪteɪtɪd] .
" **Tremaine** **hesitated** .
" 特雷梅恩 犹豫了一下 .

特雷梅恩犹豫了一下。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['vɪstə][ɒv; əv][vɒl'kænɪk]['fjʊəri][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .
He **stared** **at** **the** **vista** **of** **volcanic** **fury** **before** **him** .
他 凝视 在 这 景色 的 火山 愤怒 前 他 .

他凝视着眼前火山喷发的壮观景象。

[ai][kʊd; kəd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I **could** **destroy** **it** **all** , **he** **thought** .
我 可以 破坏 它 全部 , 他 想法 .

"我可以摧毁这一切,"他想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn][ðə; ði] [nɪs] [skaɪ] . . . .
And **the** **stars** **in** **the** **Niss** **sky** . . . .
和 这 明星 在 这 尼斯 天空 . . . .

还有尼斯天空中的繁星.....

" [greɪt] [ɪz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [heɪt] , [mæn][ɒv; əv] [ɜːθ] , " [bræm][kraɪd] .
" **Great** **is** **the** **power** **of** **your** **hate** , **man** **of** **Earth** , " **Bram** **cried** .
" 伟大的 是 这 力量 的 你的 恨 , 男人 的 地球 , " 布拉姆 哭 .

"地球人啊，你的仇恨力量真强大！"布拉姆喊道。

" [bʌt; bət] [kɜːb] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! "
" **But** **curb** **it** **now** , **before** **you** **destroy** **us** **all** ! "
" 但 抑制 它 现在 , 前 你 破坏 我们 全部 ! "

"但现在就遏制它，否则你会毁灭我们所有人！"

" [waɪ] ? " [trə'meɪn] ['ʃaʊtɪd] .
" **Why** **?** " **Tremaine** **shouted** .
" 为什么 ? " 特雷梅恩 喊叫 .

"为什么？"特雷梅恩喊道。

" [ai][kæn; kən][waɪp][aʊt][ðə; ði] [nɪs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊl] [dɪ'ziːzd] ['juːnɪvɜːs] [wɪð] [ðem; ðəm] , [wɪð]
" **I** **can** **wipe** **out** **the** **Niss** **and** **their** **whole** **diseased** **universe** **with** **them** , **with**
" 我 能 擦拭 出去 这 尼斯 和 他们的 所有的 患病的 宇宙 和 他们 , 和
[ə; eɪ] [θɔːt] ! "
a **thought** ! "
一个 想法 ! "

"我只需一个念头，就能将尼斯人以及他们整个充满病态的宇宙彻底消灭！"

" ['mɑːstə(r)] [jɔː'self] , " [bræm] [sed] ['hɔːsli] .
" **Master** **yourself** , " **Bram** **said** **hoarsely** .
" 掌握 你自己 , " 布拉姆 说 沙哑地 .

"控制好自己,"布拉姆沙哑地说。

" [jɔː(r); jə(r)][reɪdʒ] [di'strɔi] [juː; jʊ] !
" **Your** **rage** **destroys** **you** !
" 你的 愤怒 摧毁 你 !

"你的愤怒会毁灭你！"

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [nɪs] [skaɪ][ɪz][jɔː(r); jə(r)][sɒl] ! "
One **of** **the** **suns** **you** **see** **in** **the** **Niss** **sky** **is** **your** **Sol** ! "
一 的 这 太阳 你 看 在 这 尼斯 天空 是 你的 索尔 ! "

你在尼斯天空中看到的太阳之一就是你的太阳!

" [sɒl] ? " [trə'meɪn] [sed] .
" **Sol** **?** " **Tremaine** **said** .
" 索尔 ? " 特雷梅恩 说 .

"索尔？"特雷梅恩说道。

" [ðen] [ɪts] [ðə; ði] [sɒl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

"	Then	it's	the	Sol	of	a	thousand	years	ago	.
"	然后	它是	这	索尔	的	一个	千	年	前	.

"那么，那就是一千年前的太阳。"

[lait] [teɪks] [taɪm] [tu:; tə] [krɒs] [ə; eɪ] ['gæləksi] .

Light	takes	time	to	cross	a	galaxy	.
光	需要	时间	到	叉	一个	星系	.

光穿越星系需要时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ɪz] [stɪl] [hɪə(r)] . . .

And	the	earth	is	still	here	.	.	.
和	这	地球	是	仍然	这里	.	.	.

地球依然存在.....

[səʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [dɪ'strɔɪd] ! "

so	it	wasn't	destroyed	!	"
所以	它	不是	损毁	!	"

所以它没有被摧毁!

" [waɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , " [bræm] [sed] .

"	Wise	are	you	,	"	Bram	said	.
"	明智的	是	你	,	"	布拉姆	说	.

"你真睿智，"布拉姆说道。

" [jɔ:(r); jə(r)] [reɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] , [ænd; ənd] ['dedli] [ɪz] [jɔ:(r); jə(r)] [heɪt] .

"	Your	race	is	a	wonder	in	the	Cosmos	,	and	deadly	is	your	hate	.
"	你的	种族	是	一个	想知道	在	这	宇宙	,	和	致命	是	你的	恨	.

"你们的种族是宇宙中的奇迹，而你们的仇恨是致命的。"

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:sɪz] [ju:; jʊ] [ˌʌn'lu:s] [naʊ] .

But	you	know	nothing	of	the	forces	you	unloose	now	.
但	你	知道	没有什么	的	这	力量	你	放开	现在	.

但你对即将释放的力量一无所知。

[pɑ:st] [taɪm] [ɪz] [æz; əz] ['mju:təb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [sti:l] [ænd; ənd] [rɒk] [ju:; jʊ] ['meltɪd] [bʌt; bət] [naʊ] . "

Past	time	is	as	mutable	as	the	steel	and	rock	you	melted	but	now	.	"
过去的	时间	是	作为	可变	作为	这	钢	和	岩石	你	融化	但	现在	.	"

过去的时光就像你熔化的钢铁和岩石一样变幻莫测，但现在却并非如此。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [hɪm] , [dʒeɪmz] , " [mɪs] ['kærəl] ['pli:dɪd] .

"	Listen	to	him	,	James	,	"	Miss	Carroll	pleaded	.
"	听	到	他	,	詹姆斯	,	"	错过	卡罗尔	恳求	.

"听他说，詹姆斯，"卡罗尔小姐恳求道。

" [pli:z] ['lɪs(ə)n] .

"	Please	listen	.
"	请	听	.

请听我说。

" [trə'meɪn] ['twɪstɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [twɪn] [grɪps] .

"	Tremaine	twisted	to	look	at	her	,	still	holding	the	twin	grips	.
"	特雷梅恩	扭曲	到	看	在	她	,	仍然	保持	这	双	握把	.

特雷梅恩扭过身去看她，仍然紧紧握着那对拳套。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] ['stedəli] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [held] [haɪ] .

She	looked	back	steadily	,	her	head	held	high	.
她	看起来	后退	稳步	,	她	头	握住	高的	.

她昂首挺胸，目光坚定地回望过去。

[bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [bræmz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌŋkən] [di:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪnd] [feɪs] .

Beside	her	,	Bram's	eyes	were	sunken	deep	in	his	lined	face	.
旁	她	,	布拉姆的	眼睛	是	凹陷	深的	在	他的	衬里	脸	.

在她身旁，布拉姆的双眼深深地陷在布满皱纹的脸上。

" [dʒes] [sed] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [wʌns] , [mɪs] ['kærəl] , " [trə'meɪn] [sed] ,
" Jess said you looked like a princess once , Miss Carroll , " Tremaine said ,
" 杰西 说 你 看起来 喜欢 一个 公主 一次 , 错过 卡罗尔 , " 特雷梅恩 说 ,

"杰西曾经说过你长得像个公主，卡罗尔小姐，"特雷梅恩说道。

" [wen] [juː; jʊ] [drəʊv] [pɑːst] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [red] [heə(r)] [paɪld] [ʌp] [haɪ] .
" when you drove past with your red hair piled up high .
" 什么时候 你 驾驶 过去的 和 你的 红色的 头发 堆积 向上 高的 .

"当你开车经过，红头发高高盘起的时候。"

[ænd; ənd] [bræm] : [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
And Bram : you were young , and you loved her .
和 布拉姆 : 你 是 年轻的 , 和 你 喜爱 她 .

布拉姆：你当时年轻，而且你爱她。

[ðə; ði] [nɪs] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [juːθ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
The Niss took your youth from you .
这 尼斯 采取 你的 青年 从 你 .

Niss夺走了你的青春。

[juːv] [spent] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [hɪə(r)] , ['faɪtɪŋ] [ðem; ðəm] , [ə'ləʊn] .
You've spent your life here , fighting them , alone .
你已经 花费 你的 生活 这里 , 斗争 他们 , 独自的 .

你一生都在这里，独自一人与他们战斗。

[ænd; ənd] ['lɪndə] ['kærəl] ['weɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] [j'iəz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] . . . [ænd; ənd]
And Linda Carroll waited through the years , because she loved you . . . and
和 琳达 卡罗尔 等待 通过 这 年 , 因为 她 喜爱 你 . . . 和
[fɪəd] [juː; jʊ] .
feared you .
害怕 你 .

琳达·卡罗尔多年来一直等待着你，因为她爱你……也害怕你。

[ðə; ði] [nɪs] [dɪd] [ðæt] .
The Niss did that .
这 尼斯 做过 那 .

日产汽车做到了这一点。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [speə(r)] [ðem; ðəm] ? "
And you want me to spare them ? "
和 你 想 我 到 空闲的 他们 ? "

你想让我饶了他们?

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [ðem; ðəm] , " [sed] [bræm] .
" You have mastered them , " said Bram .
" 你 有 精通 他们 , " 说 布拉姆 .

"你已经掌握了它们，"布拉姆说。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] [wɪð] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɪn] [juː; jʊ] .
" And you are drunk with the power in you .
" 和 你 是 醉 和 这 力量 在 你 .

"你被你拥有的力量冲昏了头脑。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [heɪt] .
But the power of love is greater than the power of hate .
但 这 力量 的 爱 是 更大的 比 这 力量 的 恨 .

但爱的力量大于恨的力量。

['aʊə(r)] [lʌv] [sə'steɪnd] [ˌjuː 'es] ; [jɔː(r); jə(r)] [heɪt] [kæn; kən] ['əʊnli] [dɪ'strɔɪ] .
Our love sustained us ; your hate can only destroy .
我们的 爱 持续 我们 ; 你的 恨 能 仅有的 破坏 .

我们的爱支撑着我们；你的恨只会摧毁我们。

" [trə'meɪn] [lɒkt] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
" **Tremaine locked eyes with the old man .**
" 特雷梅恩 已锁定 眼睛 和 这 老的 男人 .

特雷梅恩与老人四目相对。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æt; ət][lɑːst] , [let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ['ʃʌdə'rɪŋli] .
He drew a deep breath at last , let it out shudderingly .
他 画 一个 深的 气息 在 最后的 , 让 它 出去 颤抖着 .

他终于深吸了一口气，然后颤抖着吐了出来。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] " [aɪ] [ges] [ðə; ði][gɒd]['kɒmpleks][gɒt][ˌem 'iː] .
" All right , " he said " I guess the God complex got me .
" 全部 正确的 , " 他 说 " 我 猜测 这 上帝 复杂的 得到 我 .

"好吧，"他说，"看来我的上帝情结作祟了。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [wʌns][mɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] ['lændskeɪp] .
" He looked back once more at the devastated landscape .
" 他 看起来 后退 一次 更多的 在 这 遭受重创 景观 .

他再次回头望了一眼那片满目疮痍的景象。

" [ðə; ði] [nɪs] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ai] [θɪŋk] .
" The Niss will remember this encounter , I think .
" 这 尼斯 将要 记住 这 遇到 , 我 思考 .

"我想，尼斯会记住这次遭遇的。"

[ðeɪ] [woʊnt][traɪ] [ɜːθ] [ə'gen] . "
They won't try Earth again . "
他们 惯于 尝试 地球 再次 . "

他们不会再尝试重返地球了。

" [juːv] [fɔːt] ['væliəntli] , [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [wʌn] , " [mɪs] ['kærəl] [sed] .
" You've fought valiantly , James , and won , " Miss Carroll said .
" 你已经 战斗 英勇地 , 詹姆斯 , 和 韩元 , " 错过 卡罗尔 说 .

"詹姆斯，你英勇作战，并且取得了胜利，"卡罗尔小姐说。

" [naʊ] [let][ðə; ði]['paʊə(r)][gəʊ] .
" Now let the power go .
" 现在 让 这 力量 去 .

现在放手吧。

" [trə'meɪn] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
" Tremaine turned again to look at her .
" 特雷梅恩 转向 再次 到 看 在 她 .

特雷梅恩再次转头看向她。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] , [mɪs] ['kærəl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You deserve better than this , Miss Carroll , " he said .
" 你 应得 更好的 比 这 , 错过 卡罗尔 , " 他 说 .

"卡罗尔小姐，你值得更好的待遇，"他说。

" [bræm] , [juː; jʊ] [sed] [taɪm] [ɪz]['mjuːtəb(ə)l] .
" Bram , you said time is mutable .
" 布拉姆 , 你 说 时间 是 可变 .

"布拉姆，你说过时间是可变的。"

[sə'pəʊz] — "
Suppose — "
认为 — "

认为-"

" [let] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] , " [bræm] [sed] .
" Let well enough alone , " Bram said .
" 让 出色地 足够的 独自的 , " 布拉姆 说 .

"就让一切顺其自然吧，"布拉姆说道。

" [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ! "
" Let it go ! "
" 让 它 去 ! "

“放手吧！”

" [wʌns] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [juː; jʊ][traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] [tuː; tə] ['lində] ['kærəl] .
" Once , long ago , you tried to explain this to Linda Carroll .
" 一次 , 长的 前 , 你 尝试 到 解释 这 到 琳达 卡罗尔 .

很久以前，你曾试图向琳达·卡罗尔解释这一点。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
But there was too much against it ; she couldn't understand .
但 那里 曾是 也 很多 反对 它 ; 她 不能 理解 .

但反对的声音太多了；她无法理解。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] .
She was afraid .
她 曾是 害怕的 .

她很害怕。

[ænd; ənd] [juːv] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [j'iəz] .
And you've suffered for sixty years .
和 你已经 遭受 为了 六十 年 .

你已经受苦六十年了。

[sə'pəʊz] [ðəʊz] [j'iəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .
Suppose those years had never been .
认为 那些 年 有 绝不 到过 .

假设那些年从未存在过。

[sə'pəʊz] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [naɪt] . . . [ɪn'sted] [ɒv; əv] [naʊ] — "
Suppose I had come that night . . . instead of now — "
认为 我 有 来 那 夜晚 . . . 反而 的 现在 — "

假设我那天晚上就来了……而不是现在——”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ! "
" It could never be ! "
" 它 可以 绝不 是 ! "

“这绝不可能！”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ɪf] [ai] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] !
" It can if I will it !
" 它 能 如果 我 将要 它 !

“只要我愿意，就能做到！”

" [trə'meɪn] [grɪpt] [ðə; ði]['hænd(ə)lz] ['taɪtə] .
" Tremaine gripped the handles tighter .
" 特雷梅恩 紧握 这 把手 更紧 .

特雷梅恩更紧地握住了把手。

[let] [ðɪs] [biː; bi] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] ['fɪəsli] .
Let this be THAT night , he thought fiercely .
让 这 是 那 夜晚 , 他 想法 激烈地 .

他坚定地想，就让今晚成为那一天吧。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪn] - , [wen] [bræmz] [lɑːst]['kɒntækt] [feɪld] .
The night in 1901 , when Bram's last contact failed .
这 夜晚 在 - , 什么时候 布拉姆的 最后的 接触 失败的 .

1901 年的那个夜晚，布拉姆最后一次与外界联系失败了。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [naɪt] , [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['pɔːtl] [kləʊzd] .
Let it be that night , five minutes before the portal closed .
让 它 是 那 夜晚 , 五 分钟 前 这 门户网站 关闭 .

就让时间定在那天晚上，传送门关闭前五分钟。

['əʊnli] [ðɪs] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪn] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ;

Only	**this**	**machine**	**and**	**I**	**remain**	**as**	**we**	**are**	**now**	**;**
仅有的	这	机器	和	我	保持	作为	我们	是	现在	;

只有这台机器和我依然如故;

[ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][gæs] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [fɑ:m] ['haʊzɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][dɜ:t][rəʊd][tu:; tə] [ɛlzbi] ,

outside	**there**	**are**	**gas**	**lights**	**in**	**the**	**farm**	**houses**	**along**	**the**	**dirt**	**road**	**to**	**Elsby**	**,**
外部	那里	是	气体	灯	在	这	农场	房屋	沿着	这	污垢	路	到	埃尔斯比	,

通往埃尔斯比的土路两旁，农舍里都亮着煤气灯。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['hɔ:sɪz] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['sɪndə(r)] ['æliz] [bɪ'haɪnd][ðə; ðі]

and	**in**	**the**	**town**	**horses**	**stand**	**in**	**the**	**stables**	**along**	**the**	**cinder**	**alleys**	**behind**	**the**
和	在	这	镇	马匹	站立	在	这	马厩	沿着	这	煤渣	小巷	在后面	这

['haʊzɪz] ;

houses	**;**
房屋	;

镇上，马匹站在房屋后面的煤渣巷旁的马厩里;

[ænd; ənd] ['prezɪdənt] [mə'kɪnli] [ɪz] ['hævɪŋ] ['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] . . . .

and	**President**	**McKinley**	**is**	**having**	**dinner**	**in**	**the**	**White**	**House**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	总统	麦金利	是	拥有	晚餐	在	这	白色的	房子	.	.	.	.

麦金利总统正在白宫用餐.....

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd] [trə'meɪn] .

There	**was**	**a**	**sound**	**behind**	**Tremaine**	**.**
那里	曾是	一个	声音	在后面	特雷梅恩	.

特雷梅恩身后传来一声响动。

[hi:; hi] [wɜ:l] .

He	**whirled**	**.**
他	旋转	.

他猛地转身。

[ðə; ði] ['rævidʒ] [si:n] [wɒz; wəz] [gɒn] .

The	**ravaged**	**scene**	**was**	**gone**	**.**
这	饱受蹂躏	场景	曾是	已消失	.

满目疮痍的景象已不复存在。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪsk]['mɪrə(r)] [stʊd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [keɪv] , [ˌɪntə'sektɪŋ] [ðə; ði] ['laɪmstəʊn] [wɔ:l] .

A	**great**	**disc**	**mirror**	**stood**	**across**	**the**	**cave**	**,**	**intersecting**	**the**	**limestone**	**wall**	**.**
一个	伟大的	光盘	镜子	站立	穿过	这	洞穴	,	相交	这	石灰石	墙	.

一面巨大的圆盘镜矗立在洞穴中央，与石灰岩壁相交。

[ə; eɪ][mæn] [stept] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [frəʊz][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [trə'meɪn] .

A	**man**	**stepped**	**through**	**it**	**,**	**froze**	**at**	**the**	**sight**	**of**	**Tremaine**	**.**
一个	男人	步	通过	它	,	冻住了	在	这	视线	的	特雷梅恩	.

一名男子走了进去，看到特雷梅恩后愣住了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][tɔ:l] , [wɪð] ['kɜ:li] [blɒnd][heə(r)] , [faɪn] - ['tʃɪz(ə)ld] ['fi:tʃəz] , [brɔ:d] ['ʃəuldəz] .

He	**was**	**tall**	**,**	**with**	**curly**	**blond**	**hair**	**,**	**fine**	**-**	**chiseled**	**features**	**,**	**broad**	**shoulders**	**.**
他	曾是	高的	,	和	卷曲	金发	头发	,	美好的	-	凿刻	特征	,	广阔	肩膀	.

他身材高大，有着金色卷发、棱角分明的五官和宽阔的肩膀。

" - [hɑ:] ? " [hi:; hi] [sed] .

"	**Fdazh**	**ha**	**?**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	-	哈	?	"	他	说	.

“Fdazh ha？”他说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [slɪd][pɑ:st] [trə'meɪn] , ['əʊpənd] [stɪl] ['waɪdə(r)][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Then	**his**	**eyes**	**slid**	**past**	**Tremaine**	**,**	**opened**	**still**	**wider**	**in**	**astonishment**	**.**
然后	他的	眼睛	滑行	过去的	特雷梅恩	,	打开	仍然	更广泛	在	惊讶	.

然后他的目光越过特雷梅恩，惊讶地睁得更大了。

[trə'meɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [glɑːns] .
Tremaine followed the stranger's glance .
特雷梅恩 随后 这 陌生人的 瞥一眼 .

特雷梅恩顺着陌生人的目光望去。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['neglɪʒeɪ] [ɒv; əv] [peɪl] [sɪlk] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,
A young woman , dressed in a negligee of pale silk , stood in the door ,
一个 年轻的 女士 , 穿着 在 一个 便服 的 苍白 丝绸 , 站立 在 这 门 ,

一位身穿浅色丝绸睡衣的年轻女子站在门口，

[ə; eɪ][heə(r)] - [brʌʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɜː(r); hə(r)] [red] [heə(r)] ['fləʊɪŋ] [friː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
a hair - brush in her hand , her red hair flowing free to her
一个 头发 - 刷子 在 她 手 , 她 红色的 头发 流动 自由的 到 她
[weɪst] .
waist .
腰部 .

她手里拿着一把梳子，一头红发披散到腰间。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɪdʒɪd][ɪn] [ʃɒk] .
She stood rigid in shock .
她 站立 死板的 在 震惊 .

她震惊得僵住了。

[ðen] . . . .
Then . . . .
然后 . . . .

然后....

" ['mɪstə(r)] . [bræm] . . . !
" Mr . Bram . . . !
" 先生 . 布拉姆 . . . !

“布拉姆先生.....!

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [wɒt] —
" What —
" 什么 —

“什么-

" [trə'meɪn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Tremaine found his voice .
" 特雷梅恩 成立 他的 嗓音 .

特雷梅恩终于找到了自己的声音。

" [mɪs] ['kærəl] , [doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Miss Carroll , don't be afraid , " he said .
" 错过 卡罗尔 , 不 是 害怕的 , " 他 说 .

“卡罗尔小姐，别害怕，”他说。

" [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" I'm your friend , you must believe me .
" 我是 你的 朋友 , 你 必须 相信 我 .

“我是你的朋友，你一定要相信我。”

" ['lində] ['kærəl] [tɜːnd] [waɪd] [aɪz] [tuː; tə][hɪm] .
" Linda Carroll turned wide eyes to him .
" 琳达 卡罗尔 转向 宽的 眼睛 到 他 .

琳达·卡罗尔睁大了眼睛看着他。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

" [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['bedruːm] — "
" I was in my bedroom — "
" 我 曾是 在 我的 卧室 — "

“当时我在卧室里——”

" [ai][kænt][ɪk'spleɪn] .
" I can't explain .
" 我 不能 解释 .

我无法解释。

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][hæz; həz] [biːn] [wɜːkt] [hɪə(r)] [tə'naɪt] . . . [ɒn][jɔː(r); jə(r)][bɪ'hɑːf] .
A miracle has been worked here tonight . . . on your behalf .
一个 奇迹 有 到过 工作 这里 今晚 . . . 在 你的 代表 .

今晚这里发生了一件奇迹.....为了你。

" [trə'meɪn] [tɜːnd] [tuː; tə][bræm] .
" Tremaine turned to Bram .
" 特雷梅恩 转向 到 布拉姆 .

特雷梅恩转向布拉姆。

" [lʊk] — " [hiː; hi] ['stɑːtɪd] .
" Look — " he started .
" 看 — " 他 开始 .

“听着——”他开口说道。

" [wɒt] [mæn][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" What man are you ?
" 什么 男人 是 你 ?

你算什么东西?

" [bræm][kʌt][ɪn][ɪn] ['hevɪli] ['æksentɪd] ['ɪŋglɪʃ] .
" Bram cut in in heavily accented English .
" 布拉姆 切 在 在 重度 重音 英语 .

布拉姆用浓重的口音插话道。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ? "
" How do you come to this place ? "
" 如何 做 你 来 到 这 地方 ? "

你是怎么来到这里的?

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bræm] !
" Listen to me , Bram !
" 听 到 我 , 布拉姆 !

“听我说，布拉姆！”

" [trə'meɪn] [snæpt] .
" Tremaine snapped .
" 特雷梅恩 啪啪 .

特雷梅恩崩溃了。

" [taɪm] [ɪz]['mjuːtəb(ə)l] .
" Time is mutable .
" 时间 是 可变 .

时间是可变的。

[juː; jʊ] [steɪd] [hɪə(r)] , [tuː; tə] [prə'tekt] ['lində] ['kærəl] — [ænd; ənd] ['lində] ['kærəlz] [wɜːld] .

You	stayed	here	,	to	protect	Linda	Carroll	—	and	Linda	Carroll's	world	.
你	入住	这里	,	到	保护	琳达	卡罗尔	—	和	琳达	卡罗尔的	世界	.

你留了下来，是为了保护琳达·卡罗尔——以及琳达·卡罗尔的世界。

[juːv] [dʒʌst] [meɪd] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [raɪt] ?

You've	just	made	that	decision	,	right	?
你已经	只是	制成	那	决定	,	正确的	?

你已经做出决定了，对吗?

" [trə'meɪn] [went] [ɒn] , [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

"	Tremaine	went	on	,	not	waiting	for	a	reply	.
"	特雷梅恩	去	在	,	不是	等待	为了	一个	回复	.

特雷梅恩不等对方回答，继续说道。

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [stʌk] [hɪə(r)] . . . [fɔː(r); fə(r)] ['sɪksti] [j'iəz] .

"	You	were	stuck	here	.	.	.	for	sixty	years	.
"	你	是	卡住	这里	.	.	.	为了	六十	年	.

“你被困在这里……六十年了。”

[ɜːθ] [tek'nɒlədʒi] [dɪ'veləpt] [fɑːst] .

Earth	technology	developed	fast	.
地球	技术	发达	快速地	.

地球科技发展迅速。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] [hɪə(r)] , ['treɪsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ;

One	day	a	man	stumbled	in	here	,	tracing	down	the	signal	from	your	Repellor	;
一	天	一个	男人	踉跄	在	这里	,	追踪	向下	这	信号	从	你的	驱虫剂	;

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] .

that	was	me	.
那	曾是	我	.

有一天，一个男人跌跌撞撞地来到这里，循着你的 Repellor 发出的信号而来；那个人就是我。

[juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] . . . [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði]

You	showed	me	how	to	use	the	device	.	.	.	and	with	it	I	wiped	out	the
你	显示	我	如何	到	使用	这	设备	.	.	.	和	和	它	我	擦拭	出去	这

[nɪs] .

Niss	.
尼斯	.

你教我如何使用这个设备……我用它消灭了尼兹。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [set] [ðə; ði] [klɒk] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['lində] ['kærəl] .

And	then	I	set	the	clock	back	for	you	and	Linda	Carroll	.
和	然后	我	放	这	钟	后退	为了	你	和	琳达	卡罗尔	.

然后我把时间调回到了你和琳达·卡罗尔的时间。

[ðə; ði] ['pɔːtl] [kləuziz] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] .

The	Portal	closes	in	two	minutes	.
这	门户网站	关闭	在	二	分钟	.

传送门将在两分钟后关闭。

[dəʊnt] [weɪst] [taɪm] . . . . "

Don't	waste	time	.	.	.	.	"
不	浪费	时间	.	.	.	.	"

别浪费时间……

" ['mjuːtəb(ə)l] [taɪm] ?

"	Mutable	time	?
"	可变	时间	?

“可变时间？”

" [bræm] [sed] .
" **Bram** **said** **.**
" 布拉姆 说 .

布拉姆说道。

[hiː; hi] [went] [pɑːst] [trəˈmeɪn] [tuː; tə] ['lində] .
He **went** **past** **Tremaine** **to** **Linda** **.**
他 去 过去的 特雷梅恩 到 琳达 .

他经过特雷梅恩，走向琳达。

" [feə(r)]['leɪdi][ɒv; əv] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Fair** **lady** **of** **Earth** **,** **"** **he** **said** **.**
" 公平的 女士 的 地球 , " 他 说 .

“美丽的地球女神，”他说。

" [duː; də][nɒt][fɪə(r)] . . . . "
" **Do** **not** **fear** **.** **.** **.** **.** **"**
" 做 不是 害怕 . . . . "

不要害怕.....

" [sɜː(r)] , [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [juː; jʊ] , " [mɪs] ['kærəl] [sed] .
" **Sir** **,** **I** **hardly** **know** **you** **,** **"** **Miss** **Carroll** **said** **.**
" 先生 , 我 几乎 知道 你 , " 错过 卡罗尔 说 .

“先生，我几乎不认识您，”卡罗尔小姐说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

久违的雷霆(The Long Remembered Thunder)
第4/4页

" [haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] , ['hɑːdlɪ] [kləʊðd] — "
" How did I come here , hardly clothed — "
" 如何 做过 我 来 这里 , 几乎 穿着衣服 — "

“我怎么会来到这里，几乎衣不蔽体——”

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [bræm] !
" Take her , Bram !
" 拿 她 , 布拉姆 !

“带她走，布拉姆！”

" [trə'meɪn] ['ʃaʊtɪd] .
" Tremaine shouted .
" 特雷梅恩 喊叫 .

特雷梅恩喊道。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][get] [bæk] [θruː] [ðæt] ['pɔːtl] — [fɑːst] .
" Take her and get back through that Portal — fast .
" 拿 她 和 得到 后退 通过 那 门户网站 — 快速地 .

“带她赶紧穿过那个传送门回去。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['lində] ['kærəl] .
" He looked at Linda Carroll .
" 他 看起来 在 琳达 卡罗尔 .

他看着琳达·卡罗尔。

" [doʊnt][biː; bi]['freɪd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Don't be afraid , " he said .
" 不 是 害怕的 , " 他 说 .

“别害怕，”他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ; [gəʊ] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , [ɔː(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] . "
" You know you love him ; go with him now , or regret it all your days . "
" 你 知道 你 爱 他 ; 去 和 他 现在 , 或者 后悔 它 全部 你的 天 . "

“你知道你爱他；现在就跟他走吧，否则你会后悔一辈子。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? " [ɑːskt] [bræm] .
" Will you come ? " asked Bram .
" 将要 你 来 ? " 问 布拉姆 .

“你会来吗？”布拉姆问道。

[hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He held out his hand to her .
他 握住 出去 他的 手 到 她 .

他向她伸出了手。

['lində] ['hezɪteɪtɪd] , [ðen] [pʊt][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
Linda hesitated , then put her hand in his .
琳达 犹豫了一下 , 然后 放 她 手 在 他的 .

琳达犹豫了一下，然后把手放在了他的手上。

[bræm] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['mɪrə(r)] ['sɜːfɪs] , ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)] [θruː] .
Bram went with her to the mirror surface , handed her through .
布拉姆 去 和 她 到 这 镜子 表面 , 递交 她 通过 .

布拉姆陪她走到镜面前，把她递了过去。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət] [trə'meɪn] .
He looked back at Tremaine .
他 看起来 后退 在 特雷梅恩 .

他回头看了看特雷梅恩。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , [mæn][ɒv; əv] [ɜːθ] , " [hiː; hi] [sed] " [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I do not understand , man of Earth , " he said " But I thank you .
" 我 做 不是 理解 , 男人 的 地球 , " 他 说 " 但 我 感谢 你 .

“我不明白，地球人，”他说，“但我感谢你。”

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
" Then he was gone .
" 然后 他 曾是 已消失 .

然后他就走了。

[ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði][dɪm] - [lɪt]['grɒtəʊ] [trə'meɪn] [let][hɪz; ɪz][hændz][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][grɪps] ,
Alone in the dim - lit grotto Tremaine let his hands fall from the grips ,
独自的 在 这 暗淡 - 点燃 石窟 特雷梅恩 让 他的 双手 落下 从 这 握把 ,

独自一人待在昏暗的洞穴里，特雷梅恩松开了握着把手的手臂。

['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɒkə(r)][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] .
staggered to the rocker and sank down .
交错 到 这 摇滚乐 和 沉没 向下 .

踉跄着走到摇椅边，然后瘫倒在地。

[hiː; hi][felt] [wiːk] , [dreɪnd] [ɒv; əv] [streŋθ] .
He felt weak , drained of strength .
他 毛毡 虚弱的 , 排水 的 力量 .

他感到虚弱，精疲力竭。

[hɪz; ɪz][hændz] [eɪkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][streɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'diːl] .
His hands ached from the strain of the ordeal .
他的 双手 疼痛 从 这 拉紧 的 这 考验 .

这场磨难让他的双手酸痛不已。

[haʊ] [lɒŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] ?
How long had it lasted ?
如何 长的 有 它 持续 ?

持续了多久?

[faɪv] ['mɪnɪts] ?
Five minutes ?
五 分钟 ?

五分钟?

[æn; ən]['aʊə(r)] ?
An hour ?
一个 小时 ?

一个小时?

[ɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] . . . ?
Or had it happened at all . . . ?
或者 有 它 发生 在 全部 . . . ?

或者，这件事根本就没发生过……?

[bʌt; bət][bræm][ænd; ənd]['lɪndə] ['kærəl] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .
But Bram and Linda Carroll were gone .
但 布拉姆 和 琳达 卡罗尔 是 已消失 .

但布拉姆和琳达·卡罗尔已经不在了。

[hiː; hi]['hædnt][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] .
He hadn't imagined that .
他 之前没有 想象 那 .

他没想到会这样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'fiːtɪd] .

And	the	Niss	were	defeated	.
和	这	尼斯	是	战败	.

尼斯人战败了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːld] [tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] .

But	there	was	still	his	own	world	to	contend	with	.
但	那里	曾是	仍然	他的	自己的	世界	到	抗衡	和	.

但他仍然要面对自己的世界。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] , ['kəʊmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] .

The	police	would	be	waiting	,	combing	through	the	house	.
这	警察	会	是	等待	,	梳理	通过	这	房子	.

警察会在那里等候，搜查整栋房子。

[ðeɪ] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [mɪs] ['kærəl] .

They	would	want	to	know	what	he	had	done	with	Miss	Carroll	.
他们	会	想	到	知道	什么	他	有	完毕	和	错过	卡罗尔	.

他们会想知道他把卡罗尔小姐怎么样了。

['meɪbi] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːdə(r)] [tʃɑːdʒ] .

Maybe	there	would	be	a	murder	charge	.
或许	那里	会	是	一个	谋杀	收费	.

或许会以谋杀罪起诉他。

[ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [sə'pɔːt] [frɒm; frəm] [fred] [ænd; ənd][ðə; ði]['bjʊərəʊ] .

There'd	be	no	support	from	Fred	and	the	Bureau	.
那里	是	不	支持	从	弗雷德	和	这	局	.

弗雷德和联邦调查局不会提供任何支持。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][dʒes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [naʊ] ,

As	for	Jess	,	he	was	probably	in	a	cell	now	,
作为	为了	杰西	,	他	曾是	大概	在	一个	细胞	现在	,

至于杰斯，他现在可能已经被关进牢房了。

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [stɪf] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [əb'strʌktɪŋ] ['dʒʌstɪs] . . . .

looking	a	stiff	sentence	in	the	face	for	obstructing	justice	. . . .
寻找	一个	僵硬的	句子	在	这	脸	为了	阻碍	正义	. . . .

面临妨碍司法公正的重刑.....

[trə'meɪn] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [kɑːst][ə; eɪ][lɑːst] [glɪmps] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [ruːm] ,

Tremaine	got	to	his	feet	,	cast	a	last	glimpse	at	the	empty	room	,
特雷梅恩	得到	到	他的	脚	,	投掷	一个	最后的	一瞥	在	这	空的	房间	,

特雷梅恩站起身，最后看了一眼空荡荡的房间。

[ðə; ði] [aʊt'lændɪʃ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] , [ðə; ði] ['mɪrəd] ['pɔːtl] .

the	outlandish	shape	of	the	Repellor	,	the	mirrored	portal	.
这	古怪的	形状	的	这	驱虫剂	,	这	镜像	门户网站	.

斥力器的奇特形状，镜面传送门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][step] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	temptation	to	step	through	it	.
它	曾是	一个	诱惑	到	步	通过	它	.

当时我很想穿过它。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [wɜːld] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] [fɔːlts] .

But	this	was	his	world	,	with	all	its	faults	.
但	这	曾是	他的	世界	,	和	全部	它是	故障	.

但这就是他的世界，尽管它有种种不足。

[pə'hæps] ['leɪtə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [rɪ'tɜːnd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ə'gen] . . . .

Perhaps	later	,	when	his	strength	returned	,	he	could	try	the	machine	again	. . . .
也许	之后	,	什么时候	他的	力量	返回	,	他	可以	尝试	这	机器	再次	. . . .

或许等他恢复体力后，可以再试试那台机器.....

[ðə; ði] [θɔːt] [əˈpɔːld] [hɪm] .

The	thought	appalled	him	.
这	想法	震惊	他	.

这个想法令他感到震惊。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [heɪt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [lʌv] , [hiː; hi] [θɔːt] .

The	ashes	of	hate	are	worse	than	the	ashes	of	love	,	he	thought	.
这	灰烬	的	恨	是	更糟	比	这	灰烬	的	爱	,	他	想法	.

他心想，仇恨的灰烬比爱的灰烬更可怕。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [steəz] , [klaɪmd] [ðem; ðəm] , [prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .

He	went	to	the	stairs	,	climbed	them	,	pressed	the	button	.
他	去	到	这	楼梯	,	攀登	他们	,	按下	这	按钮	.

他走到楼梯旁，爬上楼梯，按下了按钮。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

Nothing	happened	.
没有什么	发生	.

什么也没发生。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði]['pæn(ə)l][ə'saɪd][baɪ][hænd][ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

He	pushed	the	panel	aside	by	hand	and	stepped	into	the	kitchen	.
他	推动	这	控制板	旁边	经过	手	和	步	进入	这	厨房	.

他用手推开挡板，走进了厨房。

[hiː; hi] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['hevi] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kændlstɪk] , [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][aʊt]

He	circled	the	heavy	table	with	the	candlestick	,	went	along	the	hall	and	out
他	圈起来	这	重的	桌子	和	这	烛台	,	去	沿着	这	大厅	和	出去

['ɒntə][ðə; ði] [pɔːtʃ] .

onto	the	porch	.
到	这	门廊	.

他绕着摆放着烛台的厚重桌子走了一圈，沿着走廊走到门廊上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [sprɪŋ] [deɪ] .

It	was	almost	the	dawn	of	a	fresh	spring	day	.
它	曾是	几乎	这	黎明	的	一个	新鲜的	春天	天	.

黎明时分，春意盎然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

There	was	no	sign	of	the	police	.
那里	曾是	不	符号	的	这	警察	.

没有看到警察的踪影。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['grɑːsi] [lɔːn] , [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] [njuː] - [set] ['sæplɪŋz] .

He	looked	at	the	grassy	lawn	,	the	row	of	new	-	set	saplings	.
他	看起来	在	这	草丛	草地	,	这	排	的	新的	-	放	树苗	.

他望着绿草茵茵的草坪和一排新栽种的树苗。

[streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Strange	,	he	thought	.
奇怪的	,	他	想法	.

他心想，真奇怪。

[aɪ][dəʊnt][rɪ'membə(r)] ['eni] ['sæplɪŋz] .

I	don't	remember	any	saplings	.
我	不	记住	任何	树苗	.

我不记得有任何树苗。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [drəʊv] [ɪn]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [triːz] . . . .

I	thought	I	drove	in	under	a	row	of	trees	.	.	.	.
我	想法	我	驾驶	在	在下面	一个	排	的	树木	.	.	.	.

我以为我是从一排树下开进来的.....

[hiː; hi] [skwɪntid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪsti] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [gluːm] .

He	squinted	into	the	misty	early	morning	gloom	.
他	眯着眼	进入	这	蒙蒙	早期的	早晨	愁云	.

他眯起眼睛，看向清晨朦胧的光线。

[hɪz; ɪz][kɑː(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

His	car	was	gone	.
他的	车	曾是	已消失	.

他的车不见了。

[ðæt] ['wʌznt] [tuː] [sə'praɪzɪŋ] ; [ðə; ði][kɒps][hæd; həd] [im'paund] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] .

That	wasn't	too	surprising	;	the	cops	had	impounded	it	,	no	doubt	.
那	不是	也	奇怪	;	这	警察	有	扣押	它	,	不	怀疑	.

这倒也不奇怪；毫无疑问，警察已经扣押了它。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] , [glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] [ə'hed] .

He	stepped	down	,	glanced	at	the	ground	ahead	.
他	步	向下	,	瞥了一眼	在	这	地面	前方	.

他走下台阶，瞥了一眼前方的地面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [smuːð] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] ['fʊtpɑːθ] [kʌt] [θruː] [ðə; ði][grɑːs] .

It	was	smooth	,	with	a	faint	footpath	cut	through	the	grass	.
它	曾是	光滑的	,	和	一个	头晕的	人行道	切	通过	这	草	.

地面平坦，草地上隐约可见一条小路。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mʌd] , [nəʊ][saɪn][ɒv; əv]['taɪə(r)] [træks] —

There	was	no	mud	,	no	sign	of	tire	tracks	—
那里	曾是	不	泥	,	不	符号	的	胎	轨道	—

没有泥泞，也没有轮胎印迹——

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][spɪn] ['sʌd(ə)nli] .

The	horizon	seemed	to	spin	suddenly	.
这	地平线	似乎	到	旋转	突然	.

地平线似乎突然旋转起来。

[maɪ][gɒd] ！！

My	God	!	!
我的	上帝	！	！

我的上帝！！

[trə'meɪn] [θɔːt] [aɪv] [left][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - . . . !

Tremaine	thought	I've	left	myself	in	the	year	1901	.	.	.	!
特雷梅恩	想法	我已经	左边	我	在	这	年	-	.	.	.	！

特雷梅恩以为我把自己留在了1901年.....！

[hiː; hi] [wɜːl] , [liːpt] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [slæmd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,

He	whirled	,	leaped	up	on	the	porch	,	slammed	through	the	door	and	along	the	hall	,
他	旋转	,	跳跃	向上	在	这	门廊	,	猛烈抨击	通过	这	门	和	沿着	这	大厅	,

他猛地转身，跳上门廊，猛地撞开门，沿着走廊跑去。

['skræmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] - ['əʊpən]['pæn(ə)l] , ['baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] —

scrambled	through	the	still	-	open	panel	,	bounded	down	the	stairs	and	into	the	cave	—
打乱	通过	这	仍然	-	打开	控制板	,	有界	向下	这	楼梯	和	进入	这	洞穴	—

他慌忙穿过仍然敞开的洞口，跳下楼梯，冲进了洞穴——

[ðə; ði] [wɒz; wəz] [gɒn] .
The **Repellor** **was** **gone** **.**
这 驱虫剂 曾是 已消失 .

驱逐者消失了。

[trə'meɪn] [liːpt] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] — [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɪrə(r)]
Tremaine **leaped** **forward** **with** **a** **cry** **—** **and** **under** **his** **eyes** **,** **the** **great** **mirror**
特雷梅恩 跳跃 向前 和 一个 哭 — 和 在下面 他的 眼睛 , 这 伟大的 镜子
['twiŋkl] , [wiŋk] [aʊt] .
twinkled **,** **winked** **out** **.**
闪烁 , 眨眼 出去 .

特雷梅恩大叫一声向前跃去——在他眼前，那面巨大的镜子闪烁了一下，然后就消失了。

[ðə; ði] [blæk] [bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] - [rɪ'siːvə(r)] [leɪ] [ə'ləʊn][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['empti]
The **black** **box** **of** **the** **hyperwave** **receiver** **lay** **alone** **on** **the** **floor** **,** **beside** **the** **empty**
这 黑色的 盒子 的 这 - 接收者 躺 独自的 在 这 地面 , 旁 这 空的
['rɒkə(r)] .
rocker **.**
摇滚乐 .

超波接收器的黑色盒子孤零零地躺在地板上，旁边是空荡荡的摇椅。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːtʃələs] [wɔːl] .
The **light** **of** **the** **kerosene** **lamp** **reflected** **from** **the** **featureless** **wall** **.**
这 光 的 这 煤油 灯 反映 从 这 无特征 墙 .

煤油灯的光芒反射在毫无特色的墙壁上。

[trə'meɪn] [tɜːnd] , ['stʌmb(ə)ld][ʌp][ðə; ði][steps] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
Tremaine **turned** **,** **stumbled** **up** **the** **steps** **,** **out** **into** **the** **air** **.**
特雷梅恩 转向 , 踉跄 向上 这 步骤 , 出去 进入 这 空气 .

特雷梅恩转身，踉跄着走上台阶，来到了空中。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃəʊd] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [edʒ] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [ə'bʌv] ['dɪstənt] [hɪlz] .
The **sun** **showed** **a** **crimson** **edge** **just** **peeping** **above** **distant** **hills** **.**
这 太阳 显示 一个 赤红 边缘 只是 偷窥 多于 遥远 丘陵 .

太阳露出远处山峦的红色边缘。

- , [trə'meɪn] [θɔːt] .
1901 **,** **Tremaine** **thought** **.**
- , 特雷梅恩 想法 .

特雷梅恩心想，那是1901年。

[ðə; ði] ['sentʃəri] [hæz; həz][dʒʌst] [tɜːnd] .
The **century** **has** **just** **turned** **.**
这 世纪 有 只是 转向 .

世纪之交已经到来。

['sʌmweə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [nemd] [fɔːd] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɒn] [wiːlz]
Somewhere **a** **young** **fellow** **named** **Ford** **is** **getting** **ready** **to** **put** **the** **nation** **on** **wheels**
某处 一个 年轻的 同伴 命名 福特 是 获得 准备好 到 放 这 国家 在 车轮
,
,
,

在某个地方，一个名叫福特的年轻人正准备让全国人民都开上汽车。

[ænd; ənd] [tuː] [bɔɪz] [nemd] [raɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪŋz] .
and **two** **boys** **named** **Wright** **are** **about** **to** **give** **it** **wings** **.**
和 二 男孩们 命名 赖特 是 关于 到 给 它 翅膀 .

两个名叫赖特的男孩即将让它展翅高飞。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [wɔː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['twentiz] , [ɔː(r)][ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ,
No **one** **ever** **heard** **of** **a** **World** **War** **,** **or** **the** **roaring** **Twenties** **,** **or** **Prohibition** **,**
不 一 曾经 听到 的 一个 世界 战争 , 或者 这 咆哮 二十多岁 , 或者 禁酒令 ,

没人听说过世界大战、咆哮的二十年代或禁酒令。

[ɔː(r)] [ˌef diː ˈɑː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dʌst] [bəʊl] , [ɔː(r)] [pɜːl] [ˈhɑːbə(r)] .

or	FDR	,	or	the	Dust	Bowl	,	or	Pearl	Harbor	.
或者	富兰克林·罗斯福	，	或者	这	灰尘	碗	，	或者	珍珠	港口	.

或者罗斯福总统，或者沙尘暴，或者珍珠港事件。

[ænd; ənd] [hɪˈrɒʃɪmə] [ænd; ənd][ˌnægəˈsɑːki][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [tuː] [ˈsɪtɪz] [ɪn] [ˈdɪstənt] [ˈflɔːrəl][dʒəˈpæn] . . . .

And	Hiroshima	and	Nagasaki	are	just	two	cities	in	distant	floral	Japan	.	.	.	.
和	广岛	和	长崎	是	只是	二	城市	在	遥远	花的	日本	.	.	.	.

广岛和长崎只是遥远的日本这片花海中的两座城市.....

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] , [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrʌtɪd] [dɜːt] [rəʊd] .

He	walked	down	the	path	,	stood	by	the	rutted	dirt	road	.
他	步行	向下	这	小路	，	站立	经过	这	车辙	污垢	路	.

他沿着小路走下去，站在坑洼不平的土路旁。

[ˈplæsɪd] [kaʊz] [ˈnʌzəld] [dæmp] [grɑːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmedəʊ] [bɪˈjɒnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Placid	cows	nuzzled	damp	grass	in	the	meadow	beyond	it	.
平静	牛	依偎	潮湿	草	在	这	草地	超过	它	.

远处草地上，几头性情温顺的奶牛正低头舔舐着湿润的青草。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ə; eɪ] [treɪn] [huːt] .

In	the	distance	a	train	hooted	.
在	这	距离	一个	火车	发出嘘声	.

远处传来火车鸣笛声。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈreɪlrəʊdz] , [trəˈmeɪn] [θɔːt] .

There	are	railroads	,	Tremaine	thought	.
那里	是	铁路	，	特雷梅恩	想法	.

特雷梅恩心想，这里有铁路。

[bʌt; bət] [nəʊ] [dʒet] [pleɪnz] , [nəʊ] [ˈreɪdiəʊ] , [nəʊ] [muːvɪz] , [nəʊ] [ˌɔːtəˈmætɪk] [dɪʃ] - [ˈwɑːʃərz] .

But	no	jet	planes	,	no	radio	,	no	movies	,	no	automatic	dish	-	washers	.
但	不	喷射	飞机	，	不	收音机	，	不	电影	，	不	自动的	盘子	-	垫圈	.

但是没有喷气式飞机，没有收音机，没有电影，也没有自动洗碗机。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌtiː ˈviː] , [ˈaɪðə(r)] .

But	then	there's	no	TV	,	either	.
但	然后	有	不	电视	，	任何一个	.

但那里也没有电视。

[ðæt] [meɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] .

That	makes	up	for	a	lot	.
那	制作	向上	为了	一个	很多	.

这弥补了很多不足。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [pəˈliːs] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [grɪl] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈmɜːdə(r)] [tʃɑːdʒ] ,

And	there	are	no	police	waiting	to	grill	me	,	and	no	murder	charge	,
和	那里	是	不	警察	等待	到	炙烤	我	，	和	不	谋杀	收费	，

没有警察等着审问我，也没有谋杀指控。

[ænd; ənd] [nəʊ] [njʊəˈrɒtɪk] [nest] [ɒv; əv] [bˈjʊərəkræts] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌem ˈiː] [bæk] . . . .

and	no	neurotic	nest	of	bureaucrats	waiting	to	welcome	me	back	.	.	.	.
和	不	神经质	巢	的	官僚	等待	到	欢迎	我	后退	.	.	.	.

而且没有一群神经兮兮的官僚等着迎接我回来.....

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	drew	a	deep	breath	.
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] .

The	air	was	sweet	.
这	空气	曾是	甜的	.

空气清新。

[aɪm][hɪə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .
I'm here , he thought .
我是 这里 , 他 想法 .

“我在这里，”他心想。

[ai] [fiːl] [ðə; ði] [briːz] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm][sɒd] [ˌʌndəˈfʊt] .
I feel the breeze on my face and the firm sod underfoot .
我 感觉 这 微风 在 我的 脸 和 这 公司 草皮 脚下 .

我感觉到了脸上的微风和脚下坚实的草地。

[ɪts] [ˈriːəl] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl][ðeə(r)][ɪz] [naʊ] , [səʊ][ai] [mait] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɑːmli] .
It's real , and it's all there is now , so I might as well take it calmly .
它是 真实的 , 和 它是 全部 那里 是 现在 , 所以 我 可能 作为 出色地 拿 它 平静地 .

这是真的，也是现在的一切，所以我最好平静地接受它。

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wel] [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd]
a man with my education ought to be able to do well in this day and
一个 男人 和 我的 教育 应该 到 是 有能力的 到 做 出色地 在 这 天 和
[eɪdʒ] !
age !
年龄 !

像我这样受过高等教育的人，在这个时代应该能有所成就！

['wɪslɪŋ] , [trəˈmeɪn] ['stɑːtɪd] [ðə; ði][ten] - [maɪl] [wɔːk] ['ɪntuː] [taʊn] .
Whistling , Tremaine started the ten - mile walk into town .
吹口哨 , 特雷梅恩 开始 这 十 - 英里 走 进入 镇 .

特雷梅恩吹着口哨，开始了进城的十英里步行之旅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神